



**UNIVERSIDAD DE GRANADA**

**EL DISEÑO DE PROGRAMAS DE POSTGRADO EN  
TRADUCCIÓN:**

**La competencia traductora y la influencia del contexto geográfico**

**Tesis Doctoral presentada por**

**Sonia Acosta Domínguez**

**Directora: Pamela Faber Benítez**

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Sonia Acosta Domínguez  
D.L.: GR 1989-2014  
ISBN: 978-84-9083-189-2

A mis grandes amores:

*Guadalupe, Manuel, Melissa, Mariana y Mónica*

## ***Agradecimientos***

- *A mis padres, que aunque lejos, me alentaron a continuar con este reto.*
- *A la Dra. Pamela Faber, de manera muy especial, por todo su apoyo y su paciencia durante este largo y sinuoso camino.*
- *A mis profesores del Doctorado: Dr. Ricardo Muñoz, Dra. María Isabel Tercedor, Dra. María Manuela Fernández, Dra. Catalina Jiménez, Dra. Clara Inés López, Dr. Bryan Robinson, Dra. María Mercedes García.*
- *Al Mtro. David Toledo Sarracino, por su apoyo y su motivación para alcanzar este logro.*
- *A Kora por su amistad, su apoyo incondicional y por sus muestras de afecto y solidaridad.*
- *A todos mis compañeros y amigos, los que están y los que se han ido, que en algún momento me dieron palabras de aliento y me ayudaron a no desfallecer.*
- *Al personal docente y administrativo quienes siempre están ahí, dispuestos a ayudar.*
- *A la Universidad Autónoma de Baja California, mi universidad, por esta oportunidad de superación.*

# INDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>13</b>
1.1 Planteamiento del problema.....	17
1.2 Hipótesis.....	17
1.3 Objetivos.....	19
1.3.1 Objetivo general.....	20
1.3.2 Objetivos específicos.....	20
1.4 Esquema de la tesis.....	20
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....</b>	<b>22</b>
2.1 Marco contextual.....	23
2.1.1 Referencias históricas.....	29
2.1.2 Perspectiva de educación en México.....	32
2.2 Marco Institucional.....	40
2.2.1 Modelo Educativo en UABC.....	41
2.2.2 La Facultad de Idiomas.....	44
2.3 Marco Teórico.....	45
2.3.1 Evolución del concepto traducción.....	45
2.3.2 La traducción como disciplina.....	46
2.3.3 La formación de traductores e intérpretes del siglo XXI..	47
2.3.4 La traducción como proceso.....	55
2.3.4.1 Los modelos del proceso de Traducción.....	57
2.3.5 La traducción como producto.....	58
2.3.6 Percepciones del campo laboral.....	59

2.3.7 Modelos de la competencia traductora.....	64
<b>3. METODOLOGÍA.....</b>	<b>72</b>
3.1 Descripción de la Metodología.....	73
3.2 Descripción general de los sujetos de estudio.....	74
3.3 Descripción general de los instrumentos.....	75
3.3.1 Tipos de preguntas del instrumento.....	79
3.3.1.1 Ventajas y desventajas de las preguntas cerradas en una encuesta.....	79
3.3.1.2 Ventajas y desventajas de las preguntas abiertas en una encuesta.....	80
3.3.1.3 Descripción de los tipos de preguntas de la encuesta.....	80
3.4 Descripción de las encuestas utilizadas.....	81
3.4.1 Descripción general de la encuesta para el Alumnado....	81
3.4.1.1 Descripción de los ítems de la encuesta para el Alumnado.....	81
3.4.2 Descripción general de la encuesta para Docentes.....	90
3.4.2.1 Descripción de los ítems de la encuesta para Docentes.....	90
3.4.3 Descripción general de encuesta para Egresados.....	94
3.2.3.1 Descripción de los ítems de la encuesta para el Egresados.....	95
3.2.4 Descripción general de la encuesta para traductores en servicio.....	108
3.2.4.1 Descripción de los ítems de la encuesta para traductores en servicio.....	108
3.2.5 Descripción de la metodología del Foro Internacional de Especialistas en Traducción e Interpretación.....	117

<b>4. EXPOSICIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....</b>	<b>119</b>
4.1 Los estudiantes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.....	120
4.1.1 Perfil de la muestra.....	120
4.1.2 Expectativas vocacionales.....	122
4.1.3 Inserción al medio laboral.....	123
4.1.4 Mecanismos de inserción laboral.....	124
4.1.5 Competencias profesionales.....	125
4.1.6 Pertinencia del programa.....	126
4.1.7 Percepción de los estudiantes sobre el modelo de enseñanza.....	127
4.1.8 Competencias del programa vigente.....	130
4.1.9 Comentarios del alumnado.....	134
4.2 Docentes del programa.....	138
4.2.1 Perfil de la muestra.....	138
4.2.2 Intervención del aprendizaje.....	140
4.2.3 Evaluación.....	141
4.2.4 Competencias enseñadas.....	142
4.2.5 Oferta del programa vigente.....	145
4.2.6 Necesidades y realidades de las asignaturas impartidas..	146
4.2.7 Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión.....	147
4.3 Los egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.....	150
4.3.1 Perfil de la muestra.....	150
4.3.2 Desempeño profesional del traductor egresado.....	151

4.3.3 Desempeño laboral de los egresados.....	152
4.3.4 Competencias profesionales de los egresados.....	155
4.3.5 Uso de recursos en apoyo a la traducción.....	159
4.3.6 Competencias profesionales emergentes.....	165
4.3.7 Disposición para cursar un posgrado.....	168
4.3.8 Opinión de los egresados respecto al programa actual...	170
4.3.9 Propuestas de los egresados al Modelo formativo.....	174
4.4 Los traductores no egresados de la Licenciatura de Traducción.....	175
4.4.1 Perfil de la muestra.....	176
4.4.2 Desempeño profesional.....	178
4.4.3 Competencias profesionales.....	179
4.4.4 Competencias profesionales emergentes.....	188
4.4.5 Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor.....	193
<b>5. PROPUESTA.....</b>	<b>195</b>
5.1 Anteproyecto de creación.....	196
<b>6. CONCLUSIONES.....</b>	<b>204</b>
<b>7. REFERENCIAS.....</b>	<b>208</b>
Anexo 1.....	218
Anexo 2.....	227
Anexo 3.....	232
Anexo 4.....	247
Anexo 5.....	256

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

1. Población analfabeta. Censo de Población y Vivienda 2010.....	25
2. Porcentaje de población analfabeta de 15 y más años por Estado.....	26
3. Gráfica Perspectivas OCDE: México. Reformas para el Cambio.....	33
4. Género de los encuestados (Alumnado).....	120
5. Rango de edades de los encuestados.....	121
6. Lugar de procedencia del encuestado.....	121
7. Sector escolar proveniente.....	122
8. Elección de carrera.....	122
9. Primera opción de estudios.....	123
10. Expectativas de egreso.....	123
11. Alumnos que trabajan.....	124
12. Inserción al medio laboral.....	124
13. Actividades laborales.....	125
14. Competencias profesionales.....	126
15. Pertinencia de la formación.....	126
16. Competencias generales.....	131
17. Trascendencia del programa de Licenciatura.....	132
18. Competencias específicas desarrolladas en la carrera.....	133
19. Disposición por cursar posgrado.....	136
20. Tipo de posgrados.....	137
21. Contenidos según expertos en traducción.....	137
22. Género de los encuestados (Profesorado).....	139

23. Escolaridad.....	139
24. Formación.....	140
25. Forma de trabajo.....	141
26. Medios.....	141
27. Actividades remediales.....	142
28. Competencias de aprendizaje.....	143
29. Desarrollo de habilidades profesionales.....	144
30. Competencias.....	145
31. Trascendencia.....	146
32. Aspectos a reconsiderar en la asignatura que imparte.....	147
33. Sugerencias del profesorado.....	148
34. Comentarios generales.....	149
35. Género del encuestado (Egresados).....	150
36. Edad.....	151
37. Desempeño.....	151
38. Relación, formación, ocupación.....	152
39. Ámbito.....	153
40. Áreas de trabajo.....	154
41. Conocimientos.....	155
42. Habilidades.....	156
43. Actitudes.....	158
44. Uso de recursos.....	160
45. Campos de aplicación.....	162
46. Competencias del desempeño.....	163
47. Tareas profesionales.....	164
48. Campos.....	166

49. Instancias.....	167
50. Idiomas preponderantes de la Traducción.....	168
51. Disposición para cursar un posgrado.....	169
52. Tipo de programa de posgrado.....	169
53. Modalidad del posgrado.....	170
54. Áreas temáticas del programa de posgrado.....	170
55. Competencias del programa vigente.....	172
56. Perfil de la muestra (No egresados).....	176
57. Edad.....	177
58. Escolaridad.....	177
59. Formación.....	178
60. Trabajo en el área.....	179
61. Relación formación- ocupación.....	179
62. Ámbito.....	180
63. Uso de recursos.....	181
64. Conocimientos.....	182
65. Habilidades.....	183
66. Actitudes.....	184
67. Campos de aplicación.....	185
68. Áreas de trabajo.....	186
69. Competencias del desempeño.....	187
70. Tareas profesionales.....	188
71. Campos de la traducción.....	189
72. Instancias.....	190
73. Idiomas preponderantes en la traducción.....	191
74. Disposición por cursar un posgrado.....	192

75. Tipos de estudios de posgrado.....	192
76. Modalidad de posgrado.....	193
77. Sugerencias de los traductores.....	194

## ÍNDICE DE FIGURAS

1. Mapa de México.....	30
2. Componentes básicos del Modelo Educativo de la UABC. UABC (2014).....	41
3. Organización del proceso educativo. UABC (2014).....	42
4. Mapa de la zona de impacto de la UABC.....	51
5. Proceso para construir un cuestionario (Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista 2001:294).....	77
6. Aspectos considerados en la Propuesta.....	197

## ÍNDICE DE TABLAS

1. Niveles de lectura PISA.....	36
2. Diferencias entre Enlace y PISA.....	37
3. Resultados PISA. Escala global 2000-2009 México y B. C.....	37
4. México comparado con países de AL por escala global PISA...	38
5. Asociaciones profesionales de traductores o de traductores e intérpretes.....	54
6. Modelos de la Competencia Traductora.....	66
7. Sujetos involucrados en la investigación.....	120
8. Asignaturas impartidas.....	127
9. Asignaturas consideradas por los estudiantes como muy útiles	129
10. Asignaturas por sugerencia del alumnado.....	134
11. Pertinencia profesional.....	170
12. Propuestas de los egresados al Modelo Formativo.....	174

# **1. INTRODUCCIÓN**

## 1. INTRODUCCIÓN

A través de la historia se ha podido observar la influencia que las grandes potencias económicas han tenido sobre los pueblos colindantes. Las repercusiones de esta vecindad pueden ser afortunadas o adversas para las regiones en cuestión; puede ser un detonante para que las sociedades emergentes traten de estar al nivel de dichas potencias, o bien puede acarrear problemas que son provocados por esta disparidad de contextos que pueden traer consigo consecuencias nefastas para los países involucrados. Eventos o situaciones que avalen dichas aseveraciones quedan registrados en los anales de la historia universal.

Un ejemplo claro de las situaciones que se viven entre naciones es la relación existente entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos (México), como bien lo dicen Marmolejo y León (ANUIES 2000), "La frontera México-Estados Unidos constituye, hoy por hoy, una zona con características distintivas y, consecuentemente, con problemas, retos y oportunidades comunes y únicos que trascienden los límites geopolíticos de ambos países". Si mencionamos cuáles serían los retos y las oportunidades que debieran considerarse como importantes para nuestro trabajo de investigación diríamos que se trata de la educación y el cúmulo de beneficios que esto conlleva para los que viven en la franja fronteriza noroeste.

La región noroeste de la República Mexicana se ha caracterizado por ser una de las regiones más prósperas, en muchos aspectos. En esta zona, se han llevado a cabo cambios importantes en temas relacionados a la economía, la política y la educación, entre otros. Una de las entidades que ha figurado en la escena nacional e internacional en alguno o varios de estos temas es Baja California.

Baja California es uno de los estados más pujantes del territorio mexicano, que gracias a sus habitantes ha demostrado estar a la vanguardia en algunos aspectos que para el resto del país no son catalogados como ineludibles. Se ha tenido que redoblar esfuerzos para poder competir en temas que para el resto del país no son relevantes, esto debido a la cercanía que se tiene con una de las potencias económicas más influyentes a nivel

internacional, en todos los ámbitos: económico, social, educativo, etc. Sin embargo, esta cercanía también puede considerarse una ventaja, o debiera decirse, un reto. Es esta cercanía con los Estados Unidos de América la que de manera definitiva ha marcado el rumbo de nuestro país en ciertas aéreas, siendo la educación uno de los grandes desafíos de todos los tiempos.

La educación es un tema de suma importancia, no solo en la frontera norte de nuestro país, sino en todo lo largo y lo ancho de nuestro territorio nacional; debido a que tenemos que demostrar que podemos ser competitivos en este rubro, a pesar del desbalance económico existente. Así, las oportunidades para realizar estudios de calidad en todos los niveles y sobre todo, a nivel posgrado es una de las prioridades que nuestras instituciones de educación superior (IES) han promovido para lograr las expectativas que se tiene como nación.

La creación de posgrados de calidad es una de las políticas educativas que se ha ido robusteciendo en los últimos lustros en nuestro país. Se busca alcanzar los estándares establecidos por los organismos internacionales tales como la UNESCO, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en lo que a los programas educativos se refiere. Una de las preocupaciones mayúsculas que se tiene hoy en día a nivel internacional, externada por la UNESCO en la Conferencia Mundial de Educación Superior 2009, es sobre las repercusiones negativas que la recesión económica puede acarrear entre los países desarrollados y los países de economías emergentes, pues hace énfasis en que es en este momento cuando se debe poner especial atención a la promoción de la educación superior, a invertir en ella, ya que "ésta constituye una base fundamental para la construcción de una sociedad del conocimiento inclusiva y diversa y para el progreso de la investigación, la innovación y la creatividad" (UNESCO 2009: 1). Para los países en desarrollo de América Latina y el Caribe, por ejemplo, es imperante la necesidad de invertir en la generación de conocimiento, se tiene que promover la inversión en la educación, infraestructura, la investigación y la contratación de investigadores,

entre otros aspectos, para que sea esto un detonante en sus economías, como lo sugiere el BID (2010).

La educación es la base del éxito en cualquier sociedad moderna y la formación o capacitación del recurso humano es una obligación para los que dirigen el destino de dichas sociedades. Su labor radica en crear los ambientes idóneos para el desarrollo integral de los individuos, promoviendo la creatividad mediante el uso de la tecnología necesaria para alcanzar metas de desarrollo a mediano y largo plazo. Aunado a esto, se debe promover la cooperación internacional que conlleva al fortalecimiento de "una cultura de paz y comprensión mutua" entre las naciones involucradas (UABC PDI 2011-2015: 21-22). Algo similar manifiestan los países que integran la UNESCO, pues hay preceptos que deben estar presentes en la planeación interna de cualquier nación, en donde además de promover el acceso, "la educación superior debe perseguir las metas de la equidad, la pertinencia y la calidad simultáneamente" (UNESCO 2009: 2).

### **1.1 Planteamiento del problema**

Como se ha visto en el panorama internacional, en lo que a educación superior se refiere, los requerimientos y acuerdos que han surgido a partir de las convenciones de la UNESCO y otros organismos internacionales, marcan las tendencias en la educación en este mundo globalizado. Así, se aterriza en el contexto nacional mexicano. México no puede quedar fuera de estas directrices, ya que la política educativa nacional se rige por dichos criterios y el no acatarlos significaría quedar fuera del engranaje mundial. Si bien es cierto, que es una economía emergente y no dispone de un gran presupuesto para el rubro educación, se han ido superando obstáculos para abatir el rezago educativo en todos los niveles: básico, medio y superior.

El tema de interés en este documento involucra directamente a una de las instituciones de educación superior (IES) mexicana, la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), institución pública de la región noroeste de la República Mexicana. Esta universidad es reconocida a nivel nacional por contar con el mayor número de sus programas de licenciatura acreditados, por

organismos acreditadores nacionales y por tener la totalidad de sus programas de posgrado en el Padrón Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) de CONACYT. La UABC es una institución comprometida con su entorno y con los habitantes de Baja California, implementa las políticas educativas nacionales actuales, lo cual se hace patente en la Misión del Plan de Desarrollo Institucional 2011-2015:

1. La formación integral, capacitación y actualización de profesionistas autónomos, críticos y propositivos, con un alto sentido ético y de responsabilidad social y ecológica, que les permita convertirse en ciudadanos plenamente realizados, capaces de insertarse exitosamente en la dinámica de un mundo globalizado, y de enfrentar y resolver de manera creativa los retos que presenta su entorno actual y futuro.
2. La generación de conocimiento científico y humanístico, así como de aplicaciones y desarrollos tecnológicos pertinentes al desarrollo sustentable de Baja California, de México y de las demás naciones.
3. La creación, promoción y difusión de valores culturales y de expresiones artísticas, así como la divulgación de conocimiento, que enriquezcan la calidad de vida de los habitantes de Baja California, del país y del mundo en general. (PDI 2011-2015: 53)

En este contexto, se ha decidido abordar un tema de estudio cuyos resultados beneficien no sólo a la UABC como institución de educación superior reconocida, sino a todos los sectores que de una u otra manera están relacionados o que se benefician con la actividad de la traducción en la región. La identificación de las competencias que debe desarrollar un traductor durante su proceso formativo, de nivel maestría y la influencia del contexto geográfico y cultural en esta tarea, es la parte medular de la propuesta de esta investigación.

## **1.2 Hipótesis**

El estudio de la competencia traductora y las propuestas que sobre ésta han surgido han sido los temas que más se han debatido en foros, congresos y en

los grupos de académicos de universidades del mundo, en especial de los países europeos, que están interesados en unificar criterios sobre la conceptualización de dicha competencia. Se ha entablado un debate constructivo que ha analizado, en estas dos últimas décadas, la vigencia de las propuestas existentes de la competencia traductora.

A partir de este intercambio de ideas, surgen las siguientes hipótesis:

1. El contexto geográfico influye en la conceptualización que se tiene de la competencia traductora.
2. Durante su formación, los traductores mexicanos que radican en la región noroeste de México necesitan desarrollar competencias específicas que les sean de utilidad en su desarrollo profesional en su contexto geográfico y laboral.

Estas hipótesis se fundamentan en los siguientes cuestionamientos:

- Los modelos de competencia traductora de Gile (1995), Hurtado Albir (1996), Presas (1996), Neubert (1997), PACTE (1998), Kelly (2002), entre otros, ¿realmente contemplan las habilidades, conocimientos y actitudes que un traductor debe desarrollar para considerarse un profesional de la traducción?
- ¿Será pertinente establecer un modelo general de formación de traductores, es decir, sin considerar las características culturales de la región?
- ¿Es el contexto geográfico un aspecto determinante en el desarrollo de la competencia traductora en diferentes regiones, como por ejemplo, Europa y México?
- ¿Es la comprensión lectora o la comprensión de textos y la percepción de correspondencias entre diferentes lenguas a varios niveles textuales una subcompetencia fundamental en la competencia traductora?

La comprensión lectora, según Solís (2013) es un proceso inherente en la formación de traductores. Éstos deben extraer y construir sentido durante el proceso a través de la interacción y su involucramiento con la lengua escrita. Al utilizar los términos “extraer” y “construir” se desea enfatizar su importancia y las limitaciones que el mismo texto presenta respecto a la comprensión lectora.

La comprensión lectora se compone de tres elementos:

- El lector, que debe realizar la comprensión
- El texto, que se debe comprender
- La actividad, de la cual la comprensión forma parte

Al realizar la lectura, el lector trae consigo, su capacidad, habilidad, conocimiento y experiencia que ayudan a la comprensión del texto. Por otra parte, el formato del texto puede ser variado, tanto en papel como electrónico. En cuanto a la actividad, se involucra el propósito, el proceso y las consecuencias asociadas al acto de la lectura.

Estas tres dimensiones definen el fenómeno que ocurre dentro de un contexto sociocultural más amplio que da forma y que se forma por el lector y que interactúa con cada uno de los tres elementos antes descritos. La capacidad, la identidad del lector, así como los textos disponibles y de calidad, y las actividades en las que se involucra el lector, son todos influenciados, y en algunos casos definidos, por el contexto sociocultural.

Es este contexto sociocultural que de alguna forma media entre las experiencias de los estudiantes, así como las experiencias de los estudiantes impactan también al contexto.

En este documento nos enfocaremos en la educación superior, específicamente en la investigación de aspectos medulares que fundamenten la toma de decisiones, en el desarrollo de un programa de posgrado en traducción. Este ejercicio de investigación y análisis pretende llegar a la concepción de un anteproyecto que considere las características y necesidades propias del contexto, para la creación de una maestría en traducción.

### **1.3 Objetivos**

Se ha planteado una serie de objetivos con el propósito de que sea una guía para lograr establecer una propuesta. El objetivo general engloba lo que se propone realizar y este se complementa con los objetivos operativos que se irán cumpliendo durante las diversas etapas de este trabajo.

A continuación se exponen los que serán los objetivos: general y operativos de este trabajo de investigación.

### **1.3.1 Objetivo general**

Presentar evidencia de la influencia del contexto geográfico en el desarrollo de la competencia traductora y de la comprensión lectora en la región noroeste de México.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

1. Identificar los modelos actuales de la competencia traductora.
2. Obtener evidencia de en qué medida los modelos de competencia traductora toman en cuenta el contexto geográfico o cultural en la formación del traductor.
3. Identificar aspectos no incluidos en los modelos teóricos de competencia traductora y que se requieran por los traductores de la región donde se realiza el estudio.
4. Integrar una propuesta para el desarrollo de las competencias del perfil deseado del egresado de un programa de maestría en traducción en la región noroeste de México.

## **1.4 Esquema de la tesis**

El presente trabajo de investigación está conformado por seis capítulos. En el primer capítulo se expone el planteamiento del problema, las hipótesis en que se basa esta investigación y los objetivos que se desean lograr con este ejercicio.

En el segundo capítulo se presenta el estado de la cuestión, esto es, el marco contextual, las referencias históricas, el marco institucional y el marco teórico.

En el capítulo tres se describe la metodología utilizada, la descripción de los sujetos de estudio, la forma en que se obtienen los datos.

En el capítulo cuatro se presenta la exposición, interpretación de los datos y la discusión de los resultados obtenidos por los instrumentos aplicados

y se presentan tanto en forma de texto como en gráficas que ilustran algunas de las respuestas obtenidas en el muestreo.

En el capítulo cinco se presenta la propuesta que es el resultado de la investigación, la cual incluye un anteproyecto de un programa de Maestría en Traducción.

En el capítulo 6 exponen las conclusiones de este estudio y las limitaciones del mismo, así como las experiencias que se vivieron durante esta investigación que servirán para continuar con un trabajo aún más fructífero.

## **2. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 2.1 Marco contextual

Para comprender la situación de la educación en México es necesario saber del entramado político, económico, social y cultural del pueblo mexicano. Con el fin de proporcionar una visión general de la problemática del pueblo mexicano, se ha tomado información oficial del Consejo Nacional de Población (CONAPO, 2011), uno de los organismos del gobierno federal que hace labor de investigación sobre aspectos medulares que atañen al desarrollo del país para actuar en consecuencia. La misión de dicho organismo consiste en

"incluir a la población en los programas de desarrollo económico y social que se formulen dentro del sector gubernamental y vincular sus objetivos a las necesidades que plantean los fenómenos demográficos." (CONAPO 2011:9)

Los aspectos que considera este organismo para llevar a cabo sus estudios sobre la situación actual de México son, entre otros: educación, vivienda, distribución de la población e ingresos por trabajo, que vistos en la situación adversa de las economías del mundo, "se vuelve particularmente trascendente ahondar en la agenda de cambio estructural" para evitar caer en recesión o por lo menos que la caída sea menos estrepitosa de lo que ha sido en ciertos los países europeos (Grecia y España). Debido a esto, se considera que existen temas coyunturales que deben ser prioridad en México. Granados (2004) resume los factores necesarios para ser más competitivos:

- Infraestructura de clase mundial. Buenas vías de comunicación y medios de transporte; disponibilidad de agua y energía de calidad, a precios competitivos y ecológicamente sustentables; telecomunicaciones eficientes y tecnologías digitales de rápido acceso y una amplia infraestructura social.
- Educación. Evaluación y concursos de oposición para cargos directivos escolares, computación e inglés en educación básica, así como orientar la educación superior a las necesidades de las nuevas demandas del desarrollo y multiplicar las opciones de educación técnica-profesional y de capacitación laboral.

- Entorno regulatorio. Las regulaciones son necesarias para ordenar los excesos del mercado y permitir que el Estado cumpla con determinados objetivos de política pública.
- Innovación y desarrollo tecnológico. Como se explicó en el apartado anterior, se requiere financiamiento y ahorro para lograr que México invierta más en investigación.
- Un marco sólido de certidumbre jurídica, seguridad física y confianza social para alcanzar un desarrollo sostenido y elevar los niveles de competitividad internacional. (Granados, 2004 en CONAPO: 20-21)

Después de analizar lo anterior vemos que, nuevamente, como lo ha sido por décadas, uno de los temas medulares para el progreso de México, y de cualquier nación en el mundo, es la educación. Rubro que nunca ha sido tomado en cuenta como debiera, por ninguno de los gobernantes mexicanos, por el contrario, en los últimos 40 años ha habido un retroceso, se ha dejado a un lado el valor real de la educación, los beneficios que tiene una sociedad formada por individuos cultos o por lo menos medianamente educados.

México es conocido en el mundo por su cultura, sus costumbres y tradiciones, la hospitalidad de su gente, su gastronomía, sus recursos naturales, entre otras. Sin embargo, en los últimos años, también se ha sabido de México por cuestiones negativas, entre las que sobresalen: la violencia generalizada, la corrupción en todos los sectores y los poco halagadores resultados en el Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes (PISA por sus siglas en inglés) de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) que según, si bien es cierto, estos problemas no son privativos de México, sí influyen de manera negativa en la percepción que de este país se tiene en el mundo.

En nuestro país existen varios "Méxicos" que se distinguen por diversas situaciones; tenemos, por ejemplo, el "México" de las regiones marginadas donde todavía el número de analfabetas es alarmante, donde los residentes de estos lugares tienen otras prioridades antes de pensar en aprender a leer y escribir, la subsistencia es una cuestión de vida o muerte antes de permitirse invertir el tiempo en "banalidades", como la educación; como bien dice una

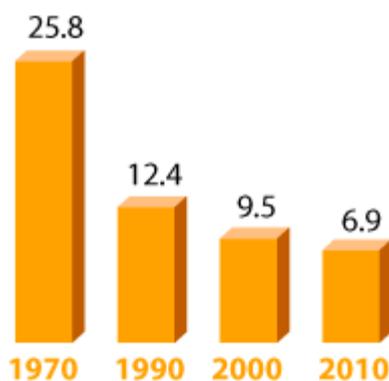
canción popular mexicana: " [...] las letras no entran cuando se tiene hambre".

Si vemos datos de CONAPO:

Según la UNESCO (2006:36), el analfabetismo también tiene efectos en la integración social, ya que con frecuencia las personas analfabetas carecen del reconocimiento social que merecen, presentan baja autoestima, limitada reflexión crítica (CEPAL-UNESCO, 2009:49) y son proclives al engaño por la posición subordinada que presenta la persona analfabeta donde el dominio de la lectura y escritura son una dimensión del ejercicio del poder (CEPAL-UNESCO 2009:7-8, en CONAPO 2011:15)

Como se observa en la gráfica 1, y de acuerdo al reporte de INEGI (2010), en México, en 40 años el porcentaje de personas analfabetas de 15 y más años bajó de 25.8 a 6.9%.

Porcentaje de la población analfabeta de 15 años y más  
(1970, 1990, 2000 y 2010)

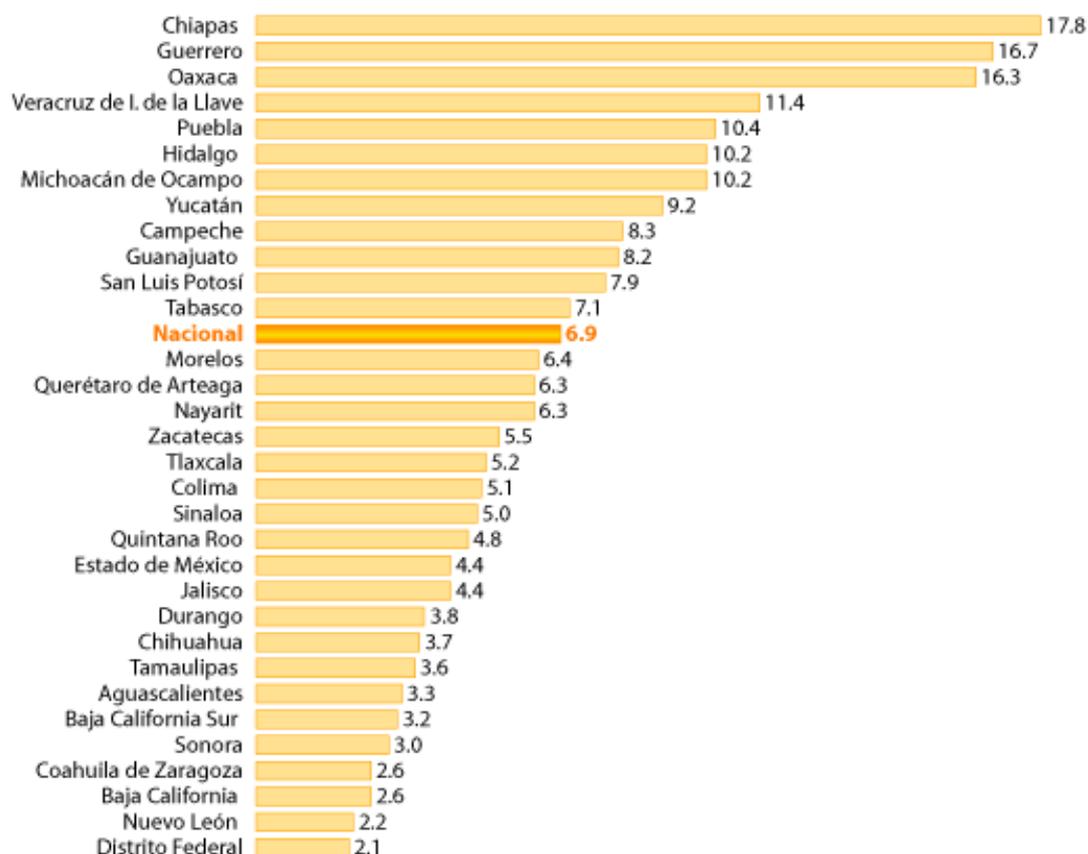


FUENTE INEGI. Censo General de Población 1970.  
INEGI. XI Censo General de Población y Vivienda 1990.  
INEGI. XII Censo General de Población y Vivienda 2000.  
INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010.

Gráfica 1. Población analfabeta. Censo de Población y Vivienda 2010. (INEGI 2010)

En la gráfica 2, se observa el porcentaje de población analfabeta de 15 y más años en México, donde se muestra los porcentajes por entidad federativa y se presenta también la media nacional. Baja California aparece en tercer lugar, entre los estados de la República Mexicana de analfabetismo.

Gráfica 2. Porcentaje de la población analfabeta de 15 y más años por estado (INEGI 2010)



También tenemos el México de las grandes ciudades, ciudades industrializadas que han priorizado el desarrollo de las grandes urbes, con todos los pros y los contras que eso conlleva; donde se encuentra un gran número de "intelectuales" o por lo menos lectores en potencia, que han tenido la suerte de "cultivarse" y beneficiarse de las bondades de la lectura.

Otro México, es el de las fronteras: norte y sur. Dos fronteras diametralmente opuestas en algunos aspectos y muy parecidas en otros. La frontera norte (Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas) ha sido un lugar de oportunidades, sobre todo para aquéllos que

han querido mejorar su situación económica al pretender alcanzar "el sueño americano" y lo han logrado, al cruzar de manera ilegal a los Estados Unidos y establecerse en ese país. También hay quienes han encontrado una manera digna de vivir en el lado mexicano y se distinguen por ser gente trabajadora y a quienes se debe el progreso de la región, sobretodo en el noroeste, tal es el caso de Baja California. Sobre el México de la frontera sur (Chiapas, Tabasco, Campeche y Quintana Roo), no se puede decir lo mismo. Esto debido al contexto social, político, económico y cultural de los estados del sur de México y de los países colindantes (Guatemala y Belice); debido a la problemática que se vive en esta región, no se puede decir que ésta es una frontera de oportunidades, ni para los nativos de esta área ni para los migrantes centroamericanos que por ella transitan.

Históricamente, el pueblo mexicano ha tenido que lidiar con gobiernos corruptos que lo que menos les ha importado es el fomento de la educación y menos el de la lectura, esto debido a que un pueblo instruido es un pueblo que lucha por sus derechos, por la democracia y no permite injusticias e imposiciones de ningún tipo. A ningún gobierno corrupto le conviene regir a un país cuyos habitantes reflexionen sobre los temas relevantes o banales que surgen en la vida diaria. Por todo ello, a los gobernantes deshonestos les ha favorecido dirigir un país de *analfabetas funcionales*, esto es: leen poco, entienden menos. Y cabe hacerse una pregunta: ¿qué tan bien escriben?

Esta reflexión ayuda a situarnos en el contexto donde se realiza esta investigación, a su objeto de estudio, a la problemática que se enfrenta en las instituciones de educación superior al tratar de formar profesionistas calificados, en cualquier disciplina, que estén a la altura de cualquier país en el mundo. Así, por ejemplo, la formación de un traductor en México conlleva retos que países europeos o sudamericanos pudieran no enfrentar. Me refiero a los problemas graves de lectura que han padecido los mexicanos en las últimas décadas. Este problema involucra a diversos actores: el gobierno federal, el sistema educativo, sindicatos y la sociedad en su conjunto. Todos los involucrados son responsables, en mayor o menor grado, de los alcances que ha tenido esta situación alarmante. Organismos nacionales como el Consejo

Nacional para la Cultura y las Artes de México (CONACULTA), Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), así como la Secretaría de Educación Pública (SEP), realizan estudios para conocer los niveles de lectura de la población. Dornbierer (2012 par. 1), da a conocer cifras de CONACULTA donde se indica que entre 70% y 73% de los mexicanos, no leen ni un libro al año. Indica también que de acuerdo con INEGI hay 5.3 millones de mexicanos mayores de 15 años que no son capaces de leer. Asimismo, hay grupos que no siendo analfabetas, no tienen el hábito de la lectura.

La falta de interés por la lectura ha sido un lastre que ha llevado a cuestras la sociedad mexicana por décadas y esto ha dado como resultado el bajo rendimiento en todos los ámbitos y, claro está, en todos los niveles educativos. Este fenómeno es algo de lo que no se puede estar orgulloso, sin embargo, poco se ha hecho al respecto, puesto que sigue la indiferencia y pasividad de las partes involucradas.

Las acciones que hasta hoy se dice han sido implementadas, no han sido suficientes para convertir a este país de *analfabetas funcionales* en un país de *lectores eficientes o literalizados*, capaces de analizar y sintetizar textos de toda índole. Y es cuando surge la pregunta: Tomando en cuenta este contexto ¿puede realmente desarrollarse un estudiante de una licenciatura en traducción en México como un profesional de la traducción en igualdad de circunstancias que un estudiante de traducción en Europa? La respuesta es no, en lo general, esto debido a que existen casos especiales donde la capacidad del estudiante supera las expectativas de los objetivos del programa y no es por la preparación que haya recibido en el aula, sino por méritos propios. Las carencias académicas que trae consigo el estudiante mexicano promedio, quien ha sido "formado" en el sistema de la educación pública, no le permiten lograr una formación profesional satisfactoria al pasar por la universidad, aspectos elementales en su educación básica, tales como la comprensión de textos y la redacción (comprensión lectora), limitan el desarrollo de sus capacidades intelectuales.

A través de la historia se ha visto que los pueblos que han forjado su porvenir en bases académicas sólidas, entre otros aspectos; son las sociedades que han tenido éxito en todos los ámbitos: social, político, económico y cultural. Para un pueblo de analfabetas o analfabetas funcionales, no es fácil salir adelante en este mundo globalizado, las exigencias en la actualidad rebasan sus capacidades y propician el rezago de dicha sociedad.

### **2.1.1 Referencias históricas**

La historia de México se ha caracterizado por tener periodos de conflicto que han marcado el sendero del desarrollo o el estancamiento de este país. Uno de los periodos con mayor inestabilidad que ha marcado significativamente al pueblo mexicano se remonta a las primeras décadas del siglo XIX, debido al manejo errático de la política internacional de Antonio López de Santa Ana, se perdió más de la mitad del territorio mexicano (ver Figura 1). En esa época la región de las Californias, Alta y Baja California, era una misma región y pertenecía a la Nueva España, que posteriormente pasaría a ser territorio mexicano. Debido a ese pasaje de la historia de México, la situación geográfica en el norte de este país cambió significativamente (ver mapa, Figura 1), quedando la región de Baja California delimitada por el Estado de California, EEUU, al norte; la Península de Baja California al sur; los Estados de Sonora y Arizona, EEUU, al oriente y el Océano Pacífico al poniente.



Figura 1. Mapa de México. <http://casasolamuseum.com/mexico1900history.htm>

En la actualidad, la vecindad que tiene México con los Estados colindantes de Estados Unidos ha traído ventajas y desventajas, como sucede en toda vecindad. Así también se puede observar una "coincidencia cultural" que se ha desarrollado entre residentes de la franja fronteriza (Basich y Muñoz 2008:296). Esta microcultura se desarrolla, indudablemente, como resultado de una migración, reciente o no, pero principalmente por la cercanía de las poblaciones hermanas en ambos lados de la frontera y el álgido movimiento del cruce fronterizo que lo hace la frontera más cruzada del mundo (*ibíd.*). En el ámbito económico se ha logrado conformar una economía binacional, la cual se ha estructurado de manera tal que se obtenga beneficios en cuestiones que atañen a de ambas naciones. La industria maquiladora (montaje para exportación) son un importante generador de empleos para el lado sur de la frontera elevando la renta per cápita en comparación con el resto del país (*ibíd.*).

Asimismo, esta relación binacional ha propiciado el establecimiento de tratados de límites y aguas; acuerdos en industria y el comercio binacional, en la importación y exportación de gas natural; convenios de producción y distribución de electricidad en la franja fronteriza. También, se ha establecido la cooperación entre bomberos y cuerpos policiacos de ambas naciones en situaciones extraordinarias que pongan en peligro la integridad de los individuos de estas regiones. Además, en 1980 se establece, la Conferencia de Gobernadores Fronterizos México-Estados Unidos, evento que se ha llevado a cabo desde entonces en diversas localidades de la franja fronteriza y que incluye a las entidades estadounidenses de California, Arizona, Nuevo México y Texas. Por el lado mexicano participan las entidades de Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas. De igual forma, en septiembre de 2010, se instituye la primera Reunión Binacional de Alcaldes Fronterizos de México y Estados Unidos, cuyo objetivo principal es definir estrategias para buscar soluciones a problemáticas en las ciudades fronterizas. Así es como, en palabras de Basich y Muñoz (2008:296), existe "una convergencia económica y sociolaboral" en esta zona fronteriza.

En general, en ambos lados de la frontera norte de México se vive una situación singular, esto debido al fenómeno de la migración, legal e ilegal, de mexicanos hacia los Estados Unidos que se ha dado por décadas y esto ha provocado que las relaciones familiares se desarrollen entre las ciudades fronterizas y esto provoque una forma diferente de convivir, donde se lleva a cabo una reestructuración del contexto social, cultural, lingüístico y económico de esta área geográfica. Se comparten o se fusionan costumbres y tradiciones; Basich y Muñoz (2008:298) hablan de una "promiscuidad secular del inglés y el español en la frontera". Esto sin duda ha propiciado el desarrollo de un lenguaje muy particular de la zona fronteriza y se "crea" una manera diferente de comunicarse, de hablar; se utilizan términos que son propios de esta región que sólo son comprendidos por aquellas personas que habitan esta región. Es cierto que la migración no sólo provoca cambios positivos o "llevaderos" para los vecinos de ambos lados de la frontera, también existe una situación seria de discriminación racial, principalmente en algunos de los estados colindantes.

Aunque esta situación es difícil para quien la vive a diario, es así como lo han vivido y padecido por décadas.

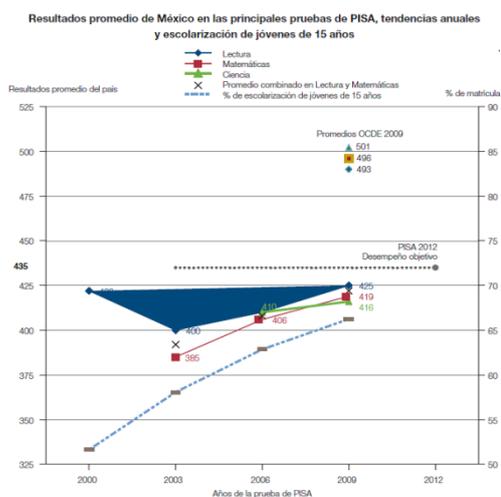
Si bien es cierto que la vida en la frontera norte de México se presentan aspectos sociales negativos, como lo relacionado con la migración, legal o ilegal de mexicanos a Estados Unidos, existen otras situaciones de ventaja o beneficio en la región. En relación con el aspecto lingüístico, el hecho de estar en contacto con el habla inglesa favorece el bilingüismo de algunos individuos. En realidad, en los estados del centro y sur de México, se tiene la idea errónea que quienes habitan en la frontera norte "dominan" la lengua inglesa convirtiéndose así en personas "bilingües". Esto no necesariamente sucede así y puede deberse a que un porcentaje significativo de las personas que viven en el lado estadounidense son de origen mexicano y su lengua materna es el español; por lo tanto, quienes cruzan a realizar sus compras, por ejemplo, no tienen la necesidad de hablar el idioma inglés, puesto que la comunicación o simplemente el intercambio de información se lleva a cabo sin ningún problema en español. El bilingüismo en esta zona no es una situación generalizada, ya que no es la totalidad de la población la que maneja un nivel aceptable del español y del inglés. Sin embargo, existe otro escenario, debido a este entramado cultural y por lo consiguiente lingüístico. Se ha propiciado lo que Basich y Muñoz (2008:298) llaman como, "situación de promiscuidad secular del inglés y el español en la frontera", hecho que ha favorecido "el desarrollo de jergas fronterizas" como son "el *Spanglish (pocho)* y *Chicano English*":

En español se han incorporado y generalizado préstamos y calcos del inglés que caracterizan las hablas fronterizas. Las familias se reúnen con sus *carros*, que hacen ruido si no tienen *mofle*, en los *mapeados porches* de las casas, para beber el ponche de un *pichel*. Las personas se saludan diciendo *aló* y se despiden diciendo *ba-bay*. (Basich y Muñoz 2008:298)

## 2.1.2 Perspectivas de Educación en México

De acuerdo a la OCDE (2012:38), “El sistema educativo mexicano ha crecido a paso acelerado durante las décadas pasadas: de poco más de tres millones de estudiantes en 1950 a más de 33 millones en 2009”. Si bien es cierto que ha habido un incremento en el acceso a la educación y actualmente “la escolarización de los niños entre 5 y 14 años de edad es casi universal.” (OCDE 2012:38) Esto no habla de la calidad en la educación que se tiene en este país. Muchos son los rezagos y los retos existentes en este ámbito que no han permitido el logro de una educación de calidad: la corrupción, los sindicatos de profesores, la mala o nula preparación de los profesores, etc., son solo algunos ejemplos. Esto ha repercutido en deficiencias que se han detectado en la formación académica de los alumnos a través del Informe PISA (2013). Esto ocurre, sobre todo, en la comprensión lectora.

La OCDE a través del *Program for International Student Assessment* (PISA) evalúa las competencias de estudiantes entre 15 años tres meses y 16 años dos meses (rango de edad que deben tener los estudiantes al momento de ser evaluados). La evaluación se enfoca en tres áreas, la cuales son: matemáticas, ciencias y lectura. Sin importar el grado escolar que esté cursando el estudiante, la prueba se realiza de acuerdo a la edad estipulada. (PISA en SEE. BC 2013)



Gráfica 3. Perspectivas OCDE: México. Reformas para el Cambio (2012)

En la gráfica 3 se muestran los resultados promedio en México de la prueba PISA, en el período que comprende del 2000 a 2012.

Esta prueba PISA es un estudio periódico y comparativo, promovido y organizado por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), en el cual participan los países miembros y no miembros (asociados) de la organización. Esta prueba la elabora la OCDE, “con aplicación cada tres años desde 1997. México se incorporó al programa en el año 2000.” (OCDE 2012).

Los organismos internacionales funcionan como entes propositivos o reguladores de directrices en las políticas que se deben seguir en el contexto internacional. Por lo tanto, México, al formar parte de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), tiene que tomar en cuenta las recomendaciones que se emitan para estar en concordancia con el resto de los países miembros de dicho organismo. Así, Soto (2011) habla sobre la influencia que la Unesco tiene, por ejemplo, en el ámbito de la educación y sostiene que es a partir de inicios de los años 70 cuando:

[...] la Unesco comenzó a tener mayor fuerza como organismo internacional con injerencia en el ámbito educativo; aunque sus documentos tienen carácter de recomendación, los países miembros de las Naciones Unidas los adoptan como ejes para el diseño de sus políticas, o bien, son temas que conforman la agenda educativa o social de los mismos. (Soto 2011:21)

En octubre de 1998 se lleva a cabo en París, Francia, la Primera Conferencia Mundial sobre la Educación Superior: *La educación superior en el siglo XXI visión y acción*, convocada por la UNESCO. Este es considerado un momento histórico “para el mundo de la educación, de la ciencia y de la cultura” (UNESCO, 1998:1), debido a la respuesta de 182 Estados, al contarse con la representación de todos los sectores de la sociedad, del sector educativo, económico y laboral, entre otros. Se debatió, en ese momento, “sobre cuestiones relativas a la educación superior y ponerse de acuerdo en

qué tipo de educación superior se quiere para el siglo próximo, con quién, para quién y para qué, para qué sociedad y para qué mundo.” (UNESCO, 1998:1)

Es en esta Conferencia histórica donde se redacta *Declaración Mundial sobre la Educación Superior en el Siglo XXI: Visión y Acción*, donde se establecen los parámetros del tipo de educación superior que se vislumbra para el siglo XXI:

En los albores del nuevo siglo, se observan una demanda de educación superior sin precedentes, acompañada de una gran diversificación de la misma, y una mayor toma de conciencia de la importancia fundamental que este tipo de educación reviste para el desarrollo sociocultural y económico y para la construcción del futuro, de cara al cual las nuevas generaciones deberán estar preparadas con nuevas competencias y nuevos conocimientos e ideales. (UNESCO 1998:19)

En ese momento, octubre de 1998, se hablaba también de los retos a los que se enfrentaba la educación superior:

La educación superior se enfrenta en todas partes a desafíos y dificultades relativos a la financiación, la igualdad de condiciones de acceso a los estudios y en el transcurso de los mismos, una mejor capacitación del personal, la formación basada en las competencias, la mejora y conservación de la calidad de la enseñanza, la investigación y los servicios, la pertinencia de los planes de estudios, las posibilidades de empleo de los diplomados, el establecimiento de acuerdos de cooperación eficaces y la igualdad de acceso a los beneficios que reporta la cooperación internacional. (UNESCO 1998:19)

Es así como los países miembros de la ONU consideran las recomendaciones emanadas de dicho documento y se realizan modificaciones a los modelos educativos que en ese momento se implementaban.

La OCDE, a través del programa (PISA) (2012), también ha realizado estudios en relación con el desempeño de los alumnos para lograr una medición confiable. En el estado mexicano de Baja California, donde se lleva a cabo este estudio, se encontró lo siguiente:

Con PISA 2009 es posible realizar un comparativo confiable de los resultados de 2000, ya que se midió de manera amplia el área de la lectura. Lo que permitirá identificar los cambios ocurridos en nueve años en el sistema educativo en cuanto a la competencia lectora, así como revisar las tendencias. (PISA en SEE. B.C. 2013:4)

En el estudio PISA 2009 se establecieron rangos de medición del nivel 0 al nivel 6. Se pueden observar que las puntuaciones de los estudiantes no se relacionan con el número de aciertos sobre el total de preguntas, sino que relaciona con las respuestas de las preguntas más difíciles. En la tabla 1, que aparece a continuación se pueden resultados.

Altos	Nivel 6	Sitiarse en los niveles más altos significa que se tiene potencial para realizar actividades de alta complejidad cognitiva, científicas u otras.
	Nivel 5	
	Nivel 4	
Medios	Nivel 3	Por arriba del mínimo necesario y, por ello, bastante bueno, no del nivel deseable para la realización de las actividades cognitivas más complejas.
	Nivel 2	Identifica el mínimo adecuado para desempeñarse en la sociedad contemporánea.
Bajos	Nivel 1a	Insuficiente (en especial el 0) para acceder a estudios superiores y desarrollar las actividades que exige la vida de la sociedad del crecimiento.
	Nivel 1b	
	Nivel 0	

Tabla 1. Niveles de lectura PISA (SEE. BC 2013)

La prueba ENLACE es un instrumento de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública de México. La función de esta prueba es permitir conocer el desempeño individual de los estudiantes de 3° a 6° año de educación primaria y los tres grados de educación secundaria. Se

evalúan las áreas de Español, Matemáticas, así como Formación Cívica y Ética.

PRUEBA	ENLACE	PISA
Objetivo	Evalúa el logro educativo	Mide la preparación del estudiante para el mundo laboral
Ámbito de aplicación	Censal a alumnos de 3 a 6 de primaria, 1 a 3 de secundaria y 3 de bachillerato	Muestral a jóvenes de 15 años que estudien en secundaria o bachillerato
Áreas evaluadas	Español, matemáticas y se altera cada año, una tercer, asignatura (en 2011 se evaluó geografía)	Lectura, matemáticas y ciencias, con énfasis alternado, énfasis en lectura en 2009; en 2012 será en matemáticas.
Ámbito de diagnóstico	Por alumno, escuela, zona escolar, municipio, modalidad, estado y país	Por estado, modalidad, nivel educativo (secundaria y bachillerato) y país

Tabla 2. Diferencias entre ENLACE y PISA SEE. B.C. (2013)

Así mismo, PISA presenta (ver tabla 3) los resultados de la escala global del 2000-2009, tanto a nivel nacional en México, como los datos particulares del Estado de Baja California Del año 2000, no se tienen datos comparativos por entidad federativa, ya que la muestra fue pequeña. Pero a partir del 2003, se tienen datos para comparar la media nacional con entidades federativas (estados). Ahí se puede observar que los índices de lectura en B.C. en 2003 fueron más bajos que la media nacional, en el 2006 fueron superiores a la media nacional; al igual, en el 2009, los índices de B.C. fueron también superiores a la media nacional. Esto, sin embargo, no significa que los niveles de lectura sean altos. Únicamente significan que son superiores a una media, que es en general baja.

Año evaluado	Evaluados	Escala global por Áreas evaluadas		
		Lectura	Matemáticas	ciencias
2000*	OCDE	500.0	500.0	500.0
	MÉXICO	422.0	387.0	422.0
2003	OCDE	494.0	500.0	500.0
	MÉXICO	400.0	385.0	405.0
	<b>BAJA CALIFORNIA</b>	<b>391.0</b>	<b>384.0</b>	<b>401.0</b>

2006	OCDE	500.0	500.0	500.0
	MÉXICO	410.0	406.0	410.0
	<b>BAJA CALIFORNIA</b>	<b>416.0</b>	<b>411.0</b>	<b>412.0</b>
2009	OCDE	493	496	501
	MÉXICO	425	419	416
	<b>BAJA CALIFORNIA</b>	<b>429</b>	<b>416</b>	<b>415</b>

Tabla 3. Resultados PISA. Escala global 2000-2009. México y Baja California (en SEE. B.C.)

En el contexto latinoamericano (ver tabla 4), México tiene una media superior a la del promedio, superada únicamente por Chile y Uruguay, tomando en cuenta únicamente las tres competencias evaluadas (PISA 2009 en SEE.B.C. 2013).

Lectura		Ciencias		Matemáticas	
País	medida	País	Medida	País	medida
Chile	449	Chile	447	Chile	427
Uruguay	426	Uruguay	427	Uruguay	421
<b>México</b>	425	<b>México</b>	416	<b>México</b>	419
Colombia	413	Colombia	405	Colombia	388
Brasil	412	Brasil	402	Brasil	386
Argentina	398	Argentina	401	Argentina	381
Panamá	371	Panamá	376	Panamá	365
Perú	370	Perú	369	Perú	360

Tabla 4. México comparado con países de América Latina por escala global (PISA 2009 en SEE. B.C. 2013)

Cierto es que la lectura y la escritura son procesos cognitivos complejos que demandan el compromiso del individuo que desea desarrollar estas habilidades; por ejemplo Nuttall (1996:229) dice: " It is important to demonstrate that you value reading, since we believe that reading is caught, not taught. Like an infectious disease (fortunately only in this respect), it cannot be caught from people who have not got it themselves." Además, Nuttall (1996) señala que al individuo se le puede enseñar las estrategias de lectura que existen para llevar a cabo una lectura efectiva y para convertirse en un lector exitoso; se le puede motivar al mostrarle cuán importante es ser un lector eficiente, capaz de

comprender cualquier tipo de texto; sin embargo, es el individuo (estudiante) quien debe desarrollar esta habilidad, nadie más que él. La habilidad de lectura se desarrolla leyendo, y la escritura o redacción se desarrolla escribiendo.

Después de analizar los diversos modelos de la competencia traductora, se puede ver que existen coincidencias en la mayoría de ellos, por ejemplo todos los autores están de acuerdo de una u otra manera que la competencia lingüística (Hurtado, 1996; Beeby, 1996; Lowe, 1987; Hewson y Martin, 1991; Bell, 1991) es esencial en el proceso traductor y estoy de acuerdo en estas consideraciones. Sin embargo, son pocos los autores lo que hacen énfasis en la importancia de la comprensión lectora en dicho proceso. Si bien, es Lowe (1987) quien propone el perfil ideal del traductor donde una de las ocho habilidades y conocimientos que menciona es la comprensión lectora a la que algunos han dado en llamar *literacidad*, pues este es el término actual que no solo tiene que ver la lecto-escritura sino con procesos cognitivos más complejos. Cassany define el concepto de Literacidad como sigue:

El concepto de *literacidad* abarca todos los conocimientos y actitudes necesarios para el uso eficaz en una comunidad de los géneros escritos. En concreto, abarca el manejo del código y de los géneros escritos, el conocimiento de la función del discurso y de los roles que asumen el lector y el autor, los valores sociales asociados con las prácticas discursivas correspondientes, las formas de pensamiento que se han desarrollado con ellas, etc. (cf Cassany 2005).

Si revisamos la propuesta de competencia traductora de Lowe (1987) nos damos cuenta que es uno de los pocos autores que hace énfasis en la inclusión de la comprensión lectora en el listado de conocimientos y habilidades que recomienda. En general, con otros autores se asume que la comprensión lectora es una realidad que los traductores o posibles traductores deben tener solucionada.

La lectura y la escritura (redacción) son dos habilidades relacionadas que involucran procesos cognitivos complejos. Generalmente, el buen lector tiene más posibilidades, que uno que no lo es, de realizar una buena redacción. No queremos decir que una persona que lee poco no tenga la capacidad de redactar, sin embargo, es probable que le sea complicado llevar a cabo esta actividad. Cassany (2006) asegura que:

“Leer y escribir no son sólo herramientas para comunicar conocimiento especializado. También sirven para *construir* el conocimiento, para ampliar y profundizar una disciplina. Son instrumentos para armar la identidad personal, para presentar el perfil profesional, o académico o cívico de una persona... y para ganar o perder estatus y poder en la comunidad. Si leemos y escribimos bien, construimos una identidad más definida y ganamos estatus y poder, o viceversa.” Cassany (2006: 12-13).

## **2.2 Marco institucional**

La Universidad Autónoma de Baja California (UABC), una universidad pública en la región noroeste de la República Mexicana, ha formado profesionistas por más de 50 años, con una amplia oferta de programas de licenciatura y de posgrado. Actualmente, se conforma por 45 unidades académicas (Escuelas, Facultades, Institutos y Centros) 4 que ofrecen un total de 62 programas de licenciatura y 45 programas de posgrado. La UABC responde a las necesidades y exigencias de la sociedad bajacaliforniana que se caracteriza por ser una sociedad demandante y emprendedora que forja el presente y planea el futuro con optimismo.

En México se inicia entonces con en el diseño e implementación de estas nuevas políticas que no han sido del todo exitosas debido a la realidad *sui generis* del pueblo mexicano. Aunque se empieza a ver un avance discreto en lo que a educación se refiere, según el informe *Perspectivas OCDE: México. Reformas para el cambio* (enero 2012), no es, todavía, lo que se espera de México en el contexto internacional.

### 2.2.1 Modelo educativo en UABC

En lo que respecta a Universidad Autónoma de Baja California (UABC), en los primeros años de la década de los 90, se inicia el replanteamiento del modelo educativo, en consonancia con el *Informe de la Comisión Internacional para el Desarrollo de la Educación* de 1992 de la UNESCO, en donde “destacan los siguientes principios que forman la nueva visión para la educación: aprender a aprender; aprender a hacer; aprender a vivir juntos; y aprender a ser.” (UABC Formación Básica 2014).

Asimismo, en el Plan de Desarrollo Institucional 2011-2015 de la actual administración de la UABC se siguen tomando en cuenta las recomendaciones de organismos nacionales e internacionales en el tema de educación superior, “así como aquellos de política pública en materia de educación superior, con el propósito de atender sus recomendaciones en este ejercicio de planeación al considerarlos en las políticas e iniciativas del PDI.” (PDI 2011-2015:98). Para llegar a la implementación del modelo educativo actual en la UABC se identificaron, en su momento, cinco etapas de desarrollo que se han ido consolidando a través de varios años (desde 1993 a la fecha).

Estas etapas se enfocan en: construir el marco normativo e institucional; apoyo a los estudios de posgrado; homogeneizar planes y programas de estudio similares impartidos en diferentes unidades académicas; una organización flexible de los planes y programas de estudio; y el incorporar el enfoque de competencias profesionales la diversificación de las opciones profesionales y vinculación curricular de los procesos de docencia, investigación y extensión de la cultura y los servicios.



Figura 2. Componentes básicos del Modelo Educativo de la UABC. UABC (2014)

De todo lo anterior, se resume el nuevo modelo educativo es “flexible, estructurado según etapas de formación, que hace énfasis en el logro de aprendizajes significativos y en el desarrollo de competencias profesionales.” (PDI 2011-2015:55). Se sigue trabajando en mejorar cada uno de los ejes de este modelo, siendo esta una tarea permanente que necesita el apoyo de la Institución y de todos los actores involucrados: estudiantes, planta docente, sociedad, entre otros. (Ver figura 2)

Como ya se mencionó con anterioridad, la segunda etapa del modelo educativo de la UABC, es “la iniciativa de un sólido y consistente apoyo a los estudios de posgrado”, que se identificó como parte medular “en el marco de las políticas nacionales de educación superior” (UABC 2006:7). Este rubro en particular ha tenido un seguimiento especial, debido a que se han implementado políticas educativas a nivel nacional propuestas por la Secretaría de Educación Pública (SEP) y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT), motivadas por los estándares y exigencias internacionales.

### Organización del PROCESO EDUCATIVO



Figura 3 Organización del proceso educativo. UABC (2014)

En noviembre de 1996, en La Habana, Cuba, representantes de 26 países participantes en la Conferencia Regional de la UNESCO sobre Políticas y Estrategias para la Transformación de la Educación Superior en América Latina y el Caribe, proclaman, entre otros temas importantes y líneas de acción estratégicas: “Incentivar la creación de postgrados, programas de educación no-formal y cursos de actualización que hagan realidad la educación para toda la vida.” en la *Declaración sobre la Educación Superior en América Latina y El Caribe*. (UNESCO 1998:53).

En México, la Traducción como disciplina no ha tenido la atención debida. Son muy pocas las instituciones de educación superior que han incluido a esta disciplina como programa de pregrado o postgrado. Sin embargo, este *boom* de la globalización, y ante el cual no podemos permanecer pasivos, ha influido en la creación de licenciaturas o postgrados en ciertas universidades mexicanas, públicas y privadas, tal es el caso de la Universidad Autónoma de Baja California, la Universidad de Guadalajara, el Instituto de Intérpretes y Traductores, la Universidad Anáhuac y el Colegio de México. También hay instituciones que ofrecen cursos de Educación Continua (*lifelong learning*), como diplomados o cursos de actualización que ayudan en cierta manera al desarrollo de los profesionales de la traducción.

La UABC es la primera universidad pública en ofrecer programas de traducción a nivel licenciatura en el noroeste de México. En 1996 se ofrece, por primera vez, la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. Se apostó por la formación de traductores y este ha sido uno de los aciertos en la oferta educativa, debido al impacto en el contexto social, cultural y económico en la comunidad bajacaliforniana y en general en la región noroeste de México. También, a partir de 2009, la UABC ofrece una Especialidad en Traducción e Interpretación que surge al considerar a un sector que necesitaba de su atención para profesionalizar su "oficio": los traductores empíricos (son, generalmente, profesionistas de distintas disciplinas que se dedican a la traducción y/o la interpretación en la región y no cuentan con un certificado o diploma que acredite su labor como traductor y/o intérprete).

Debido al pujante desarrollo agrícola, industrial, comercial y tecnológico de la región y al establecimiento de empresas extranjeras (principalmente de la industria maquiladora), la demanda de servicios de traducción e interpretación se ha incrementado, siendo ésta cubierta por personas que, si bien conocen el idioma inglés, no son traductores o intérpretes. Debido a que este fenómeno se presenta a menudo, se ha visto la necesidad de ofrecer un posgrado en traducción, puesto que una buena parte de los traductores empíricos de nuestro entorno han realizado estudios universitarios a nivel licenciatura. El ofrecer dicho posgrado dará la oportunidad a esos traductores de profesionalizar su “oficio”.

### **2.2.2 La Facultad de Idiomas**

La Facultad de Idiomas de la UABC ha sido una de las instituciones líderes en el sector educativo regional que se ha preocupado por tomar en cuenta las necesidades de sociedad bajacaliforniana y que además ha tenido un papel muy importante en el desarrollo de esta entidad. La oferta educativa propuesta por esta Facultad ha tratado de estar a la altura de las exigencias de dicha comunidad.

Desde sus inicios como Centro de Idiomas, después como Escuela de Idiomas y a partir de 2004 como Facultad de Idiomas, siempre se ha preocupado por ofrecer programas de calidad que resuelvan las problemáticas de nuestra entidad en el aprendizaje de idiomas y áreas afines. Así, en 1991 esta Facultad amplió la cobertura educativa, ofreciendo la Carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español, primer programa del área de la traducción que se ofrecía en una institución pública de educación superior.

Años después, en 1996, como respuesta a la necesidad de profesionalizar la docencia del inglés y la traducción, se crearon las Licenciaturas en Docencia del Idioma Inglés y Traducción del Idioma Inglés, las cuales iniciaron en el ciclo escolar 1996-2. (Guajardo, 1999).

En enero de 1998, se ofreció la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés en la modalidad semiescolarizada, la cual surgió con la finalidad de profesionalizar el quehacer docente en la enseñanza de lenguas en la región.

Se benefició a maestros que laboraban en las diferentes unidades regionales de esta escuela, quienes o contaban con una licenciatura en otra área o no contaban con licenciatura alguna.

En 2004, la Escuela de Idiomas se convierte en Facultad como resultado de su participación dentro de la Dependencia de Educación Superior (DES) de Educación y Humanidades. Ya como facultad se inician los programas académicos de posgrado. Primeramente, en conjunto con la Facultad de Pedagogía se implementa la Maestría en Docencia. Otro posgrado que se ofrece es la Maestría en Lenguas Modernas en conjunto con la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. En el ámbito de la Traducción, se ofrece a partir del 2009, la Especialidad en Traducción e Interpretación. Con esto se brinda formación especializada a profesionales de diversas áreas disciplinarias que se dedican a la traducción e interpretación de manera empírica.

## **2.3 Marco Teórico**

### **2.3.1 Evolución del concepto Traducción**

La traducción ha jugado un papel muy importante a través de la historia de la humanidad, se ha sabido de hechos acontecidos en culturas antiquísimas a través de textos traducidos que son valorados como testimonio del desarrollo y evolución del hombre a través del tiempo. La historia antigua no es diferente a la historia moderna o a la contemporánea: la traducción sigue siendo una actividad reconocida y quizás no tan apreciada como debiera. Se ha traducido sobre religión, cultura y disciplinas diversas; para todo tipo de audiencias: la clase en el poder, los eruditos de todos los tiempos o la élite de una sociedad. Desde el siglo XX, la traducción se ha pluralizado, gracias a la aparición de diversos medios electrónicos, el uso masivo de la Internet que ha abierto las puertas de la información al mundo y durante la última década, las redes sociales. A raíz de estos acontecimientos, la "aldea global" ha compartido textos traducidos en múltiples idiomas, que décadas atrás habría sido imposible lograrlo.

### 2.3.2 La Traducción como disciplina

La Segunda Guerra Mundial marca un momento importante en la historia de enseñanza de la traducción. Es en la primera mitad del siglo XX cuando, según Hurtado Albir (1999:9), “al consolidarse las profesiones de traductor e intérprete, se dan las condiciones para una autonomía de la enseñanza de la traducción profesional, desmarcándola de la traducción pedagógica, y se crean centros específicos de formación”.

Hurtado Albir (*ibíd.*) sostiene que son tres factores los que favorecen la consolidación de la traducción e interpretación como profesiones: “el aumento de la relaciones internacionales y los avances tecnológicos... así como el desarrollo de la Traductología”. Todo ello da pie al surgimiento de “nuevas variedades de traducción”, entre las que destacan: la interpretación consecutiva (1919), la interpretación simultánea (1927), el doblaje (1929) y la traducción automática (1954).

La traducción se convierte en una herramienta utilizada en todas las disciplinas y es así como la traducción especializada cobra mayor importancia. Se definen entonces las profesiones del traductor e intérprete, estableciéndose además la especialización del traductor (técnico, literario, etc.). Es a partir de este fortalecimiento que surgen “las primeras organizaciones profesionales: en Francia la Société Française des Traducteurs (SFT) en 1947; en Gran Bretaña la Translator’s Guild in 1955 y la Translator’s Association en 1957; en Alemania la Bund Deutscher Übersetzer (BDÜ) en 1955.” (Hurtado Albir 1999:9)

Es así, como en este momento histórico para la traducción surgen los primeros centros universitarios de formación. Se pueden mencionar algunos destacados como: la École de Traducteurs et d’Interprètes (ETI) de Ginebra en 1941, en la ciudad de París se crean, en 1949, la escuela de Hautes Études Commerciales con una división de traducción e interpretación y en 1957, la École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (ESIT) en 1957; Por otra parte, en Alemania surgen en 1936, en Heidelberg la formación en Interpretación en 1936, y en 1946 en Germersheim, la de formación de traductores.

Estas primeras instituciones de formación de traductores e intérpretes, son un parteaguas en la educación formal de estos profesionales. A partir de esa época, ya fueron creándose diversos programas en varias partes del mundo.

Hurtado Albir (1999) indica que en España,

los estudios de traducción e interpretación no se introducen hasta los años setenta; en el año 1991 se crea la Licenciatura de Traducción e Interpretación, produciéndose un gran vuelco en los estudios. En la actualidad, catorce universidades españolas ofrecen esta Licenciatura, y diversas universidades imparten también estudios de doctorado en traducción, así como masters y cursos de postgrado. (Hurtado Albir1999:9)

Ya se puede ver, desde entonces, que la traducción y la interpretación, se han convertido en disciplinas que se estudian para adquirir conocimientos y desarrollar habilidades. Actualmente, existen diversos programas de diplomaturas, licenciatura, master y doctorado que forman traductores e intérpretes calificados que responden a las necesidades de su entorno inmediato y mediato, dado a la creciente demanda.

### **2.3.3 La formación de traductores e intérpretes del siglo XXI**

En el mundo contemporáneo el papel del traductor ha sido reconocido por la labor que éste realiza en todos los ámbitos y sectores de la sociedad. Han existido cuestionamientos sobre si "el traductor nace y no se hace" (Nida 1981 en Gile 2009), o bien si el traductor "no nace, se hace" (Healy 1978 en Gile 2009 y Vázquez-Ayora 1977). Dependiendo de la postura que se tenga, habrá quienes coincidan con el primero y digan que el traductor nace con las aptitudes 'naturales' y no necesita capacitación alguna para realizar su labor. Por otro lado están los que dicen que sí es necesario que se reciba una formación y/o capacitación determinada que lo prepare para poder así enfrentarse a un mundo laboral competitivo (Zabalbeascoa, 1999).

(2005) sobre este tema, dice lo siguiente:

Quant à la pertinence, pour ne pas dire l'efficacité, force est de constater que les employeurs de traducteurs, tels que les organisations internationales, relèvent globalement une différence notable entre les traducteurs diplômés et les autres, en faveur des premiers, ce qui les conduit à exiger des candidats qui postulent à un emploi de traducteur une formation spécifique, sanctionnée par un diplôme. (Durieux 2005:36).

Durieux, acierta al comentar que la formación es un requisito para que el traductor logre insertarse en el mercado laboral de alto nivel. Ya que, si bien es cierto, que existen ciertas habilidades innatas en el individuo, es la formación profesional la que le permite abrir su espectro de conocimientos y desarrollar habilidades específicas que son requeridas en la práctica de la profesión.

En la región noroeste de México —específicamente Baja California — esto se hace cada vez más evidente, pues los empleadores se vuelven cada día más exigentes y la mayoría de las veces prefieren contratar a personal con un título universitario, dejando a los traductores empíricos a un lado, aunque estos cuenten con una larga trayectoria que avale su desempeño.

La globalización y los avances tecnológicos han cambiado la manera de percibir a la traducción y, por ende, el perfil del traductor; el cual ha cambiado considerablemente si comparamos el perfil que se tenía de éste en los albores del siglo XX con el del traductor de la primera década del siglo XXI, a quien Snell-Hornby (2000:11) llama traductor moderno y lo define como [...] “a job profile of the modern translator is sketched, showing him/her as an expert for intercultural communication in an internationalised world which is at the same time characterised by an abundance of individual cultural communities”.

Snell-Hornby (2000) discute los efectos de la globalización y los avances tecnológicos en la producción y percepción de la lengua, la traducción y el perfil del traductor. Maneja los conceptos de *globalismo* y *tribalismo* contraponiéndolos al concepto de *identidad cultural*. También hace énfasis en cómo la comunicación humana ha ido evolucionando en la manera en que se produce y se percibe la lengua y en su interacción con el mundo que nos rodea..

In the early days of human communication there was on the one hand the simple word of mouth, which until the invention of sound recording remained ephemeral, and on the other hand the written symbols perpetuated on stone or parchment but accessible only to a scholarly elite. With the invention of printing, written texts were made available to anyone with enough education to read them. In our present technological revolution, literacy is taken for granted, and the flood of information is made available to anyone with the hardware, software or electronic gadgets to gain access to it. (Snell-Hornby en Schäffner, 2000:11)

Sin embargo, no todas las personas y no todas las regiones del mundo tienen acceso a los avances tecnológicos. Snell-Hornby contrasta dos realidades: los privilegiados que tienen acceso a la tecnología y los marginados que continúan comunicándose de la manera tradicional.

In a world of supposedly equal rights, high-tech creates its own insiders, its own elite and its own power groups, and communication in the global village is *de facto* the privilege of those with technological tools, marginalising millions in lesser developed countries as well as the have-nots in the richer countries. These still communicate by simple word of mouth or provided that they are able to read and write through conventional written texts and their view of the world tends to be local and regional rather than global. (Snell-Hornby en Schäffner, 2000:12)

La identidad y pertenencia que grupos sociales desarrollan, son base importante de su cultura y sus formas de vida y trabajo. Según el Diccionario de la Lengua Española (DRAE), *identidad* es el “Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás” (online, 2001). Tal es el caso de la sociedad bajacaliforniana, que tiene una identidad propia bien definida, especialmente la comunidad de Mexicali y su Valle, se ha forjado a partir del trabajo arduo y el sacrificio que ha implicado vivir en medio del desierto, tierra árida y clima extremoso y, sobre todo, alejada de la administración central.

En México una tercera parte del territorio en las zonas norte y noroeste está constituida por zonas áridas y semiáridas en lo que se conoce como el “Gran Desierto Americano”, mientras que hacia el sur en la Península de Baja California, tenemos al desierto Vizcaíno. La zona fronteriza entre los estados de Baja California, Sonora, en México; California y Arizona en EUA, constituye una zona árida irrigada caracterizada por la presencia del sistema hídrico del Río Colorado. Fue en esta región conocida como el Valle de Mexicali, donde hace 100 años nació la ciudad de Mexicali, hoy por hoy un emporio agrícola e industrial pujante. (Reyes, Valdez, Schorr, Rivas, Ortiz, 2005:123-124).

Como lo expresa Gárate (2004:44), “La llegada de los inmigrantes significó una aventura sociocultural, que en buena medida, fue medioambiental. Casi ninguno de ellos había sentido el desierto, tampoco su clima, sus plantas, y desconocía su fauna”. El contexto geográfico va modelando la personalidad de los grupos sociales en tierras bajacalifornianas, a pesar de ser actualmente un crisol de las culturas propias de emigrantes de varios Estados de la República Mexicana, de China y de algunos países latinoamericanos, en menor cantidad, todo ello ha conformado una serie de rasgos distintivos propios que identifican a los bajacalifornianos, específicamente a los mexicalenses.

Barber (citado por Snell-Hornby en Schäffner, 2000) visualiza la noción de *identidad cultural* como un fenómeno más constructivo, pues señala que:

This indicates a community's awareness of and pride in its own unmistakable features – and an individual's sense of belonging to that community, whether by birth, language or common territory – but implies that it is still able to communicate with and exist harmony with other communities in the world around (hence it is not bound by either the uniformity of globalism or the destructive aggressivity of tribalism). (Barber citado por Snell-Hornby, en Schäffner, 2000:13)



Figura 4. Mapa de la zona de impacto de la UABC

Por otra parte, Lane-Mercier (2006) dice que Cronin en su obra *Translation and Identity* reflexiona sobre los conceptos básicos de la teoría y práctica de la traducción en la era de la globalización donde sostiene que la traducción ha alcanzado un rol muy importante debido a que ésta "contribuye y promueve la permanencia y el desarrollo de la diversidad".

As Cronin convincingly demonstrates, neither the reassuring binaries of modernity nor the well-worn paradigms of translation studies enable us to comprehend the linguistic and cultural complexities of the contemporary moment, the questions of identity they raise and the central place they must assign to translation. (Lane-Mercier, 2006, par.1)

Cronin (en Lane-Mercier, 2006) habla sobre el concepto de 'micro-cosmopolitanismo' el cual se refiere a "la relación entre lo local y lo global, lo particular y lo universal, el individuo mismo y el otro en la parte medular del pensamiento contemporáneo sobre traducción". También se dice que este concepto de 'micro-cosmopolitanismo' puede ser resultado de la migración y Cronin identifica dos estrategias de traducción, ligadas a dicho concepto, que

los migrantes pueden adoptar con respecto a su nueva situación lingüística y cultural, donde ellos pueden optar por la *integración translacional* “to translate themselves into the dominant language of the community,” o bien ellos pueden inclinarse por el *alojamiento translacional* “where translation is used as a means of maintaining their languages of origin”.

Estos dos procesos tienen ciertos inconvenientes, por ejemplo, en la *integración translacional*, a pesar de que los migrantes reciben el apoyo de las estructuras institucionales, las cuales proveen el acceso apropiado al aprendizaje de la lengua huésped y facilitan la integración social y económica, surgen problemas con el idioma, ya que el migrante, por ejemplo, si ya aprendió el 'inglés global', puede encontrar dificultades al enfrentarse a la variedad de la lengua local y así se verá obligado a recurrir a un proceso dual de traducción. Resumiendo, este proceso crea nuevas formas de interconexión y movilidad al momento en que los hablantes migrantes impactan la lengua huésped al dejar huella en el proceso que con el tiempo conduce a su transformación (Lane-Mercier, 2006).

Translation needs the fractal complexity of the local to exit, the understanding that the particular contains an image of the whole; it needs to show that “diversity persists in the elaborateness of the particular” (133) and that there is still something to express. Micro-cosmopolitanism thus implies an ethics of translation “which is predicated on complexity, distance and desire” (135), that is, on a connectedness that links the local to the global. (Lane-Mercier, 2006: par 6).

La traducción como disciplina tiene apenas unas décadas de haberse desarrollado en Europa. En el Continente Americano, específicamente en México, hemos sabido de ella, como tal, aún más recientemente, así que podemos asumir que una metodología para la capacitación o formación de traductores y docentes de la traducción sigue aun desarrollándose. Kiraly (2010), habla sobre los cursos de formación de traductores, que, como se han implementado hace apenas una décadas, la metodología no se ha desarrollado adecuadamente aun.

Munday (2001) hace un resumen de la historia reciente de la traducción como disciplina, de cómo ha ido apareciendo en diversos escenarios y cómo ha ido cobrando importancia el concepto inicial a lo que es hoy en día. Dice lo siguiente sobre cómo llegó a ser un método para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera:

Before that, translation had normally been merely an element of language learning in modern language courses. In fact, from the late eighteenth century to the 1960s, language learning in the secondary schools in many countries had come to be dominated by what was known as the grammar-translation method. (Munday 2001:7)

Munday (2001) también narra cómo se va consolidando el concepto de traducción, a través de los trabajos de investigación de estudiosos en el área como son Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Alfred Malblanc, George Mounin y Eugene Nida, Kade y Neubert, entre otros, alcanzando paulatinamente el estatus de ciencia.

This more systematic and 'scientific' approach in many ways began to mark out the territory of the academic investigation of translation. The word 'science' was used by Nida in the title of his 1964 book (*Toward a Science of Translating*, 1964a); the German equivalent, 'Übersetzungswissenschaft', was taken up by Wolfram Wilss in his teaching and research at the Universität des Saarlandes at Saarbrücken, by Koller in Heidelberg and by the Leipzig school, where scholars such as Kade and Neubert became active. (Munday 2001:9-10).

Los traductores e intérpretes han constituido asociaciones al irse profesionalizando; a nivel mundial, actualmente, se tienen de este tipo de organizaciones. Como ejemplo de estas asociaciones, se presenta la siguiente tabla:

<b>Zona</b>	<b>Asociación</b>	
<b>Europa</b>	<b>Reino Unido</b>	1. Association of Police & Court Interpreters (APCI) 2. National Union of Professional Interpreters and Translators (NUPIT)
	<b>España</b>	1. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) 2. Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación (AGPTI)
	<b>Francia</b>	1. La Asociación de Traductores Literarios de Francia (ATLF) 2. Société française des traducteurs (SFT) 3. Association professionnelle des métiers de la traduction (APROTRAD)
	<b>Bélgica</b>	1. Belgian Quality Translation Association (BQTA) 2. Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists
<b>Asia</b>		Asia-Pacific Association for Machine Translation (AAMT)
	<b>China</b>	1. Hong Kong Translation Society 2. Translators Association of China (TAC)
	<b>Corea</b>	Korean Society of Translators
	<b>Japón</b>	1. Medical Interpreters & Translators Association (MITA) 2. Japan Translation Federation (JTF) 3. Japan Association of Translators (JAT)
<b>América</b>	<b>Estados Unidos de América</b>	1. American Translators Association (ATA) 2. American Translation Studies Association (ATISA) 3. The California Court Interpreters Association (CCIA) 4. National Association of Judicial Interpreters and translators (NAJIT)
	<b>Canadá</b>	1. Canadian Association of Legal Translators (ACJT) 2. Literary Translators' Association of Canada (LTAC) 3. Canadian Association for Translation Studies (CATS)
	<b>Argentina</b>	1. Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 2. Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)
	<b>México</b>	1. Asociación de Traductores e Intérpretes de Baja California (ATIPBC) 2. Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey (ATIMAC) 3. Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias 4. Organización Mexicana de Traductores (OMT)
	<b>Brasil</b>	1. Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABIT) 2. Associação Brasileira de Tradutores (ABRATES)
	<b>Chile</b>	Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH)
	<b>Colombia</b>	1. Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) 2. Colegio Colombiano de Traductores (CCT)
<b>África</b>	<b>Sudáfrica</b>	South African Translators' Institute (SATI)

Tabla 5. Asociaciones profesionales de traductores o de traductores e intérpretes

Estas asociaciones, de manera general, tienen como objetivo común, el agrupar a los profesionales que ejercen la disciplina de la traducción y de la interpretación, conformando una asociación profesional que los represente, agrupe y tengan un código deontológico que norme y rijan la actividad profesional.

En México, los traductores profesionales y académicos inician esfuerzos por integrar asociaciones y ofrecer eventos académicos formales para promover la profesionalización de la traducción en el país. Es así como se cuenta con algunas asociaciones de profesionales de la traducción, como: la Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey (ATIMAC), la Organización Mexicana de Traductores (OMT), el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, la Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California (ATIPBC) entre otros.

Existen también algunos eventos, ya tradicionales y bien posicionados para traductores e intérpretes. Algunos de estos eventos que destacan son: Congreso San Jerónimo, organizado por la OMT y el Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITI) organizado por UABC.

Si bien, estos no son acciones generalizadas o que incluyan a todos los profesionales, el esfuerzo va dando frutos y son cada vez más los que se acercan a otros profesionales de la disciplina.

#### **2.3.4 La traducción como proceso**

Todo acto de comunicación es un proceso complejo que involucra diversos factores. Esto se acentúa cuando se quiere trasladar un acto de comunicación de la lengua materna (lengua origen) a una lengua término.

Newmark (1991:5) concibe la traducción o el proceso traductor como como *un medio*, “the means”, donde se hace énfasis en el proceso traductor, en el cómo se traduce; y como *un fin*, “the end”, que se refiere a la traducción como producto. El autor sostiene que:

I would say that both ends and means are always important, that the end never justifies inappropriate means (the writing), and that for a serious text its end and mean often prescribe those of the translation (it

being of greater value) which may require an unaccustomed humility from translator. (Newmark 1991:10)

Por otra parte, Holmes indica que:

Para la rama de los estudios descriptivos es la que establece el contacto más estrecho con los fenómenos empíricos del traducir y la traducción. Y su propuesta consiste en reconocer tres tipos principales de estudios descriptivos: los orientados al **producto**, los orientados al **proceso** y los orientados a la **función**. (Holmes en Venuti 2004).

Neubert (2002) plantea el estudio de la traducción como un *proceso* y como un *producto*:

Neubert distinguishes between the study of translation as a *process* and as a *product*. He states bluntly that: „the “missing link” between both components of a complete theory of translations appears to be the theory of equivalence relations that can be conceived for both the dynamic and the static model. (Neubert en Bassnett 2002:34)

House (1997) considera que la equivalencia es el criterio fundamental de la calidad de la traducción. Una traducción de un texto tiene una función equivalente a aquella de su texto origen.

Hurtado Albir (1999:30) define la traducción como "un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto, que se desarrolla en un contexto social". Esto significa que:

Toda traducción supone el desarrollo por parte de un individuo de un proceso mental que le permite efectuar la transferencia desde el texto original hasta la producción de un texto de llegada. Este proceso mental consiste, en lo esencial, en comprender el sentido que transmite un texto para luego reformularlo con los medios de otra lengua. En el desarrollo de este proceso mental conviene distinguir entre:

- Los procesos básicos que lo integran: comprensión y reexpresión.
- El método que se sigue al recorrerlo.

- Los mecanismos que ayudan a resolver las deficiencias o problemas encontrados en su desarrollo: las *estrategias traductoras*.

(Hurtado Albir, 1999:31)

Para Mayoral (2001:106), "El proceso de traducción como proceso de ejecución de tareas y resolución de problemas es básicamente un proceso mental", aunque aclara que las habilidades que el traductor debe adquirir no son "exclusivamente mentales".

Para Nord (2009) en el proceso de la traducción el traductor es un mediador entre las culturas en cuestión; por lo tanto, la traducción que se realice dependerá de la función y del propósito (la intención) del encargo de traducción. Nord, sostiene que "la traducción implica un propósito comunicativo específico, que puede, pero no tiene que ser idéntico con el que otros participantes tengan en mente" (2009:210).

#### **2.3.4.1 Los modelos del proceso de traducción**

Presas (2003:34) menciona que los estudios formales sobre el proceso de la traducción se empiezan a gestar en la década de los ochenta; sin embargo, es desde la década de los sesenta cuando estudiosos de la traducción, hacen sus propuestas sobre dicho proceso. Presas presenta *los modelos del proceso de traducción* "que pueden considerarse como antecedentes" a su propuesta:

- Levy (1966) que concibe el proceso de la traducción como un proceso de toma de decisiones.
- Nida (1969) difunde un modelo del proceso en tres fases: análisis, transferencia y síntesis.
- Bell (1991) inspirado en las aportaciones de la psicología del lenguaje.
- Presas (1996) trata de integrar las aportaciones de la lingüística del texto y los estudios de la psicología cognitiva sobre los procesos de resolución de problemas. (Presas 2003:34)

Presas (2003:34) argumenta que con excepción de "los trabajos empíricos de Krings (1986), Lörscher (1991) y Kiraly (1995), la mayor parte "de las investigaciones sobre el proceso de la traducción se interesan por aspectos parciales o subprocesos y por la discusión metodológica más que por la construcción o validación de un modelo determinado del proceso de traducción." Presas (2003:34) recoge toda esta información, de aportaciones anteriores, y trata de integrarla en una "visión de conjunto acerca del proceso de la traducción":

- La traducción es un proceso mental dirigido a un objetivo: comunicar
- El proceso comprende operaciones de recepción y producción lingüística; estas operaciones se realizan sobre dos tipos de datos: lingüísticos y no lingüísticos.
- El proceso comprende operaciones de alternancia lingüística.
- El proceso comprende operaciones de resolución de problemas (que, a su vez, incluyen los momentos de identificación de los problemas, de aplicación de estrategias y de evaluación de las soluciones adoptadas).

### **2.3.5 La traducción como producto**

Otra acepción del término "traducción" está relacionada con el producto en sí del proceso. De esa forma, se puede estar hablando de un documento en papel o bien en formato electrónico. El cliente, por lo general, únicamente se interesa en este aspecto de la traducción: el producto que le será de utilidad. Franzoni-Moldavsky (s.f.) hace referencia a los estudios que describen traducciones, es decir, describen el producto del proceso. Agrega que:

La descripción de las traducciones como producto puede consistir en el análisis de traducciones individuales, o en análisis comparativos entre diversas traducciones a una misma lengua de un texto fuente determinado, o incluso de traducciones a diversas lenguas de un mismo texto fuente, entre otras posibilidades. La descripción suele concentrarse en aspectos específicos de un texto, como puede ser el

tratamiento de los nombres propios o de la sintaxis, por ejemplo. Holmes sostiene que, a largo plazo, los estudios descriptivos orientados al producto llegarán posiblemente a hacer realidad una “historia general de la traducción”. (Franzoni-Moldavsky s.f.:3)

### **2.3.6 Percepciones del campo laboral**

Algunas empresas, preocupadas por la calidad profesional de sus empleados, apoyan a su personal para que se capacite y obtengan algún documento expedido por alguna institución educativa que avale o certifique los conocimientos, habilidades y destrezas para lo que aquéllos deberán ser competentes. En el contexto legal, en la Judicatura del Estado de Baja California, por ejemplo, se cuenta con un registro de peritos traductores quienes están obligados, periódicamente, a tomar cursos de actualización, asistir a congresos, conferencias, etc. para poder refrendar su licencia de perito traductor.

Es así como en este contexto regional se ha externado el reclamo de los profesionales de la traducción y los empleadores de estos, para que las instituciones de educación superior de la región tomen cartas en el asunto y participen en la actualización o capacitación de dichos profesionales. Este mensaje va dirigido sobre todo a las instituciones públicas, puesto que son principalmente ellas las que deben estar pendientes de las necesidades de la sociedad que las subvenciona.

Poco a poco se ha ido ganando el reconocimiento de la profesión del traductor en México, si bien es cierto, aún no está en la misma situación que Norteamérica y Europa, sin embargo, los sectores de la sociedad mexicana que han tenido contacto con traductores profesionales han aprendido a valorar su desempeño. La situación de los traductores en México se asemeja a la de Inglaterra, la cual según Phillips (1999) se presenta de la siguiente manera:

La profesión del traductor en Inglaterra no está tan bien definida como en otros países europeos. No existe como en España el reconocimiento de un Traductor Jurado y cualquier persona puede establecerse, en cualquier oficina o lugar, y simplemente poner una

placa anunciando el hecho de que es traductor y nadie puede impedirsele o exigirle pruebas, lo que da lugar a que surjan personas que se califican de traductores y que no tienen experiencia ni en el campo académico ni en el profesional. Ocurre a menudo que son personas de un cierto grado de bilingüismo y que, por diversas circunstancias, deciden que pueden aplicar esos conocimientos al campo de la traducción y así ganarse unos ingresos. Algunos tienen éxito, logrando a través de simples anuncios o de otro modo introducirse en el mundo de la traducción (Phillips 1999: par.1).

Lo que da lugar a que surjan personas que se autodenominan "traductores" y que no tienen experiencia, ni en el campo académico, ni en el profesional, como bien lo asienta Gile (2009:5) "Because there are so many self-proclaimed interpreters and translators whose level of performance is very low and so many „bilinguals’ who engage in translation without any training, [...]"

Existe otro fenómeno generalizado en México y, específicamente, en la región noroeste del país, el cual tiene que ver con las creencias que la población promedio tiene sobre la actividad del traductor, debido a la falta de conocimiento sobre lo que implica ser un profesional de la traducción. Gouadec (2007:XIII) habla sobre esta concepción errónea: "Many people still think that professional translation is just a matter of „languages’, that anyone who has translated at school can become a translator and that translating is something rather easy and straightforward." Si alguna persona tiene la necesidad de traducir algún texto del inglés al español o viceversa, preguntará, por ejemplo: *¿sabes inglés? ¿puedes traducirme esto?* y si el interfecto se niega aduciendo que no es traductor, el solicitante incrédulo comentará: *¡Pero si tú sabes inglés! ¡Tú lo puedes traducir!* y como dice Gouadec (2007:XIII) "Languages are essential, but insufficient. What is needed beyond absolute linguistic proficiency is a perfect knowledge of the relevant cultural, technical, legal, commercial backgrounds, and a full understanding of the subject matter involved." Con Delisle (1993) encontramos una aseveración similar a la que expone Gouadec:

La capacité de traduire présuppose une connaissance poussée des langues de départ et d'arrivée. [...] L'apprentissage de la traduction professionnelle, du moins tel que nous le concevons, ne coïncide pas tout à fait avec l'acquisition des langues. Et il est faux de croire que si l'on sait l'anglais, on sait traduire (Delisle 1993:14)

Delisle (1993) inicia su libro *La Traduction Raisonnée* con una cita de Daviault (1937) que a pesar del tiempo en que se expresó, sigue vigente:

La traduction s'enseigne-t-elle? Une certaine forme d'enseignement n'est pas sans bénéfices. Le sujet est neuf; il n'existe ni tradition, ni méthode éprouvée. Par ailleurs, seules peuvent en profiter les personnes qui possèdent déjà une bonne formation. Il ne s'agit pas de l'enseignement des langues, mais d'une technique, des règles propres à la traduction, règles qui ne sont, comme toutes les règles du langage, que la constatation ou la codification de l'usage, de particularités constatées dans l'exercice de la traduction (Daviault . en Delisle 1993:7).

Otro ejemplo sobre esta situación, que es muy común en este entorno, es escuchar al locutor en turno de una estación radiofónica hacer la presentación de la canción: "Todo por mí mismo" (*All by myself*), interpretada por Eric Carmen. Esa es la idea que se tiene, todavía, en algunos sectores de la sociedad bajacaliforniana, de lo que es traducir. Se realiza una traducción literal donde no importa el sentido o el significado del título o de la letra de la canción, esos aspectos parecerían ser secundarios al llevarse a cabo la traducción, en nuestro contexto.

Apenas hace unos años, la mayoría de los traductores en la frontera norte de México trabajaban de manera independiente, algunos de ellos eran, y todavía son, personas bilingües que por vivir en la frontera norte de México, han tenido la oportunidad de realizar sus estudios de educación primaria y secundaria en los Estados Unidos y esto les ha abierto las puertas al mundo de la traducción y/o la interpretación. Otros, no han corrido con la misma suerte de poder estudiar en el país vecino. Sin embargo, cierto dominio de la lengua

inglesa y un buen manejo del español, su lengua materna, ha sido suficiente para que se atrevan a convertirse en traductores/intérpretes. El hecho de iniciar de esta manera, sin tener una capacitación en el área, implica superar obstáculos y enfrentarse a un mundo laboral poco amigable y muy exigente, donde el conseguir los contactos suficientes para poder ganar ingresos adecuados puede llevarle algunos años a un traductor principiante. Por todo ello, para un traductor es importante la profesionalización y la especialización en un campo determinado, debido a que a la larga facilita la tarea y la hace más rentable. Los traductores que debido a su carrera profesional, o por otras circunstancias, se han especializado en el área jurídica, técnica o médica, poseen una ventaja mucho mayor sobre los traductores generales o no especializados.

Cano (1999) señalaba que en España la situación en esa década se presentaba como "hasta hace poco sólo era necesario contar con unos conocimientos lingüísticos mínimos para poder establecerse como traductor". En este entorno, Baja California, se da una situación similar, la cual ha ido cambiando paulatinamente y esto en parte se debe a que en el año 1991, la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) inicia con los primeros programas de formación de traductores (y recientemente también de intérpretes); a través de la entonces Escuela de Idiomas, ofrece por primera vez la carrera de Técnico en Traducción Inglés-Español Español Inglés y a raíz de la creciente demanda en esta área, se decidió crear la otrora Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, hoy Licenciatura en Traducción. Esta licenciatura ha tenido gran aceptación en la región.

No obstante, ya no es a lo único que aspiran los egresados de dicho programa educativo, debido a que el mundo laboral se ha vuelto más exigente y esto ha hecho que las instituciones de educación superior tengan que ofertar cursos de actualización, diplomados y posgrados donde se logre un reforzamiento y especialización de los conocimientos adquiridos en los estudios técnicos o de licenciatura. Por ello, respondiendo a la demanda del mercado laboral, a partir de 2009 inicia el programa de posgrado: Especialidad en Traducción e Interpretación que se ha convertido en una oportunidad para los

profesionales de otras disciplinas que están interesados en incursionar en estas áreas o para quienes ya tienen cierta experiencia en la labor traductora o interpretativa.

Existe un grupo importante en nuestra región que necesita atención: los traductores empíricos, quienes en su mayoría son profesionales en otras áreas o disciplinas y que por azares del destino se dedican a hacer traducciones y, ocasionalmente, a realizar interpretaciones. Este grupo necesita profesionalizar su actividad, realizando estudios formales de traducción e interpretación que estén respaldados por una institución reconocida.

Cano (1999: par.4) dice que cualquier profesional en otra área que no sea la traducción, "puede ser un traductor excelente habiendo hecho cualquier otra carrera siempre que, a la misma vez o después, se hayan realizado estudios prácticos de traducción". Cano además sostiene que:

[...] los mejores traductores técnicos o jurídicos serán, por ejemplo, aquellos que sean ingenieros o juristas (siempre, claro está, que tengan conocimientos de materias en el idioma del que vayan a traducir, estén por lo tanto familiarizados con la terminología de este campo en ambos idiomas, y cuenten con cierta formación como traductores).  
(Cano 1999:par.6)

Para algunos es un modo de afianzar los conocimientos y la práctica de la traducción y la interpretación; y para otros, es quizás la manera de introducirse en el mundo de la traducción y la interpretación con el que ya tuvieron cierto roce o que les resulta completamente nuevo, pero extremadamente interesante. Así es, como Durieux (2005) lo indica:

Si donc il existe plusieurs formes de traduction, l'enseignement censé y mener doit revêtir, lui aussi, des formes différentes. De plus, tout enseignement présuppose des moyens humains et matériels qui ne sont pas les mieux répartis à la surface du globe. Enfin, le marché de l'emploi et les besoins sont très variables d'un pays à l'autre, ce qui interdit la réplique d'un modèle unique à l'échelle de la planète, et ce n'est pas le moindre paradoxe en cette ère de mondialisation.

L'enseignement de la traduction peut poursuivre quatre grands objectifs : (1) enseigner une langue étrangère ; (2) former de futurs professeurs de langue; (3) former de futurs traducteurs professionnels ; (4) former de futurs formateurs de traducteurs. Selon l'objectif visé, l'enseignement de la traduction s'organise en vertu de principes différents. (Durieux 2005:37)

### **2.3.7 Modelos de la Competencia Traductora**

Es sabido que los modelos educativos se van dando a exigencias del entorno, nacional e internacional, han sido varios los modelos que han surgido a través del tiempo y estos han sido producto del momento histórico, del contexto social, económico y político que provocan una demanda específica de profesionales en determinadas disciplinas o áreas del saber. En los últimos 30 años se ha dado una singular importancia a la educación basada en competencias. En la didáctica de la traducción también se ha tomado en cuenta este modelo y, así, estudiosos y expertos en el área de la traducción han hecho sus propuestas o modelos de la *competencia traductora*. Cuando se habla de la didáctica de la traducción surgen varias preguntas sobre los enfoques mediante los cuales se puede enseñar esta disciplina. A finales del siglo XX, en los años 80, surge el término *competencia traductora*, término que no ha logrado la homologación del concepto dentro del contexto de la didáctica de la traducción. Según Orozco (2000) estudiosos de la Traductología como Wills, Nord, Riedemann, Lörcher, Toury, Krings y Fraser, entre otros, se han preocupado y ocupado de esta cuestión, pero son pocos los que han definido explícitamente esta competencia. Existe cierta ambigüedad terminológica y confusión en torno al estudio de la competencia traductora. Orozco (2000) añade:

Otro fenómeno que pone en evidencia la fase incipiente de los conocimientos con que contamos acerca de la competencia traductora es la gran cantidad de nombres que recibe ésta, especialmente en la bibliografía en inglés, en la que diversos autores hablan de *translation*

*performance, transfer competence, translational competence, translator competence, translation ability y translation skills (Orozco 2000: 15)*

Hurtado Albir (2008:27) sostiene que "En traductologie, il n'existe pas une tradition de recherche sur la CT comparable, par exemple, a celle concernant la compétence communicative en linguistique appliquée." Asegura además que de las propuestas de modelos de competencia traductora existentes, la mayor parte se ha dado a la tarea de hacer una descripción de los componentes de dicha competencia, tal es el caso de Bell (1991), Kiraly (1995), Presas (1996), Hurtado Albir (1996), Hansen (1997), Risku (1998), Neubert (2000), Kelly (2002), Gonçalves (2003, 2005), etc. Hurtado Albir también afirma que hay otras propuestas sobre el funcionamiento específico de la competencia traductora en la traducción a la lengua extranjera, donde pone como ejemplo a Beeby, 1996; Campbell, 1998; Martínez Mélis, 2001. Hurtado (ibid) dice: "Cependant, il n'existe pas d'étude empirique de la CT dans son ensemble. C'est justement le but du groupe PACTE: mener une recherche empirique-expérimentale sur la CT et son acquisition (cf. PACTE 2000, 2002, 2003, 2005, 2007, 2008)." Hurtado Albir (2008:27)

Presas (1998) afirma que hasta hace poco se ha empezado a poner atención al perfil del alumno de traducción (traductor principiante) y habla sobre la competencia pretraductora, la cual consta de cuatro aspectos elementales en la formación del traductor: a) el bilingüismo del alumno; b) la estructura de su memoria; c) la alternancia lingüística y d) la interferencia.

Los cuatro factores a los que acabo de referirme constituyen para mí los componentes básicos de la competencia pretraductora, y deberían recibir un tratamiento adecuado por parte de la pedagogía de la traducción, en el sentido de que el diseño curricular debería plantearse como objetivos la especialización de las destrezas lingüísticas, la configuración adecuada de la memoria, la flexibilización del mecanismo de alternancia lingüística y el control del mecanismo de la interferencia. (Presas en García Izquierdo y Verdegál 1998:133)

Presas (1998:133) agrega que existen otros aspectos tales como "los conocimientos culturales, el conocimiento del mundo y, con toda probabilidad una noción vulgar de la traducción" que debieran considerarse "como componentes de la competencia pretraductora". Además, asegura que el desarrollo de dichos "componentes también debería ser integrado al diseño curricular a fin de que el proceso de adquisición de la competencia traductora sea efectivo".

Orozco (2000) comenta, como ya se mencionó con anterioridad, que muchos estudiosos y expertos en el área de la traducción han hecho sus propuestas sobre el concepto de *competencia traductora*. Así, tomando en cuenta algunas de esas propuestas

A continuación se resumen algunos de los modelos de destacados exponentes de este tema que presenta Orozco (2000:82):

<b>Autor</b>	<b>Modelos de Competencia traductora</b>
<b>Lowe (1987)</b>	<p>Describe "tareas" que implica la competencia traductora y la llama <i>translation skill</i> y propone el perfil ideal del traductor, basándose en la suma de ocho conocimientos y habilidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) comprensión lectora;</li> <li>(b) capacidad de redacción en la lengua de llegada;</li> <li>(c) comprensión del estilo de la lengua original;</li> <li>(d) dominio del estilo de la lengua de llegada;</li> <li>(e) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua original;</li> <li>(f) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada;</li> <li>(g) velocidad o habilidad integradora y</li> <li>(h) el factor X (aspecto que no queda claro a qué se refiere)</li> </ul>
<b>Bell (1991:41-43)</b>	<p>Considera que la competencia traductora está formada por dos elementos: la competencia comunicativa en las dos culturas, que a su vez consta de varias subcompetencias, y la subcompetencia lingüística en las dos lenguas.</p> <p>La competencia comunicativa consta de cuatro subcompetencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) competencia gramatical: conocimiento del código lingüístico y sus reglas, incluye, el léxico y la formación de palabras, la ortografía, la pronunciación y la estructura sintáctica;</li> <li>(b) competencia sociolingüística: conocimientos y habilidades necesarios para producir y entender las proposiciones en su contexto;</li> </ul>

	<p>(c) competencia discursiva: habilidad de combinar forma y sentido para producir textos orales o escritos con una unidad en los diferentes géneros;</p> <p>(d) competencia estratégica: dominio de las estrategias de comunicación.</p>
<b>Hewson y Martin (1991)</b>	<p>Proponen tres subcompetencias en la competencia traductora:</p> <p>(a) competencia interlingüística adquirida, es decir competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo;</p> <p>(b) competencia de derivación, aptitud para generar y derivar relaciones homólogas y para definir y recrear normas socioculturales;</p> <p>(c) competencia de transferencia que abarca no sólo la que posee el traductor sino la que acumula mediante la documentación.</p>
<b>Nord (1991,1992)</b>	<p>Propone dos modelos de la competencia traductora.</p> <p>El primero (Nord 1991:161) desglosa la competencia traductora en tres componentes:</p> <p>(a) competencia lingüística,</p> <p>(b) competencia cultural,</p> <p>(c) competencia de transferencia (entendida como "The skills of text reception, text production and research, as well as the ability to 'synchronize' source text reception and target text production" (1991:11).</p> <p>El segundo modelo (1992:47) añade algunos componentes y la organización difiere un poco, ya que nombra siete subcompetencias:</p> <p>(a) competencia de recepción y análisis del TO,</p> <p>(b) competencia de documentación,</p> <p>(c) competencia de transferencia (que no describe),</p> <p>(d) competencia de producción del TM,</p> <p>(e) competencia de valoración de la calidad de la traducción,</p> <p>(f) competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo y</p> <p>(g) competencia cultural en las dos culturas.</p>
<b>Kiraly (1995:108)</b>	<p>Desarrolla un modelo de la competencia del traductor <i>-translator competence-</i> para centrar la atención en la competencia individual de cada traductor y se compone de tres elementos:</p> <p>(a) conocimientos de los factores que están implicados en la situación de una traducción en concreto;</p> <p>(b) conocimientos lingüísticos, culturales y especializados o temáticos relevantes para una traducción determinada;</p> <p>(c) habilidad para iniciar los procesos psicolingüísticos adecuados (intuitivos o controlados) para redactar y revisar el TM asegurando que se trate de una traducción adecuada del TO.</p>
<b>Beeby (1996:92)</b>	<p>Propone un modelo que distingue cuatro subcompetencias:</p> <p>(a) competencia gramatical, que incluye los conocimientos y destrezas lingüísticos necesarios para comprender y expresar el significado literal de las frases;</p> <p>(b) competencia sociolingüística; se compone de los conocimientos y destrezas necesarios para entender y formular frases adecuadas en</p>

	<p>el contexto de ambas culturas;</p> <p>(c) competencia discursiva; capacidad de lograr la cohesión formal y la coherencia de significado en textos de diferentes géneros y en ambas lenguas;</p> <p>(d) competencia de transferencia; permite la transmisión de sentido de la lengua original a la lengua de llegada</p>
<b>Hurtado (1996a)</b>	<p>Se basó en un modelo que incluye cinco subcompetencias:</p> <p>(a) Competencia lingüística en las dos lenguas: comprensión de la lengua de partida, expresión en la lengua de llegada;</p> <p>(b) Competencia extralingüística: conocimiento enciclopédico, cultural, temático;</p> <p>(c) Competencia "traslatoria" o de "transferencia" consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor: saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario, saber separar las dos lenguas y culturas, saber enfrentarse a diferentes tipos de textos, etc.;</p> <p>(d) Competencia "profesional" o de "estilo de trabajo": saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral;</p> <p>(e) Competencia estratégica: estrategia para saber traducir.</p>
<b>Presas (1998)</b>	<p>La competencia traductora, que se construye sobre los cimientos de la competencia pretraductora y encontramos tres tipos de competencias:</p> <p>(a) las competencias nucleares, que corresponden a las operaciones textuales, son las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recepción del texto original para traducir,</li> <li>- constitución del PTT,</li> <li>- producción del texto meta,</li> </ul> <p>(b) las competencias periféricas; uso de los instrumentos específicos de trabajo del traductor, la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios y suficientes acerca de un tema nuevo o poco conocido; la capacidad de evaluar traducciones ajenas sobre la base de criterios pertinentes;</p> <p>(c) las competencias tangenciales, uso de los instrumentos de trabajo generales, como utilización de las tecnologías de edición y autoedición, bancos de datos, etc.</p> <p>Competencia pretraductora que consta de cuatro aspectos elementales en la formación del traductor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) el bilingüismo del alumno;</li> <li>b) la estructura de su memoria;</li> <li>c) la alternancia lingüística y</li> <li>d) la interferencia.</li> </ul> <p>Además, "los conocimientos culturales, el conocimiento del mundo y, con toda probabilidad una noción vulgar de la traducción".</p>
<b>Hansen (1997:205-207):</b>	<p>Propone tres subcompetencias:</p> <p>(a) competencia de transferencia, consta de dos habilidades, implícita y otra explícita.</p> <p>La implícita se define como: "ability to extract the relevant information from the source text bearing in mind the commissioner's</p>

	<p>intention and to produce the target text in such a way that the intended function is fulfilled".</p> <p>La explícita comprende "explicit knowledge of translation methods and the ability to choose the appropriate one, translation strategies and strategies for recognising and solving translation problems";</p> <p>(b) competencia social, cultural e intercultural, que comprende dos factores, uno implícito y otro explícito:</p> <p>"An implicit socially and culturally conditioned understanding of one's own social and cultural background as well as the background of other societies and an explicit knowledge of social and cultural norms and differences";</p> <p>(c) competencia comunicativa, que se define como la habilidad de comunicarse e incluye competencia pragmática y competencia lingüística.</p>
<p><b>Hatim y Mason (1997)</b></p>	<p>Se basan en el modelo de competencia comunicativa de Bachman (1990). Afirman que el proceso de traducción consta de tres fases (procesamiento del TO, transferencia y procesamiento del TM), aunque éstas son en parte simultáneas, y asignan una serie de destrezas a cada una de las etapas, a pesar de que durante el proceso de traducción éstas interactúen entre sí. (1997:205-6)</p>
<p><b>Neubert (2000)</b></p>	<p>El modelo de competencia traductora incluye siete rasgos principales y una competencia específica, la competencia traslatoria, que a su vez se desglosa en cinco parámetros.</p> <p>Los siete rasgos que caracterizan la competencia traductora son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) complejidad, la traducción es una actividad compleja y diferenciada del resto de profesiones relacionadas con las lenguas;</li> <li>(b) heterogeneidad, la traducción implica el desarrollo de habilidades muy dispares que no se encuentran reunidas en ninguna carrera universitaria;</li> <li>(c) aproximación, necesidad constante de aproximarse a nuevas disciplinas, documentándose e investigando para obtener los conocimientos necesarios para realizar una traducción determinada;</li> <li>(d) open/endness, aprendizaje continuo o estado de alerta constante, en relación a la bibliografía y a las constantes modificaciones que tienen lugar en el uso de la lengua;</li> <li>(e) creatividad, atributo necesario para resolver ciertos problemas de traducción;</li> <li>(f) situacionalidad, capacidad de adaptarse a nuevas situaciones de traducción, con encargos de traducción y finalidades diversas;</li> <li>(g) capacidad de cambio, necesaria para poder afrontar tareas de traducción con requisitos cambiantes respecto al tiempo disponible, a los enfoques de traducción más aceptados en cada época, al lugar y a las obras de referencia disponibles, etc.</li> </ul> <p>Los cinco parámetros (componentes) en los que se desglosa son: (a) competencia lingüística, (b) competencia textual, (c) competencia temática, (d) competencia cultural y (e) competencia de transferencia (<i>transfer competence</i>).</p>

Tabla 6. Modelos de la Competencia traductora. Adaptada de Orozco (2000:82)

Se ha visto como los diversos conceptos o modelos de la competencia traductora, en general coinciden en la inclusión de aspectos fundamentales para el desarrollo de dicha competencia. El aspecto cultural y el lingüístico, donde se han desarrollado dichos modelos, son una constante en lo expuesto en la Tabla 2.

En el mundo contemporáneo el papel del traductor ha sido reconocido por la labor que éste realiza en todos los ámbitos y sectores de la sociedad. Han existido cuestionamientos sobre si "el traductor nace y no se hace" (Nida 1981 en Gile 2009), o bien si el traductor "no nace, se hace" (Healy 1978 en Gile 2009 y Vázquez-Ayora 1977). Dependiendo de la postura que se tenga, habrá quienes coincidan con el primero y digan que el traductor nace con las aptitudes 'naturales' y no necesita capacitación alguna para realizar su labor. Por otro lado están los que dicen que sí es necesario que se reciba una formación y/o capacitación determinada que lo prepare para poder así enfrentarse a un mundo laboral competitivo (Zabalbeascoa, 1999).

Durieux (2005) sobre este tema, dice lo siguiente:

Quant à la pertinence, pour ne pas dire l'efficacité, force est de constater que les employeurs de traducteurs, tels que les organisations internationales, relèvent globalement une différence notable entre les traducteurs diplômés et les autres, en faveur des premiers, ce qui les conduit à exiger des candidats qui postulent à un emploi de traducteur une formation spécifique, sanctionnée par un diplôme. (Durieux 2005:36).

Durieux, acierta al comentar que la formación es un requisito para que el traductor logre insertarse en el mercado laboral de alto nivel. Ya que, si bien es cierto, que existen ciertas habilidades innatas en el individuo, es la formación profesional la que le permite abrir su espectro de conocimientos y desarrollar habilidades específicas que son requeridas en la práctica de la profesión.

En la región noroeste de México —específicamente Baja California — esto se hace cada vez más evidente, pues los empleadores se vuelven cada día más exigentes y la mayoría de las veces prefieren contratar a personal con

un título universitario, dejando a los traductores empíricos a un lado, aunque estos cuenten con una larga trayectoria que avale su desempeño.

## **3. METODOLOGÍA**

### **3. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Descripción de la metodología**

En este capítulo se describe la metodología que se ha seguido durante este trabajo de investigación, cuyo objetivo es encontrar respuesta a las preguntas que surgen a partir de la inquietud que se tiene sobre la influencia del contexto geográfico en la competencia traductora.

La descripción de la metodología que se desarrolla durante cualquier tipo de investigación es fundamental, ya que es preciso sistematizar el proceso de investigación para darle formalidad, como bien lo expone Tamayo y Tamayo (2002):

La investigación, por ser sistemática, genera procedimientos, presenta resultados y debe llegar a conclusiones, ya que la sola recopilación de datos o hechos y aun su tabulación no son investigación, sólo forman parte importante de ella. La investigación tiene razón de ser por sus procedimientos y resultados obtenidos. (Tamayo y Tamayo, 2002: 39)

Con lo que respecta a la investigación educativa, Monroe (citado por Whitney, *op cit.*, p. 20 en Tamayo y Tamayo 2002) sostiene que “el propósito final de la investigación educativa no es otro que el descubrir principios y generar procedimientos, para luego aplicarlos en el campo de la educación; por tanto, ha de concluir en la formulación de principios y procedimientos.”

Éste es un estudio descriptivo que analiza la situación actual del tema en cuestión, utilizando datos cualitativos y cuantitativos que proporcionan un panorama más completo. No obstante, es la investigación cualitativa la que lleva el papel más importante en este estudio, debido a la información relevante que arroja, pues el tratamiento que se ha dado a dicha información ha ayudado establecer parámetros y a conceptualizar la problemática inicial en este proyecto y que han sido definitivos en la redacción de las conclusiones finales. No se aconseja apoyarse únicamente en la investigación cuantitativa, pues aunque ésta permite incorporar datos estadísticos que muestran una percepción más clara o precisa, no logran registrar la información necesaria de los sujetos de estudio, como son las creencias, valores e intereses, entre otros. Por lo tanto se seguirá un método ecléctico, es decir, se ha decidido combinar

los métodos cuantitativos y cualitativos para encontrar el justo medio, el equilibrio, de esta investigación.

### **3.2 Descripción general de los sujetos de estudio**

Para iniciar con el proceso de la investigación, se analizaron cinco grupos que podrían actuar como sujetos de estudio. Para este efecto fue necesario analizar de manera detallada el tipo de información que podrían brindar y posteriormente definir el tipo de instrumento con el que se levantarían los datos.

Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista (2010:172) indican que “la población seleccionada debe responder al planteamiento de la investigación y los alcances del estudio”. Por lo cual se seleccionaron los grupos de estudio, basándose en las aportaciones que podrían dar al proyecto de acuerdo con su relación y relevancia.

El primer grupo que se seleccionó fue el de alumnos de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. Se consideró importante conocer si estarían interesados en cursar un programa de maestría al concluir sus estudios de licenciatura. Además, se deseaba que expresaran sus opiniones sobre la formación de traductores e intérpretes y lo que querrían aprender en un programa de ese nivel. Los alumnos, son un grupo que brinda opiniones sobre las competencias que deben desarrollar y también sugerencias para la creación de un nuevo programa de maestría.

El segundo grupo seleccionado, fue el del profesorado. Debido a su formación y la experiencia, tanto docente como en la disciplina de la traducción e interpretación, era importante conocer su opinión. Las preguntas a este grupo de estudio, están relacionadas con las competencias profesionales, la didáctica y su propia función dentro de un programa de maestría.

El tercer grupo, los egresados de la Licenciatura en Traducción, son un grupo que ha cursado el programa en las aulas, pero además han desarrollado experiencia en el campo laboral. Esto los hace doblemente valiosos ya que conocen la teoría y la práctica real de la traducción.

El cuarto grupo involucrado en esta investigación es el de los traductores en servicio, no egresados de ningún programa académico de formación de traductores, con el fin de que proporcionaran información desde su punto de vista particular, quienes teniendo una formación universitaria en otras disciplinas, se dedican a la traducción de manera parcial, en la mayoría de los casos.

Asimismo, para fortalecer la información requerida, también se seleccionó a un grupo de empleadores que pudieran brindar información sobre los requerimientos específicos y actuales que se requieren en el mercado laboral.

En cuanto a la definición de la muestra por grupos, se presenta lo siguiente:

Alumnos	Números reales	Porcentaje de la muestra
Total de alumnos de licenciatura (V, VI y VII)	40 de 40	100%
Profesorado	30 de 42	71%
Egresados	12 de 82	15%
Traductores no egresados	34 de un universo desconocido	
Empleadores		

Tabla 7. Sujetos involucrados en la investigación

### 3.3 Descripción general de los instrumentos

Ya una vez definidos los sujetos de estudio en grupos, la siguiente fase del proyecto es la de determinar el tipo de instrumento para cada grupo de estudio. Los grupos más numerosos son los del alumnado (40 de licenciatura), el del profesorado, que son 30 y 34 de traductores no egresados de un programa de traducción. Para estos grupos se determinó trabajar con encuestas que se puedan aplicar con mayor facilidad. El grupo de egresados presenta una dificultad particular. Para localizar a los egresados, se puede utilizar la base de datos con la que cuenta el Departamento de egresados de la Facultad. Desafortunadamente, esta base de datos se ha estado actualizando, pero no

se ha logrado recuperar la totalidad de los datos de contacto de los egresados. Ante tal situación, se enviaron correos electrónicos y se trató de hacer contacto por vía telefónica, estrategias que no brindaron los resultados deseados. Por tal motivo, el grupo de egresados que contestaron quedó limitado a 12. Independientemente, del pequeño número que contestó, se había contemplado el diseño de una encuesta suponiendo que serían muchos más los que se tendrían. Es por este motivo, que aunque sean 12 los egresados, se les encuestó.

El último grupo restante, el de empleadores, presenta una característica distinta. Cualquier particular, empresa, organización, dependencia gubernamental, e instancia, puede ser un empleador potencial de traductores e intérpretes. Particularmente, dado a la situación política y geográfica de la zona estudiada. Esto presenta un número indeterminado de empleadores reales y potenciales. Por este motivo, no es posible determinar una muestra estadística.

La elaboración de los primeros instrumentos de levantamiento de datos de alumnos, egresados, profesores y traductores no egresados, estuvo a cargo de Comisión de Reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, cuerpo colegiado de la Facultad de Idiomas, campus Mexicali del cual la autora fue parte, trabajando activamente, desde su inicio hasta el término del proyecto. Se consideraron todos los aspectos que exige un trabajo serio. Entre otras acciones, se llevó a cabo una capacitación, de los miembros del cuerpo colegiado involucrado en educación basada en competencias; también se incluyó una revisión exhaustiva de bibliografía necesaria para obtener un excelente producto.

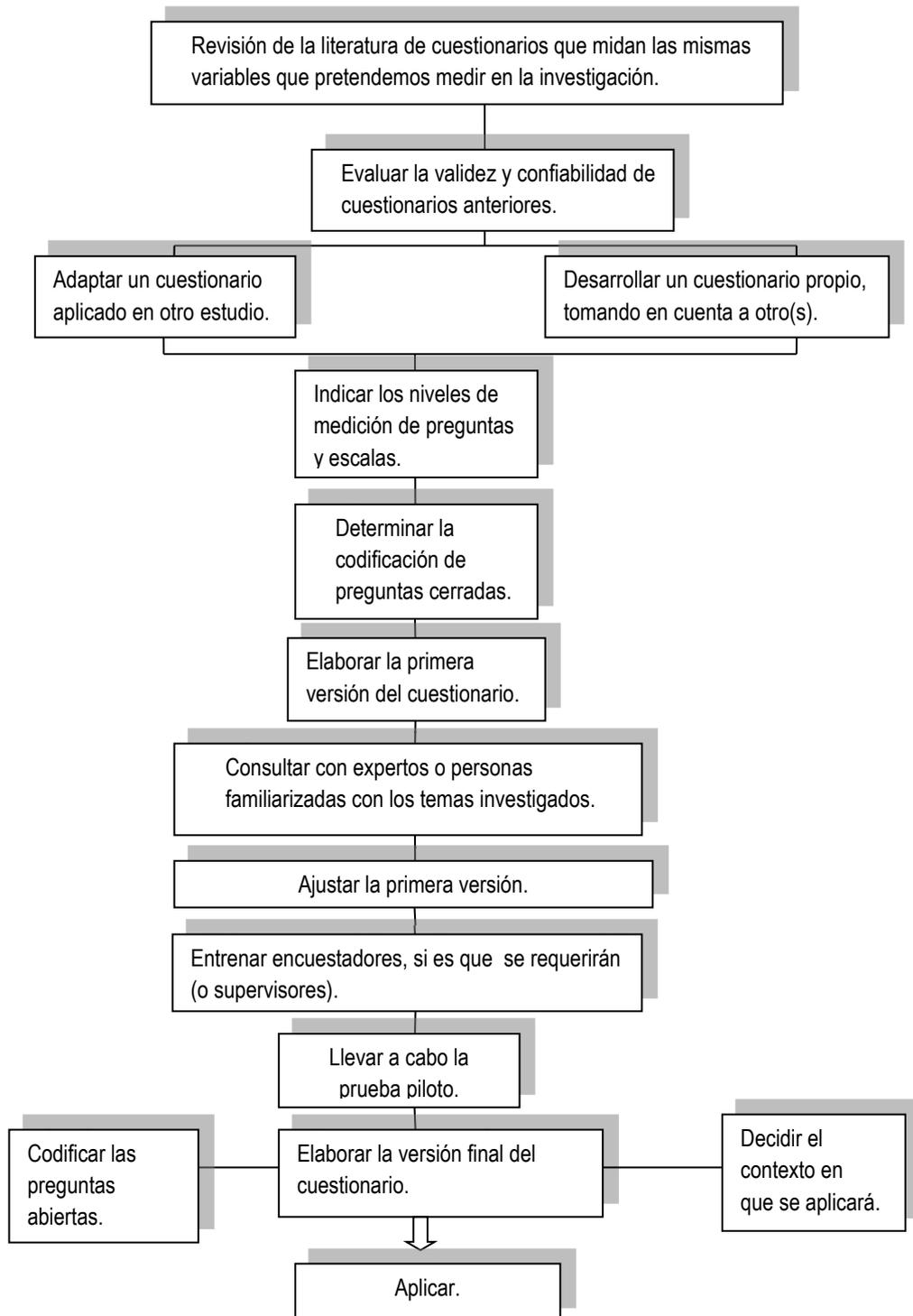


Figura 5.. Proceso para construir un cuestionario (Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista 2001:294)

En el momento que se diseñaron las encuestas se pensó incluir en ella varias secciones que arrojaran información sobre aspectos que pudieran ser útiles en la reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, por lo que se llevó a cabo una evaluación diagnóstica que diera sustento al estudio que se realizaría. Esta evaluación exigía llevar a cabo un diagnóstico externo y un diagnóstico interno, entre otras acciones, donde el primero incluía la opinión de los egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés; la opinión de los traductores en servicio, no egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, estos son los traductores que se dedican a la traducción y/o interpretación de manera "profesional", sin contar con una formación en el área y que sin embargo, la mayoría de ellos cuenta con una licenciatura en alguna de las disciplinas (que no es la Traducción).

Como parte del diagnóstico externo, también se llevó a cabo un *Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación* en el que participaron: traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional; empleadores de traductores e intérpretes y un grupo de especialistas en el área de la traducción e interpretación. Este fue un evento enriquecedor donde se escucharon las voces de individuos visionarios y con experiencia en su área, quienes aportaron información relevante para este proceso.

Para el diagnóstico interno se encuestó a estudiantes de la Etapa disciplinaria y Etapa terminal de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés y a los docentes de dicha licenciatura.

Como ya se dijo anteriormente, se tenía contemplado utilizar las encuestas para llevar a cabo el análisis de diversas problemáticas que de esos instrumentos surgieran. Debido a esto, el cuestionario que se diseñó, en algunos de los casos sobrepasó los 30 ítems, aunque se trató de ser muy selectivo al momento de decidir cuáles eran los ítems que convenían a los propósitos originales y además, no era recomendable tener un cuestionario excesivamente largo. Se cuidó que las preguntas o ítems fueran sencillos y bien redactados para que pudieran comprenderse fácilmente, como lo sugiere Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista (2001), quienes señalan que:

Independientemente de que las preguntas sean abiertas o cerradas y de que sus respuestas estén precodificadas o no, hay una serie características que deben cubrirse al plantearlas:

- A. Las preguntas deben ser claras y comprensibles para los respondientes
- B. Las preguntas no deben incomodar al respondiente
- C. Las preguntas deben referirse preferentemente a un solo aspecto o relación lógica
- D. Las preguntas no deben inducir las respuestas
- E. Las preguntas no pueden apoyarse en instituciones, ideas respaldadas socialmente ni en evidencia comprobada
- F. En las preguntas con varias alternativas o categorías de respuesta y donde el respondiente solo tiene que elegir una, puede ocurrir que el orden en que se presenten dichas alternativas afecte las respuestas de los sujetos (v.g., tiendan a favorecer a la primera o a la última alternativa de respuesta)
- G. El lenguaje utilizado en las preguntas debe ser adaptado a las características del respondiente (tomar en cuenta su nivel educativo, socioeconómico, palabras que maneja, etcétera).

Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista (2001: 284-285)

Las observaciones de los autores consultados sirvieron en gran manera para la redacción apropiada de las preguntas contenidas en las encuestas que se utilizaron en esta investigación.

### **3.3.1. Tipos de preguntas del instrumento**

#### **3.3.1.1 Ventajas y desventajas de las preguntas cerradas en una encuesta**

Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista (2001: 280-281) hablan sobre las ventajas y desventajas de la utilización de preguntas cerradas o abiertas en un cuestionario. En cuanto a las ventajas de las preguntas cerradas, sostienen que "las preguntas cerradas son fáciles de codificar y preparar para su análisis", además "requieren de un menor esfuerzo de parte de los respondientes" quienes no tienen que preocuparse por la redacción de la respuesta, pues solo tienen que seleccionar la opción de respuesta que más les convenga. También, dicen los autores que "responder a un cuestionario

con preguntas cerradas toma menos tiempo que contestar a uno con preguntas abiertas". Sin embargo, existe un inconveniente importante con este tipo de preguntas y es el hecho de que "limitan las respuestas de la muestra y, en ocasiones, ninguna de las categorías describe con exactitud lo que las personas tienen en mente [...]" (Ibíd.)

### **3.3.1.2 Ventajas y desventajas de las preguntas abiertas en una encuesta**

Sobre las preguntas abiertas los mismos autores (Ibíd.) afirman que éstas "son particularmente útiles cuando no tenemos información sobre las posibles respuestas de las personas o cuando esta información es insuficiente". Este tipo de preguntas es útil también "donde se desea profundizar una opinión o los motivos de un comportamiento".

La desventaja principal de las preguntas abiertas radica en la dificultad que se tiene al "codificar, clasificar y preparar su análisis". Otro de los riesgos que se tiene al utilizar este tipo de preguntas es que "pueden presentarse sesgos derivados de distintas fuentes" tales como: la falta de habilidad para comunicarse apropiadamente de manera oral o escrita; "el nivel educativo, capacidad de manejo del lenguaje y otros factores pueden afectar la calidad de las respuestas (Black y Champion, 1976 en Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista 2001:281). Otro inconveniente es el tiempo que se invierte en dar respuesta a este tipo de preguntas y el esfuerzo que esto implica.

### **3.3.1.3 Descripción de los tipos de preguntas de la encuesta**

La encuesta utilizada en esta investigación está conformada en su mayoría por preguntas cerradas, con alternativa de respuesta dicotómica (dos alternativas de respuesta) y con respuesta de opción múltiple con escalamiento de Likert, también se diseñaron preguntas en abanico y preguntas abiertas, en un menor porcentaje. En dicha encuesta se solicita información relevante para el propósito de la misma, como por ejemplo: edad, género, definición de competencias, expectativas de formación, opiniones, propuestas, etc.; por todo ello se diseñaron secciones o variables que agruparan un número de ítems que arrojará información relevante para el análisis de los resultados que posteriormente se realizaría.

### 3.4 Descripción de las encuestas utilizadas

#### 3.4.1 Descripción general de la encuesta para el alumnado

Los 38 ítems que conformaban la encuesta arrojaron información sobre datos generales de los sujetos encuestados (género y edad); se obtuvieron datos sobre las expectativas de formación y el mundo laboral de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés; se supo sobre las competencias que los estudiantes creen haber desarrollado, hasta el momento en que se aplicó la encuesta; se obtuvo la opinión de los estudiantes sobre la pertinencia del plan de estudios y sobre aspectos de programa de licenciatura que podrían mejorar, como son mayor oferta de materias optativas, la eficiencia de los docentes, la falta de material bibliográfico, entre otras sugerencias. Los estudiantes también opinaron sobre las asignaturas del plan de estudios y su percepción sobre la efectividad del modelo de enseñanza.

Para el análisis de los resultados se decidió considerar las siguientes variables o categorías en la encuesta para el Alumnado de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés: a) *Perfil de la muestra*, b) *Expectativas vocacionales*, c) *Mecanismos de inserción laboral*, d) *Competencias profesionales*, e) *Pertinencia del programa*, f) *Percepción que sobre el modelo de enseñanza tienen los estudiantes*, g) *Competencias del programa vigente* y h) *Propuestas*.

##### 3.4.1.1 Descripción de los ítems de la encuesta para el alumnado

De la encuesta para el alumnado se seleccionaron los ítems que proporcionaron información relevante. Se toma en consideración los ítems 1 y 2 que proporcionan datos generales (género y edad) de los sujetos encuestados son necesarios para conocer el perfil de la muestra, las opciones de respuesta que se presentan es en el ítem 1 dicotómica y en el ítem 2 la respuesta es de elección múltiple.

1 Género

1	Femenino	2	Masculino
---	----------	---	-----------

..... ( )

2 Tu edad está entre:

1	18-20	2	21-23	3	24-26	4	27-29	5	Más de 30	..... ( )
---	-------	---	-------	---	-------	---	-------	---	-----------	-----------

El ítem 3 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple donde se cuestiona sobre el Estado de la República Mexicana de donde proviene el estudiante. Esta respuesta es interesante, debido a que se puede llevar a cabo un contraste para conocer sobre el nivel educativo que tienen al egresar de preparatoria, los estudiantes provenientes de diversos lugares de México. Los ítems 8 y 9 están relacionados al ítem 3, esto debido a que en el ítem 8 se pregunta sobre el tipo de preparatoria que estudió el encuestado (pública, particular o extranjera) y en el ítem 9 se pide se especifique si es un bachillerato, escuela técnica u otro tipo.

3 ¿De qué Estado de la República provienes?

1	Baja California	3	Sonora	5	Distrito Federal	..... ( )
2	Baja California Sur	4	Sinaloa	6	Otro (di cuál)	

8 ¿En qué tipo de escuela estudiaste la preparatoria?

1	De gobierno	2	Particular o de paga	3	Extranjera	..... ( )
---	-------------	---	----------------------	---	------------	-----------

9 ¿En dónde realizaste tus estudios de preparatoria?

1	Bachillerato	2	Escuela técnica	3	Otra (di cuál)	..... ( )
---	--------------	---	-----------------	---	----------------	-----------

El ítem 4 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple, con la cual se sondea al estudiante para saber las razones por las cuales decidió estudiar la licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. Con la información arrojada en este ítem se conocerán en cierta manera las creencias que los estudiantes y su entorno familiar tienen sobre lo que implica prepararse académicamente para ser un traductor competitivo en el mundo laboral.

4 ¿Por qué elegiste la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés?

1	Por tradición familiar	6	Porque me gusta el idioma Inglés
2	Por necesidad	7	Porque me gusta traducir
3	Porque no tuve otra opción	8	Por tener conocimiento previo del idioma Inglés
4	Por recomendación de alguien	9	Porque quiero tener un negocio propio
5	Por conveniencia laboral	10	Otra (di cuál)

..... ( )

El ítem 5 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta dicotómica donde el estudiante encuestado tiene la opción de elegir entre un *sí* o un *no*. Se cuestionó si la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés había sido la primera opción al escoger la carrera para ingresar a la universidad, pregunta por demás importante, esto debido a que complementaría el ítem 4, al realizar el cruce de estos dos ítems. Se sabe que el estudiar una licenciatura por deseo de adquirir conocimiento en el área o por convicción, hace la estancia en los estudios universitarios más enriquecedora y menos frustrante.

5 ¿Fue la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés tu primera opción al escoger tu carrera?

1	Sí	2	No
---	----	---	----

..... ( )

El ítem 10 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta dicotómica donde se pide al estudiante responda con un *sí* o un *no*, si está trabajando al momento de contestar la encuesta.

10 ¿Estás trabajando actualmente?

1	Sí	2	No
---	----	---	----

..... ( )

Los ítems 15,16 y 18 siguen cuestionando sobre su desempeño profesional en el área disciplinaria. Se quiere saber si el estudiante ya está realizando algún tipo de actividad relacionada con el área de especialización (si está desarrollando las competencias profesionales del traductor), en qué sector se está desempeñando y los criterios que se siguieron en su contratación.

15 Si trabajas como traductor, selecciona el sector en donde laboras más horas. Señala sólo 1.

1	Sector privado	3	Trabajador independiente	5	Sector empresarial
---	----------------	---	--------------------------	---	--------------------

2	Sector público	4	Sector de servicios	6	Otro nivel (di cuál)	..... ( )
---	----------------	---	---------------------	---	----------------------	-----------

16 ¿Cuál fue el requisito para ser contratado como traductor? Marque sólo 1.

1	Estar estudiando la carrera	3	Acudir a una entrevista formal	..... ( )
2	Aprobar los exámenes de selección	4	Otro (di cuál)	

18 ¿Cuál es tu principal responsabilidad como traductor?

1	Traducir Inglés-Español	5	Coordinar traducciones	..... ( )
2	Traducir Español-Inglés	6	Enseñar inglés	
3	Interpretar Inglés-Español	7	Revisar traducciones	
4	Investigar terminologías	8	Otra (di cuál)	

Del ítem 22 al 25 se busca la opinión del estudiante sobre la pertinencia del plan de estudios vigente y el desempeño profesional (competencias desarrolladas) que ha logrado durante el trayecto de sus estudios de licenciatura. Además se podría analizar la connotación (significado subyacente) de las respuestas dadas, se averiguaría sobre la criticidad del estudiante de traducción, si es realmente consciente de la importancia de las materias impartidas durante la licenciatura y de su utilidad en el área profesional.

22 ¿Qué utilidad han tenido las siguientes materias para tu aprendizaje? Señala una opción por materia.

Materias	Muy útiles	Útiles	Poco útiles	Inútiles
Gramática Inglesa I				
Lectura y Redacción en Inglés I				
Gramática Española I				
Lectura y Redacción en Español				
Estudio de las Civilizaciones				
Gramática Inglesa II				
Lectura y Redacción en Inglés II				
Gramática Española II				

Metodología de la Investigación				
Historia y Cultura Binacional				
Estructuras Gramaticales del Inglés				
Lectura y Escritura en Inglés I				
Lectura y Escritura en Español I				
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción				
Literatura Norteamericana				
Introducción al Análisis Contrastivo				
Lectura y Escritura en Inglés II				
Lectura y Escritura en Español II				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español				
Literatura Mexicana				
Análisis Contrastivo I				
Terminología				
Traducción Español-Inglés I				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II				
Relaciones México-Estados Unidos				
Análisis Contrastivo II				
Introducción a la Interpretación				
Traducción Español-Inglés II				
Traducción Inglés-Español				
Historia de la Lengua Inglesa				
Redacción Formal Avanzada				
Interpretación				
Traducción Español-Inglés III				
Traducción Multimedia				
Traducción Automatizada				
Seminario de Investigación				

23 De las siguientes materias optativas que cursas o cursaste, menciona qué eres capaz de hacer gracias a ellas, sin utilizar ninguna de las siguientes palabras: *saber, conocer o aprender*:

Materia	Gracias a esta materia soy capaz de:
---------	--------------------------------------

Introducción a la Computación	
Computación	
Computación Avanzada	
Computación Especializada	
Francés Básico, Intermedio o Avanzado	
Alemán Básico, Intermedio o Avanzado	
Japonés Básico, Intermedio o Avanzado	
Francés Especializado	
Francés Conversacional	
Literatura Española	
Literatura Hispanoamericana	
Literatura Inglesa	
Ortografía	
Entorno Sociopolítico de México	
Oratoria	
Traducción Comercial	
Traducción Científica	
Traducción Jurídica	
Traducción Publicitaria	
Traducción Técnica	
Traducción Literaria	
Análisis Comparativo del Régimen Federal	
Comprensión y Elaboración de Textos	
Etimologías Grecolatinas	
Redacción Avanzada	
Ética	
Otras (di cuáles)	

24. Señala con una X, qué eres capaz de hacer como traductor, gracias a la formación recibida en la carrera:

<b>Gracias a lo aprendido en la carrera, soy capaz de:</b>	
Expresarme adecuadamente en forma oral y escrita en el idioma Inglés y Español	
Identificar factores culturales, sociales y temporales que influyen en el desarrollo del idioma	
Tener un dominio adecuado de la gramática y la sintaxis de los dos idiomas	
Aplicar la metodología y técnicas del proceso de traducción	
Llevar a cabo investigaciones documentales para la resolución de problemas	
Utilizar adecuadamente programas computacionales	
Emplear conocimientos de otras disciplinas en la práctica de la traducción	
Realizar traducciones provenientes de otros medios distintos al texto impreso	
Identificar y resolver adecuadamente problemáticas traductológicas entre los dos idiomas	
Traducir adecuadamente textos en los diferentes ámbitos profesionales, llevando a cabo análisis de texto, identificación de problemas y reexpresión de texto	
Hacer otras actividades (di cuáles)	

25. Según tu opinión, señala con una **X** (las veces que sea necesario), los cambios que deben hacerse a las siguientes materias:

<b>Materias</b>	<b>Sin cambios (como está)</b>	<b>Aumentarle</b>		<b>Reubicarla (etapa)</b>	<b>Eliminarla (¿Por qué?)</b>
		<b>Tiempo</b>	<b>Contenido</b>		
Gramática Inglesa I					
Lectura y Redacción en Inglés I					
Gramática Española I					
Lectura y Redacción en Español					
Estudio de las Civilizaciones					
Gramática Inglesa II					
Lectura y Redacción en Inglés II					
Gramática Española II					
Metodología de la Investigación					
Historia y Cultura Binacional					
Estructuras Gramaticales del Inglés					
Lectura y Escritura en Inglés I					
Lectura y Escritura en Español I					

Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción					
Literatura Norteamericana					
Introducción al Análisis Contrastivo					
Lectura y Escritura en Inglés II					
Lectura y Escritura en Español II					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español					
Literatura Mexicana					
Análisis Contrastivo I					
Terminología					
Traducción Español-Inglés I					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II					
Relaciones México-Estados Unidos					
Análisis Contrastivo II					
Introducción a la Interpretación					
Traducción Español-Inglés II					
Traducción Inglés-Español					
Historia de la Lengua Inglesa					
Redacción Formal Avanzada					
Interpretación					
Traducción Español-Inglés III					
Traducción Multimedia					
Traducción Automatizada					
Seminario de Investigación					

El ítem 27 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, en este ítem se solicita información sobre las competencias y habilidades que el estudiante ha desarrollado durante la formación recibida en la carrera. Aunque las respuestas pudieran ser un poco o

muy subjetivas, se analizaría la percepción que tienen los estudiantes sobre estos importante aspectos.

27. De la formación que recibiste en la carrera, qué tanto obtuviste de:

	Muchos	Algunos	Pocos
1) Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística			
2) Conocimientos teóricos y actualizados de la carrera			
3) Habilidades para la comunicación oral, escrita y/o gráfica			
4) Habilidad para la búsqueda de información			
5) Capacidad analítica y lógica			
6) Capacidad para aplicar conocimientos			
7) Conocimientos técnicos de la disciplina			
8) Capacidad para identificación y solución de problemas			
9) Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de enseñanza			

Los ítems 33, 34, 35 y 36 son preguntas cerradas. El ítem 33 tiene opción de respuesta dicotómica (Sí/No), los demás son de elección múltiple; el ítem 37 es una pregunta abierta. Todas las respuestas de este bloque brindan información sobre la disposición de los estudiantes por cursar un posgrado, el tipo de posgrado que elegirían y la modalidad que les convendría. Respuestas que proporcionan información interesante para posibles ofertas de posgrado.

33. ¿Te gustaría realizar estudios de posgrado?

1	Sí	2	No	..... ( )
---	----	---	----	-----------

34. ¿Qué tipo de estudios de posgrado te gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	..... ( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-----------

35. ¿Qué horarios se te facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	..... ( )
---	--------	---	-------	---	-------	-----------

36. ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abiertos	4	A distancia	..... ( )
---	---------------	---	-------------------	---	------------------	---	-------------	-----------

37. ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

---

El ítem 38 es una pregunta abierta con la que se espera obtener comentarios para mejorar el plan de estudios, las condiciones de la carrera y la formación del estudiante, entre otras cosas.

38. Por favor, agrega todos los comentarios que consideres necesarios para mejorar tanto el plan de estudios como las condiciones de la carrera y de tu formación:

### 3.4.2 Descripción general de la encuesta para Docentes

No podían quedar fuera los docentes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, esto debido al papel que juegan en el aula y a la relevancia de sus aportaciones en esta encuesta. Sus observaciones, sugerencias y peticiones fueron de gran ayuda para esta investigación; asimismo, se tomaron decisiones que beneficiaron tanto al programa de licenciatura como a los estudiantes del mismo. Este fue el instrumento más extenso de los cinco que se aplicaron, estuvo conformado por 46 ítems los cuales estaban agrupados en once variables o categorías: a) *Perfil de la muestra*, b) *Características del desempeño académico*, c) *Tareas o Competencias docentes (Planeación y Evaluación)*, d) *Intervención en el aprendizaje*, e) *Desarrollo académico de los docentes*, f) *Competencias enseñadas*, g) *Oferta del programa vigente*, h) *Recomendaciones propuestas por los docentes*, i) *Necesidades y realidades de las asignaturas impartidas*, j) *Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión* y k) *Propuestas que realizaron los docentes*.

#### 3.4.2.1 Descripción de los ítems de la Encuesta para Docentes

El instrumento inicia con una pregunta cerrada con respuesta dicotómica en el ítem 1 que proporciona datos del género de los sujetos encuestados, datos estadísticos que son necesarios para conocer el perfil de la muestra.

1. Género

1	Femenino	2	Masculino	..... ( )
---	----------	---	-----------	-----------

Los ítems 2 y 7 proporcionan información sobre el grado máximo de estudios y el área de formación de los sujetos en cuestión, a través de la primera, pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple y la segunda una pregunta semicerrada o mixta.

2. Seleccione su nivel máximo de estudios:

1	Licenciatura	2	Especialidad	3	Maestría	4	Otro (especifique)	..... ( )
---	--------------	---	--------------	---	----------	---	--------------------	-----------

7. Seleccione el área específica de su formación:

1	Lic. en Docencia del Idioma Inglés	4	Lic. en Ciencias de la Educación	7	Lic. en Derecho	10	Otra (especifique)
2	Lic. en Traducción del Idioma Inglés	5	Lic. en Pedagogía	8	Lic. en Diseño Gráfico	..... ( )	
3	Lic. en Lengua y Literatura	6	Lic. en Psicología	9	Ingeniero en Sistemas Computacionales		

Los ítems 23 y 25, ambos son preguntas semicerradas o mixtas con opción de respuesta de elección múltiple. Con la respuesta del primero se desea saber sobre la manera en que el docente evalúa a sus alumnos, debido a que la evaluación es un aspecto relevante y, hasta cierto punto, poco desarrollado en la didáctica de la traducción, y a la cual los profesores o formadores de traductores no siempre dedican el tiempo necesario para formalizar o sistematizar el proceso evaluativo que proporcione datos menos subjetivos de lo que pudiera ser. En el segundo ítem se recoge información sobre las competencias que, a criterio del profesor, sus alumnos son capaces de realizar. Con la información aquí recabada se analiza si el profesor es consciente de su papel como formador y si los estudiantes realmente están desarrollando las habilidades y actitudes necesarias para enfrentarse a la vida profesional.

23. Marque con una X la forma cómo evalúa a sus alumnos:

	Prácticas	Tareas	Reportes de lectura	Exámenes parciales	Trabajos de investigación
	Ensayos	Informes	Exámenes orales	Examen global	Participación en clase
	Exposiciones	Asistencia	Exámenes escritos	Ejercicios en clase	Otra (diga cuál)

25. Gracias a mis clases, mis alumnos son capaces de (señale con una **X** cuantas veces sea necesario):

Ofrecer soluciones distintas a las que sugiere el profesor	Redactar escritos para publicación	Elaborar y aplicar encuestas
Proporcionar distintas respuestas para un mismo problema	Resolver casos hipotéticos	Hacer entrevistas
Llegar a sus propias conclusiones	Resolver ejercicios en clase	Otros (especifique)
Trabajar en equipo	Buscar información	

Los ítems 30 y 31 proporcionan información general sobre los conocimientos y las competencias que, a consideración del docente, el plan de estudios provee para la formación integral de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. El ítem 30 es una pregunta semicerrada o mixta con opción de respuesta de elección múltiple y el ítem 31 es una pregunta cerrada también de opción múltiple.

30. Marque con una **X** (cuantas veces sea necesario) si el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés proporciona al alumno:

Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	Habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica
Conocimientos teóricos amplios y actualizados ( docencia / traducción)	Habilidad para la búsqueda de información
Conocimientos técnicos de la disciplina ( docencia / traducción)	Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área
Capacidad analítica y lógica	Capacidad para identificación y solución de problemas
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	Otro(s) (diga cuál)(es)

31. La formación que proporciona el plan de estudios estimula al alumno para:

Estar más informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general	Promover iniciativas benéficas para la colectividad
Ser más participativo en asuntos de interés público	

El ítem 40 es una pregunta semicerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, donde se busca obtener información sobre las habilidades (competencias), que a partir de las clases

impartidas, los alumnos desarrollan durante su trayecto en el programa de licenciatura. Con algunas de las opciones de este ítem se quiere saber si se está preparando a los estudiantes con las herramientas necesarias para enfrentarse al mundo laboral; si cuentan, por ejemplo, con iniciativa propia para *realizar actividades sin ayuda del profesor*, si son capaces de *proporcionar soluciones a casos reales de traducción, aplicando los conocimientos y habilidades, en su área laboral, de manera profesional*; aspectos importantes para la propuesta de esta investigación.

40. En mis clases, los alumnos desarrollan las siguientes habilidades para su desempeño profesional:

Habilidades para:	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca
Impartir clase					
Traducir textos					
Realizar actividades sin mi ayuda					
Elaborar y llevar a cabo un programa de inglés					
Proporcionar soluciones a casos reales ( docencia / traducción)					
Atender problemas y trastornos del proceso de enseñanza aprendizaje					
Asesorar a otros (docentes / traductores)					
Aplicar conocimientos en su área laboral ( docencia / traducción)					
Clasificar los distintos tipos de aprendizaje					
Administrar recursos humanos					
Ofrecer servicios profesionales ( docencia / traducción)					
Llevar a cabo un proyecto de investigación					
Asesorar alumnos de manera individual (tutorías)					
Interpretar en forma simultanea					
Otro(s) (especifique)					

Los ítems 41, 42 y 45 brindan información sobre la disposición de los docentes para cursar un posgrado, el tipo de posgrado que elegirían y el área del conocimiento que les gustaría elegir. El ítem 41 es una pregunta cerrada con opción de respuesta dicotómica; el ítem 42 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple; por último, el ítem 45 es una pregunta abierta con solicitud de respuesta jerarquizada (Opción 1 y Opción 2).

41. ¿Le interesa continuar su formación docente y hacer estudios de posgrado?

1	Sí	2	No
---	----	---	----

 ( )

42. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------

 ( )

45. ¿En qué línea profesional o área del conocimiento le interesaría realizar su posgrado?

Opción 1 \_\_\_\_\_

Opción 2 \_\_\_\_\_

El ítem 46 es una pregunta abierta con la que se espera obtener comentarios para mejorar el plan de estudios, las condiciones del docente para que se facilite un mejor desempeño y la formación del estudiante, entre otras sugerencias que el sujeto encuestado deseara externar.

46. Por favor, agregue todos los comentarios que considere necesarios para mejorar, ya sea: a) el plan de estudios, b) las condiciones del docente para un mejor desempeño y, c) la formación profesional del estudiante: \_\_\_\_\_

### 3.4.3 Descripción general de la encuesta para Egresados

Los egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés fueron también pieza clave en el levantamiento de datos, puesto que este grupo de encuestados ya tenía una formación en la traducción y podía opinar sobre su experiencia en su etapa formativa, dentro del aula universitaria, como en el ámbito profesional de la traducción y/o la interpretación. Esta opinión fue de gran utilidad, debido a la visión de los profesionales de la traducción, quienes habiendo desarrollado habilidades dentro del salón de clases las habían

perfeccionado en la práctica profesional y todo esto los hacía ser entre los cuatro grupos de encuestados, el valioso para tomar en cuenta sus comentarios y observaciones.

La encuesta para los Egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés estuvo conformada por 27 ítems, los cuales se agruparon en las seis categorías que a continuación se mencionan: a) *Perfil de la muestra*, b) *Desempeño profesional del traductor*, c) *Tareas o Competencias profesionales del traductor*, d) *Tipos de traducciones más solicitadas en el mercado laboral*, e) *Capacitación necesaria en un futuro (lifelong learning)* f) *Pertinencia del programa ante el desempeño profesional*.

### 3.2.3.1 Descripción de los ítems de la encuesta para Egresados

De esta encuesta se seleccionaron los ítems que proporcionarían información relevante para los propósitos de esta investigación. Se toma en consideración el ítem 1 donde se proporcionan datos del género y la edad de los sujetos encuestados, datos estadísticos que son necesarios para conocer el perfil de la muestra. Se inicia con una pregunta cerrada con opción de respuesta mixta: dicotómica, al solicitar información del género del encuestado y de opción múltiple al solicitar la edad del individuo.

1. Marque con una X su género y el rango representativo de su edad.

Género		Rango de edad en años							
Femenino	Masculino	20-23	24-27	28-31	32-35	36-39	40-43	44-47	Más de 50

El ítem 2 es una pregunta semicerrada donde se solicita información sobre la formación profesional del sujeto encuestado: máximo grado académico y el año de obtención, nombre de la carrera, institución educativa y ubicación de la misma. Esto con el fin de saber cuál es el perfil del profesor de traducción que está formando a los traductores.

2. Indique su máximo grado académico, el nombre de su carrera, si está titulado, la institución educativa de la que egresó, el lugar y el año.

Grado académico	Nombre de la carrera o grado	Titulado		Institución	Lugar	Año
		Sí	No			

Licenciatura						
Especialidad						
Maestría						
Doctorado						
Otro:						

En los ítems del 3 al 9 se cuestiona sobre el desempeño profesional y las tareas o competencias profesionales del traductor, para lo que se utilizan diversos tipos de preguntas. Por ejemplo, en el ítem 3 se recurre a una pregunta semicerrada con opción de respuesta mixta: dicotómica y en cascada, puesto que depende de la respuesta que proporciona el sujeto al solicitarle información el sobre su desempeño profesional. El ítem 4 es una pregunta mixta o semicerrada: en escala de Likert y abierta con la que se desea saber si la actividad laboral del encuestado está realmente relacionada con la traducción e interpretación. El ítem 5 es una pregunta cerrada de opción de respuesta de elección múltiple con la que se quiere saber aspectos como: tipo de actividad, sector y tipo de institución, tiempo de dedicación y forma de contratación del sujeto encuestado. El ítem 6 es también una pregunta cerrada en escala de Likert con la cual se quiere saber qué tan actualizado se está en el tipo de herramientas o recursos que utiliza el encuestado en su labor traductora. El ítem 7 es una pregunta abierta con la que se pide al sujeto encuestado de su opinión sobre los conocimientos, habilidades y actitudes que un traductor-intérprete debe evidenciar. El ítem 8 es una pregunta semicerrada, con respuesta dicotómica y respuesta abierta con las que se quiere saber sobre su trayectoria en el área laboral de la traducción e interpretación. El ítem 9 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert con la que se solicita la opinión del encuestado sobre los campos y las instancias donde perciba oportunidad de trabajo para su gremio. Esto servirá para la toma de decisión al llevar a cabo alguna modificación o actualización del programa de estudios de traducción.

3. ¿Trabaja usted actualmente en el área profesional para la que estudió?

Sí ..... ( )	No..... ( )
En el caso de que la respuesta haya sido <u>Sí</u> , diga cuánto tiempo lleva ejerciendo.	
En el caso de que la respuesta haya sido <u>No</u> , ¿a qué se debe?	

4. ¿Qué tan relacionada está la mayor parte de su actividad laboral cotidiana con la traducción e interpretación?

Totalmente	¿A qué se debe? _____
Algo	¿A qué se debe? _____
Poco	¿A qué se debe? _____
Nada	¿A qué se debe? _____

5. Señale con una **X** el lugar en donde usted trabaja actualmente, los puestos que ha ocupado, el tiempo de dedicación y el tipo de su contratación.

Empresa o institución en que labora	Tipo:	Comercio	Escuela	Maquiladora	Fábrica	Financiera	Hospital
Sector:	Público	Gobierno	Religioso	Social	Político	Científico	
	Privado						

Puestos que ha ocupado desde que terminó su carrera hasta la fecha	Profesor	Intérprete	Subdirector	Encargado de área	Supervisor	Asistente (diga qué tipo)
	Traductor	Investigador	Director	Administrador	Otro (diga cuál)	

Tiempo de dedicación	De tiempo completo	De medio tiempo	Por horas
Forma de contratación	De base	Eventual	Por honorarios

6. Marque con MF= Muy frecuente; ó AV= A veces; o N= Nada, en las casillas que indiquen la frecuencia con que usted utiliza los siguientes recursos en el ejercicio cotidiano de su profesión.

Computadora	Internet	Correo electrónico	Proyector	Cañón para computadora	Procesador de texto	Hoja electrónica Excel
Presentación Power Point	Programas editores	Calculadora	Teléfono	Organizador electrónico	Biblioteca	Impresora
Data show	Máquina de escribir	Bases de datos	Escáner	Audio grabadora	Televisor	Traductor mecánico
Fotocopiadora	Fax	Cámara fotográfica	Video filmadora	Diccionarios y terminología en papel	Diccionario terminología en discos compactos	Diccionario y terminología en línea
Otros ¿Cuáles? _____ —						

7. Escriba lo que en su opinión un traductor-intérprete debe saber, lo que debe saber hacer, y cómo debe ser para desempeñar satisfactoriamente su profesión.

Debe <b>saber</b> (conocimiento)	Debe <b>saber hacer</b> (habilidades)	Debe <b>ser</b> (actitudes)

8. Indique si ha sido promovido en su empleo como traductor / intérprete desde que egresó de su carrera, a qué puestos y a qué se ha debido su promoción.

Sí ____ ¿A qué puestos? _____ _____	No ____ ¿A qué se debe? _____ _____
--	--

9. ¿En qué campos e instancias cree usted que hay más oportunidades de trabajo para los traductores/ intérpretes?

<b>CAMPOS</b>	<b>INSTANCIAS</b>
---------------	-------------------

	Muchos	Pocos	Ninguno		Muchas	Pocas	Ninguna
Comercial				En dependencias de gobierno federal			
Industria				En dependencias de gobierno estatal			
Académico				En dependencias de gobierno municipal			
Productivo				Salud			
Político				Bancos			
Derecho internacional				Institutos de investigación			
Relaciones internacionales				Empresas transnacionales			
Turístico				Asociaciones civiles			
Agrícola				Embajadas			
Médico				Consulados			
Fabril				Editoriales			
Entretenimiento				Otras:			
Jurídico							
Deportivo							
Tecnológico							
Científico							
Financiero							
Artístico							
Otros:							

De los ítems 10 al 13 se solicita información sobre los tipos de traducciones más solicitadas en el mercado laboral. Los ítems 10 y 11 son preguntas cerradas con opción de respuesta de elección múltiple donde se cuestiona sobre los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional y las áreas preponderantes. El ítem 12 es una pregunta semicerrada con la que se quiere saber cuáles son los idiomas que maneja el encuestado. El ítem 13 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, mediante la cual se quiere saber si la actividad principal del sujeto encuestado es la traducción o la interpretación.

10. Marque los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional.

TIPOS DE DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Revistas.....( ) especializadas	Folleto .....( )	Segmentos.....( ) video grabados	Manuales en general ..( )	Otros: _____ _____ _____ _____ _____ _____
Contratos .....( ) en general	Investigaciones .....( )	Normas.....( )	Informes .....( ) Administrativos	
Revistas .....( ) de divulgación	Etiquetas de productos ( )	Informes..... ( ) diversos	Documentos jurídicos...( )	
Documentos.....( ) de carácter oficial	Entrevistas .....( )	Trámites en general. ( )	Informes técnicos.....( )	
Prescripciones médicas..... ( )	Reglamentos, leyes, estatutos, decretos, etc.....( )	Artículos científicos.. ( )	Filmes .....( )	
Documentos políticos.....( )	Especificaciones.....( )	Documentos académicos.....( )	Documentales de diversa índole..... ( )	
Memorias de congresos.....( )	Grabaciones diversas..( )	Novelas.....( )	Documentos policíacos..( )	
Segmentos audio grabados.....( )	Artículos periodísticos..( )	Poemas y versos.....( )	Informes médicos.... ( )	
Libros.....( )	Canciones.....( )	Documentos históricos.( )		

11. Marque las áreas en las que traduce de manera preponderante.

AREA A QUE CORRESPONDEN LOS DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Psicología .( )	Espacial .....( )	Ciencias de la...( ) construcción	Ciencias agrícolas..( )	Ciencias sociales..( )
Marinas ....( )	Comercial ....( )	Energética.....( )	Ciencias.....( ) alimenticias	Biomedicina .....( )
Ciencias de la salud..... ( )	Educativa .....( )	Zootecnia.....( )	Historia .....( )	Ingenierías .....( )
Religión.....( )	Aeronáutica ..( )	Ciencias .....( ) de la alimentación	Cibernética.....( )	Política.....( )
Transporte..( )	Matemáticas ..( )	Fílmica.....( )	Veterinaria .....( )	Recreación.....( )
Filosofía ....( )	Minería .....( )	Arquitectura ...( )	Artes.....( )	Entretenimiento....( )
Ciencias económicas. ( )	Ciencias.....( ) agropecuarias	Astronomía.....( )	Ciencias jurídicas ....( )	Ciencias.....( ) de la tierra

Química .....( )	Automecánica .( )	Antropología...( )	Cultural .....( )	Ciencias.....( ) computacionales
Literatura ...( )	Administración.( )	Ciencias biológica..... ( )	Militar.....( )	Criminalística.....( )
Ecología....( )	Otras: _____ - _____			

12. Indique los idiomas principales de origen y meta en que traduce.

Idioma principal <b>del que</b> traduce _____
Idioma principal <b>al que</b> traduce _____
Idioma secundario <b>del que</b> traduce _____
Idioma secundario <b>al que</b> traduce _____
Otros idiomas <b>de los que</b> traduce _____
Otro idiomas <b>a los que</b> traduce _____

13. Indique cuál de las dos actividades siguientes realiza con más frecuencia:

<b>Traducir</b>	Mucho__	Algo__	Poco__	Nada__
<b>Interpretar</b>	Mucho__	Algo__	Poco__	Nada__

De los ítems 14 al 21 se quiere saber sobre la capacitación (*lifelong learning*) que el encuestado visualiza a corto y mediano plazo. En el ítem 14, que es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple, se le cuestiona sobre el tipo de capacitación o especialización que desearía tener. El ítem 15 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, mediante la cual se cuestiona al individuo encuestado sobre cómo percibe el futuro de su profesión en cuanto a la demanda de servicios, formación académica o especialización y actividades emergentes que pudiera realizar en unos 10 años.

14. Indique con una X las actividades en que desearía capacitarse o especializarse más.

Traducir del idiomas diferentes al inglés.....( )	Traducir documentos de especializados.....( )	Traducir publicaciones especializadas.....( )	Corregir estilos.....( )
Traducir a idiomas diferentes al inglés y al español..( )	Editar documentos de índole diversa.....( )	Interpretar conferencias.....( )	Diseñar páginas de Internet.....( )
Interpretar de idiomas diferentes al inglés.....( )	Traducir páginas de Internet..( )	Traducir manuales en general.....( )	Transcribir documentos.....( )
Interpretar a idiomas diferentes al español..( )	Traducir filmes.....( )	Interpretar video grabaciones.....( )	Elaborar terminologías y diccionarios.....( )
Didáctica de la traducción.....( )	Traducir segmentos radiofónicos.....( )	Traducir software.....( )	Interpretar conferencias.....( )
Investigación traductológica.....( )	Investigación terminológica..( )	Conferencista en temas del área .( )	Enseñanza de idiomas.( )
Doblar películas.....( )	Otras: _____		

15. ¿Cómo ve el escenario futuro a 10 años para los traductores / intérpretes, en cuanto a la demanda de sus servicios, en cuanto a su formación académica, y las actividades emergentes que pudiera realizar a futuro?

	Mucha ___	Moderada ___	Poca ___	No sé ___
Demanda de sus servicios				
Grados académicos y/o especialidades que requerirán				
Actividades emergentes que en el futuro pudiera realizar				

De los ítems 16 al 20, el ítem 16 es una pregunta cerrada con opción de respuesta dicotómica donde el encuestado tiene la opción de elegir entre un *sí* o un *no*. En este ítem se le cuestiona al sujeto sobre si tiene interés en realizar estudios de posgrado; en los ítems 17, 18 y 19 las preguntas son cerradas con opción de respuesta de elección múltiple y el último ítem 20, es una pregunta abierta, todas ellas brindan información sobre la disposición de los estudiantes por cursar un posgrado y el tipo de posgrado que elegirían y la modalidad que

les convendría. Las respuestas proporcionan información interesante para posibles ofertas de posgrado.

16. ¿Le gustaría realizar estudios de posgrado?

1	Sí	2	No
---	----	---	----

..... ( )

17. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------

..... ( )

18. ¿Qué horarios se le facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche
---	--------	---	-------	---	-------

..... ( )

19. ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abierto	4	A distancia
---	---------------	---	-------------------	---	-----------------	---	-------------

..... ( )

20. ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

---

El ítem 21 es una pregunta abierta con la que se espera obtener comentarios para mejorar el plan de estudios, las condiciones de la carrera y la formación del estudiante, entre otras cosas.

21. Por favor agregue todos los comentarios y sugerencias que considere necesarios para ayudarnos a mejorar la Licenciatura de Traducción del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas de la UABC.

---

---

Del ítem 22 al 27 se busca la opinión del estudiante sobre la pertinencia del plan de estudios ante el desempeño profesional (competencias desarrolladas) que logró durante el trayecto de sus estudios de licenciatura. Además se podría analizar la connotación de las respuestas dadas, pues se indagaría sobre la criticidad del egresado de traducción, si es realmente consciente de la importancia de las materias impartidas durante la licenciatura y de su utilidad en el área profesional.

22. Señale con una X (tantas veces como sea necesario) el o los problemas que se le hayan presentado en su carrera.

<input type="checkbox"/>	Ninguno	<input type="checkbox"/>	Maestros autoritarios
<input type="checkbox"/>	Cierre de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros impuntuales
<input type="checkbox"/>	Traslape de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dominan su materia
<input type="checkbox"/>	Materias que me han quedado rezagadas o atrasadas	<input type="checkbox"/>	Maestros que faltan a clases
<input type="checkbox"/>	Horarios hechos en función de los maestros	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dan clases
<input type="checkbox"/>	Horarios dispersos con horas libres	<input type="checkbox"/>	Maestros que saben su materia pero no saben enseñar
<input type="checkbox"/>	Horarios que no se ajustan a mis necesidades	<input type="checkbox"/>	Maestros que no cumplen con los contenidos del curso
<input type="checkbox"/>	Falta de lugares para el servicio social	<input type="checkbox"/>	No tengo tiempo para estudiar
<input type="checkbox"/>	Horarios que se traslapan con los del servicio social	<input type="checkbox"/>	No se cómo estudiar
<input type="checkbox"/>	Poca oferta de optativas	<input type="checkbox"/>	Estudio pero me va mal en los exámenes
<input type="checkbox"/>	No he tenido tutor en la carrera	<input type="checkbox"/>	No le dedico mucho tiempo a la escuela
<input type="checkbox"/>	Falta de información para tomar optativas en otros lugares	<input type="checkbox"/>	No cuento con suficientes recursos (equipo, libros, etc.)
<input type="checkbox"/>	Desconozco si tengo tutor	<input type="checkbox"/>	Falto mucho a clases
<input type="checkbox"/>	Falta de tiempo para asistir con mi tutor	<input type="checkbox"/>	No me gusta trabajar en grupo
<input type="checkbox"/>	Los horarios de mi tutor no coinciden con los míos	<input type="checkbox"/>	No estudio responsablemente para mis exámenes
<input type="checkbox"/>	No encuentro a mi tutor en sus horas indicadas para tutoría	<input type="checkbox"/>	No me organizo para entregar mis trabajos a tiempo
<input type="checkbox"/>	Salones inadecuados o con poca capacidad	<input type="checkbox"/>	Conozco mis calificaciones hasta el final del semestre
<input type="checkbox"/>	Falta del equipo de cómputo para los estudiantes	<input type="checkbox"/>	Falta de material bibliográfico en la biblioteca

Otros (di cuáles):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

23. Señale con una X según sea la forma como le hayan impartido las siguientes materias. Marque sólo una opción por materia.

<b>Materias</b>	<b>Teórica</b>	<b>Práctica</b>	<b>Teórico- Práctica</b>
Gramática Inglesa I			
Lectura y Redacción en Inglés I			
Gramática Española I			
Lectura y Redacción en Español			
Estudio de las Civilizaciones			
Gramática Inglesa II			
Lectura y Redacción en Inglés II			
Gramática Española II			
Metodología de la Investigación			
Historia y Cultura Binacional			
Estructuras Gramaticales del Inglés			
Lectura y Escritura en Inglés I			

Lectura y Escritura en Español I			
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción			
Literatura Norteamericana			
Introducción al Análisis Contrastivo			
Lectura y Escritura en Inglés II			
Lectura y Escritura en Español II			
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español			
Literatura Mexicana			
Análisis Contrastivo I			
Terminología			
Traducción Español-Inglés I			
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II			
Relaciones México-Estados Unidos			
Análisis Contrastivo II			
Introducción a la Interpretación			
Traducción Español-Inglés II			
Traducción Inglés-Español			
Historia de la Lengua Inglesa			
Redacción Formal Avanzada			
Interpretación			
Traducción Español-Inglés III			
Traducción Multimedia			
Traducción Automatizada			
Seminario de Investigación			

24. Escriba lo que es capaz de hacer en la práctica de la traducción / interpretación con la formación recibida en la carrera.

<b>Gracias a lo aprendido en la carrera, hoy soy capaz de:</b>
<b>Otras actividades (diga cuáles):</b>

25. ¿Qué utilidad han tenido en su práctica profesional las siguientes materias? Señale una opción por materia.

<b>Materias</b>	<b>Muy útiles</b>	<b>Útiles</b>	<b>Poco útiles</b>	<b>Inútiles</b>
Gramática Inglesa I				
Lectura y Redacción en Inglés I				
Gramática Española I				
Lectura y Redacción en Español				
Estudio de las Civilizaciones				
Gramática Inglesa II				
Lectura y Redacción en Inglés II				
Gramática Española II				
Metodología de la Investigación				
Historia y Cultura Binacional				
Estructuras Gramaticales del Inglés				
Lectura y Escritura en Inglés I				
Lectura y Escritura en Español I				
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción				
Literatura Norteamericana				
Introducción al Análisis Contrastivo				
Lectura y Escritura en Inglés II				
Lectura y Escritura en Español II				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español				
Literatura Mexicana				
Análisis Contrastivo I				
Terminología				
Traducción Español-Inglés I				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II				
Relaciones México-Estados Unidos				
Análisis Contrastivo II				
Introducción a la Interpretación				
Traducción Español-Inglés II				
Traducción Inglés-Español				
Historia de la Lengua Inglesa				
Redacción Formal Avanzada				
Interpretación				
Traducción Español-Inglés III				
Traducción Multimedia				

Traducción Automatizada				
Seminario de Investigación				

26. Según su opinión, señale con una X (las veces que sea necesario) los cambios que deben hacerse a las siguientes materias.

Materias	Sin cambios (como está)	Aumentarle		Reubicarla (etapa)	Eliminarla (¿Por qué?)
		Tiempo	Contenido		
Gramática Inglesa I					
Lectura y Redacción en Inglés I					
Gramática Española I					
Lectura y Redacción en Español					
Estudio de las Civilizaciones					
Gramática Inglesa II					
Lectura y Redacción en Inglés II					
Gramática Española II					
Metodología de la Investigación					
Historia y Cultura Binacional					
Estructuras Gramaticales del Inglés					
Lectura y Escritura en Inglés I					
Lectura y Escritura en Español I					
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción					
Literatura Norteamericana					
Introducción al Análisis Contrastivo					
Lectura y Escritura en Inglés II					
Lectura y Escritura en Español II					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español					
Literatura Mexicana					
Análisis Contrastivo I					
Terminología					
Traducción Español-Inglés I					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II					
Relaciones México-Estados Unidos					
Análisis Contrastivo II					
Introducción a la Interpretación					
Traducción Español-Inglés II					

Traducción Inglés-Español					
Historia de la Lengua Inglesa					
Redacción Formal Avanzada					
Interpretación					
Traducción Español-Inglés III					
Traducción Multimedia					
Traducción Automatizada					
Seminario de Investigación					

27. ¿Recomendaría a alguien la carrera? Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

### 3.2.4 Descripción general de la encuesta para Traductores en servicio

Otro grupo importante en este levantamiento de datos es el de los Traductores en servicio (no egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés). La opinión de la experiencia es de gran valía aunque este grupo no cuente con la formación universitaria en el área de la traducción y la interpretación, se dedican a la práctica profesional y saben cuál es la realidad, la verdadera problemática del traductor fuera del aula; por lo tanto estos individuos tienen el peso necesario para ser escuchados y ser tomados en cuenta en esta investigación.

Esta encuesta estuvo constituida por 21 ítems los cuales estaban agrupados en cinco categorías que facilitaron el análisis de los resultados: a) *Perfil de la muestra*, b) *Características del desempeño profesional*, c) *Tareas o Competencias profesionales del traductor*, d) *Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión* y e) *Comentarios y sugerencias*.

#### 3.2.4.1 Descripción de los ítems de la encuesta para Traductores en servicio

De esta encuesta se seleccionaron los ítems que proporcionaran información relevante para los propósitos de esta investigación. Se toma en consideración el ítem 1 donde se proporcionan datos del género y la edad de los sujetos

encuestados, datos estadísticos que son necesarios para conocer el perfil de la muestra. Se inicia con una pregunta cerrada con opción de respuesta mixta: dicotómica, al solicitar información del género del encuestado y de opción múltiple al solicitar la edad del individuo.

1. Marque con una X su género y el rango representativo de su edad.

Género		Rango de edad en años							
Femenino	Masculino	20-23	24-27	28-31	32-35	36-39	40-43	44-47	Más de 50

El ítem 2 es una pregunta semicerrada donde se solicita información sobre la formación profesional del sujeto encuestado: máximo grado académico y el año de obtención, nombre de la carrera, institución educativa y ubicación de la misma.

2. Indique su máximo grado académico, el nombre de su carrera, si está titulado, la institución educativa de la que egresó, el lugar y el año.

Grado académico	Nombre de la carrera o grado	Titulado		Institución	Lugar	Año
		Sí	No			
Licenciatura						
Especialidad						
Maestría						
Doctorado						
Otro:						

En los ítems del 3 al 13 se cuestiona sobre el desempeño profesional y las tareas o competencias profesionales del traductor, para lo que se utilizan diversos tipos de preguntas. Por ejemplo, en el ítem 3 se recurre a una pregunta semicerrada con opción de respuesta mixta: dicotómica y en cascada, puesto que depende de la respuesta que proporciona el sujeto al solicitarle información el sobre su desempeño profesional. El ítem 4 es una pregunta mixta o semicerrada: en escala de Likert y abierta con la que se desea saber si la actividad laboral del encuestado está realmente relacionada

con la traducción e interpretación. El ítem 5 es una pregunta cerrada de opción de respuesta de elección múltiple con la que se quiere saber aspectos como: tipo de actividad, sector y tipo de institución, tiempo de dedicación y forma de contratación del sujeto encuestado. El ítem 6 es también una pregunta cerrada en escala de Likert con la cual se quiere saber el tipo de herramientas o recursos que utiliza el encuestado en su labor traductora. El ítem 7 es una pregunta abierta con la que se pide al sujeto encuestado de su opinión sobre los conocimientos, habilidades y actitudes que un traductor-intérprete debe evidenciar. El ítem 8 es una pregunta semicerrada, con respuesta dicotómica y respuesta abierta con las que se quiere saber sobre su trayectoria en el área laboral de la traducción e interpretación. El ítem 9 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert con la que se solicita la opinión del encuestado sobre los campos y las instancias donde perciba oportunidad de trabajo para su gremio.

3. ¿Trabaja usted actualmente en el área profesional para la que estudió?

Sí ..... ( )	No..... ( )
En el caso de que la respuesta haya sido <u>Sí</u> , diga cuánto tiempo lleva ejerciendo _____	
En el caso de que la respuesta haya sido <u>No</u> , ¿a qué se debe? _____	

3. ¿Qué tan relacionada está la mayor parte de su actividad laboral cotidiana con la traducción e interpretación?

Totalmente	¿A qué se debe? _____
Algo	¿A qué se debe? _____
Poco	¿A qué se debe? _____
Nada	¿A qué se debe? _____

4. Señale con una X el lugar en donde usted trabaja actualmente, los puestos que ha ocupado, el tiempo de dedicación y el tipo de su contratación.

<b>Empresa o institución en que labora</b>	<b>Tipo:</b>	Comercio	Escuela	Maquiladora	Fábrica	Financiera	Hospital	
	<b>Sector:</b>	Público	Privado	Gobierno	Religioso	Social	Político	Científico

<b>Puestos que ha ocupado desde que terminó su carrera hasta la fecha</b>	Profesor	Intérprete	Subdirector	Encargado de área	Supervisor	Asistente (diga qué tipo)
	Traductor	Investigador	Director	Administrador	Otro (diga cuál)	

<b>Tiempo de dedicación</b>	De tiempo completo	De medio tiempo	Por horas
<b>Forma de contratación</b>	De base	Eventual	Por honorarios

6. ¿Marque con MF= Muy frecuente; o AV= A veces; o N= Nada, en las casillas que indiquen la frecuencia con que usted utiliza los siguientes recursos en el ejercicio cotidiano de su profesión.

Computadora	Internet	Correo electrónico	Proyector	Cañón para computadora	Procesador de texto	Hoja electrónica Excel
Presentación Power Point	Programas editores	Calculadora	Teléfono	Organizadores electrónicos	Bibliotecas	Impresora
Data show	Máquina de escribir	Bases de datos	Escáner	Audio grabadoras	Televisor	Traductores mecánicos
Fotocopiadora	Fax	Cámara fotográfica	Video filmadoras	Diccionarios y terminología en papel	Diccionarios y terminología en discos compactos	Diccionarios y terminología en línea
Otros ¿Cuáles? _____						

7. Escriba lo que en su opinión un traductor-intérprete debe saber, lo que debe saber hacer, y cómo debe ser para desempeñar satisfactoriamente su profesión.

Debe <b>saber</b> (conocimiento)	Debe <b>saber hacer</b> (habilidades)	Debe <b>ser</b> (actitudes)

8. ¿Indique si ha sido promovido en su empleo como traductor / intérprete desde que egresó de su carrera, a qué puestos y a qué se ha debido su promoción?

Sí ____ ¿A qué puestos? _____ _____ _____ _____ _____	No ____ ¿A qué se debe? _____ _____ _____ _____
---	---

9. ¿En qué campos e instancias cree usted que hay más oportunidades de trabajo para los traductores/ intérpretes?

CAMPOS	INSTANCIAS		
	Muchos	Pocos	Ninguno
Comercial			
Industria			
Académico			
Productivo			
Político			
Derecho internacional			
Relaciones internacionales			
Turístico			
Agrícola			
Médico			
Fabril			
Entretenimiento			

Jurídico			
Deportivo			
Tecnológico			
Científico			
Financiero			
Artístico			
Otros:			

De los ítems 10 al 13 se solicita información sobre los tipos de traducciones más solicitadas en el mercado laboral, con lo que se puede analizar las tareas y competencias profesionales del traductor. Los ítems 10 y 11 son preguntas cerradas con opción de respuesta de elección múltiple, donde se cuestiona sobre los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional y las áreas preponderantes. El ítem 12 es una pregunta semicerrada con la que se quiere saber cuáles son los idiomas que maneja el encuestado. El ítem 13 es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, mediante la cual se quiere saber si la actividad principal del sujeto encuestado es la traducción o la interpretación.

10. Marque los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional.

TIPOS DE DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Revistas especializadas . ... ( )	Folleto s ..... ( )	Segmentos video grabados.. ( )	Manuales en general ( )	Otros:
Contratos en general ..... ( )	Investigaciones .( )	Normas.....( )	Informes administrativos. ..( )	
Revistas de divulgación ..... ( )	Etiquetas de productos.... ( )	Informes.....( ) diversos	Documentos jurídicos.....( )	
Documentos de carácter oficial..( )	Entrevistas ..... ( )	Trámites en general.....( )	Informes técnicos.....( )	
Prescripciones médicas.....( )	Reglamentos, leyes, estatutos, decretos, etc..... ( )	Artículos científicos.....( )	Filmes ..... ( )	
Documentos políticos.....( )	Especificaciones..( )	Documentos académicos.....( )	Documentales de diversa indole.....( )	

Memorias de .....( ) congresos	Grabaciones diversas.....( )	Novelas.....( )	Documentos policíacos..... ( )
Segmentos audio grabados....( )	Artículos periodísticos.....( )	Poemas y versos.....( )	Informes médicos..... ..( )
Libros.....( )	Canciones.....( )	Documentos históricos.....( )	

11. Marque las áreas en las que traduce de manera preponderante.

ÁREA A LA QUE CORRESPONDEN LOS DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Psicología ..( )	Espacial .....( )	Ciencias de la construcción.....( )	Ciencias agrícolas.....( )	Ciencias sociales.....( )
Marinas .....( )	Comercial .....( )	Energética.....( )	Ciencias alimenticias.....( )	Biomedicina.....( )
Ciencias de la salud .....( )	Educativa.....( )	Zootecnia .....( )	Historia .....( )	Ingenierías .....( )
Religión .....( )	Aeronáutica .....( )	Ciencias de la alimentación.....( )	Cibernética .....( )	Política.....( )
Transporte..( )	Matemáticas .....( )	Filmica.....( )	Veterinaria.....( )	Recreación.....( )
Filosofía .....( )	Minería .....( )	Arquitectura.....( )	Artes.....( )	Entretenimiento..( )
Ciencias económicas..( )	Ciencias agropecuarias...( )	Astronomía .....( )	Ciencias jurídicas .....( )	Ciencias de la tierra .....( )
Química .....( )	Automecánica ...( )	Antropología.....( )	Cultural .....( )	Ciencias computacionales..( )
Literatura....( )	Administración ...( )	Ciencias biológica.....( )	Militar.....( )	Criminalística.....( )
Ecología.....( )	Otras: _____			

12. Indique los idiomas principales de origen y meta en que traduce.

Idioma principal <b>del que</b> traduce
Idioma principal <b>al que</b> traduce
Idioma secundario <b>del que</b> traduce

Idioma secundario <b>al que</b> traduce
Otros idiomas <b>de los que</b> traduce
Otro idiomas <b>a los que</b> traduce

13. Indique cuál de las dos actividades siguientes realiza con más frecuencia:

<b>Traducir</b>	Mucho__	Algo__	Poco__	Nada__
<b>Interpretar</b>	Mucho__	Algo__	Poco__	Nada__

De los ítems 14 al 21 se quiere saber sobre las necesidades y la problemática que existe en la práctica de la profesión capacitación (*lifelong learning*) que el encuestado visualiza a corto y mediano plazo. En el ítem 14, que es una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple, se le cuestiona sobre el tipo de capacitación o especialización que desearía tener. El ítem 15 es también una pregunta cerrada con opción de respuesta de elección múltiple en escalamiento de Likert, mediante la cual se cuestiona al individuo encuestado sobre cómo percibe el futuro de su profesión en cuanto a la demanda de servicios, formación académica o especialización y actividades emergentes que pudiera realizar en unos 10 años.

14. Indique con una X las actividades en que desearía capacitarse o especializarse más.

Traducir de idiomas diferentes al inglés... ( )	Traducir documentos especializados..... ( )	Traducir publicaciones especializadas..... ( )	Corregir estilos..... ( )
Traducir a idiomas diferentes al inglés y al español..... ( )	Editar documentos de índole diversa..... ( )	Interpretar conferencias..... ( )	Diseñar páginas de Internet.( )
Interpretar de idiomas diferentes al inglés.... ( )	Traducir páginas de Internet. ( )	Traducir manuales en general..( )	Transcribir documentos..... ( )
Interpretar a idiomas diferentes al español.. ( )	Traducir filmes.....( )	Interpretar video grabaciones..( )	Elaborar terminologías y diccionarios..... ( )
Didáctica de la traducción..... ( )	Traducir segmentos radiofónicos	Traducir software.....( )	Interpretar conferencias..( )

	( )		
Investigación traductológica..... ( )	Investigación terminológica...( )	Conferencista en temas del área ( )	Enseñanza de idiomas.....( )
Doblar películas.....( )	Otras: _____		

15. ¿Cómo ve el escenario futuro a 10 años para los traductores / intérpretes, en cuanto a la demanda de sus servicios, en cuanto a su formación académica, y las actividades emergentes que pudiera realizar a futuro?

	Mucha	Moderada	Poca	No sé
Demanda de sus servicios				
Grados académicos y/o especialidades que requerirán				
Actividades emergentes que en el futuro pudiera realizar				

De los ítems 16 al 20, el ítem 16 es una pregunta cerrada con opción de respuesta dicotómica, donde el encuestado tiene la opción de elegir entre un *sí* o un *no*. En este ítem se le cuestiona al sujeto sobre su interés en realizar estudios de posgrado; en los ítems 17, 18 y 19 las preguntas son cerradas con opción de respuesta de elección múltiple y el último ítem, el 20, es una pregunta abierta. Todas ellas brindan información sobre la disposición de los estudiantes por cursar un posgrado y el tipo de posgrado que elegirían y la modalidad que les convendría. Las respuestas proporcionan información interesante para posibles ofertas de posgrado.

16. ¿Le gustaría realizar estudios de posgrado en traducción?

1	Sí	2	No	..... ( )
---	----	---	----	-----------

17. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	..... ( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-----------

18. ¿Qué horarios se le facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	..... ( )
---	--------	---	-------	---	-------	-----------

19. ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abierto	4	A distancia	..... ( )
---	---------------	---	-------------------	---	-----------------	---	-------------	-----------

20. ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

---

El ítem 21 es una pregunta abierta con la que se espera obtener comentarios para mejorar el plan de estudios, las condiciones de la carrera y la formación del estudiante, entre otras cosas.

21. Por favor, agregue todos los comentarios y sugerencias que considere necesarios para ayudarnos a mejorar la carrera de traductor de la Facultad de Idiomas de la UABC.

---

---

### **3.2.5 Descripción de la metodología del *Foro internacional de especialistas en traducción e interpretación***

Este evento se llevó a cabo con el fin obtener información de primera mano, de los actores involucrados en el campo laboral de la traducción e interpretación para la toma de decisiones al momento de reestructurar el programa de Licenciatura en Traducción. Esta fue una experiencia enriquecedora, donde se escucharon las voces de individuos visionarios y con experiencia en su área, quienes aportaron información relevante para este proceso. Se contó con la participación de: traductores e intérpretes en el ejercicio de la práctica profesional; empleadores de traductores e intérpretes y un grupo de especialistas, nacionales y extranjeros, en el área de la traducción y la interpretación.

La opinión de los empleadores del traductor o intérprete fue importante para la recopilación de datos de esta investigación. Es este grupo de individuos el que contrata a los profesionales de la traducción y el que conoce la realidad del mundo laboral. Son estas personas quienes deciden a quién contratan y a quién no, además, son ellos los que evalúan el desempeño o la competitividad de los traductores o intérpretes que trabajan en sus empresas.

Los resultados de este ejercicio arrojaron información importante, entre la que destaca: las funciones específicas del traductor e intérprete y tareas o

actividades profesionales; se discutió sobre los requerimientos necesarios para la formación de traductor e intérprete como son los conocimientos, las habilidades, destrezas y actitudes y valores, entre otros aspectos, que se tomaron como referente para diversos proyectos a corto, mediano o largo plazo en la Institución.

## **4. EXPOSICIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS**

## 4. EXPOSICIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

### 4.1 Los estudiantes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés

Se encuestaron 40 estudiantes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas, que en el momento de la investigación cursaban los últimos semestres de la carrera (V, VI y VII semestres, no había VIII en el momento del levantamiento de datos), conformando una muestra del 100%, como se especifica en la siguiente relación:

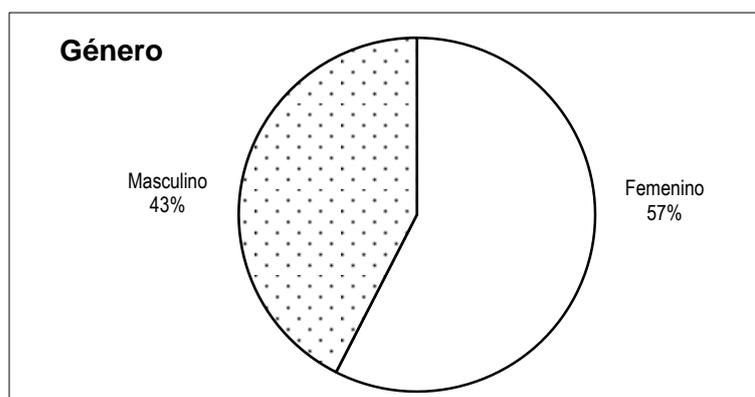
Semestre	Población	Encuestados	%
7°.	5	5	100%
6°.	19	19	100%
5°.	16	16	100%
<b>Totales</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

Tabla 7. Sujetos involucrados en la investigación

Para el análisis e interpretación de los resultados, y debido a lo extenso de esta encuesta a estudiantes de traducción, únicamente se seleccionaron los ítems que proporcionarían información sobre los aspectos que ayudarían a resolver o responder los cuestionamientos iniciales de esta investigación.

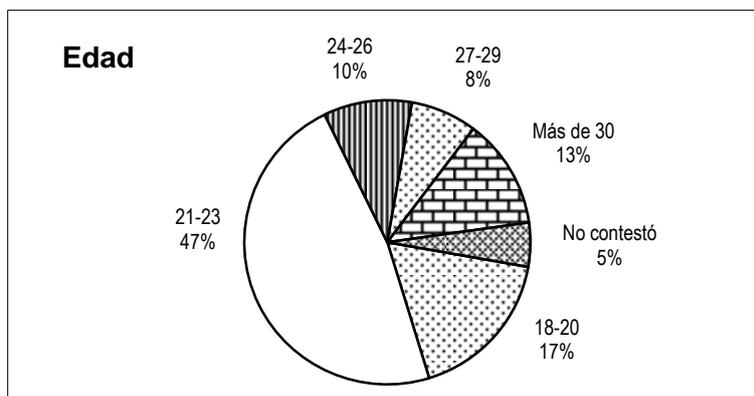
#### 4.1.1 Perfil de la muestra

Se tomó la información que definiera el perfil de la muestra: género, edad, procedencia y sector de procedencia. En la Gráfica 1 se observa que el 57% son mujeres y el 43% son hombres.



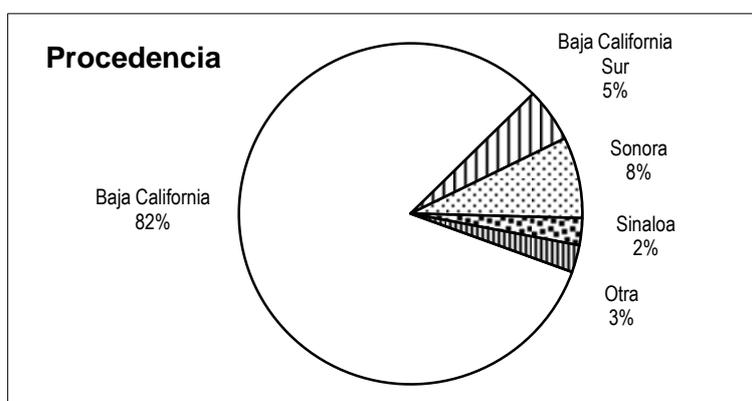
Gráfica 4. Género de los encuestados

Con respecto a la edad, el rango que fluctúa de los 21 a los 23 años es el porcentaje más alto de la muestra, 47%. Del porcentaje restante, el 17% oscila entre 18 y 20 años y un 31% tiene más de 24 años. (Ver Gráfica 5)



Gráfica 5. Edad

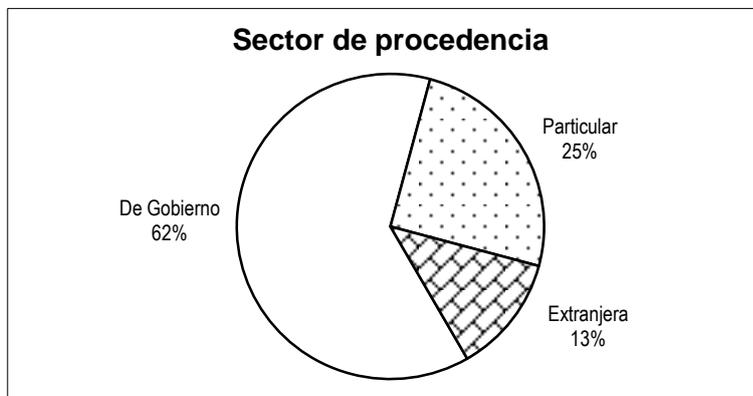
Respecto a la procedencia de los estudiantes, el porcentaje más representativo, 81%, es originario del Estado de Baja California. El 8% de Sonora y el 5% de Baja California Sur. (Ver Gráfica 6)



Gráfica 6. Procedencia

La mayor parte de los encuestados, 62 %, proviene de instituciones de educación media superior del sector público; un 25% estudió en escuelas particulares y el 13% restante realizó sus estudios en el extranjero. Esta información deja abierta la posibilidad para realizar un estudio comparativo posterior, sobre el perfil de los estudiantes egresados de las instituciones de

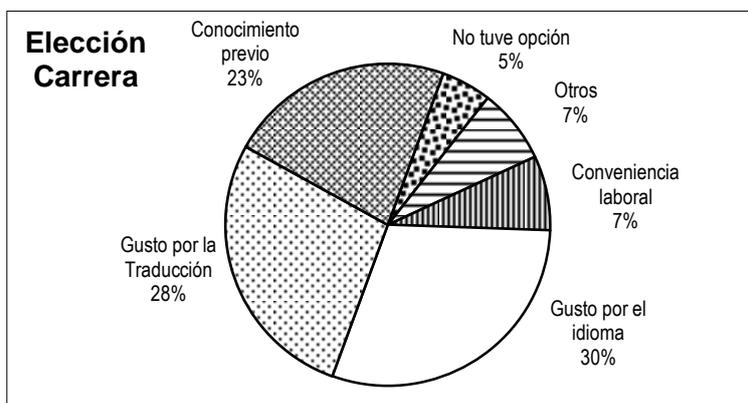
nivel medio superior, públicas y privadas, de otros Estados de la República, que ingresan a la UABC, en específico, a la Licenciatura de Traducción. (Ver Gráfica 7)



Gráfica 7. Sector de procedencia

#### 4.1.2 Expectativas vocacionales

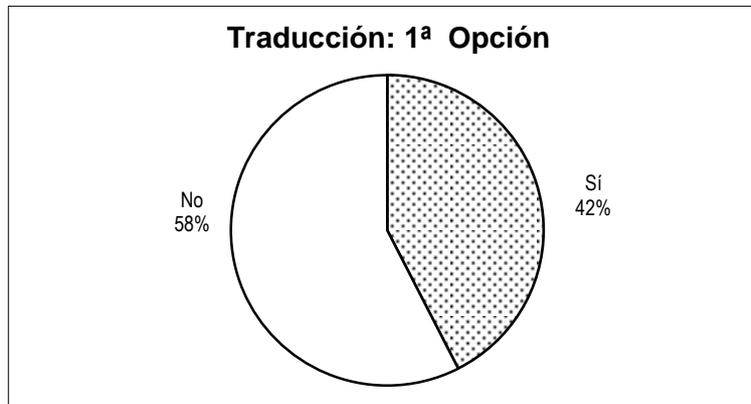
Los estudiantes comentaron que su gusto por el idioma y por la traducción, un 30% y 28% respectivamente, fue un factor determinante para elegir la carrera. Es interesante ver en esta información que solo un 7% de los estudiantes consideraba a la Traducción como una manera de ganarse la vida. (Ver Gráfica 8)



Gráfica 8. Elección de carrera

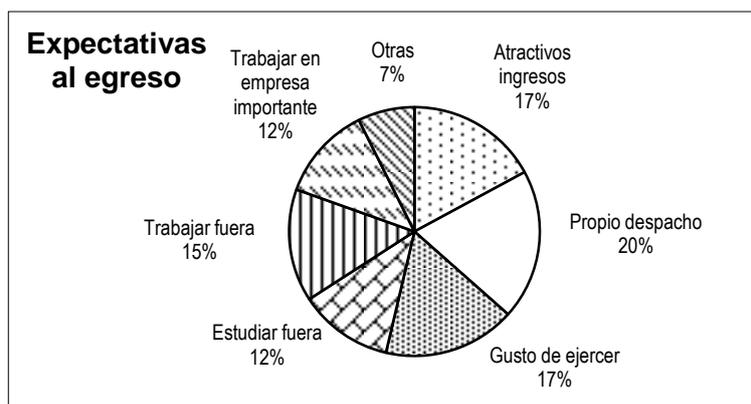
En la siguiente gráfica se observa que para el 58% de los estudiantes encuestados, la carrera de traducción no fue su primera opción de estudios profesionales; es el 42% el que sí eligió la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés como primera opción. Esto explica, de cierta manera, que el nivel de deserción que hay en los programas de la Facultad de Idiomas podría

deberse a la falta de motivación de parte del estudiante que, por circunstancias de la vida, no logra ingresar al programa de licenciatura de su preferencia y es „orillado’ a inscribirse a un programa que quizá nunca estuvo en sus planes cursar. (Ver Gráfica 9)



Gráfica 9. 1ª Opción de estudios

Cuando a los estudiantes se les cuestionó sobre sus expectativas al egresar de la carrera, se observa que solo el 20% se visualiza como traductores independientes y tener su propio despacho de traducción. Es 17%, únicamente, el que percibir alcanzar atractivos ingresos. (Ver Gráfica 10)



Gráfica 10. Expectativas al egreso

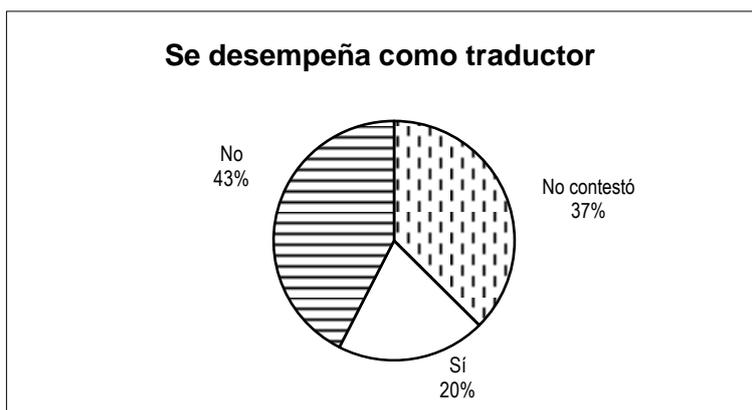
#### 4.1.3 Inserción al medio laboral

Se preguntó a los estudiantes si se encontraban trabajando al momento de realizarse la encuesta y el 42% respondió que realizaba alguna actividad laboral. (Ver Gráfica 11)



Gráfica 11. Alumnos que trabajan

Al 42% de los encuestados que afirmó estar trabajando, se les preguntó si su ocupación laboral de ese momento estaba relacionada con la traducción, a lo que solo el 20% contestó afirmativamente. Como se observa, es bajo el porcentaje de encuestados involucrados en el campo laboral de la traducción. (Ver Gráfica 12). Esto pudiera ser ocasionado por varios factores: poca demanda laboral en el área de traducción, desconocimiento de los mecanismos de inserción laboral, inseguridad del estudiante a enfrentarse al mundo real de la traducción, entre otros.



Gráfica 12. Se desempeña como traductor

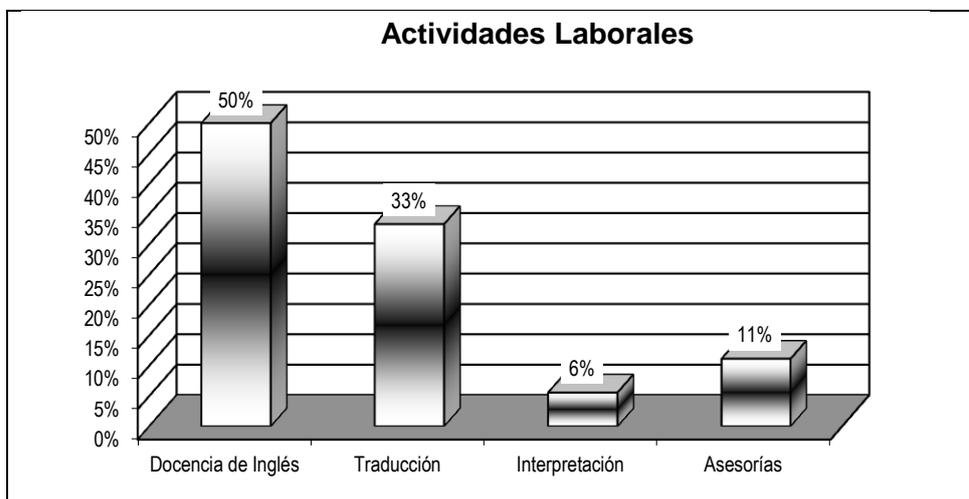
#### 4.1.4 Mecanismos de inserción laboral

Se preguntó a los encuestados sobre los requisitos que les habían solicitado para ser contratados como traductores, un 20% contestó que el único requisito

había sido ser estudiante de la carrera de Traducción, otro 20% mencionó que realizó un examen de selección y otro 20% fue entrevistado formalmente. Cabe destacar que el 100% de los estudiantes que laboraban reportó haber sido contratado por recomendación de un amigo o familiar. Se concluye que, un requisito indispensable para ser contratado como traductor, es que el solicitante esté estudiando la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, situación que sugiere el reconocimiento de los empleadores a esta licenciatura.

#### 4.1.5 Competencias profesionales

En la siguiente gráfica se muestra el tipo de trabajo que los encuestados realizan a la par con sus estudios de traducción. Solo el 33% menciona que trabaja en el área de la traducción y un 6% en la interpretación. El porcentaje más alto, 50%, se dedica a la docencia del idioma inglés. Esto se debe a que existe una gran demanda de docentes del idioma inglés en Educación Básica y están empleando a quien tenga conocimientos de la lengua inglesa y aunque el sueldo no es atractivo, es una entrada de dinero que en algo ayuda a los estudiantes de traducción. (Ver Gráfica 13)



Gráfica 13. Actividades laborales

Del 33% de encuestados que dijo estar trabajando como traductor, en su mayoría, 73%, se considera más competente para traducir del inglés al español, sin embargo, un porcentaje reducido, 9%, estima tener competencia

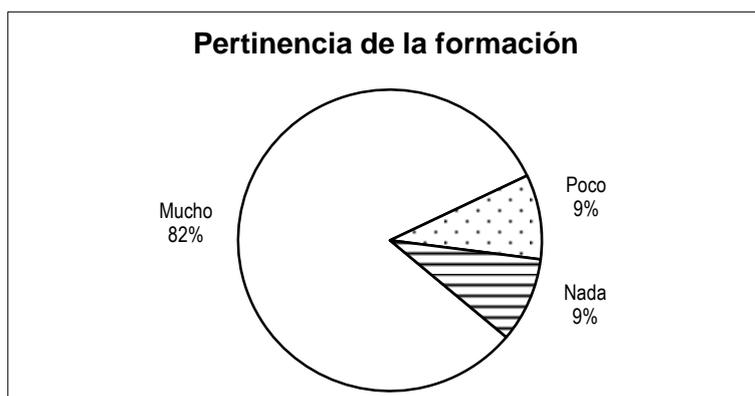
para la traducción inversa o para la enseñanza del idioma inglés. (Ver Gráfica 14)



Gráfica 14. Competencias profesionales

#### 4.1.6 Pertinencia del programa

En cuanto a la pertinencia de la formación que los alumnos están recibiendo en el programa de Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, un alto porcentaje, un 82%, contestó que los conocimientos obtenidos a través del programa de estudios vigente, les han ayudado a desempeñar de manera eficiente las actividades que se relacionan con la traducción del idioma inglés. (Ver Gráfica 15)



Gráfica 15. Pertinencia de la formación

En relación con el plan de estudios, la encuesta arrojó los siguientes resultados: en el rubro de materias, para un 56% de los estudiantes éstas se traslapan, en cuanto a horarios, el 42% de los encuestados contestó que los horarios de los alumnos se elaboran en función de los tiempos de los maestros

y ello no siempre coincide con las necesidades de los alumnos, 31%. El 29% consideró que faltan: lugares para realizar el servicio social, equipo de cómputo, oferta de optativas, información y material bibliográfico. Respecto a sus maestros, los estudiantes de traducción manifestaron que: el 25% sabe su materia pero no sabe enseñar, el 24% no domina la materia, el 12% son impuntuales, el 11% no dan clases, el 7% no cumplen con los contenidos y el 6% no asisten a dar clases. Por último, respecto a ellos mismo, los alumnos manifiestan que: el 25% recibe calificaciones al final del semestre, el 18% no le dedica tiempo a la escuela, el 16% son desorganizados, el 14% no estudia, el 14% no trabaja en equipo y el 14% no tiene recursos suficientes para desarrollarse académicamente.

#### 4.1.7 Percepción de los estudiantes sobre el modelo de enseñanza

En general, se deduce que los estudiantes encuestados tienen una idea clara de cómo está estructurado el plan de estudios y su implementación. La percepción que ellos tienen sobre el modelo de enseñanza en la carrera es congruente con la tipología de las asignaturas de dicho programa. (Ver Tabla 8)

<b>Asignaturas Impartidas de Forma: Teórica, Práctica o Teórico-Práctica</b>			
<b>Asignaturas</b>	<b>Teórica</b>	<b>Práctica</b>	<b>Teórico-Práctica</b>
<b>Etapas Básicas</b>			
Gramática Inglesa I	20%	8%	73%
Lectura y Redacción en Inglés I	18%	3%	79%
Gramática Española I	22%	5%	73%
Lectura y Redacción en Español	13%	10%	77%
Estudio de las Civilizaciones	<b>80%</b>	0%	20%
Gramática Inglesa II	23%	8%	70%
Lectura y Redacción en Inglés II	11%	11%	79%
Gramática Española II	20%	5%	75%
Metodología de la Investigación	20%	17%	63%
Historia y Cultura Binacional	<b>74%</b>	5%	21%

<b>Etapa Disciplinaria</b>			
Estructuras Gramaticales del Inglés	15%	15%	70%
Lectura y Escritura en Inglés I	23%	8%	70%
Lectura y Escritura en Español I	13%	5%	83%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	15%	10%	74%
Literatura Norteamericana	<b>57%</b>	11%	31%
Introducción al Análisis Contrastivo	27%	3%	70%
Lectura y Escritura en Inglés II	13%	16%	71%
Lectura y Escritura en Español II	11%	18%	71%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	5%	27%	68%
Literatura Mexicana	<b>64%</b>	3%	33%
Análisis Contrastivo I	22%	22%	56%
Terminología	28%	14%	58%
Traducción Español-Inglés I	3%	37%	60%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	7%	18%	75%
Relaciones México-Estados Unidos	<b>70%</b>	4%	26%
Análisis Contrastivo II	21%	8%	71%
Introducción a la Interpretación	0%	25%	75%
Traducción Español-Inglés II	5%	19%	76%
Traducción Inglés-Español	8%	36%	56%
Historia de la Lengua Inglesa	<b>66%</b>	0%	34%
Redacción Formal Avanzada	17%	21%	63%
Interpretación	0%	48%	52%
Traducción Español-Inglés III	7%	43%	50%
Traducción Multimedia	0%	50%	50%
Traducción Automatizada	5%	48%	48%
<b>Etapa Terminal</b>			
Seminario de Investigación	0%	14%	86%

Tabla 8. Asignaturas Impartidas de Forma: Teórica, Práctica o Teórico-Práctica

En la Tabla 9 se observan datos que arrojó la encuesta sobre la utilidad de las asignaturas por etapas formativas (Básica, Disciplinaria y Terminal), según la percepción de los estudiantes, ellos consideran que existen materias “más útiles” que otras, en el proceso de aprendizaje. A continuación se muestran los resultados:

<b>Asignaturas consideradas por los estudiantes como <i>muy útiles</i></b>		
<b>Etapa Básica</b>	<b>Etapa Disciplinaria</b>	<b>Etapa Terminal</b>
Gramática inglesa I con un 68%	Traducción español-inglés III con 77%	Seminario de investigación con un 58%
Gramática inglesa II, 63%	Teoría y práctica de la traducción inglés-español, 74%	
Gramática española I, 58%	Introducción a la teoría y práctica de la traducción, 69%	
Gramática española II, 57%	Teoría y práctica de la traducción inglés-español II, 69%	
	Traducción español-inglés II, 66%	
	Traducción español-inglés I, 62%	
	Análisis contrastivo, 60%	
	Traducción inglés-español, 58%	
	Interpretación, 57%	
	Traducción multimedia, 57%	
	Introducción al análisis contrastivo, 56%	
	Análisis contrastivo I, 55%	
	Traducción automatizada, 52%	
	Estructuras gramaticales del inglés, 51%	

Tabla 9. Asignaturas consideradas por los estudiantes como *muy útiles*

Tomando en cuenta las respuestas de los encuestados sobre la utilidad de las asignaturas, debiera realizarse un análisis sobre la pertinencia dichas materias y hacer los cambios o adaptaciones necesarios que conduzcan a una

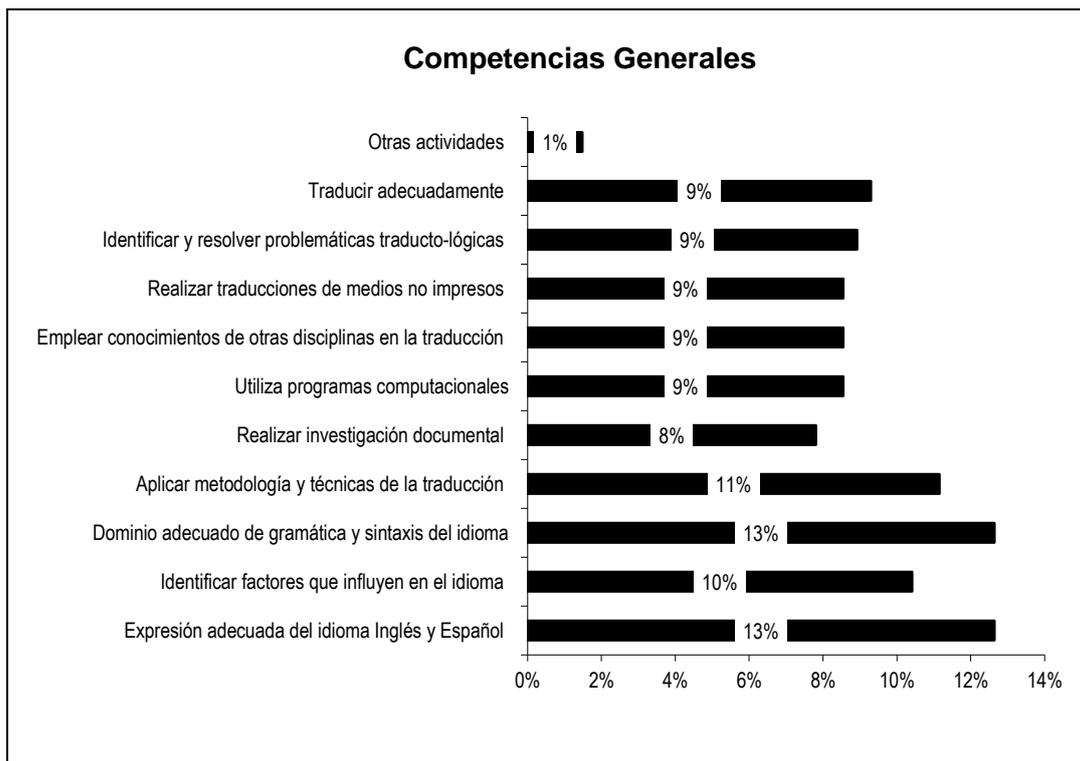
mejor propuesta, que sean realmente necesarias para la formación integral del futuro traductor.

A continuación se mencionan las asignaturas propuestas como *optativas* en el programa de Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, sin embargo, los estudiantes consideran debieran incluirse como asignaturas *obligatorias*, debido a que representan un apoyo al desarrollo de habilidades y competencias necesarias en el área de la traducción:

- Análisis comparativo del Régimen Federal
- Ética
- Francés básico, intermedio y avanzado
- Japonés básico, intermedio y avanzado
- Literatura española
- Oratoria
- Ortografía
- Redacción formal avanzada

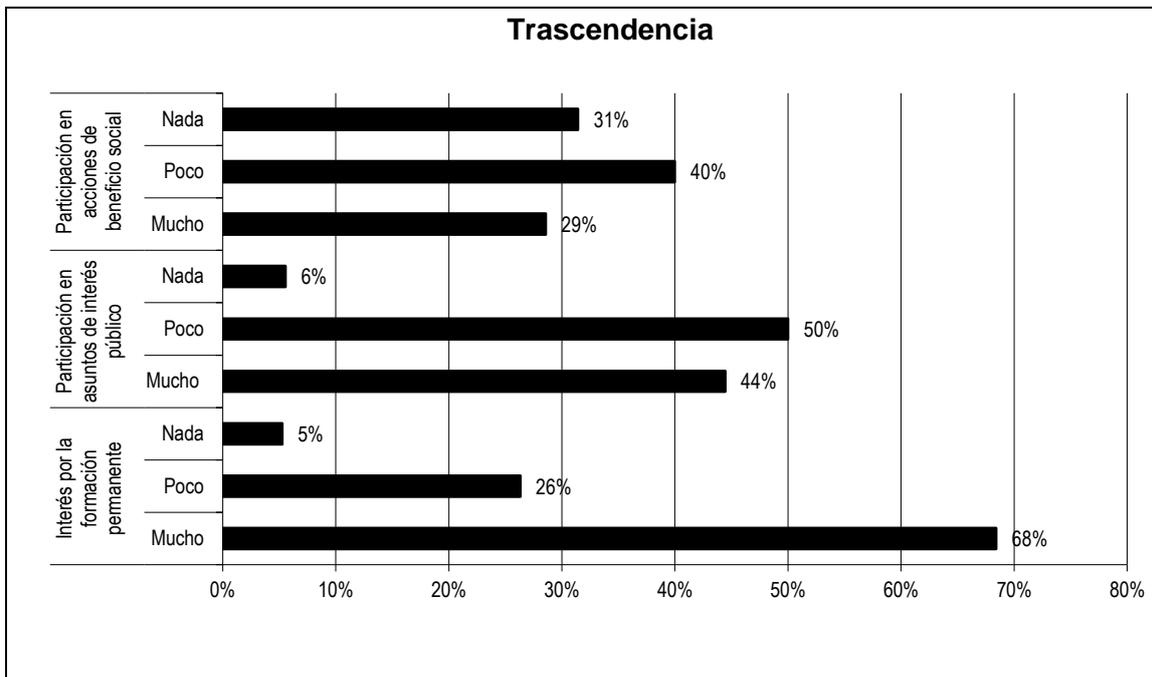
#### **4.1.8 Competencias del programa vigente**

Los alumnos consideran que gracias a la formación recibida en el programa de la licenciatura, pueden desarrollar las competencias inherentes a la profesión. Específicamente mencionan la expresión adecuada del idioma inglés y español, así como el dominio adecuado de gramática y sintaxis del idioma, ambas con un 13%; le sigue con 11% el aplicar metodología y técnicas de la traducción; con 10% se encuentra el identificar factores que influyen en el idioma; el utilizar programas computacionales, emplear conocimientos de otras disciplinas en la traducción, realizar traducciones de medios no impresos, identificar y resolver problemáticas traductológicas y traducir adecuadamente, todas con 9%, son competencias generales de la carrera, que el estudiante es capaz de hacer; asimismo, aparece como una competencia necesaria, el realizar investigación documental con un 8%. (Ver Gráfica 16)



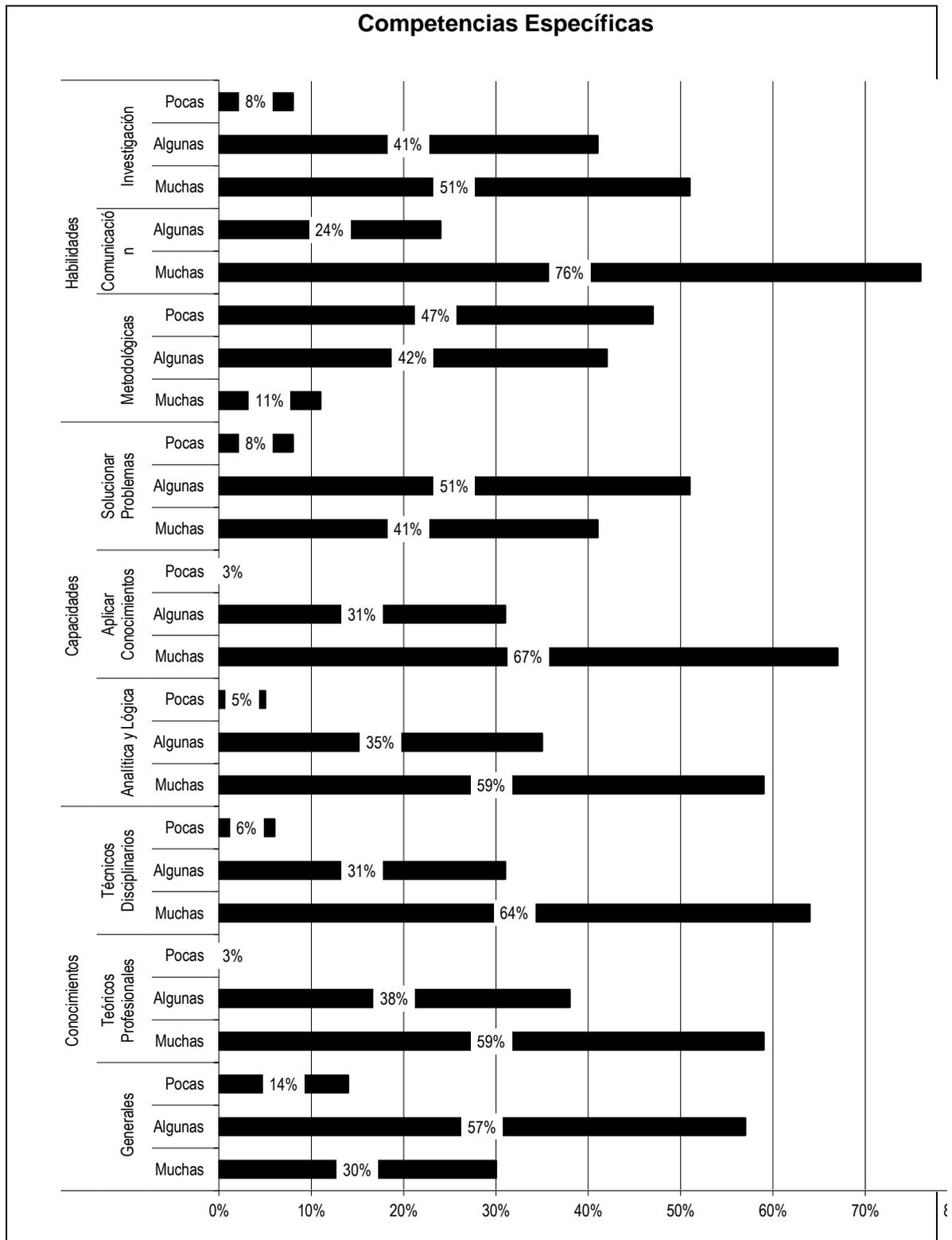
Gráfica 16. Competencias generales

Con respecto a la trascendencia del programa de Licenciatura en Traducción que se ofrece en la Facultad de Idiomas, se observa que la mayoría de los encuestados demuestra mucho interés, 68%, por la formación permanente, la mitad de los encuestados muestra poco interés por la participación en asuntos de interés público y a un 40% le interesa poco la participación en acciones de beneficio social. (Ver Gráfica 16)



Gráfica 17. Trascendencia

En cuanto a las competencias específicas desarrolladas en la carrera los estudiantes mencionan: recibir, en la mayoría de los casos, conocimientos técnicos disciplinarios, teóricos, profesionales y algunos conocimientos generales; desarrollar muchas capacidades para aplicar los conocimientos, capacidades analíticas y lógicas; sin embargo, indican desarrollar sólo algunas capacidades de solución de problemas. En cuanto a las habilidades, los estudiantes expresan con su respuesta que desarrollan mucho las habilidades de comunicación e investigación, sin embargo, no sucede lo mismo con las habilidades metodológicas. (Ver Gráfica 17)



Gráfica 18. Competencias específicas

#### 4.1.9 Comentarios del alumnado

En general, los alumnos consideran que la mayoría de las materias son apropiadas y que no deberían tener ningún cambio como lo demuestran los porcentajes obtenidos al respecto (ver tabla 10). Sólo un número mínimo considera que se debería aumentar tanto en tiempo como contenidos y la única materia con un porcentaje alto (22%) considerada como eliminable es *Redacción formal avanzada*. Se considera también que los resultados presentan incongruencias en las opiniones proporcionadas por los encuestados, debido a que por una parte enumeran materias como poco útiles o inútiles, que, en otro momento, las consideran adecuadas y que no deberían sufrir grandes cambios o ser eliminadas.

Lo anterior quizás se deba a que los alumnos aún no logran visualizarse como profesionistas en activo en los campos laborables disponibles para ellos. Debido a esto, algunos descalifican materias que les pueden parecer pesadas o aburridas y no ven la utilidad y beneficio que éstas representarían a futuro, al desempeñarse como profesionales de la traducción.

Es probable que las variables que afectaron la percepción que los alumnos tienen sobre las materias, no sea el contenido temático de la materia en sí, sino la forma en que la experimentaron, el enfoque que se le dio a la materia y hasta la poca capacidad docente de los maestros que impartieron el curso.

Asignaturas	Sin cambios (como está)	Aumentarle		Reubicarla (etapa)	Eliminarla
		Tiempo	Contenido		
<b>Etapa Básica</b>					
Gramática Inglesa I	75%	11%	11%	0%	3%
Lectura y Redacción en Inglés I	61%	3%	17%	11%	8%
Gramática Española I	71%	6%	20%	3%	0%
Lectura y Redacción en Español	74%	8%	18%	0%	0%
Estudio de las Civilizaciones	54%	27%	3%	8%	8%
Gramática Inglesa II	78%	8%	14%	0%	0%

Lectura y Redacción en Inglés II	65%	16%	16%	0%	3%
Gramática Española II	72%	9%	16%	3%	0%
Metodología de la Investigación	61%	9%	9%	18%	3%
Historia y Cultura Binacional	48%	19%	22%	8%	3%
<b>Etapa Disciplinaria</b>					
Estructuras Gramaticales del Inglés	69%	11%	11%	3%	6%
Lectura y Escritura en Inglés I	56%	13%	16%	6%	9%
Lectura y Escritura en Español I	63%	13%	10%	7%	7%
Introducción a Teoría y Práctica de la Traducción	78%	11%	11%	0%	0%
Literatura Norteamericana	70%	9%	6%	12%	3%
Introducción al Análisis Contrastivo	78%	13%	6%	3%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	78%	6%	6%	6%	4%
Lectura y Escritura en Español II	75%	7%	10%	4%	4%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	76%	12%	12%	0%	0%
Literatura Mexicana	57%	21%	14%	4%	4%
Análisis Contrastivo I	83%	10%	7%	0%	0%
Terminología	60%	10%	20%	10%	0%
Traducción Español-Inglés I	74%	13%	13%	0%	0%
Teoría y Práctica de traducción Inglés-Español II	80%	8%	12%	0%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	75%	13%	8%	4%	0%
Análisis Contrastivo II	78%	9%	4%	9%	0%
Introducción a la Interpretación	79%	13%	8%	0%	0%
Traducción Español-Inglés II	78%	13%	8%	0%	0%
Traducción Inglés-Español	84%	8%	8%	0%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	80%	4%	8%	4%	4%
Redacción Formal Avanzada	78%	0%	0%	0%	22%
Interpretación	68%	9%	18%	0%	5%
Traducción Español-Inglés III	86%	7%	7%	0%	0%
Traducción Multimedia	73%	11%	11%	0%	5%
Traducción Automatizada	50%	11%	33%	0%	6%

<b>Etapa Terminal</b>					
Seminario de Investigación	66%	17%	17%	0%	0%

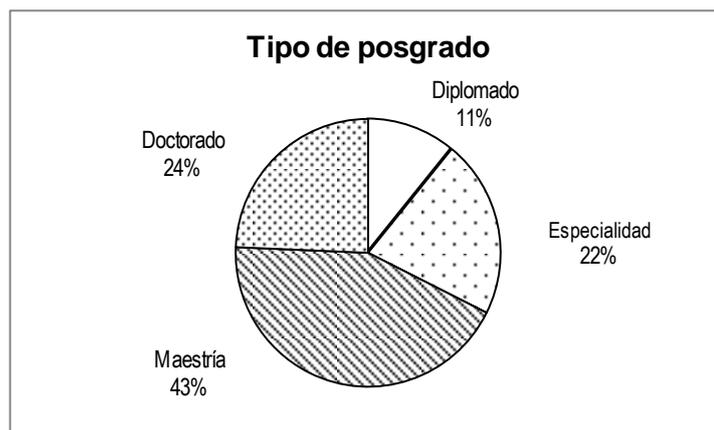
Tabla 10. Asignaturas por sugerencia del alumnado

Con esta encuesta era muy importante saber si a los estudiantes si les gustaría realizar estudios de posgrado, siendo la respuesta afirmativa en un 75%. Resultados que indican que la mayoría de los estudiantes que se encuentran cursando la Licenciatura en Traducción, reconocen la necesidad de seguir preparándose. (Ver Gráfica 19)



Gráfica 19. Disposición por cursar un posgrado

Al ser cuestionados sobre el tipo de programa de posgrado que desearían cursar, los estudiantes que habían mostrado interés por cursar un posgrado, dieron respuesta a lo solicitado. Viéndose más favorecida la opción de maestría, con un 43%; en segundo término el doctorado en un 24%; seguido por la especialidad con un 22%; y por último el diplomado con un 11%. (Ver Gráfica 20)

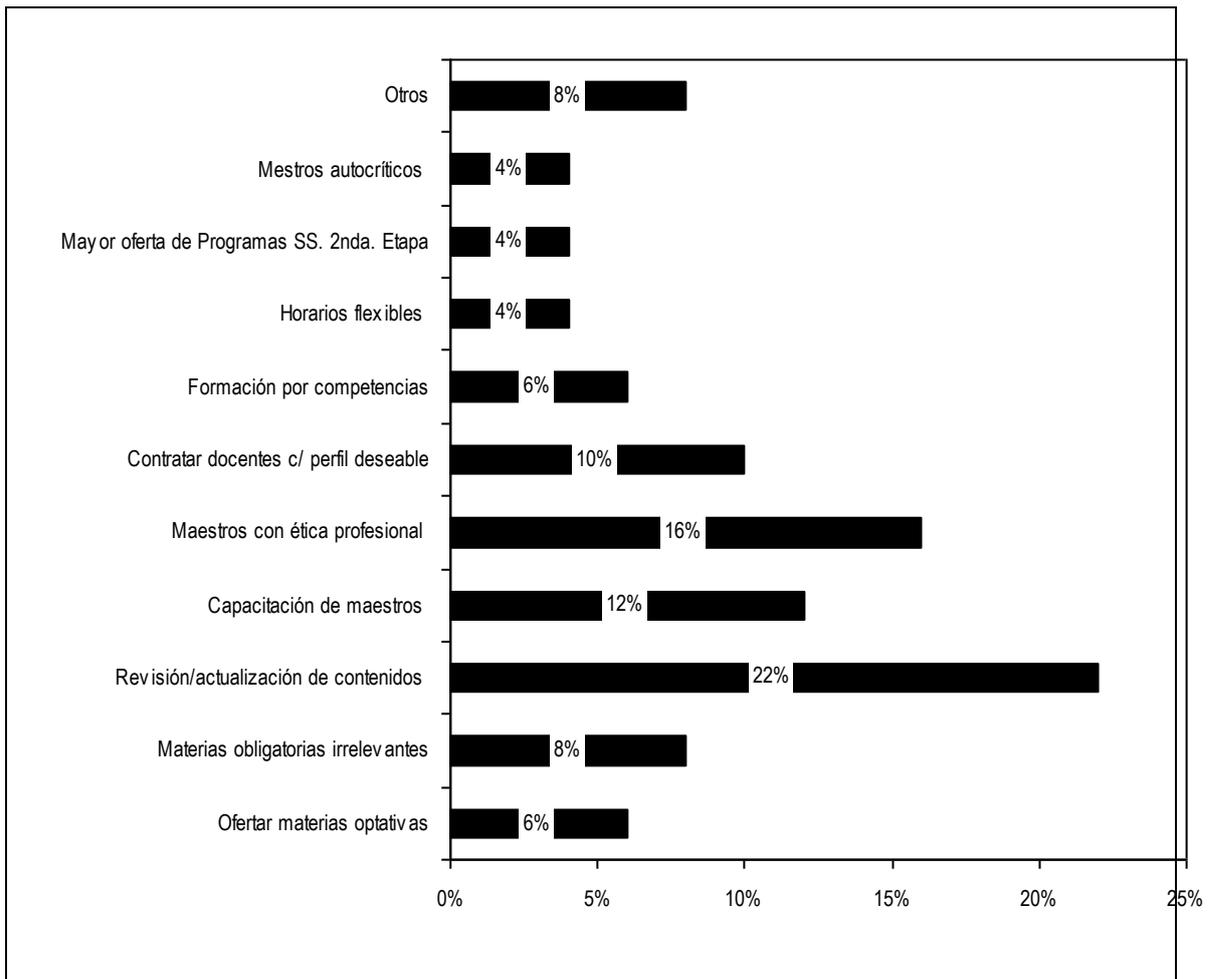


Gráfica 20. Tipo de posgrado

Para mejorar la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, el 22% de los encuestados mencionó que es necesaria la revisión y actualización de contenidos de las asignaturas, 16% de los encuestados hizo hincapié en contar con maestros que tengan ética profesional, el 12% mencionó que es necesaria la capacitación de maestros, 10% de los estudiantes recomienda a la Facultad contratar a docentes con el perfil deseable.

Por lo anterior cabe señalar la importancia de que este Proyecto de Reestructuración incluya una exhaustiva revisión y actualización de cartas descriptivas, seguido por un programa de capacitación y actualización para los maestros de la Licenciatura. Asimismo, es responsabilidad de la coordinación de la carrera el verificar que el maestro a que se le asigne la materia tenga los conocimientos teóricos, la experiencia práctica en la profesión, las habilidades didácticas para impartir la materia y que demuestre trabajar con ética profesional.

Adicionalmente se sugiere el realizar una revisión sobre la pertinencia y actualización de los contenidos tomando en cuenta las opiniones de expertos en la traducción tanto internos como externos a la Facultad. (Ver Gráfica 21)



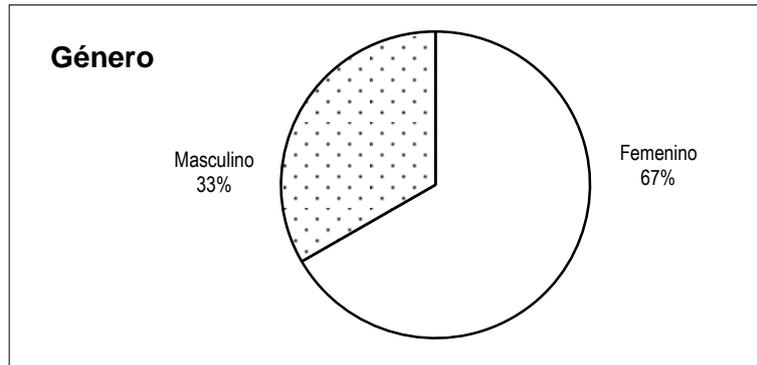
Gráfica 21. Contenidos según expertos en traducción

## 4.2 Los Docentes del programa

Se encuestó a 30 docentes de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, de un total de 42 docentes que conformaban la planta académica de la carrera, al momento de realizarse el levantamiento de datos, lo cual constituye una muestra del 71%.

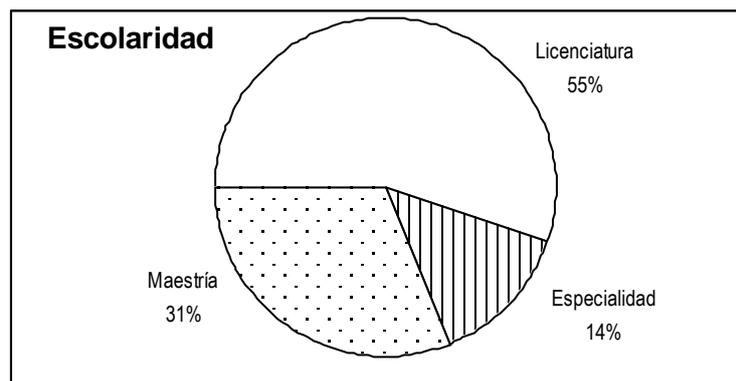
### 4.2.1 Perfil de la muestra

Se tuvo la oportunidad de encuestar a 30 docentes de un universo de 42, lo cual constituye una muestra del 71%. De esta muestra el 67% es personal docente femenino y el 33% masculino. (Ver Gráfica 22)



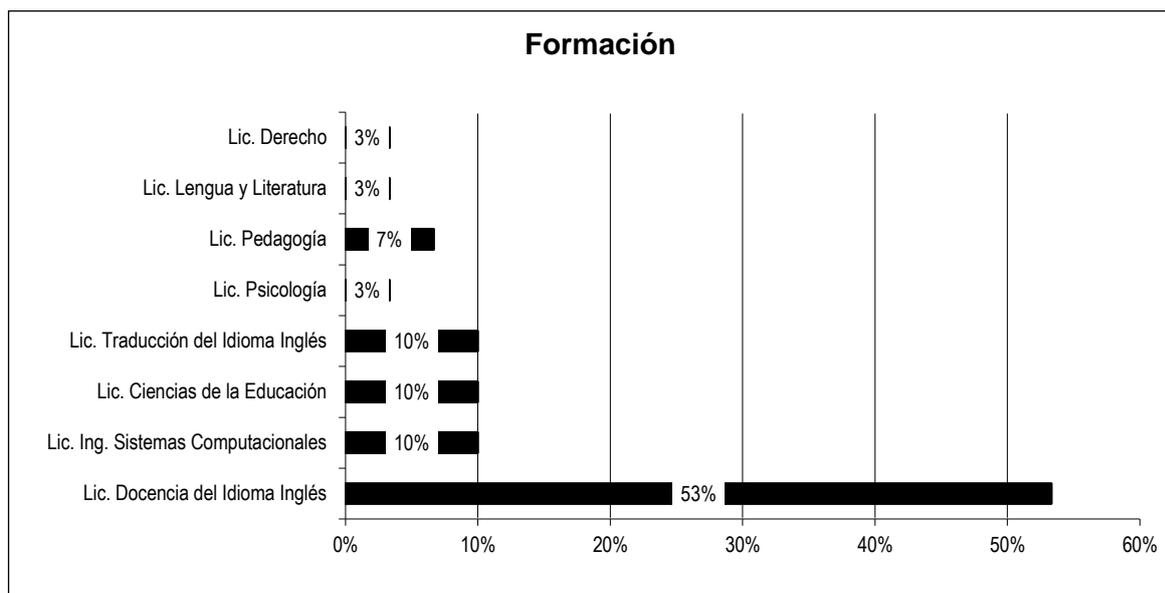
Gráfica 22. Género

En cuanto al grado de escolaridad de los docentes, al momento de aplicar la encuesta, el 55% contaba con nivel licenciatura, 31% con grado de maestría y 14% con especialidad. (Ver Gráfica 23)



Gráfica 23. Escolaridad

Como se puede observar en la Gráfica 24, el 53% de los docentes encuestados contaba con la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés, 10% Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, 10% Licenciatura en Sistemas Computacionales, 10% Licenciatura en Ciencias de la Educación, 7% Profesor de Inglés (egresado de la escuela de Pedagogía), 3% Licenciatura en Psicología, en Derecho 3% y Lengua y Literatura 3%.

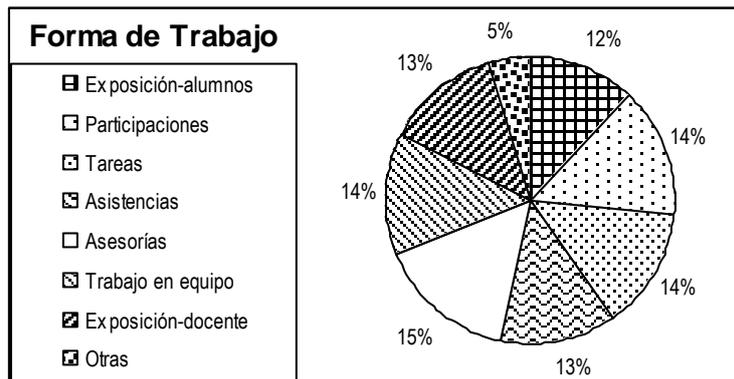


Gráfica 24. Formación

Esto reflejaba los pocos licenciados en traducción que apoyaban este plan de estudios de licenciatura. Actualmente, se cuenta con dos profesores que han alcanzado el grado de doctor en Traducción e Interpretación y nueve que están trabajando en su investigación para obtener el grado, en la misma área.

#### 4.2.2 Intervención en el aprendizaje

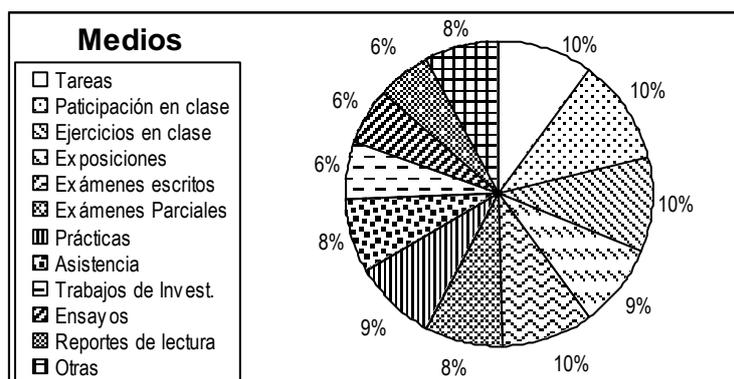
Lo que se aprecia, de acuerdo a las encuestas, es la forma de trabajo que los docentes de la Facultad de Idiomas llevan a cabo y los recursos didácticos que emplean en la impartición de clases. Utilizan estrategias que integran a los alumnos de una manera más dinámica. La asesoría individualizada es una de las estrategias de trabajo más común, (15%); seguida de la participación activa del estudiante en las clases, el registro de tareas y la organización del grupo por equipos de trabajo, con un 14%. También se toma en cuenta la asistencia del estudiante y las exposiciones que realizan los estudiantes. Sin embargo, la exposición del docente sigue siendo una actividad común en la enseñanza de la traducción (13%). (Ver Gráfica 25)



Gráfica 25. Forma de trabajo

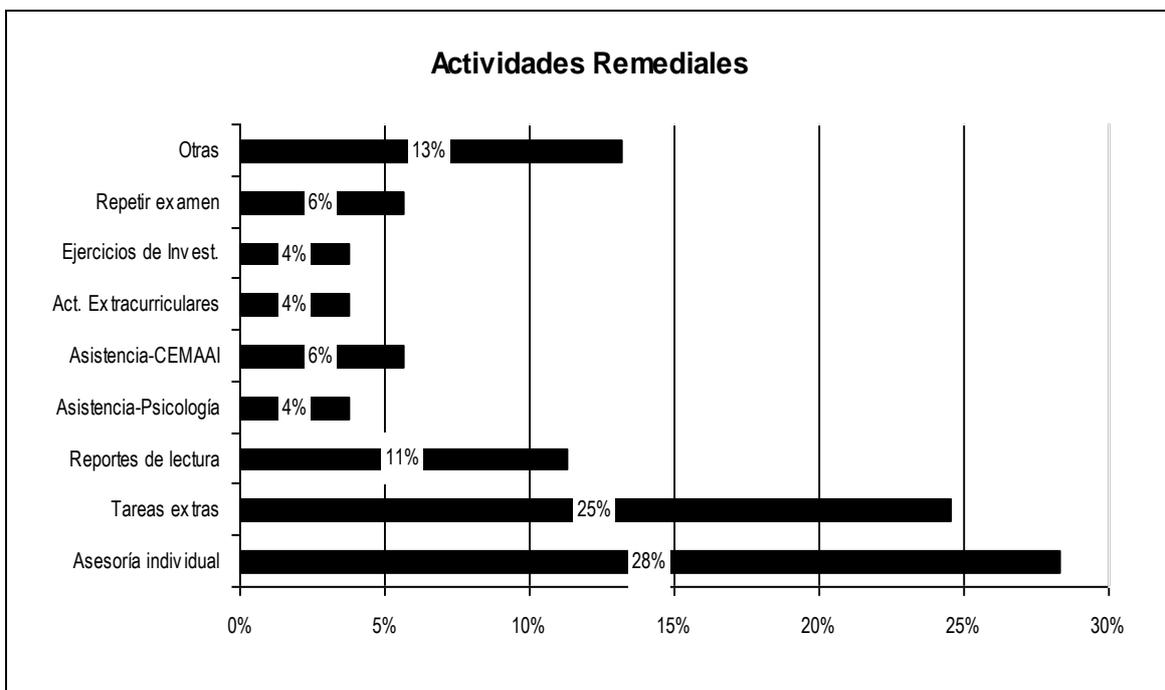
### 4.2.3 Evaluación

En cuanto a las actividades de evaluación que realizan los docentes, no hubo una actividad que sobresaliera de las demás, de manera que el abanico de opciones es muy variado; se utilizan: tareas, participación en clase, ejercicios, exposiciones y prácticas. También se realizan exámenes parciales y otras actividades y se considera el registro de la asistencia como parte de la evaluación; además de trabajos de investigación, ensayos y reportes de lectura. De lo anterior se puede deducir que el sistema de evaluación de los docentes de la carrera de Traducción, en la Facultad de Idiomas, es ecléctico y no tiene una inclinación solo en lo teórico o solo en lo práctico. (Ver Gráfica 26)



Gráfica 26. Medios

Se solicitó a los docentes que mencionaran las actividades remediales que realizaban, para ayudar a aquellos estudiantes que no lograban el aprendizaje o al menos no como idealmente se tenía contemplado el avance. Se analizaron las actividades que los docentes consideraban apropiadas a las necesidades o características del problema y se observa que, de los maestros encuestados, el 28% recurre a la asesoría individualizada, como actividad preponderante. Además, se señalan otras actividades de apoyo, tales como: encargar tareas extra, 25%; elaborar reportes de lectura, 11%; remitir a los alumnos al Centro de Auto-Acceso, repetir el examen, realizar actividades extracurriculares y ejercicios de investigación, en un menor porcentaje. (Ver Gráfica 27)

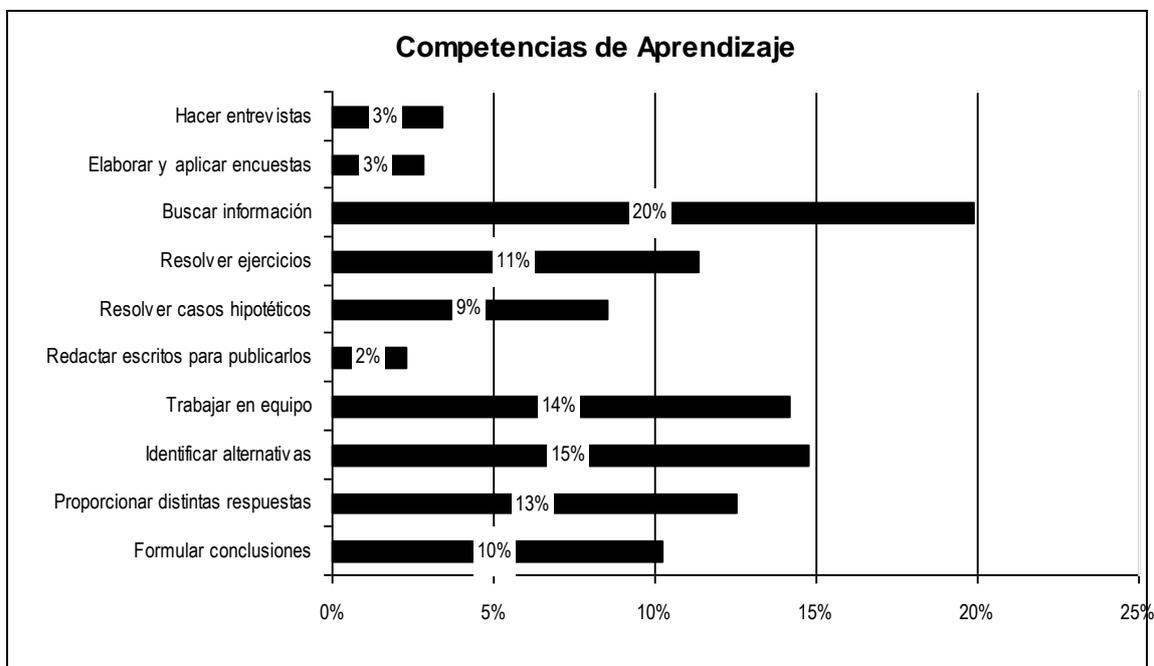


Gráfica 27. Actividades remediales

#### 4.2.4 Competencias enseñadas

Analizando los resultados de la Gráfica 28, donde los docentes mencionan el tipo de habilidades que los estudiantes desarrollan para su desempeño profesional, se observa que a pesar de que la *búsqueda de información* (20%),

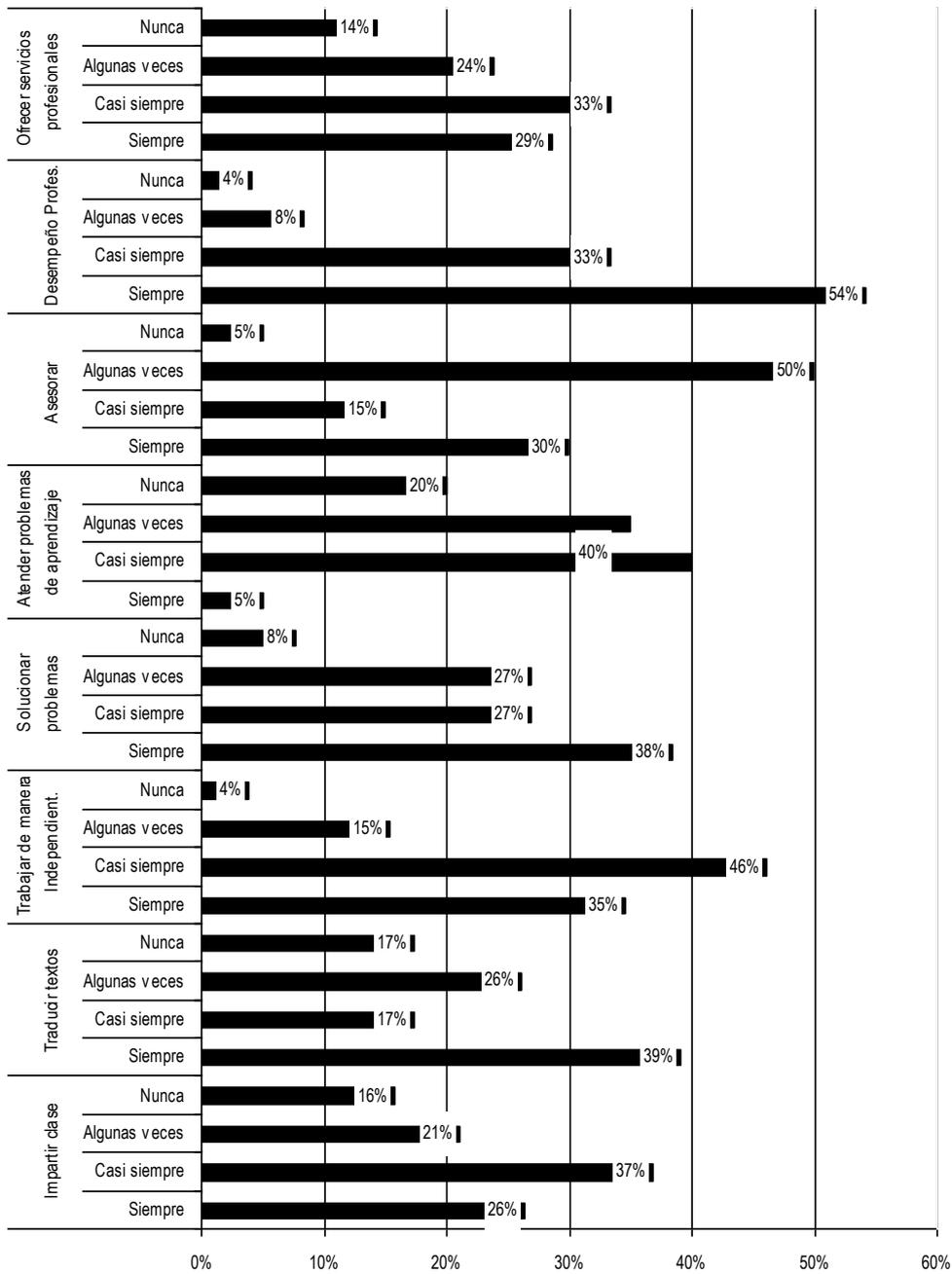
es la actividad primordial, a través de la cual el alumno adquiere conocimiento, no se ve reflejada en la *redacción de escritos* (2%), que significaría una apropiación personal de dicho conocimiento por parte del estudiante.



Gráfica 28. Competencias de aprendizaje

Los docentes encuestados consideran que el alumno de Traducción desarrolla, primordialmente, habilidades para desempeñarse profesionalmente, seguido por la habilidad (competencia) para traducir textos. También, se considera que los alumnos desarrollan la habilidad de solucionar problemas y trabajar de manera independiente. La percepción que tiene el docente, de acuerdo a esta información, es que el estudiante de Traducción desarrolla una forma de pensamiento crítico y emprendedor que le permite establecerse como un profesionalista autónomo en el campo de trabajo; aunque a veces pareciera que las opiniones de los docentes distan mucho de lo arrojado en esta gráfica. (Ver Gráfica 29)

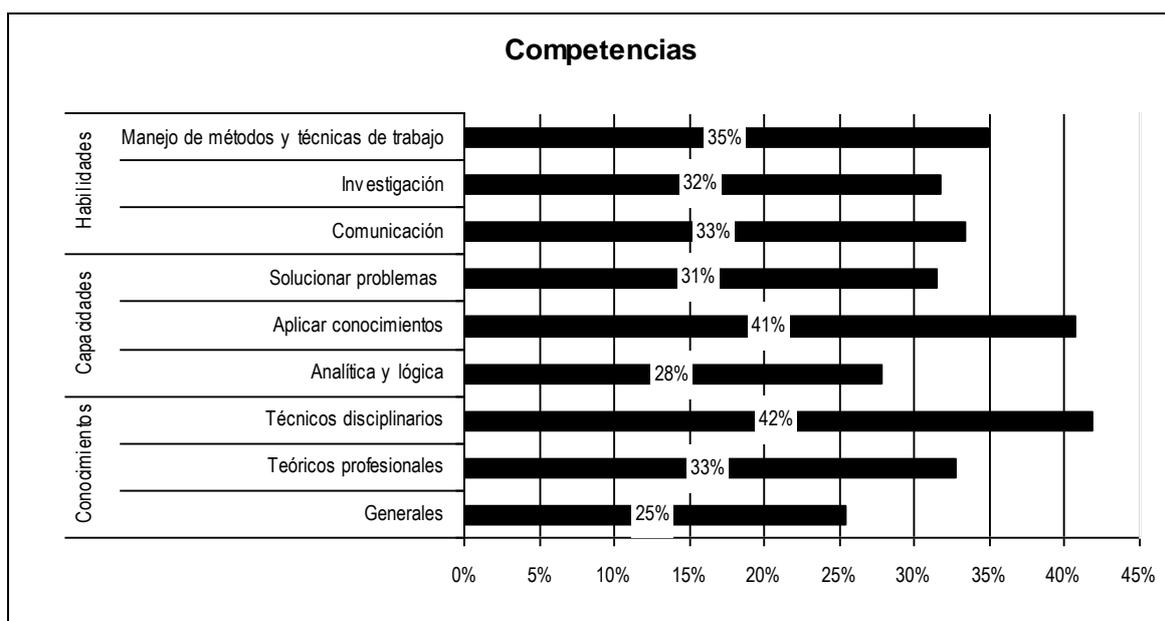
### Desarrollo Habilidades Profesionales



Gráfica 29. Desarrollo de habilidades profesionales

#### 4.2.5 Oferta del programa vigente

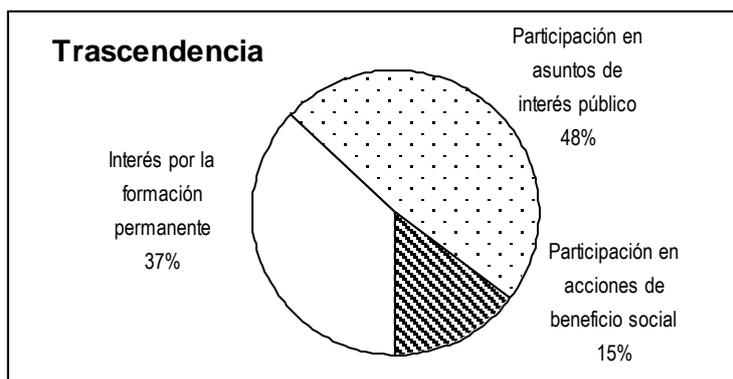
Conocimientos, capacidades y habilidades son los aspectos que el plan de estudios proporciona al alumno y de acuerdo a la opinión de los docentes, en cuanto a conocimientos, consideran que se genera un conocimiento técnico de la traducción. Respecto a las capacidades, consideran como la más relevante, la aplicación de conocimiento en situaciones reales, para que se convierta en un aprendizaje significativo. El manejo de métodos y técnicas de trabajo es la principal habilidad que desarrollan los alumnos. Se percibe también que el estudiante de traducción adquiere una capacidad instrumental, pues básicamente, aplica los conocimientos adquiridos durante los estudios de licenciatura. (Ver Gráfica 30)



Gráfica 30. Competencias

Los docentes consideran que la formación que proporciona el plan de estudios de Traducción a los estudiantes, los motiva a participar en asuntos de interés público, 48%; que se interesen por la formación permanente, 37% y, en menor grado, los estimula a la participación en acciones de beneficio social. Lo cual contrasta con la opinión de que la formación del traductor es más técnica (aplicación de conocimientos técnicos de la disciplina); sin embargo, el

desarrollo de la criticidad que se requiere para realizar la actividad traductora parece, al mismo tiempo, capacitar, o al menos sensibilizar, a los alumnos para ubicarse en la realidad en que viven y sentirse motivados a participar en ella. (Ver Gráfica 31)



Gráfica 31. Trascendencia

#### 4.2.6 Necesidades y realidades de las asignaturas impartidas

Según la opinión de los docentes de Traducción hay tres aspectos que reconsiderar en las asignaturas que se imparten: tiempo limitado, contenidos del programa y bajo nivel de conocimientos del alumno, siendo este último el que más impacta. Aproximadamente un 30% de las materias que aparecen en la Gráfica 30 conforman la Etapa Básica de la Licenciatura en Traducción y son por demás importantes para formación en el área. Además, los docentes consideran que los contenidos del programa deben modificarse y actualizarse. Asimismo, hacen notar que algunas materias necesitan más tiempo para que se logren los objetivos del programa, por lo que debiera revisarse los contenidos de las mismas.

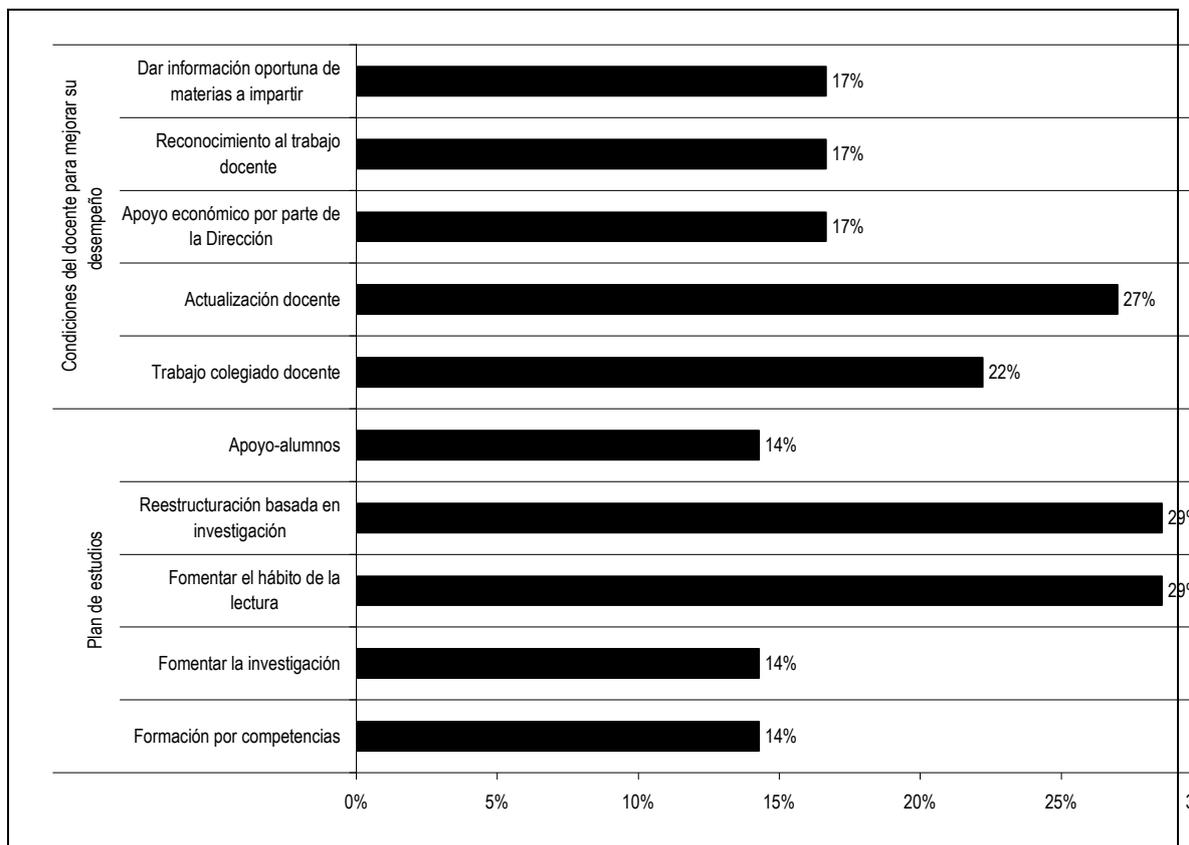
<b>Aspectos a reconsiderar en la asignatura que se imparte</b>			
<b>Asignaturas</b>	<b>Tiempo limitado</b>	<b>Contenidos del programa</b>	<b>Bajo nivel de conocimientos del alumno</b>
Estructuras Gramaticales del Inglés	0	0	X
Estudio de las Civilizaciones	X	0	X
Francés (Optativa)	X	0	0
Gramática Inglesa I	0	X	X
Introducción al Análisis Contrastivo	0	X	X
Lectura y Escritura en Español I	X	X	X
Lectura y Escritura en Español II	0	X	X
Lectura y Redacción en Español	0	X	0
Lectura y Redacción en Inglés I	0	0	X
Lectura y Redacción en Inglés II	0	X	0
Metodología de la Investigación	X	0	X
Ortografía (Optativa)	0	0	X
Seminario de Investigación	0	0	X
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	X	0	X
Traducción Automatizada	X	X	0
Traducción Español-Inglés II	0	0	X
Traducción Español-Inglés III	0	0	X
Traducción Inglés-Español	0	X	X
Italiano (Optativa)	X	X	X

Gráfica 32. Aspectos a reconsiderar en la asignatura que imparte

#### **4.2.7 Necesidades y problemáticas en la práctica de la profesión**

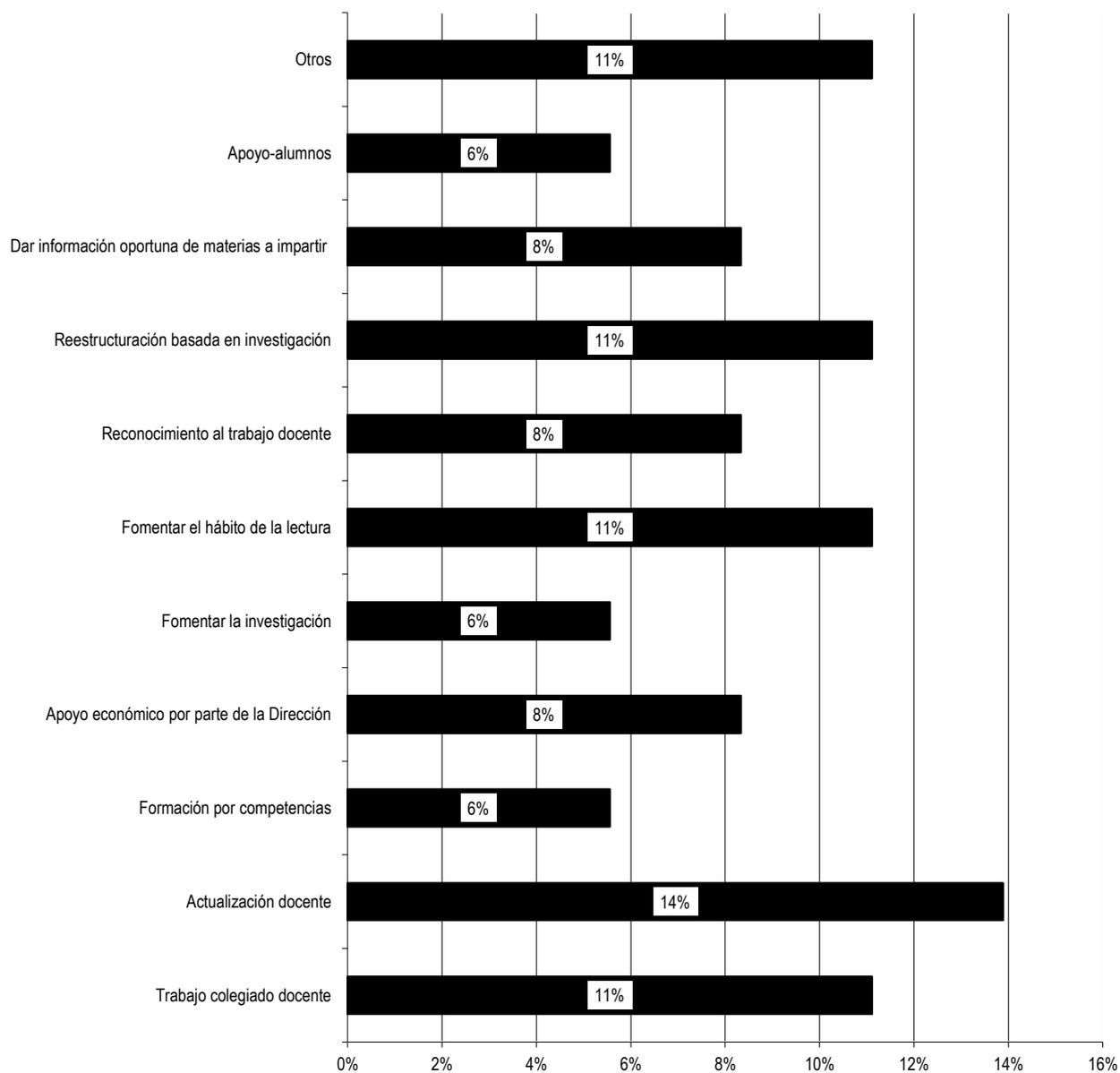
Las necesidades y problemáticas de los maestros en su práctica docente se presentan en dos aspectos: a) condiciones del docente para mejorar su desempeño y b) plan de estudios de traducción. Sobre el primer aspecto, se puede observar que el 27% de la muestra demanda actualización docente, así como la necesidad de un trabajo colegiado docente, en donde haya una participación significativa por parte de los grupos colegiados. Lo relevante en las sugerencias al plan de estudios es que señalan la necesidad de llevar a cabo una reestructuración, basada en un trabajo de investigación educativa (29%), así como fomentar, mediante este plan reestructurado, el hábito de la

lectura en el estudiante (29%). Con un menor porcentaje (14), pero no porque sea menos importante, mencionaron la necesidad de formación por competencias, el apoyo a alumnos y el apoyo a la investigación. (Ver Gráfica 33)



Gráfica 33. Sugerencias del profesorado

### Comentarios Generales



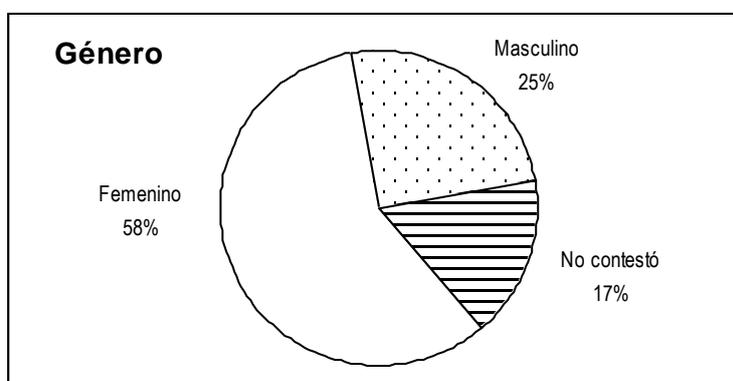
Gráfica 34. Comentarios generales

### 4.3 Los egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés

Era necesario conocer la opinión de los egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés de la Facultad de Idiomas de la UABC, por lo que también se aplicó una encuesta a 12, de un total de 82 egresados, lo cual constituye una muestra del 15%.

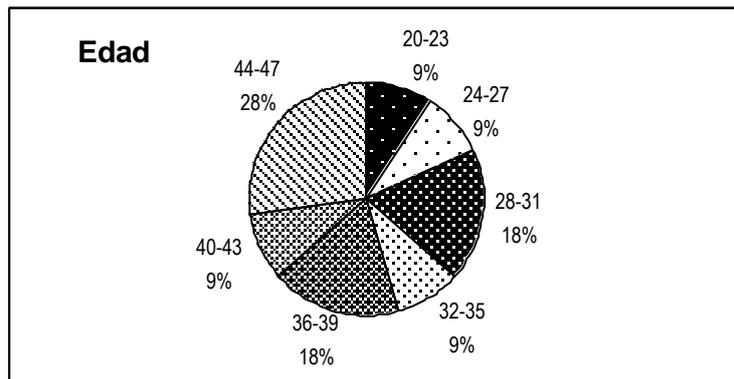
#### 4.3.1 Perfil de la muestra

La muestra de los egresados encuestados estuvo conformada por un 58% de mujeres, un 20% de hombres y un 17% que no dio respuesta al ítem. (Ver Gráfica 35)



Gráfica 35. Género

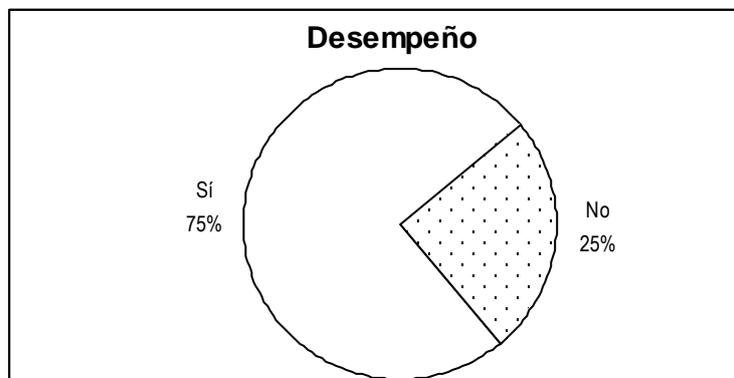
La edad de la mayoría de las personas encuestadas, 28%, fluctúa entre los 44 y 47 años de edad, seguido en número los rangos de 36 a 39 años, 18%, y de 28 a 31 años de edad, 18%; lo que pone de manifiesto que la Traducción no era una profesión atractiva, o por lo menos no era la opción, de gente joven recién salida de las preparatorias. Afortunadamente, esta tendencia ha ido cambiando y en el presente (en el año 2014) los rangos de edad son otros, el promedio de edad del egresado de Traducción fluctúa entre los 22 y 25 años. Estas nuevas generaciones tienen características diferentes y, quizás, opiniones diferentes a las de la muestra de encuestados. (Ver Gráfica 36)



Gráfica 36. Edad

#### 4.3.2 Desempeño profesional del traductor

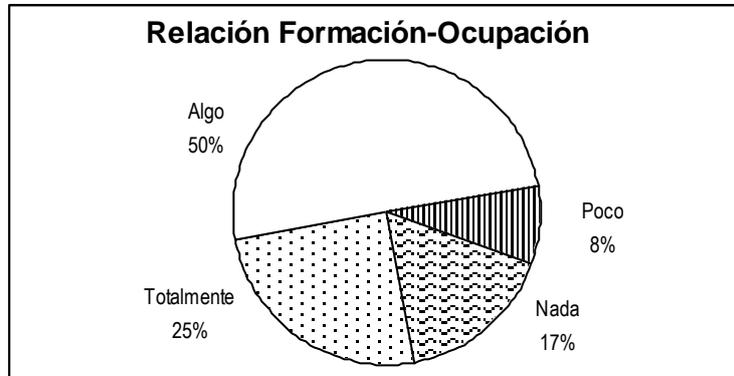
Se observa que el 75% de la muestra se desempeña en el campo profesional, aunque sólo un 25% labora en un área totalmente relacionada con su formación académica. Lo cual, de alguna forma confirma que los estudiantes y egresados de la Facultad de Idiomas, ya sean docentes o traductores, comparten un campo laboral común, es decir, son pocos los traductores que se dedican exclusivamente a la traducción. (Ver Gráfica 37)



Gráfica 37. Desempeño

La siguiente gráfica demuestra que el 50% de los encuestados realiza labores que tienen cierta relación con su formación; un 25% está totalmente inmerso en el área de la traducción y un 17%, trabaja en áreas que no están relacionadas con su profesión. Esta situación debiera llevarnos a identificar las razones por las cuales los traductores en servicio, egresados de la

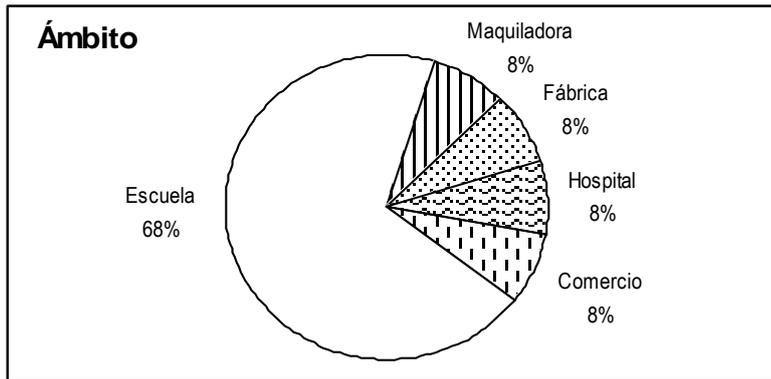
Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés, no se dedican de lleno a trabajar en el área. (Ver Gráfica 38)



Gráfica 38. Relación formación-ocupación

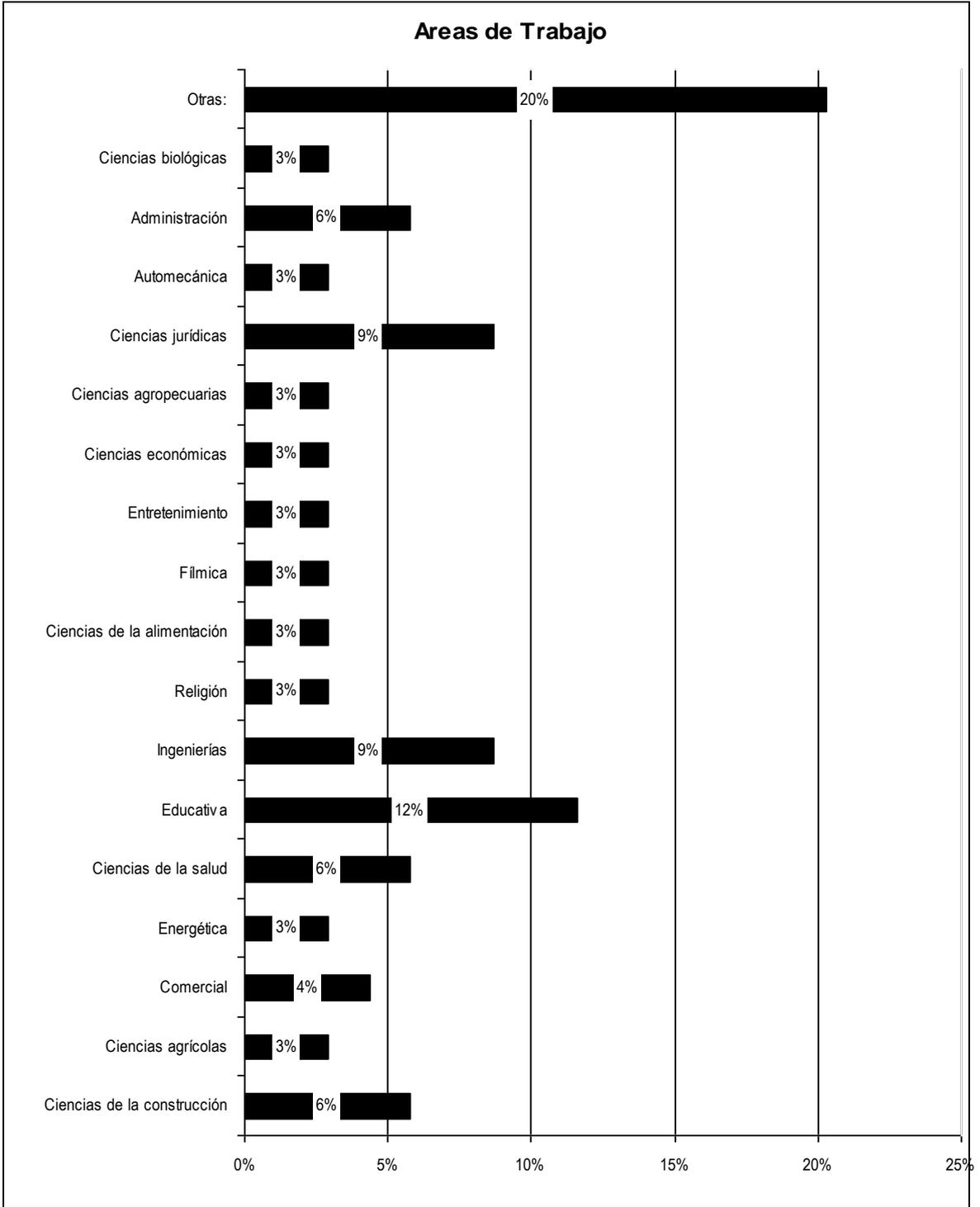
#### 4.3.3 Desempeño laboral de los egresados

De los sujetos encuestados, el 68% afirma desempeñarse como docentes de inglés en escuelas de la localidad, lo cual confirma lo señalado anteriormente acerca de la situación laboral de los traductores egresados; esta información revela el desconocimiento de los empleadores de instituciones educativas (públicas y privadas), sobre la necesidad de que un docente del idioma inglés se capacite para realizar con éxito su labor; o bien, puede ser que la demanda de docentes es tan grande que se recurre a los traductores para cubrirla, sin importar si están capacitados o no en el área de la docencia. El 32% restante de los traductores se divide de manera equitativa entre maquiladoras, fábricas, hospitales y el comercio. (Ver Gráfica 39)



Gráfica 39. Ámbito

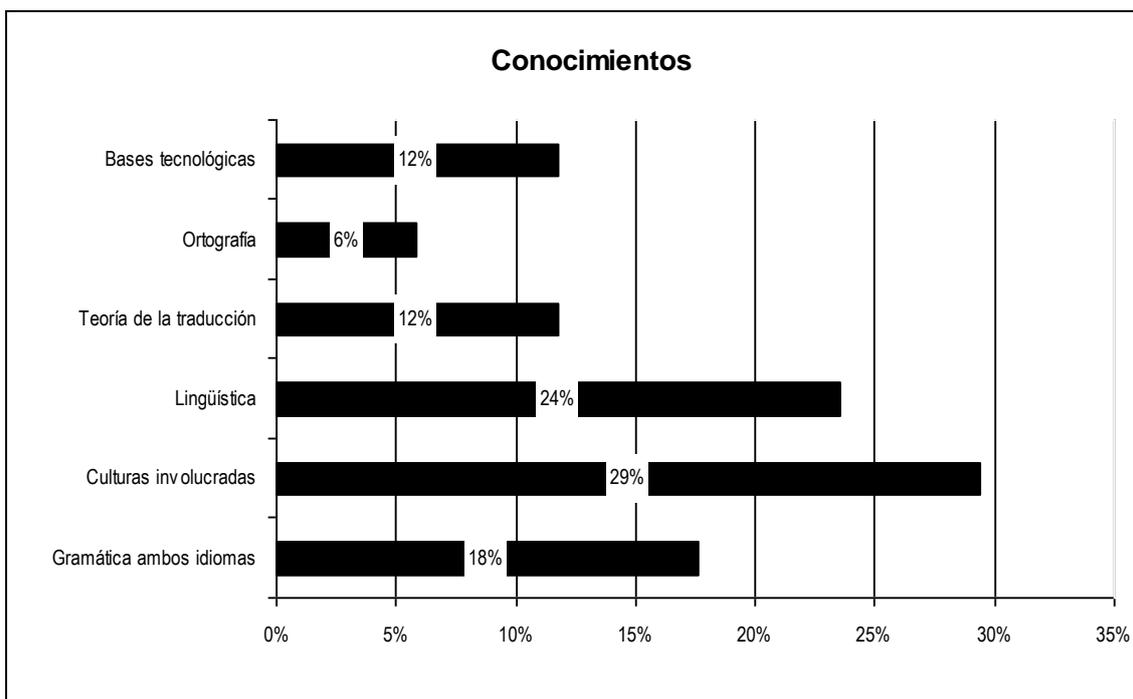
Los egresados encuestados que se desempeñan como traductores señalan las áreas de trabajo en las que traduce generalmente, entre ellas destacan las áreas: educativa, de las ingenierías, de las ciencias jurídicas, de la administración, de las ciencias de la salud y de la construcción, entre otras. (Ver Gráfica 40)



Gráfica 40. Áreas de trabajo

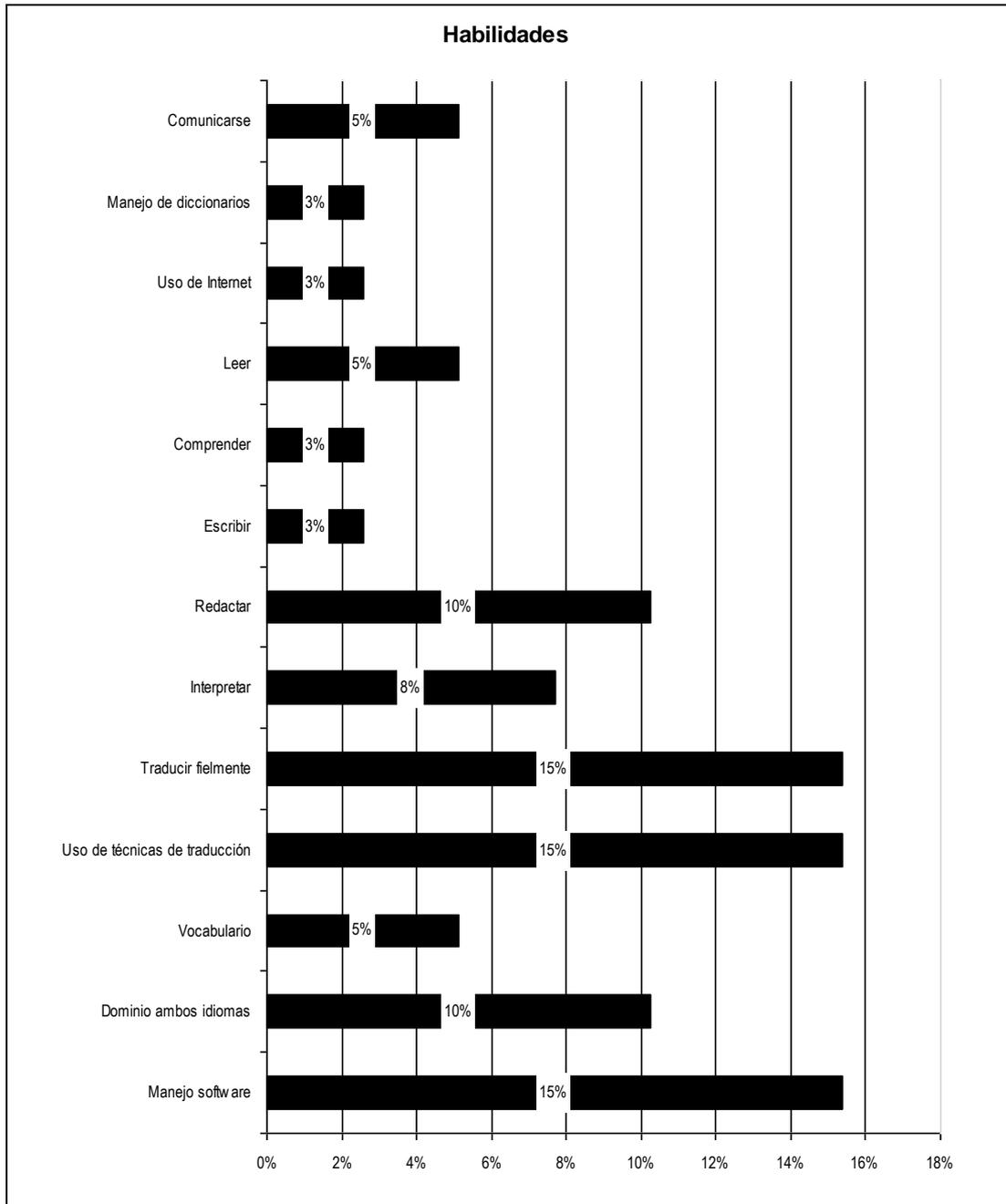
#### 4.3.4 Competencias profesionales de los egresados

En cuanto a los conocimientos primordiales con los que debe contar el traductor para el ejercicio de su profesión, los egresados consideraron como más importantes: el conocimiento de ambas culturas, la lingüística y la gramática en ambos idiomas. Se consideraron de menor importancia: la teoría de la traducción, el conocimiento de las bases tecnológicas aplicadas a la traducción y la ortografía, (Ver Gráfica 41)



Gráfica 41. Conocimientos

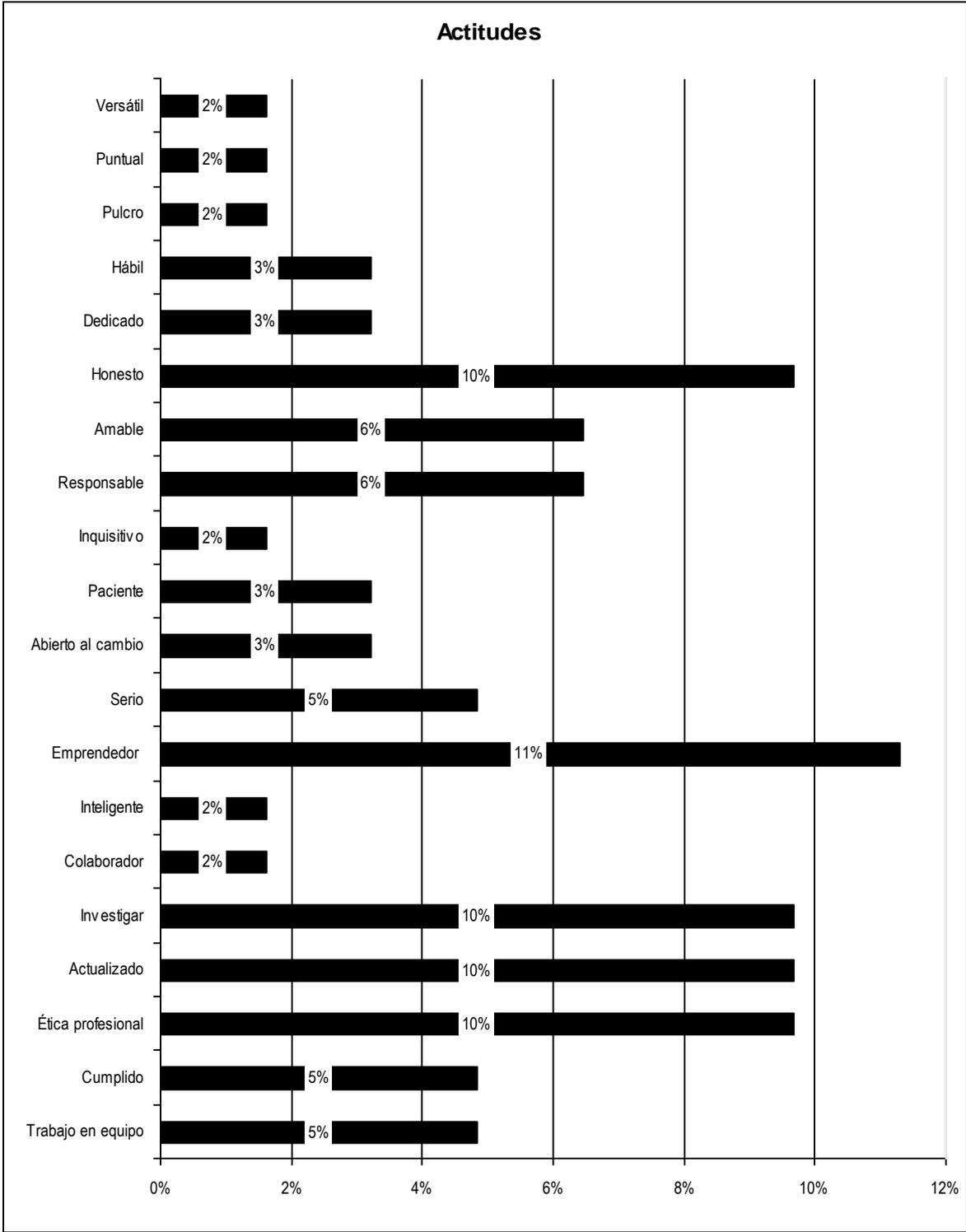
La información que arroja esta gráfica (Gráfica 41) resulta un tanto contrastante con los comentarios acerca de las habilidades que el traductor requiere, debido a que se considera que es necesario ser hábil en el manejo de las técnicas de traducción (15%) y de los programas de software utilizados en la traducción (15%); lo cual antes no se había considerado como importante. Quizás estas opiniones sean un indicativo de que el traductor tiene la noción de la necesidad de una formación teórica sólida para fundamentar un buen desempeño técnico. (Ver Gráficas 41,42 y 43)



Gráfica 42. Habilidades

Se observa que los egresados son conscientes de lo importante que es para su perfil, su contexto y la realidad actual, las actitudes tales como: el espíritu emprendedor, la ética profesional, la honestidad, el interés por la investigación y por mantenerse actualizados. Otras actitudes mencionadas son la amabilidad, la responsabilidad, la seriedad, el trabajo en equipo y el cumplimiento. El considerar que el espíritu emprendedor sea la actitud más

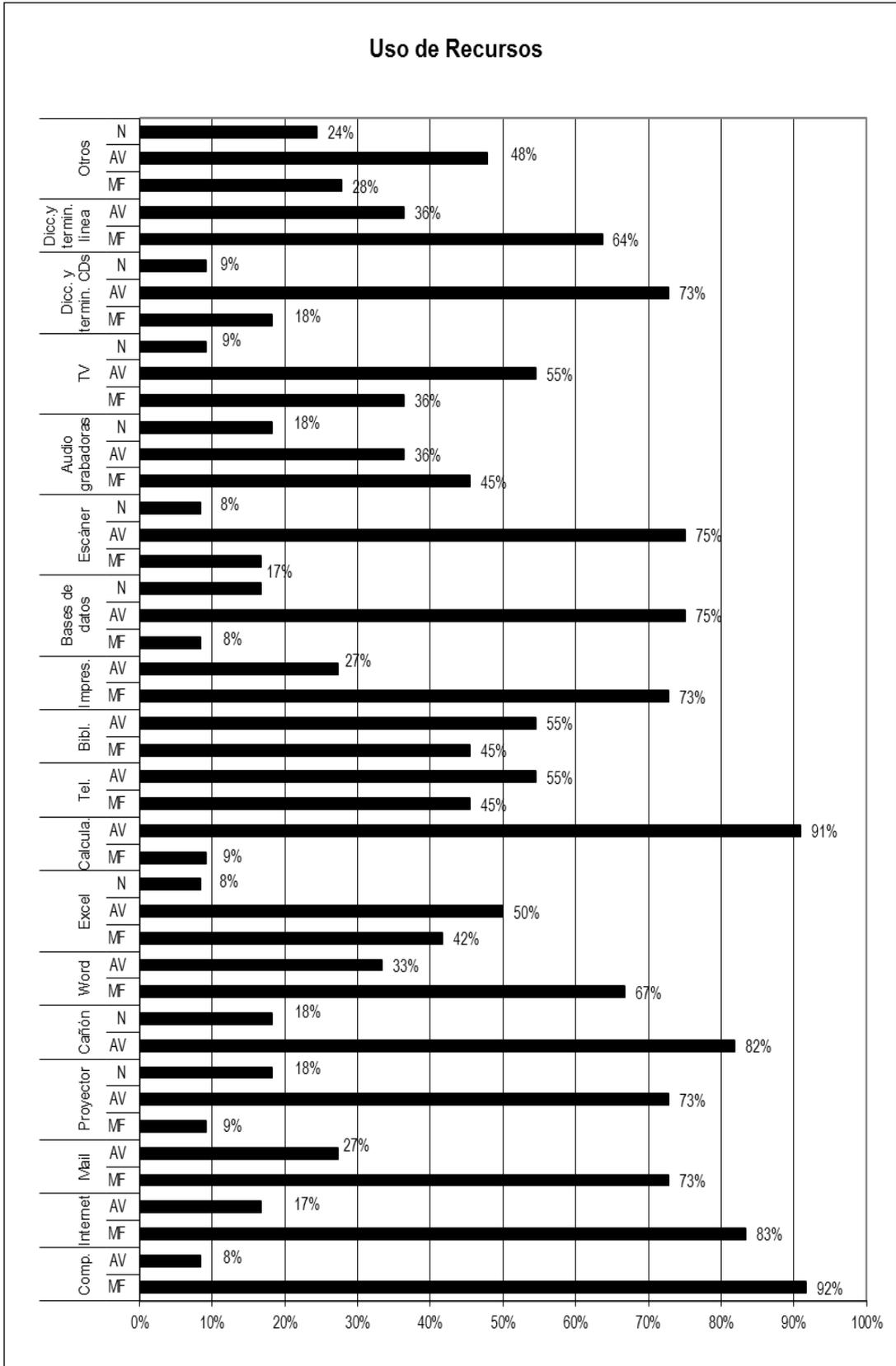
importante para el traductor en este tiempo es reflejo de las características del campo de trabajo del traductor, el cual es necesario buscarlo, a diferencia del campo laboral del docente de lenguas, por ejemplo. En resumen, la cultura emprendedora (cualidades, conocimientos y habilidades) es fundamental en la formación del traductor, está ligada a la iniciativa; por lo tanto, quien no sea emprendedor difícilmente podrá dedicarse por completo a la traducción y figurar entre los mejores en su profesión. (Ver Gráficas 42 y 43)



Gráfica 43. Actitudes

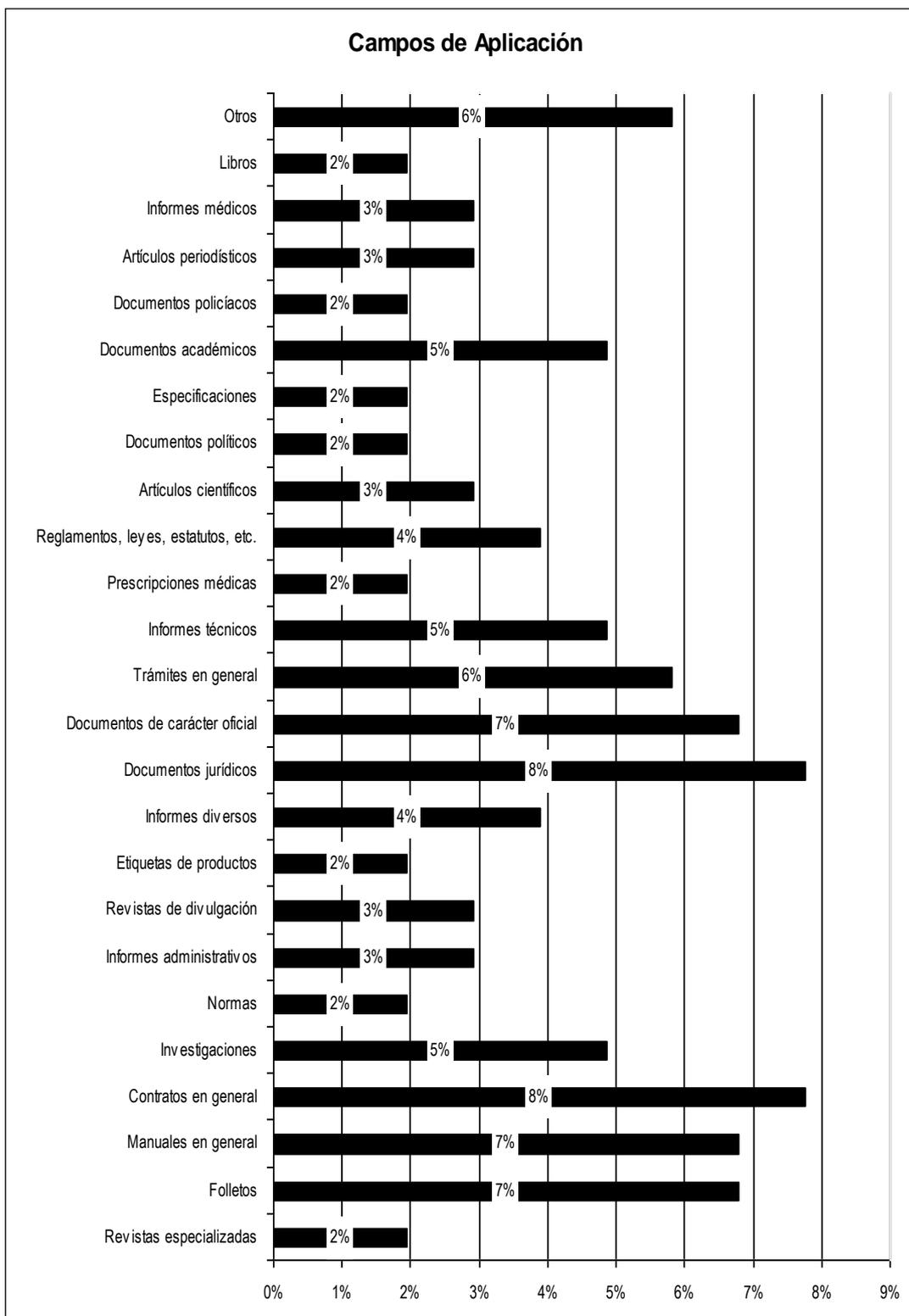
#### **4.3.5 Uso de recursos en apoyo a la traducción**

Se aprecia que los egresados encuestados utilizan con frecuencia una gran variedad de recursos tecnológicos en su profesión, entre los que destacan: computadora, impresora, cañón, Internet, bases de datos, diccionarios electrónicos, programas de software, entre otros. Debido al tipo de actividades que realiza el traductor la tecnología es su aliada para el mejor desempeño de su profesión. (Ver Gráfica 44)



Gráfica 44. Uso de recursos

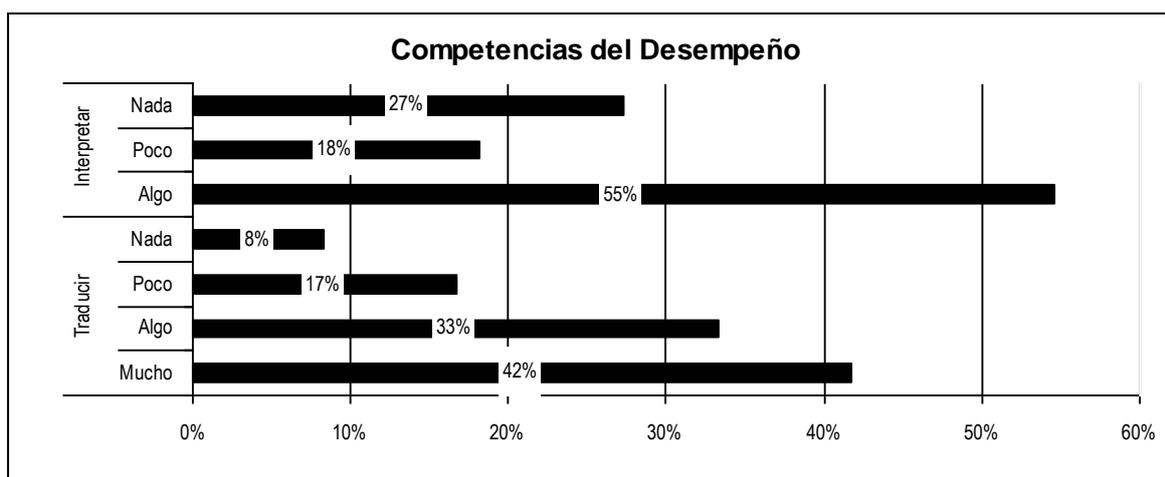
De acuerdo a lo arrojado en la encuesta, se considera que los principales campos de aplicación para la labor del traductor son: la traducción de documentos jurídicos, contratos en general, manuales, folletos, documentos oficiales y técnicos, trámites en general, informes técnicos e investigaciones. Se observa que los traductores consideran al campo jurídico como uno de los campos laborales más importantes en la región, por lo que esto debe llevar a tomar decisiones que consideren la capacitación de los futuros traductores para desempeñarse adecuadamente en este campo y proponer programas de posgrado que hagan énfasis en esta área. (Ver Gráfica 45)



Gráfica 45. Campos de aplicación

Al cuestionar a los egresados sobre las dos actividades que realizan con más frecuencia: traducción e interpretación, un 42% afirma que traduce

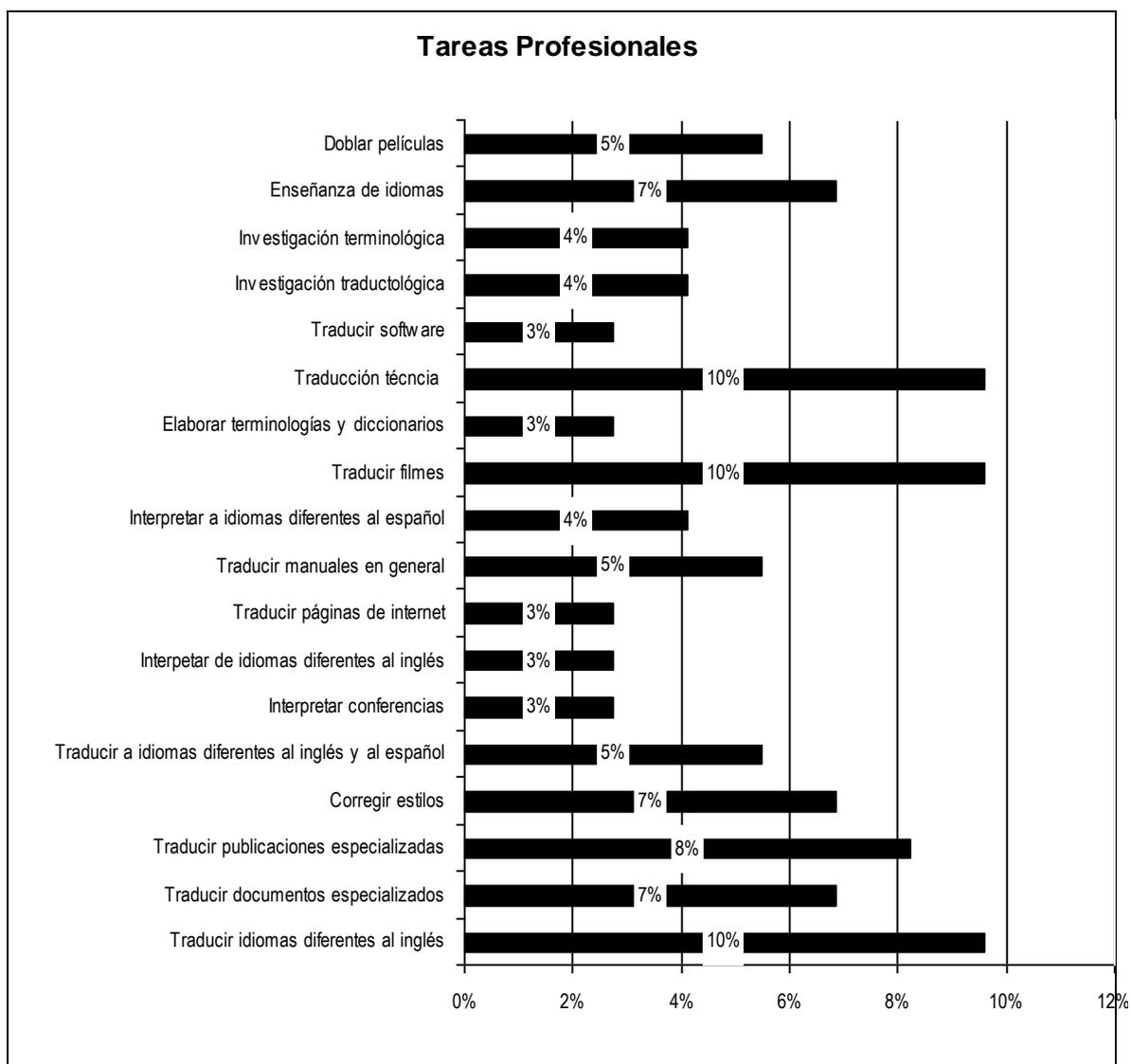
mucho, un 33% reporta realizar algunas traducciones, mientras que un 17% traduce poco. En cuanto a la práctica de la interpretación, un 55% menciona que realiza alguna actividad interpretativa, sólo un 18% tiene poca actividad en la interpretación y un 27% no realiza interpretaciones. Estos datos reflejan la preponderancia que tiene la actividad traductora en este contexto, si bien existe una demanda por los servicios de intérpretes, no es extraño encontrar este tipo de datos sobre la práctica de la interpretación, debido a que la interpretación requiere del desarrollo de ciertas habilidades y competencias que no corresponden directamente al perfil del traductor, que es realmente el objetivo de formación de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. (Ver Gráfica 46)



Gráfica 46. Competencias del desempeño

Entre las tareas profesionales que puede desempeñar el traductor y en donde los egresados desearían capacitarse o especializarse destacaron: la traducción de documentos técnicos, la traducción de filmes, la traducción de documentos especializados, la corrección de estilo, el doblaje de películas, la traducción de manuales especializados y la enseñanza de idiomas. Algunas de las tareas con menor porcentaje son el doblaje de películas y la traducción de idiomas distintos al inglés o al español. En esta información se observa que los traductores tienen en mente la docencia como una de las tareas profesionales

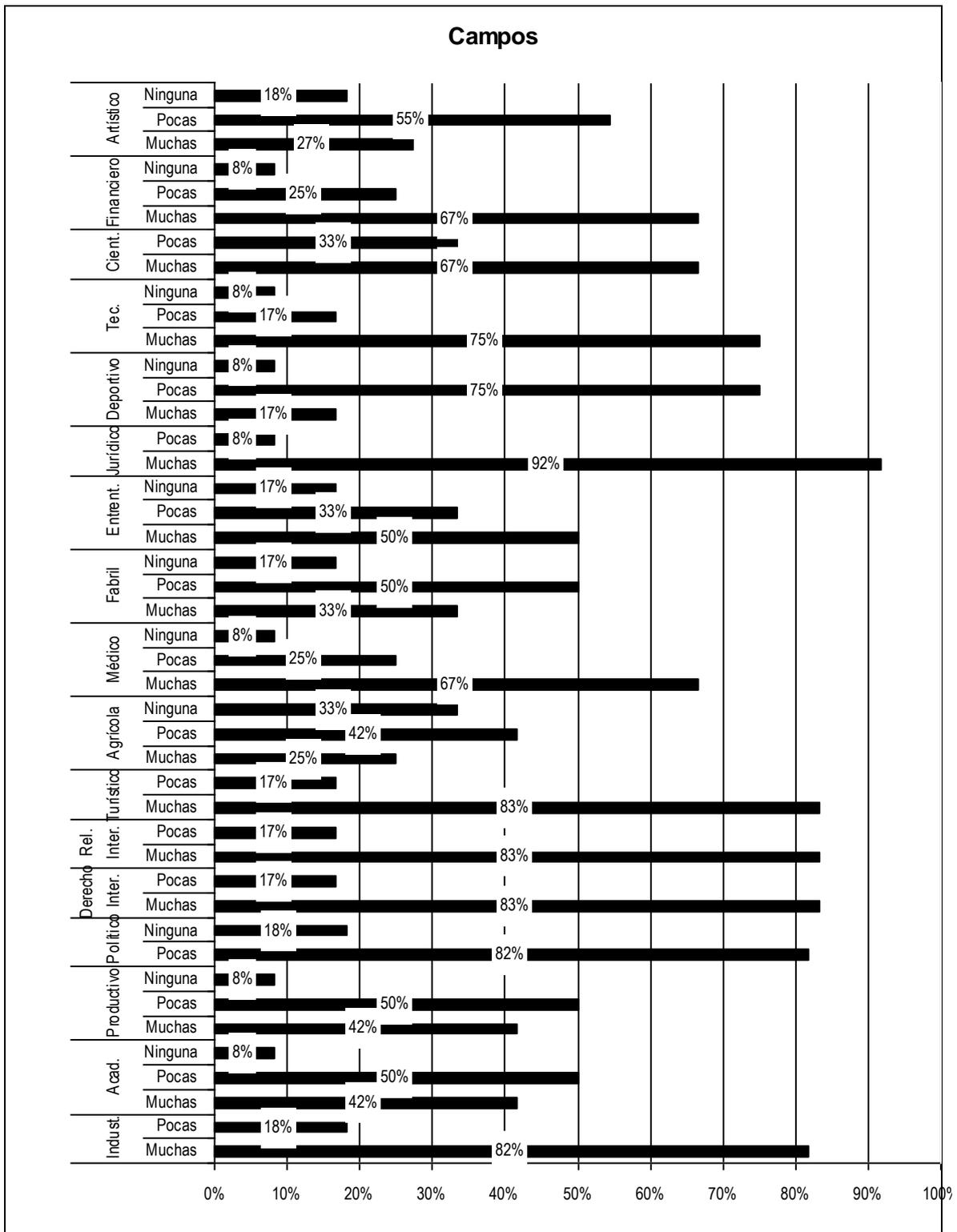
principales y, una vez más, habría que pensar en la oferta laboral que tiene el traductor como resultado de este fenómeno. (Ver Gráfica 47)



Gráfica 47. Tareas profesionales

#### **4.3.6 Competencias profesionales emergentes**

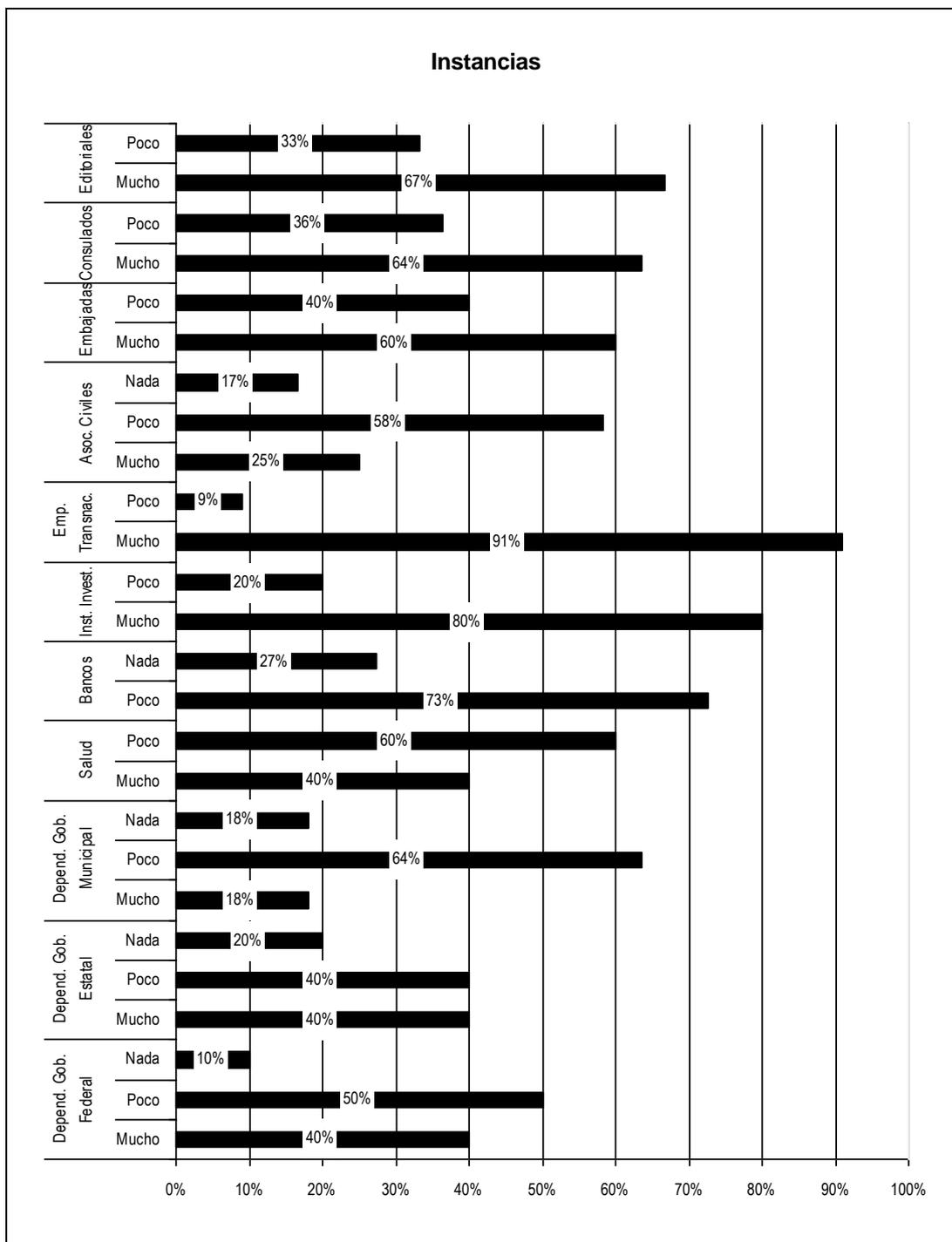
Dentro de las competencias profesionales emergentes, los encuestados consideran que los campos de mayor importancia, donde ellos pudieran tener oportunidades de trabajo, son el área jurídica, la turística, las relaciones internacionales, el derecho internacional, el área industrial, el área tecnológica, la científica, la financiera y el área médica. (Ver Gráfica 48)



Gráfica 48. Campos

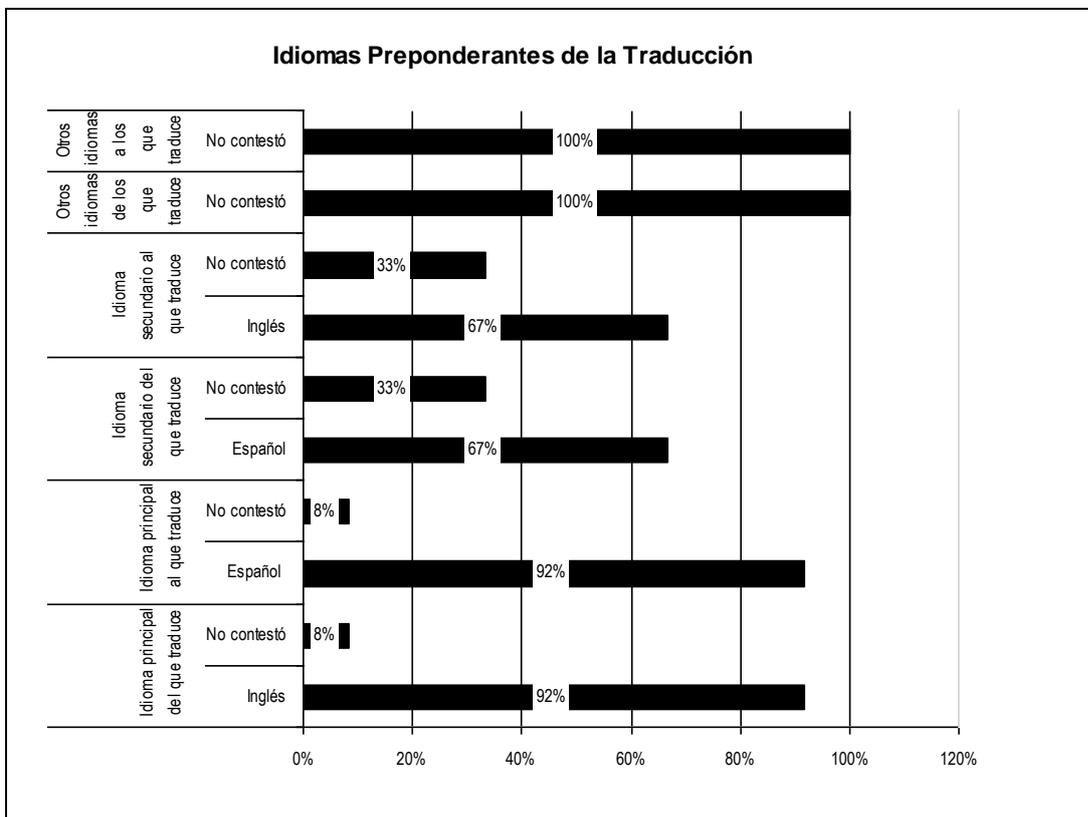
Las instancias que solicitan con mayor frecuencia los servicios de traductores, de acuerdo a las opiniones de los encuestados, son las empresas transnacionales, los institutos de investigación, las editoriales, los consulados y

las embajadas, entre otras. Ello demuestra la certeza que tienen los traductores de que la región será partícipe del crecimiento global que se ha dado en los últimos años. (Ver Gráfica 49)



Gráfica 49. Instancias

Al preguntar a los encuestados sobre el idioma preponderante de traducción, el 92% de los entrevistados manifiestan traducir principalmente del inglés al español, también realizan traducciones del español al inglés, aunque con menor frecuencia. Nadie mencionó traducir a otro idioma adicional. Esto, por un lado, demuestra que el hecho de residir en un estado de la frontera norte circunscribe la actividad del traductor a la traducción del inglés al español; por otra parte, si ya se ha externado que existe cierta convicción de que esta región experimentará un mayor crecimiento, influenciado por la globalización, entonces los traductores debieran capacitarse en el manejo de otros idiomas.



Gráfica 50. Idiomas preponderantes de la Traducción

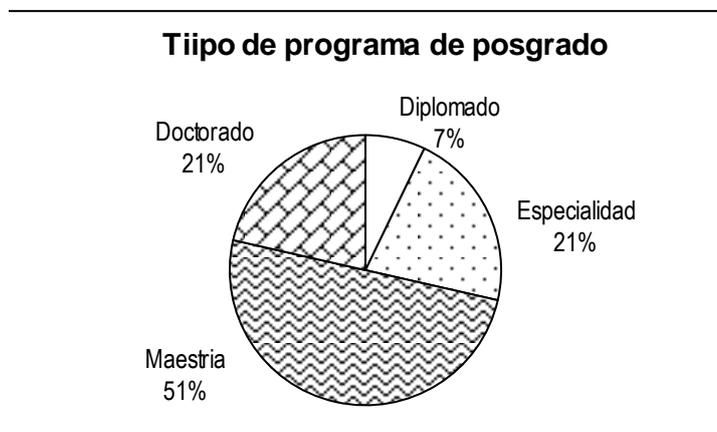
#### 4.3.7 Disposición para cursar un posgrado

Los egresados del programa de licenciatura desean continuar sus estudios profesionales a nivel posgrado. 74% respondieron de manera afirmativa y únicamente 13% declaró no estar interesado (ver gráfica 51). La mayoría opina

que la Maestría es la selección por preferencia (51%), pero también ven como opción la Especialidad (21%), un diplomado (7%) o un doctorado (21%). Esto nos indica que hay un interés por más de la mitad de los egresados encuestados por cursar un programa de maestría. Por lo tanto, se debe trabajar en una oferta de calidad que cumpla y supere sus expectativas. (Ver gráficas 51 y 52)



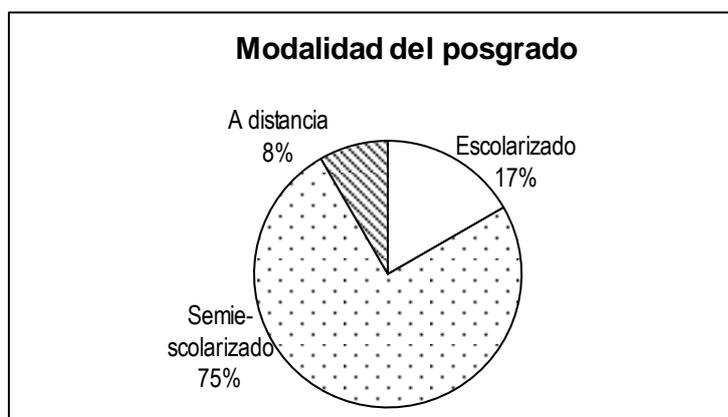
Gráfica 51. Disposición por cursar un posgrado



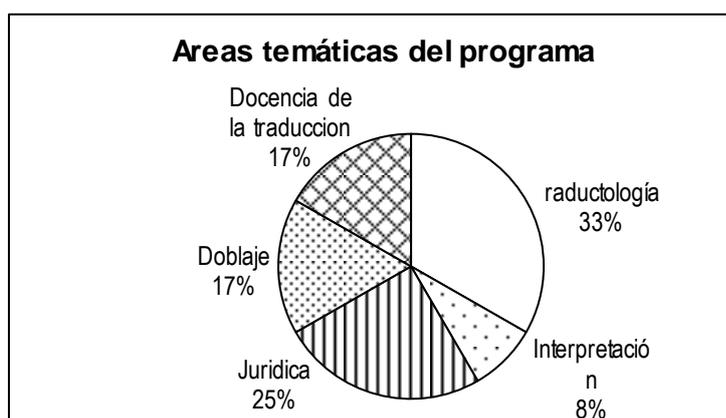
Gráfica 52. Tipo de posgrado

Se considera importante conocer si los futuros estudiantes del posgrado (Maestría) estarían dispuestos a llevar clases presenciales (escolarizado), o bien si consideran más viable otras modalidades, como pueden ser: semi-escolarizada, o a distancia. Una gran mayoría (75%) prefiere un sistema semi-escolarizado. Quizá no quieren el compromiso de asistir a clase diariamente,

pero tampoco desean un programa totalmente a distancia. El sistema híbrido será seguramente la mejor opción para este programa. (Ver gráfica 53)



Gráfica 53. Modalidad del posgrado



Gráfica 54. Áreas temáticas del programa de posgrado

Así mismo, se hicieron preguntas abiertas sobre áreas temáticas de su interés. Así se obtuvieron algunas como las siguientes: traductología, docencia de la traducción, doblaje, traducción jurídica e interpretación. Traductología fue la que obtuvo el mayor puntaje e interpretación el menor. (Ver gráfica 54)

#### 4.3.8 Opinión de los egresados respecto al programa actual

Las asignaturas que los encuestados consideran de mayor importancia en su formación como traductores son las de Lectura y redacción, tanto en inglés como en español, Gramática, Teoría y práctica de la traducción, Traducción español-inglés, Interpretación y las Traducciones especializadas. La materia de Estudio de las civilizaciones se consideró la de menor utilidad en el programa,

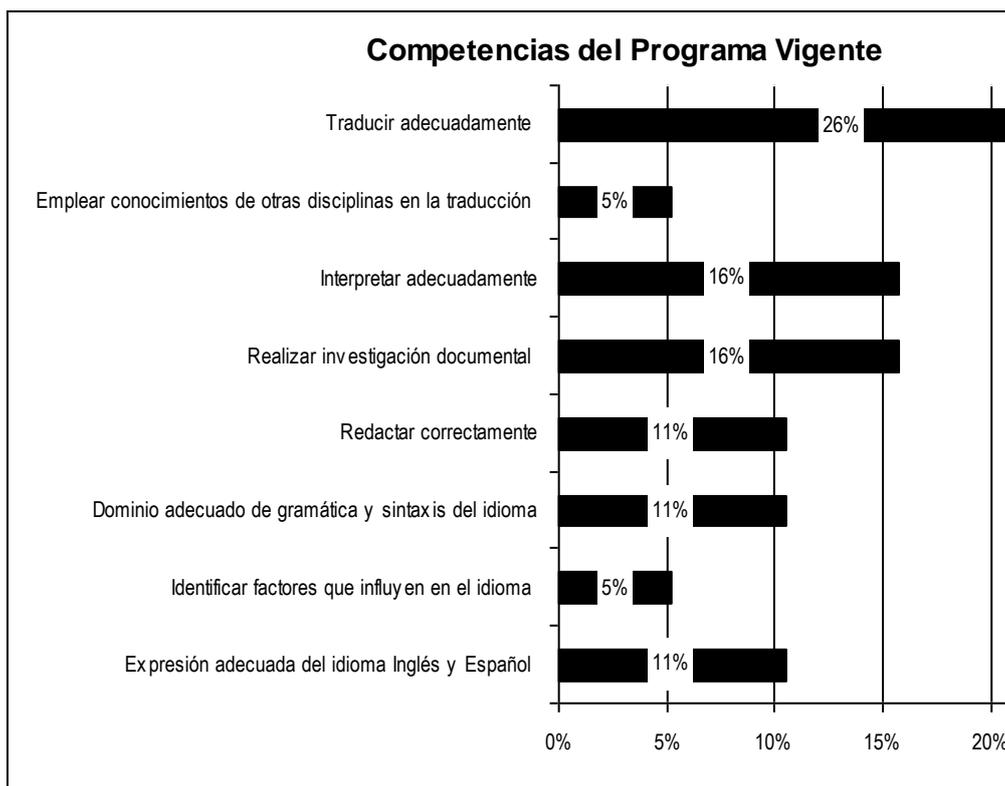
esto nos puede dar indicios de que los traductores asumen pretenden que su profesión es eminentemente técnica y no perciben las bondades de una formación integral, que los prepare como seres críticos y reflexivos, capaces de analizar y comprender su realidad social e histórica y de mantenerse en una actualización constante. (Ver tabla 11)

<b>Pertinencia Profesional</b>				
<b>Asignaturas</b>	<b>Muy útiles</b>	<b>Útiles</b>	<b>Poco útiles</b>	<b>Inútiles</b>
<b>Etapa Básica</b>				
Gramática Inglesa I	75%	25%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés I	75%	25%	0%	0%
Gramática Española I	88%	12%	0%	0%
Lectura y Redacción en Español	88%	12%	0%	0%
Estudio de las civilizaciones	12%	0%	25%	63%
Gramática Inglesa II	74%	13%	13%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	100%	0%	0%	0%
Gramática Española II	88%	12%	0%	0%
Metodología de la Investigación	50%	38%	12%	0%
Historia y Cultura Binacional	50%	38%	12%	0%
<b>Etapa Disciplinaria</b>				
Estructuras Gramaticales del Inglés	88%	12%	0%	0%
Lectura y Escritura en Inglés I	88%	12%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español I	88%	12%	0%	0%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	100%	0%	0%	0%
Literatura Norteamericana	63%	25%	12%	0%
Introducción al Análisis Contrastivo	75%	0%	25%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	75%	25%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español II	88%	12%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	88%	12%	0%	0%
Literatura Mexicana	38%	38%	24%	0%
Análisis Contrastivo I	50%	38%	12%	0%
Terminología	88%	12%	0%	0%
Traducción Español-Inglés I	100%	0%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	100%	0%	0%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	75%	25%	0%	0%
Análisis Contrastivo II	38%	38%	24%	0%

Introducción a la Interpretación	75%	25%	0%	0%
Traducción Español-Inglés II	88%	12%	0%	0%
Traducción Inglés-Español	88%	12%	0%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	72%	14%	14%	0%
Redacción Formal Avanzada	100%	0%	0%	0%
Interpretación	100%	0%	0%	0%
Traducción Español-Inglés III	100%	0%	0%	0%
Traducción Multimedia	50%	38%	12%	0%
Traducción Automatizada	33%	25%	25%	17%
<b>Etapa Terminal</b>				
Seminario de Investigación	50%	33%	0%	17%

Tabla 11. Pertinencia profesional

Según los resultados de la encuesta, se considera que el traductor está preparado para traducir de forma adecuada, 26%, además de ser competente para llevar a cabo trabajos de interpretación e investigación documental, 16%. Algunas otras habilidades que desarrollan son el dominio de la gramática en ambos idiomas, la redacción y la expresión en inglés y en español. Es importante hacer notar, una vez más, que la interpretación se considera como una actividad lateral que necesitaría mayor capacitación, lo cual implica agregar cierto número de horas clase y revisión de contenidos temáticos de las asignaturas relacionadas a esta área. (Ver Gráfica 55)



Gráfica 55. Competencias del programa vigente

#### 4.3.9 Propuestas de los egresados al modelo formativo

Se toman algunas de las propuestas más representativas que los egresados hacen al programa actual son:

- Aumentar el tiempo en las asignaturas de:
  - Gramática en inglés
  - Introducción a la teoría y práctica de la traducción
  - Terminología
  - Interpretación
  - Traducción español-inglés
  - Análisis contrastivo
- Aumentar los contenidos en las asignaturas de:
  - Terminología
  - Interpretación
  - Traducción inglés-español/ español-inglés

- Traducciones especializadas
- Reubicar la asignatura de Análisis contrastivo en otra etapa.

Las propuestas de aumento a materias deberán tomarse en cuenta al modificar o actualizar el plan de estudios, ya que esto nos indica un interés auténtico de los egresados por la preparación disciplinaria que les represente mayor competitividad en el campo laboral. (Ver Tabla 12)

Asignaturas	Sin cambios (como está)	Aumentarle		Reubicarla (etapa)	Eliminarla
		Tiempo	Contenido		
<b>Etapa Básica</b>					
Gramática Inglesa I	80%	20%	0%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés I	89%	11%	0%	0%	0%
Gramática Española I	89%	0%	0%	11%	0%
Lectura y Redacción en Español	100%	0%	0%	0%	0%
Estudio de las civilizaciones	45%	0%	22%	0%	33%
Gramática Inglesa II	100%	0%	0%	0%	0%
Lectura y Redacción en Inglés II	78%	11%	11%	0%	0%
Gramática Española II	89%	0%	11%	0%	0%
Metodología de la Investigación	88%	0%	12%	0%	0%
Historia y Cultura Binacional	89%	0%	11%	0%	0%
<b>Etapa Disciplinaria</b>					
Estructuras Gramaticales del Inglés	100%	0%	0%	0%	0%
Lectura y Escritura en Inglés I	89%	11%	0%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español I	100%	0%	0%	0%	0%
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	56%	44%	0%	0%	0%
Literatura Norteamericana	100%	0%	0%	0%	0%

Introducción al Análisis Contrastivo	67%	11%	11%	11%	0%
Lectura y Escritura en Inglés II	89%	11%	0%	0%	0%
Lectura y Escritura en Español II	100%	0%	0%	0%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español	50%	30%	20%	0%	0%
Literatura Mexicana	88%	0%	12%	0%	0%
Análisis Contrastivo I	36%	27%	10%	27%	0%
Terminología	17%	42%	33%	8%	0%
Traducción Español-Inglés I	45%	27%	18%	10%	0%
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II	55%	18%	18%	9%	0%
Relaciones México-Estados Unidos	89%	11%	0%	0%	0%
Análisis Contrastivo II	56%	22%	0%	22%	0%
Introducción a la Interpretación	36%	36%	18%	10%	0%
Traducción Español-Inglés II	36%	36%	18%	10%	0%
Traducción Inglés-Español	64%	9%	18%	9%	0%
Historia de la Lengua Inglesa	100%	0%	0%	0%	0%
Redacción Formal Avanzada	70%	20%	10%	0%	0%
Interpretación	17%	50%	25%	8%	0%
Traducción Español-Inglés III	45%	37%	9%	9%	0%
Traducción Multimedia	55%	18%	18%	0%	9%
Traducción Automatizada	55%	18%	18%	0%	9%
<b>Etapa Terminal</b>					
Seminario de Investigación	60%	20%	10%	0%	10%

Tabla 12. Propuestas de los egresados al modelo formativo

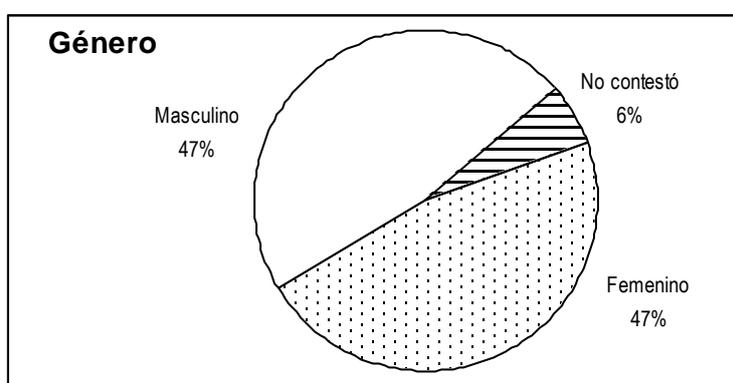
#### 4.4 Los traductores en servicio, no egresados de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés

Con el propósito de identificar las características, competencias y condiciones reales del campo laboral del traductor de inglés, se llevó a cabo un ejercicio de

investigación exploratoria, por lo que se aplicó una encuesta a 34 traductores de inglés en servicio, quienes tienen formación en diversas disciplinas y, se dedican a realizar traducciones en distintas áreas y ámbitos.

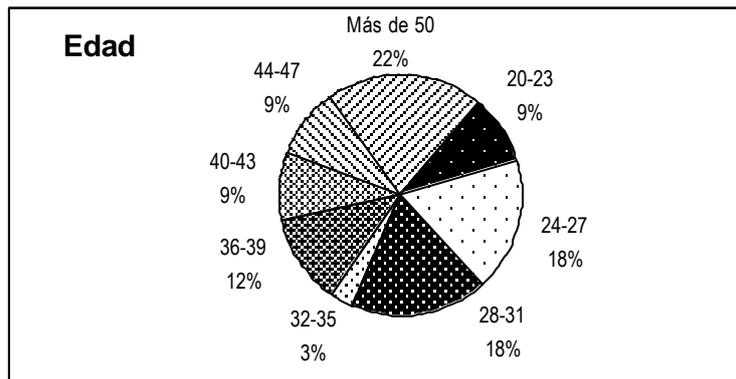
#### 4.4.1 Perfil de la muestra

De los 34 traductores encuestados, el 6% no dio respuesta a esta pregunta, sin embargo, de los que sí contestaron se sabe que un 47% son hombres y un 47% son mujeres. (Ver Gráfica 56)



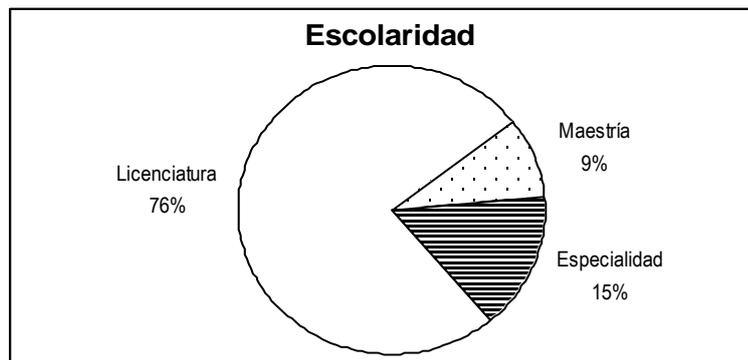
Gráfica 56. Perfil de la muestra

Es notorio el auge que la traducción ha tenido en las últimas décadas, esto se corrobora tanto con la oferta académica y como con la oferta laboral que existe en la actualidad. Todo ello ha provocado que las nuevas generaciones consideren la traducción como una opción de trabajo. Así vemos que el 45% de los encuestados se encuentra en el rango de edad entre los 20 y los 31 años. El 22% es del grupo de personas que tiene más de 50 años, ya que el 22% se encuentra en este rango. El 12% de los sujetos de estudio fluctúa entre las edades de 36 a 39 años. Se observa que, en general, la mayoría de los traductores en servicio son personas jóvenes. Es probable que, debido a la flexibilidad de la práctica del traductor, el grupo de encuestados que sobrepasa los 50 años se esté desarrollando profesionalmente en el área desde la comodidad de su hogar. (Ver Gráfica 57)



Gráfica 57. Edad

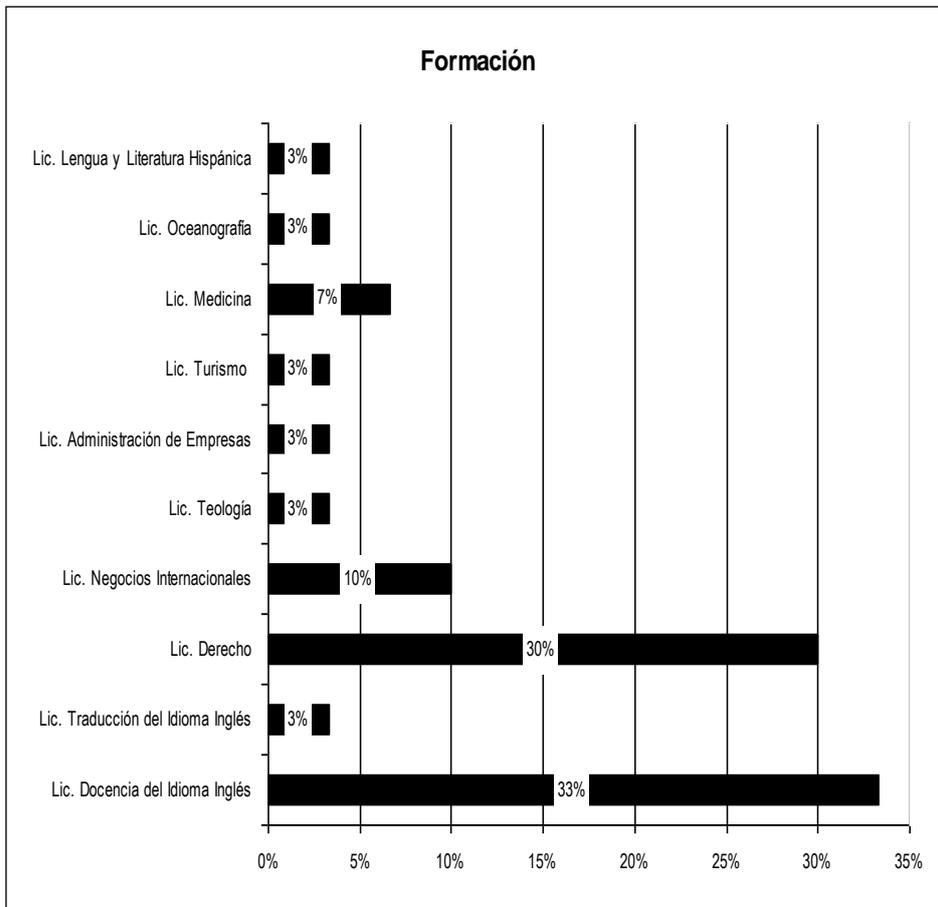
De acuerdo a los datos recabados, todos los traductores en servicio encuestados cuentan con formación académica en alguna área del conocimiento. El 76% de los traductores encuestados, cuenta con estudios a nivel licenciatura; un 15% tiene grado de maestría y un 9% tiene alguna especialidad. (Ver Gráfica 58)



Gráfica 58. Escolaridad

De los encuestados, el 33% de los traductores en servicio, estudió la licenciatura en Docencia de Idiomas, nuevamente se presenta este fenómeno, parecido al que se ha hecho referencia en este documento, cuando se ha comentado sobre los egresados de la licenciatura en Traducción del Idioma Inglés que se incorporan a la vida laboral dando clases de inglés, principalmente en el esquema de Educación Básica del Estado. El 30% de sujetos encuestados son licenciados en Derecho; en este caso se podría

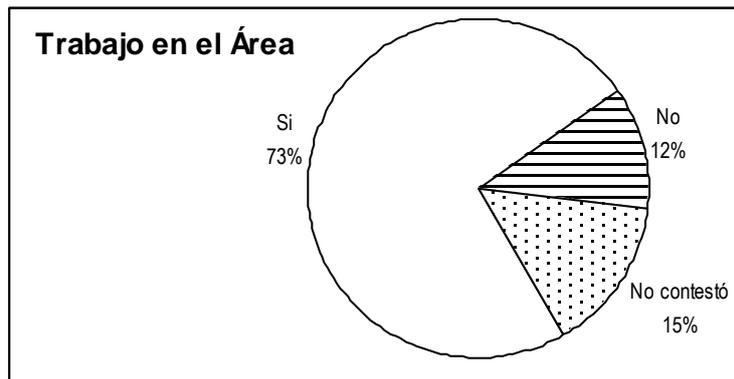
pensar que este grupo se dedica a la traducción legal, como un complemento de su ejercicio profesional, o bien que no hay fuentes de trabajo en el área del Derecho y es lo que los mueve a dedicarse a la traducción, aunque los conocimientos del idioma inglés no sean suficientes para llevar a cabo traducciones de calidad. (Ver Gráfica 59)



Gráfica 59. Formación

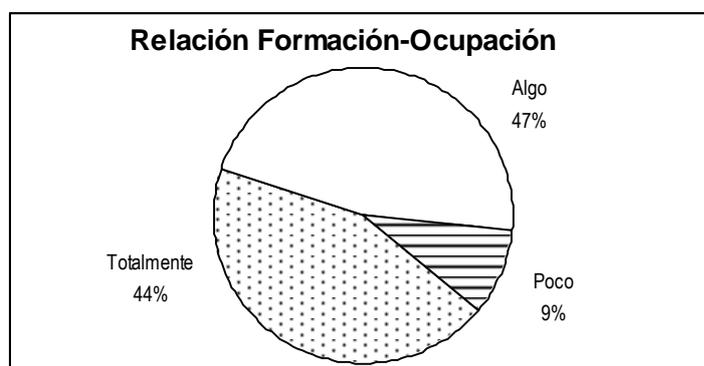
#### 4.4.2 Desempeño profesional

El 73% de los encuestados afirma que está trabajando en el área para la cual estudiaron; mientras que el 12% no se dedica al área para la cual se preparó. Esto indica que, si de los encuestados el 3% son egresados de traducción y el resto son egresados de otras carreras, la traducción es una actividad complementaria a la actividad principal que se realiza (Ver Gráfica 60).



Gráfica 60. Trabajo en el área

El 44% de los encuestados se dedica exclusivamente a la traducción, el 47% lo hace parcialmente y el 9 % eventualmente. Estos datos confirman la preponderancia de la traducción como una actividad complementaria, si se considera que más de la mitad de los traductores encuestados no se dedica únicamente a la traducción. (Ver Gráfica 61)

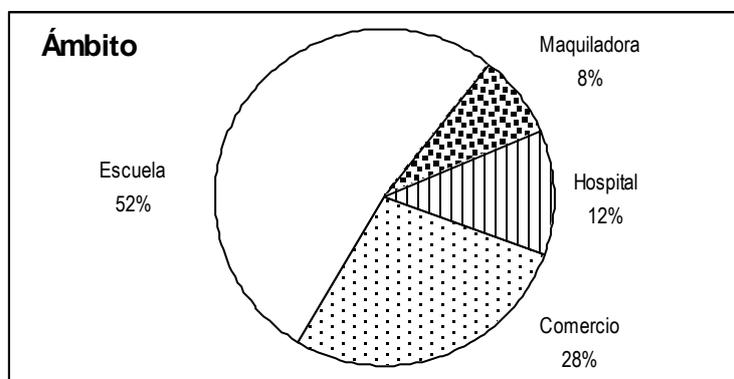


Gráfica 61. Relación formación-ocupación

#### 4.4.3 Competencias profesionales

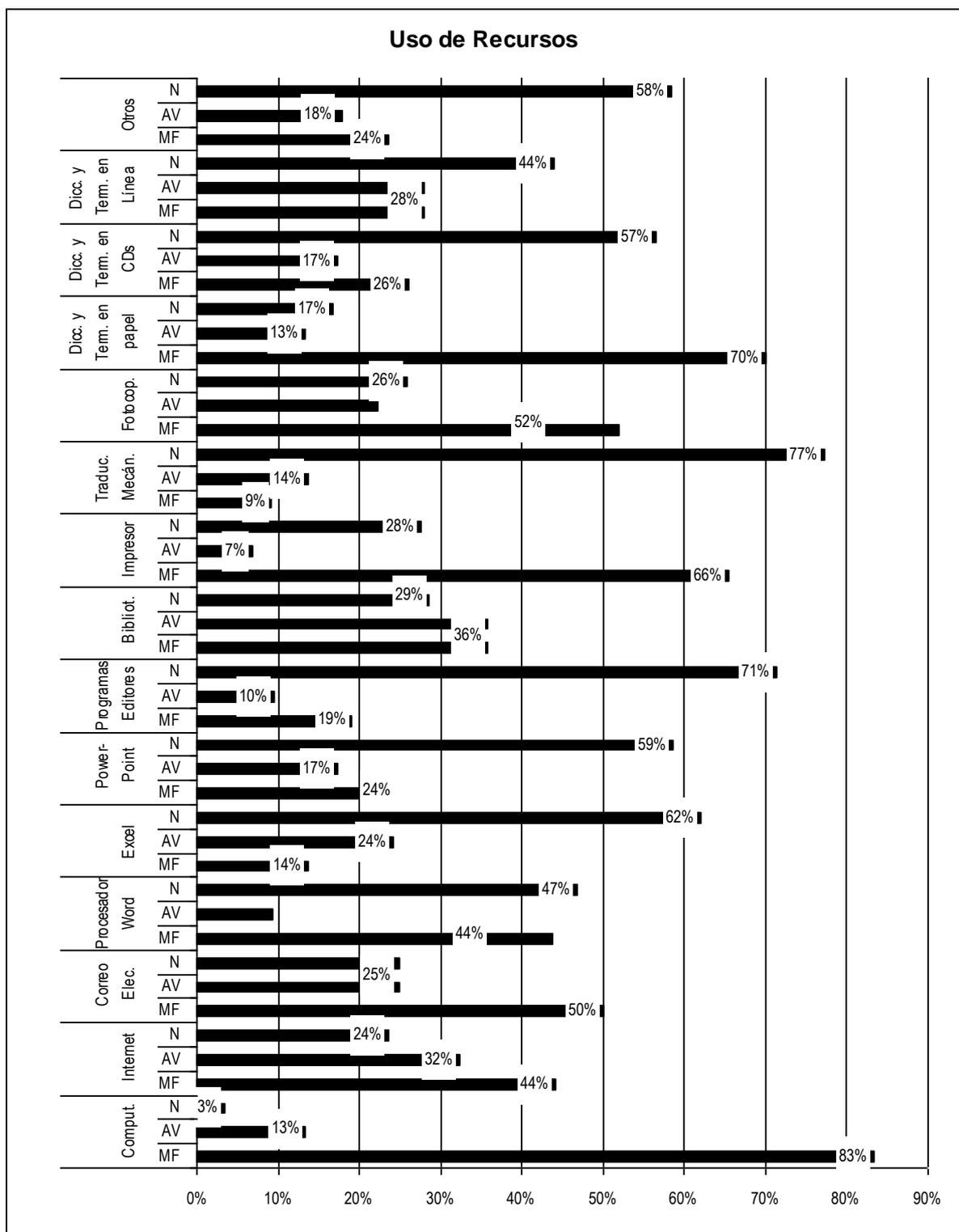
Se observa que el 52% de los traductores encuestados sostiene que trabaja en escuelas, el 28% en el comercio, 12% en hospitales y solamente el 8% en la industria maquiladora. Con estos datos se muestra que muchos de los traductores combinan su actividad con la práctica docente, lo cual podría reflejar la escasa participación del traductor en el ámbito de la industria maquiladora de la región. Este fenómeno quizás surge por la participación que profesionistas de otras áreas han venido realizando en el ámbito de la

traducción; lo cual revela una posible área de inserción y desarrollo en el desempeño laboral del traductor. (Ver Gráfica 62)



Gráfica 62. Ámbito

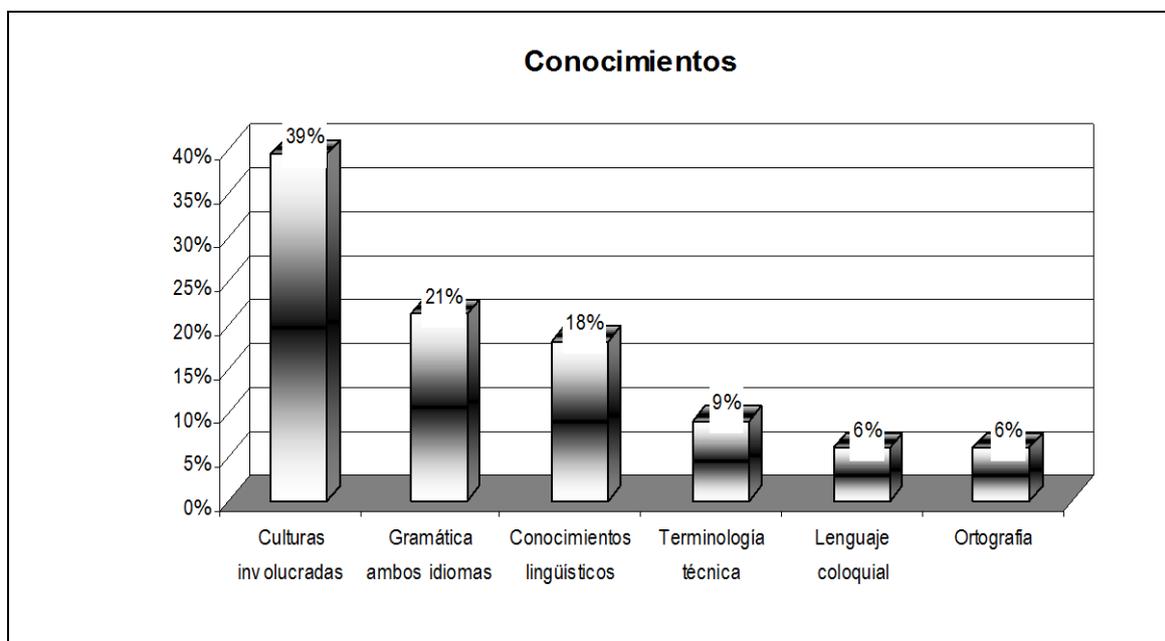
En los datos recabados, se observa que de los medios tecnológicos y otros recursos que utilizan los traductores en su labor, los más frecuentes son los referentes a la computación y al uso de software. Fue evidente también, que el uso de diccionarios y terminologías en papel siga siendo usual (70%), lo cual contrasta con el poco uso de Internet (44%) y de programas de traducción automatizada, el 77% declaró no usarlos. Esto indica que la práctica de los traductores, al momento de aplicarse la encuesta, seguía siendo eminentemente tradicional y los recursos tecnológicos disponibles no formaban parte de las herramientas utilizadas por los traductores. Esto podría deberse al desconocimiento de la existencia de dichos recursos o a la falta de capacitación para su manejo. (Ver Gráfica 63)



Gráfica 63. Uso de recursos

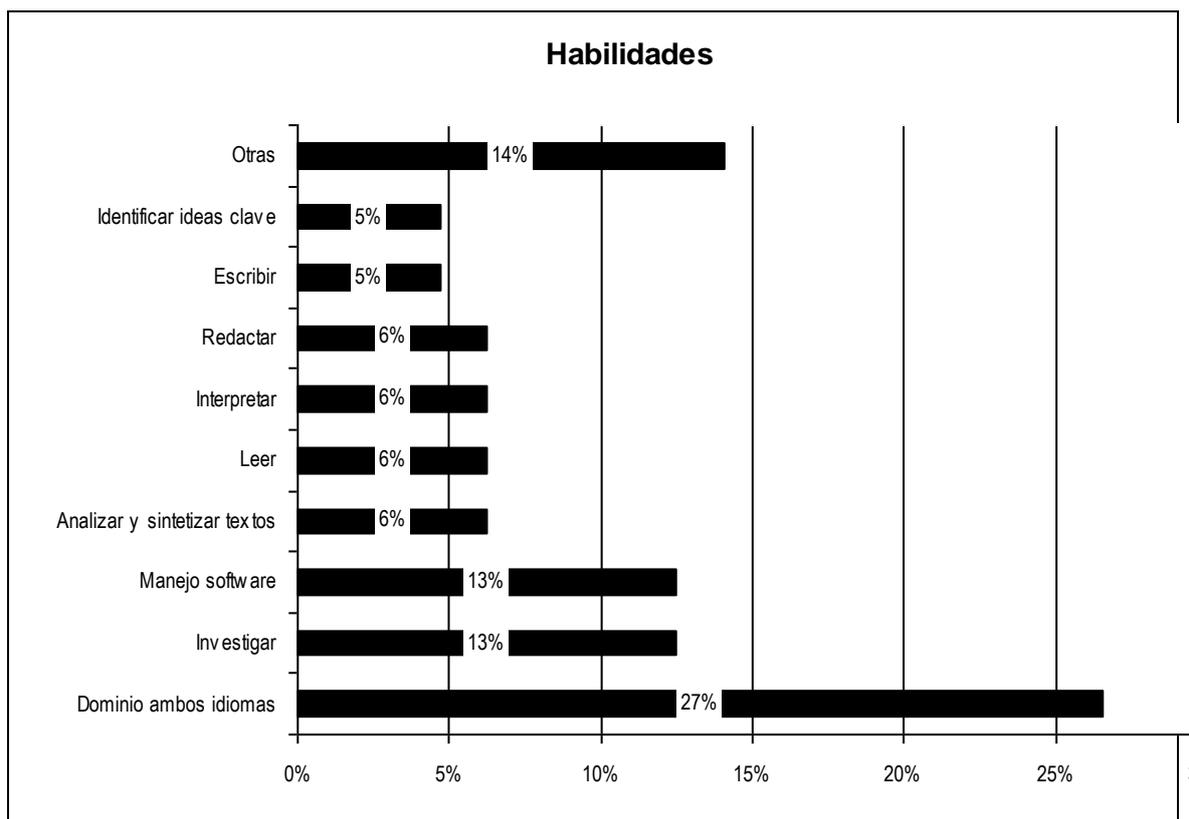
Los encuestados opinaron que los conocimientos esenciales en la labor del traductor son, en primer lugar, los aspectos culturales de las lenguas a las cuales se traduce (39%) y, en segundo lugar, el conocimiento de la gramática

de las lenguas involucradas en el proceso traductor (21%). Es interesante que se considere más importante los aspectos culturales que el conocimiento de la gramática de las lenguas. (Ver Gráfica 64)



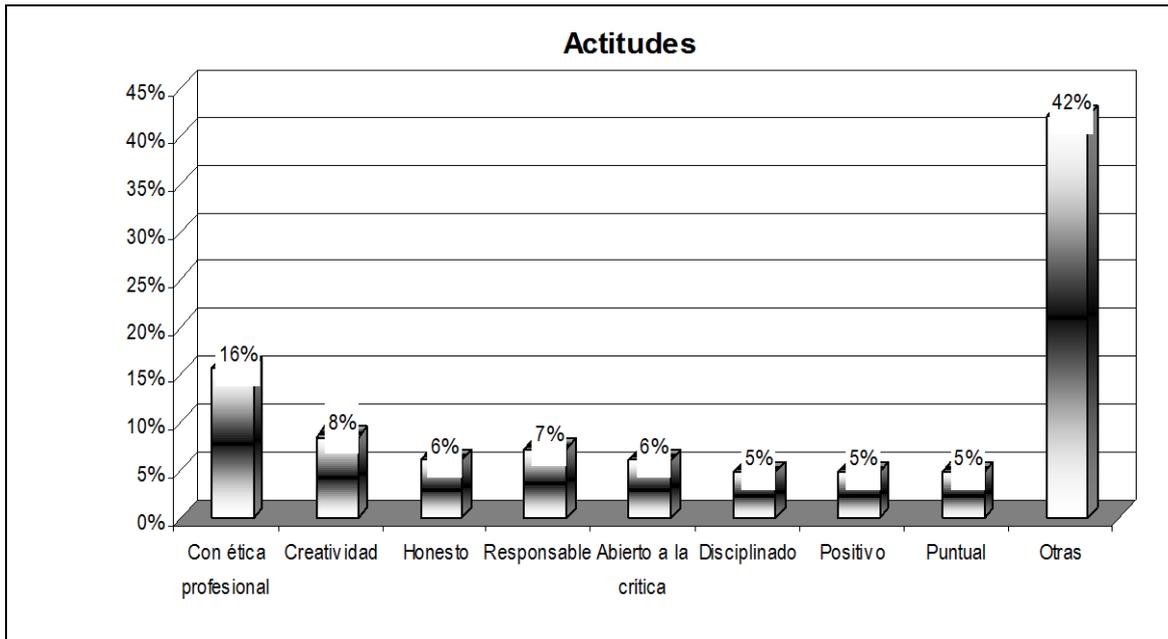
Gráfica 64. Conocimientos

El listado de habilidades que proporcionaron los encuestados sintetiza de manera clara la concepción que tienen los traductores en servicio de los elementos que están involucrados en su práctica traductora. La habilidad considerada más importante por este grupo de encuestados fue el dominio de ambos idiomas (27%), entendido esto como la capacidad para comunicarse adecuadamente en los idiomas involucrados en la traducción; con un 13% aparecen el manejo de software y la habilidad para investigar. Es interesante ver que se considera en igual grado de importancia, el manejo de software y la habilidad investigativa, con un 13% cada una. (Ver Gráfica 65)



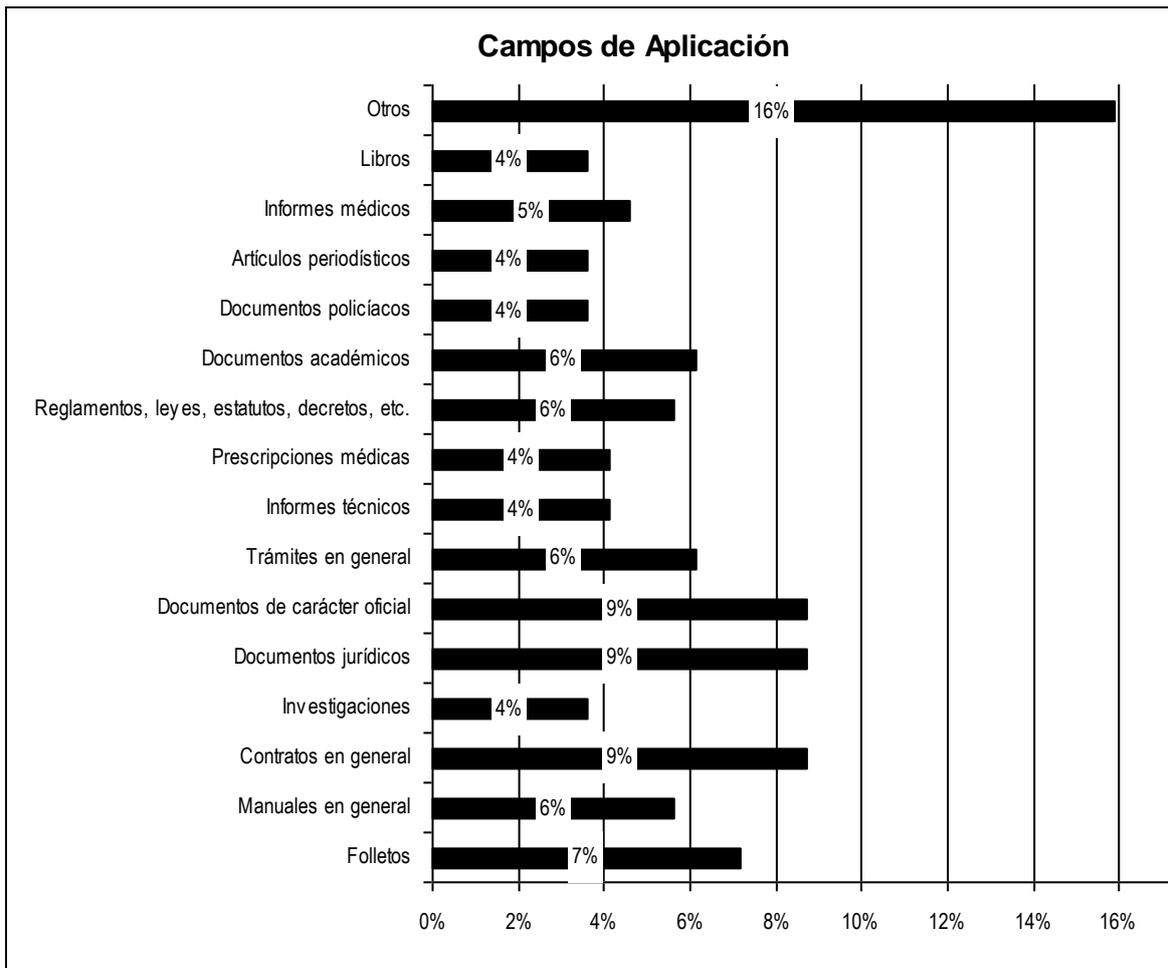
Gráfica 65. Habilidades

De las actitudes relacionadas con la práctica profesional del traductor señaladas por los encuestados, no se encontró una actitud en específico que sea privativa del desempeño competente del traductor. No obstante, el 16% afirmó que el traductor debe mantener su ética profesional. Otras actitudes mencionadas fueron la creatividad (8%), la responsabilidad (7%), la honestidad (6%), etc. (Ver Gráfica 66)



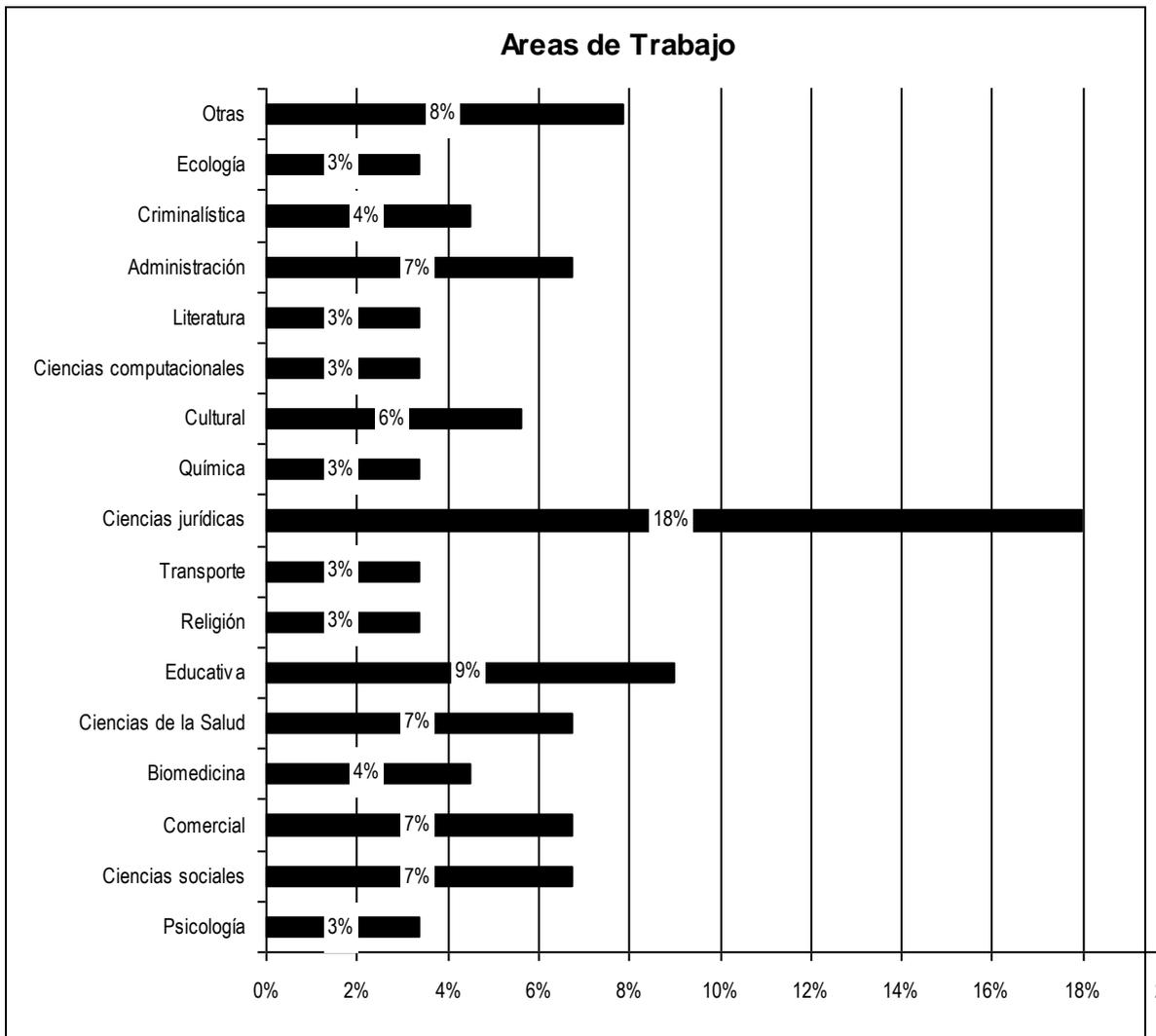
Gráfica 66. Actitudes

Se observa es los datos, que la traducción de documentos de carácter oficial y jurídico, así como los contratos en general fueron las opciones que tuvieron mayor incidencia (9% cada una); parece ser que la traducción jurídica, en general, es el área que ofrece mayores oportunidades de trabajo. Por otra parte, la traducción industrial que figura entre las opciones de trabajo menos frecuentes (traducción de manuales 6% e informes técnicos 4%), pareciera no ofrecer oportunidades de trabajo, pero esto pudiera deberse a que los profesionistas de otras áreas han venido realizando el quehacer del traductor, como ya se señalaba en la página 170. (Ver Gráfica 67)



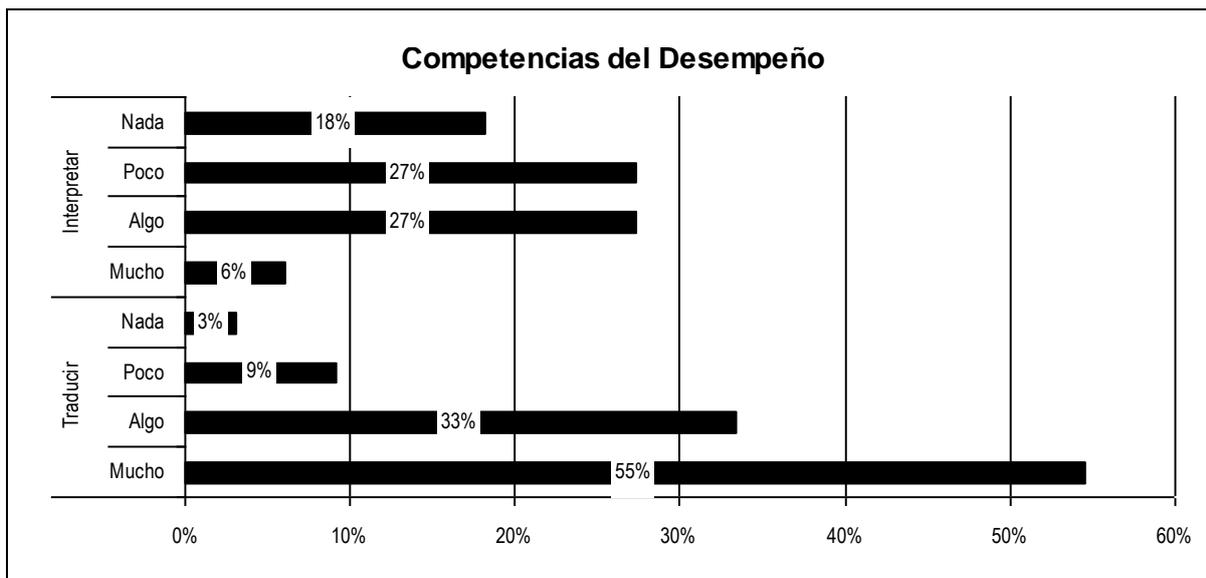
Gráfica 67. Campos de aplicación

De las áreas que los encuestados dijeron traducir con preponderancia, sobresale el área jurídica a la que pertenecen la mayoría de las traducciones realizadas (18%); en segundo lugar se encuentra el área educativa (9%). Una vez más se muestra que el área jurídica es la que más proporciona encargos de traducción, colocándola en un primer plano, con respecto a las demás áreas de la traducción. Esto pudiera ser motivo para el incremento de capacitación, en esa área, de los estudiantes de traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC. (Ver Gráfica 68)



Gráfica 68. Áreas de trabajo

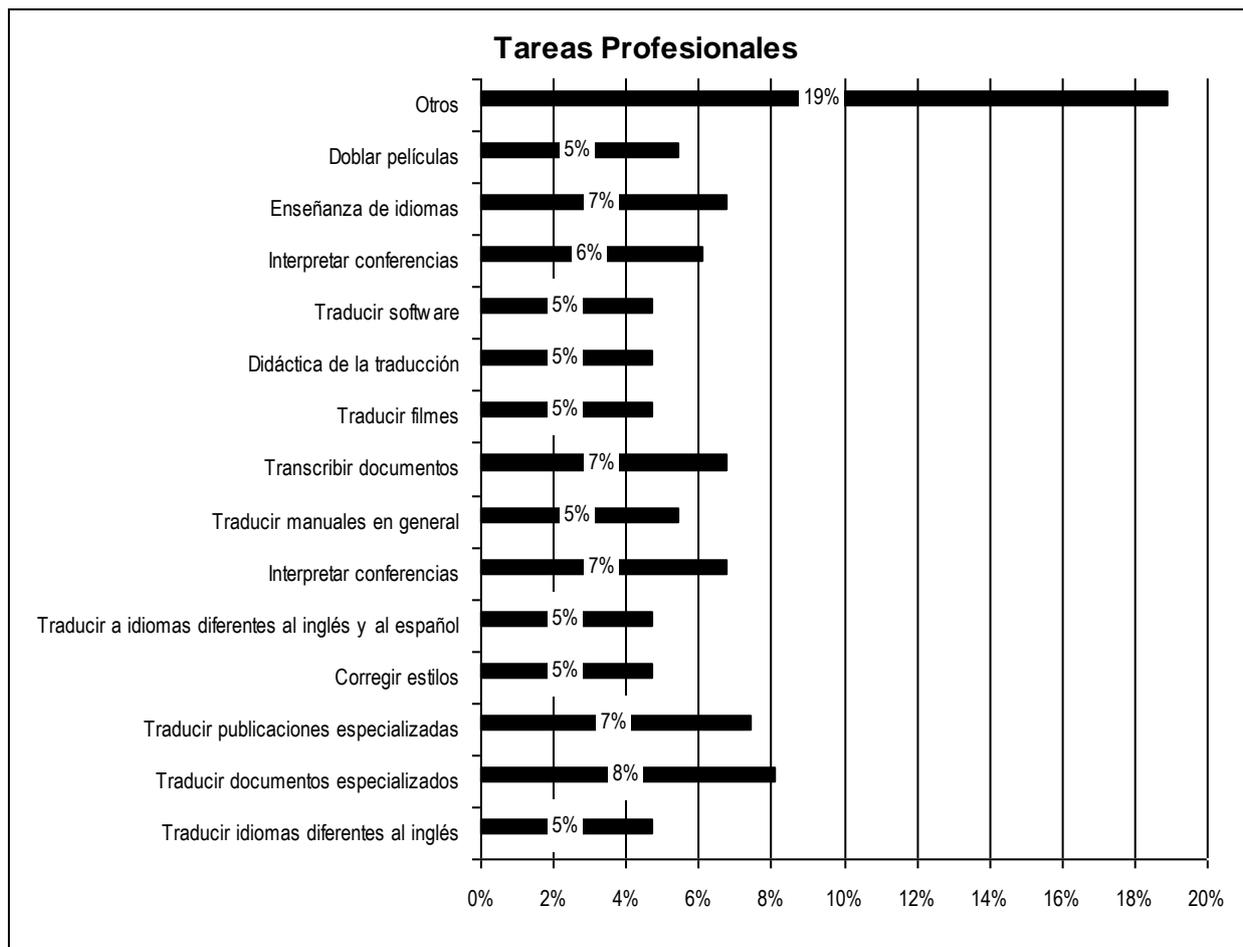
Los encuestados sostienen que la traducción es la actividad más habitual que realizan, el 55% afirmó traducir mucho y el 33% con cierta frecuencia, mientras que solamente el 6% de los encuestados afirmó interpretar mucho y también el 27% aseveró hacerlo con cierta frecuencia. Esto indica que los trabajos de traducción prácticamente duplican en frecuencia a las oportunidades de trabajo en la interpretación. No obstante, con el fin de formar traductores competentes sería necesario desarrollar las capacidades básicas para la interpretación, a través de algún posgrado en el área. (Ver Gráfica 69)



Gráfica 69. Competencias del desempeño

Los traductores encuestados manifestaron el interés por capacitarse y/o actualizarse en ciertas áreas con el fin de enriquecer y ampliar su práctica. Entre las áreas mencionadas figuran la traducción de documentos especializados (8%), así como la enseñanza de idiomas, la transcripción de documentos, la interpretación de conferencias y la traducción de publicaciones especializadas (todas 7%). (Ver Gráfica 70)

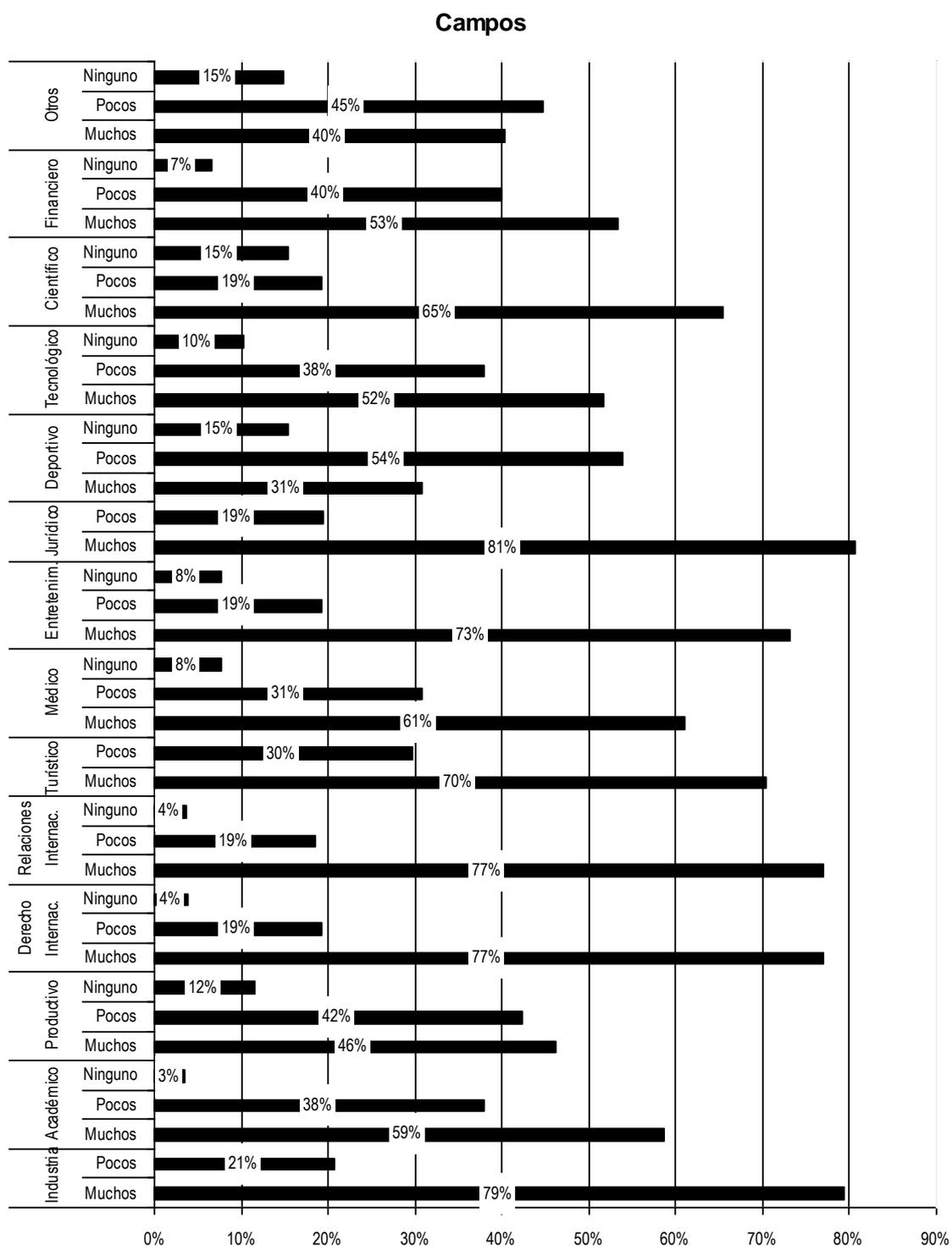
Es posible que debido a la insuficiente oferta laboral para traductores en esta región, o a las fallidas estrategias de búsqueda de clientes potenciales, los traductores en activo se deciden por la docencia de lenguas (del inglés), actividad para la cual no están preparados, pues el hecho de manejar cierto nivel de la lengua extranjera en cuestión, no garantiza la calidad en la enseñanza.



Gráfica 70. Tareas profesionales

#### 4.4.4 Competencias profesionales emergentes

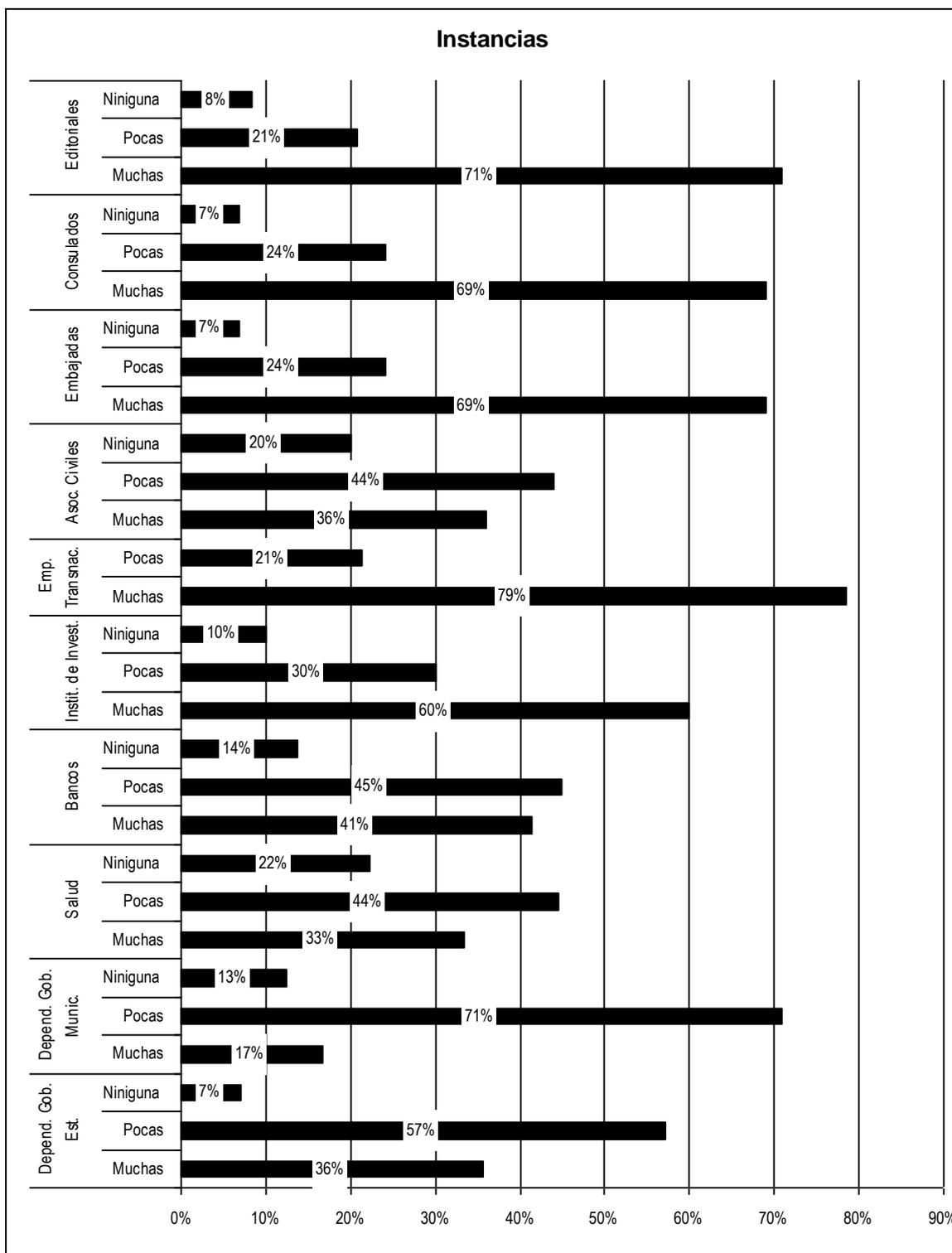
De acuerdo a las percepciones que los traductores encuestados tienen de su realidad y como ésta se proyecta a futuro, y pensando en las nuevas posibilidades de trabajo, consideran que el campo jurídico como el que más oportunidades ofrecería (81%). Otros de los campos que consideran prometedores son el industrial (79%), el derecho internacional (77%), las relaciones internacionales (77%) y el campo turístico (70%). (Ver Gráfica 71)



Gráfica 71. Campos de la traducción

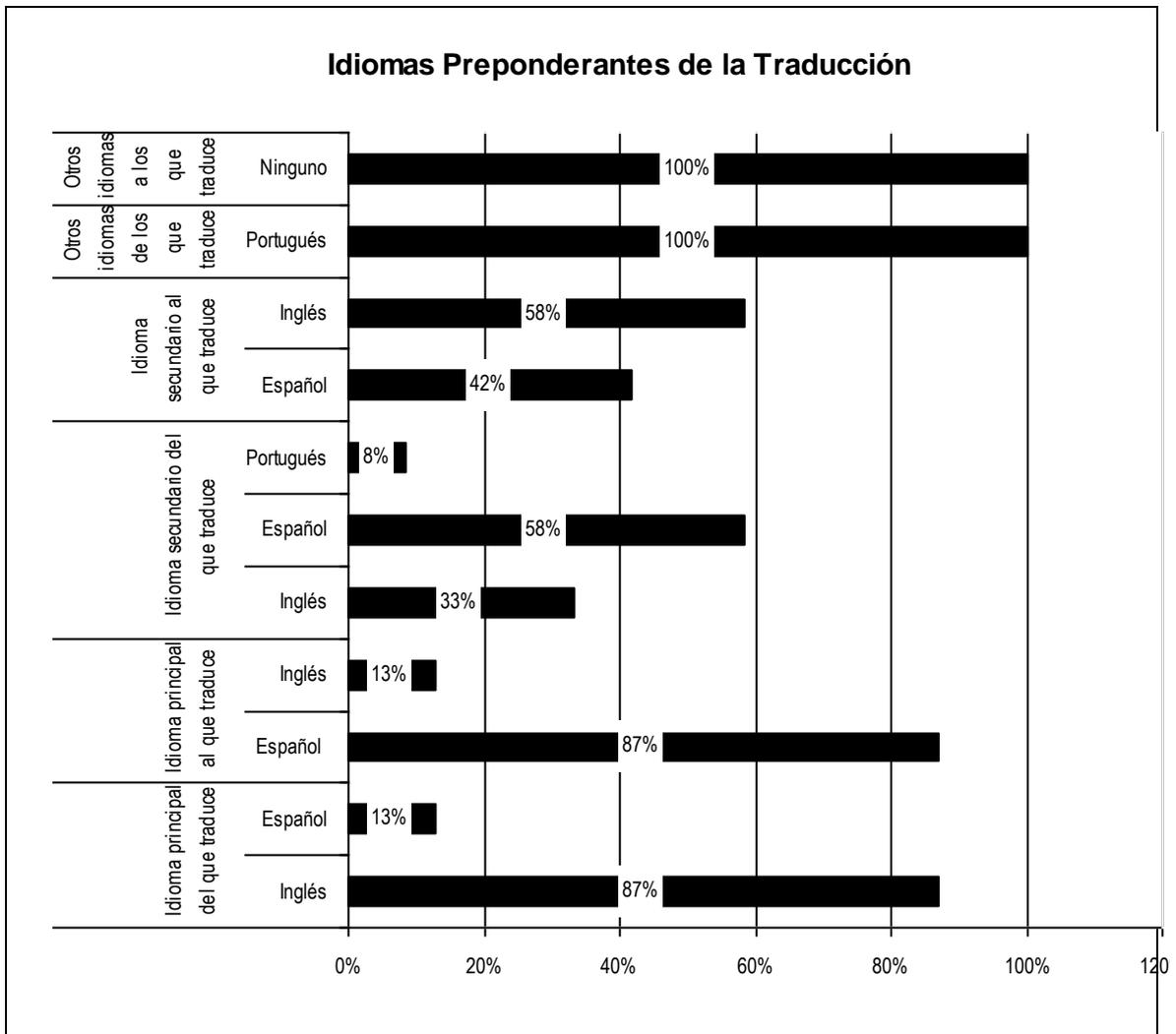
Si siguiendo con la misma lógica globalizante, los traductores encuestados consideran que las instancias que ofrecerán mayores oportunidades de trabajo serán las empresas transnacionales (79%), las embajadas y los consulados

(ambos con 69%), y las editoriales (71%). Por otro lado, se tiene la percepción que las instituciones de gobierno ya no se considerarían fuentes importantes de trabajo en el futuro. (Ver Gráfica 72)



Gráfica 72. Instancias

Los datos arrojan que el 87% de los encuestados traduce con más frecuencia del inglés al español, el 13% restante lo hace del español al inglés. Llama la atención que únicamente se haya mencionado el portugués como otra opción para la traducción. Esto podría indicar que la gran mayoría de los traductores carece de conocimientos necesarios en otras lenguas, como para realizar traducciones profesionales. No obstante, esto pudiera abrir las puertas a un campo laboral emergente, muy importante para los traductores que dominen otras lenguas. (Ver Gráfica 73)



Gráfica 73. Idiomas preponderantes en la traducción

Los traductores, no egresados del programa de licenciatura, expresaron su interés por cursar un programa de posgrado. Un abrumante 88% se interesan, lo cual nos indica una fuerte demanda. (Ver gráfica 74).



Gráfica 74. Disposición por cursar un posgrado.

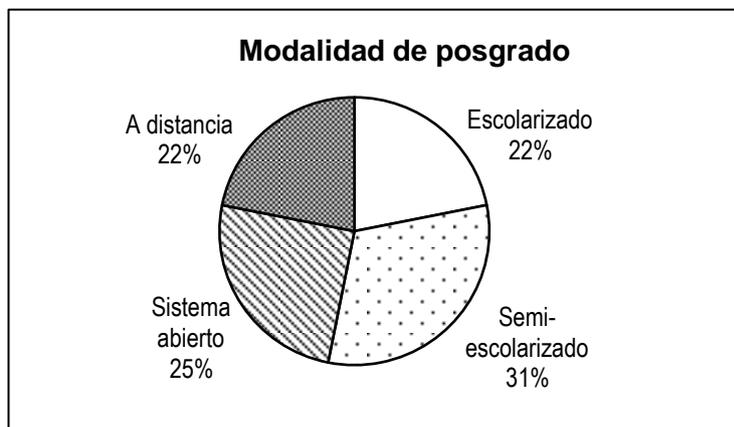
Al preguntarles el tipo de estudio de posgrado que preferirían cursar, un 40% indicó que la Maestría sería su opción. Un 24% fue para la Especialidad, 22% para Doctorado y un restante 14% habló sobre un Diplomado. Estos resultados nos permiten saber que la demanda está a favor de un programa de Maestría.



Gráfica 75. Tipos de estudios de posgrado

Al igual que con los otros grupos se consideró pertinente preguntar sobre sus preferencias en cuanto a modalidades del programa. En este grupo las respuestas fueron divididas. Tan solo un 31% mencionó que preferiría una

modalidad semi-escolarizada, muy seguido por sistema abierto. Quizá las opciones fueron muchas, pero si se agrupa las opciones, vemos que la escolarizada queda como la menor opción.



Gráfica 76. Modalidad de posgrado

#### 4.4.5. Necesidades y problemáticas de la práctica profesional del traductor.

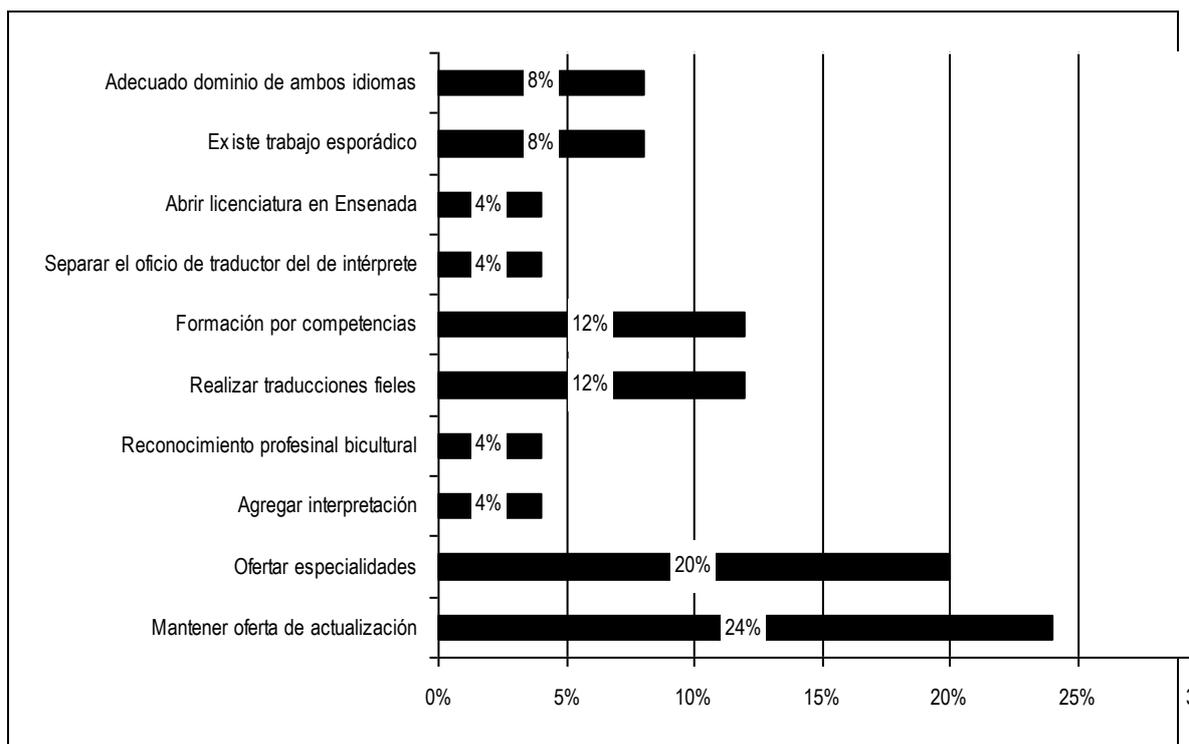
Es indudable que los traductores, al momento de aplicar la encuesta, confiaban en que las tendencias de crecimiento que había marcado la globalización seguirían por el mismo tenor; más productividad, mayores relaciones internacionales, más comercio, etc., lo cual ofrecería también nuevas oportunidades de trabajo en el área de la traducción. La situación en el mundo ha cambiado en años recientes y los problemas políticos y económicos, sobre todo, han provocado una falta de empleo desmesurada en todas las áreas.

Los traductores encuestados mencionaron que algunas de las necesidades que la UABC podría suplir en materia de formación del traductor para el ejercicio de su práctica, sería la oferta de cursos de actualización (24%) y de traducción especializada (20%), en las diversas áreas: legal, científica, médica y técnica.

El 12% de los traductores señala la necesidad de que la Universidad asuma el compromiso de formar a traductores competentes para el ejercicio de su profesión, a partir de la formulación de un plan de estudios que se sustente en

la identificación de las capacidades para el desempeño eficaz de las tareas profesionales, en el mundo real de trabajo.

Como parte de la necesidad de formación ética del traductor, el 12% de los encuestados mencionaron la necesidad de desarrollar habilidades y actitudes que le favorezcan en la realización de traducciones fieles.



Gráfica 77. Sugerencias de los traductores

# **5. PROPUESTA PARA LA CREACIÓN DE UN PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN EN LA UABC**

## **5. PROPUESTA PARA LA CREACIÓN DE UN PROGRAMA DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN EN LA UABC**

### **5.1 Anteproyecto de creación.**

El traductor e intérprete fronterizo requiere formarse como un mediador bicultural y multicultural y lingüístico que sea un puente de comunicación y acción entre individuos, organizaciones, instituciones y naciones que convergen en la zona fronteriza poniente México-Estados Unidos. Un simple plan de estudios de un programa de Maestría no logrará formar al especialista en traducción e interpretación que venga a resolver problemas de comunicación y cultura en esta zona fronteriza; no obstante, se fincará las bases para formar y actualizar a los traductores en servicio para un mejor desempeño.

Por otra parte, el programa emana de una institución pública de educación superior en México y debe cumplir con los requisitos, tanto de la misma institución, como con los lineamientos que establece la Secretaría de Educación Pública y del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología quien es la instancia que certifica que un programa de posgrado (especialidad, master o doctorado), está dentro del “Padrón Nacional de Posgrados de Calidad”, lo cual es un requisito de la UABC para aprobar la creación de un programa académico de nivel posgrado.

Así mismo, la situación geográfica, política y cultural donde se encuentra situada la UABC y donde tiene su campo de impacto, debe no únicamente considerarse, sino ser una parte fundamental que se debe tomar en cuenta al elaborar este programa. Así mismo, existen otros rubros que también deben ser parte fundamental durante el diseño de dicho programa, como son la disciplina de la traducción, incluyendo la competencia traductora y sus subcompetencias. Adicionalmente, el concepto de diseño curricular en la educación superior, será una de las líneas rectoras durante la elaboración del programa educativo.

A continuación, se presenta una propuesta que incluye los elementos que se deben considerar, así como una justificación de cada uno de ellos. Esto,

se estima un requisito indispensable, y pertinente, al realizar un análisis del proyecto de creación de un programa de maestría.

Diagrama de aspectos a considerar para la Propuesta del anteproyecto de  
Maestría en Traducción

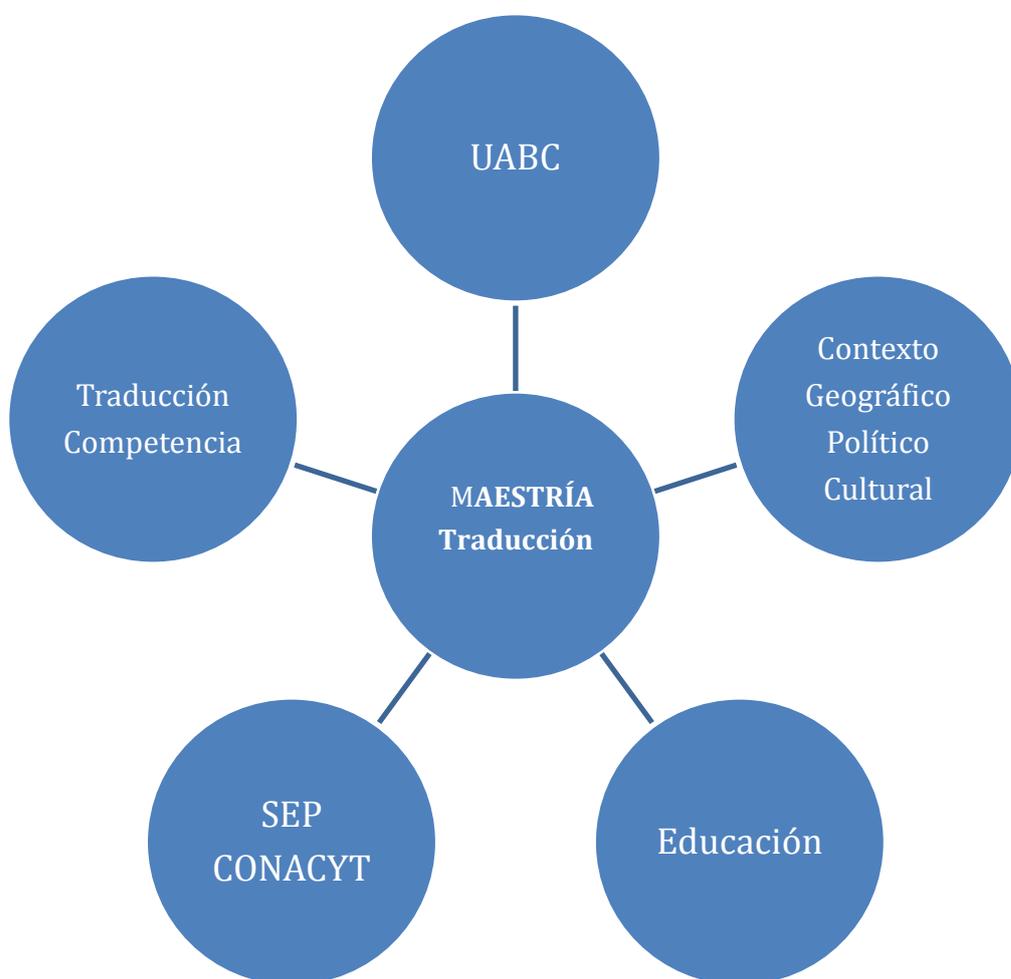


Figura 6. Aspectos considerados en la Propuesta

## **1. Antecedentes**

En la región noroeste de México no existe un programa de maestría en traducción, que satisfaga las necesidades de actualización de los egresados de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC y de los traductores en activo, que aunque su formación académica sea en una disciplina diferente a la traducción, se han dedicado a esta actividad en esta zona del país.

La información arrojada en el levantamiento de datos en este trabajo de investigación, es utilizada para el desarrollo de un anteproyecto en el cual se proponen aspectos que deberán considerarse al diseñar un programa de maestría en traducción que satisfaga las necesidades de formación de esta región.

## **2. Consideraciones generales:**

Se proponen los elementos básicos para ser considerados en el diseño de un programa de Maestría en Traducción, el cual deberá considerar los lineamientos establecidos por la UABC, en el Documento de Referencia y Operación del Programa (DROP) que contiene las especificaciones necesarias para el desarrollo curricular que conduce al logro de los parámetros establecidos por la Secretaría de Educación Pública a través de la Subsecretaría de Educación Superior y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT), organismo rector de la evaluación del Posgrado en México.

## **3. Tipo de programa de maestría**

Las especificaciones para la elaboración de este documento, como ya se dijo anteriormente, es responsabilidad de la Institución (UABC) y se debe considerar los preceptos incluidos en el Padrón Nacional de Posgrado de Calidad, pues esta es una de las políticas de la UABC. Sin embargo, se sugiere que este programa de posgrado sea profesionalizante y subsane algunas de las deficiencias observadas en el análisis de resultados de las encuestas realizadas al Alumnado, Egresados y Profesorado de la Licenciatura

en Traducción del Idioma Inglés, así como también a Traductores en activo que no entran en ninguno de los grupos antes mencionados. Asimismo, se basará en otros programas de postgrado en traducción vigentes en otros países que se han analizado en esta tesis (véase Anexo 5 para la lista completa).

#### **4. Objetivos del programa**

El objetivo principal de este programa de maestría es el de formar traductores calificados que desarrollen los conocimientos, habilidades, actitudes y valores necesarios, para un buen desempeño de la profesión, de acuerdo con los estándares nacionales e internacionales.

#### **5. Perfil de egreso del traductor**

Se tomará en consideración el cúmulo de conocimientos, habilidades o competencias y actitudes indispensables para el buen desarrollo de su profesión, entre las que sobresalen:

#### **Áreas de conocimiento y de énfasis de acuerdo al contexto:**

##### Áreas generales de formación

- Lengua
  - Literacidad en A, B y C
  - Competencia comunicativa oral en A, B y C
  - Comprensión y uso de la interlengua
  - Lingüística
  
- Traducción e Interpretación
  - Traductología
  - Subcompetencias
  - Terminología
  - Localización
  - Traducción especializada (jurídica, técnica, científica)

- Interpretación (técnicas y modalidades)
- Cultura
  - Contextos culturales de los Estados Unidos
  - Contextos culturales en México
  - El contexto cultural en la frontera México-Estados Unidos
  - Interculturalidad global

Existe un sin fin de propuestas de habilidades, competencias, subcompetencias y actitudes que el traductor profesional debiera desarrollar. No obstante, el perfil del traductor de la zona noroeste de México vive una situación sociocultural, económica y laboral diferente a los lugares donde se han gestado las diversas definiciones o conceptos de competencias, propias del perfil de un buen profesional de la traducción.

Al considerar todos estos aspectos determinantes en el buen desarrollo de la formación del traductor profesional de nivel maestría, fue preciso establecer las áreas que se debían incluir en el programa académico. Del análisis de los resultados del estudio, emanaron sugerencias que los sujetos participantes manifestaron, algunos de manera explícita, y otros, de manera velada.

- **Lengua:**

En esta fase de planeación se tomó en cuenta las deficiencias que se observaron en el estudio, siendo la más recurrente el que los traductores en formación no tienen el hábito de la lectura. Debido a esto, se requiere desarrollar estrategias que conviertan esta debilidad en fortaleza y que se promueva el interés por la lectura. Por ese motivo, se incluyó la competencia de Literacidad en los tres idiomas, en el área de lenguas. Se tendrá que trabajar en la sensibilización y toma de conciencia para que se muestren todos los beneficios que trae consigo la lectura.

Por otra parte es indispensable que la competencia lingüística se promueva tanto de manera oral como escrita, ya que se requiere estar

preparados tanto para traducir como para interpretar. Así mismo, se pide un tercer idioma para ampliar el abanico de oportunidades en el campo laboral de la frontera. Es preciso comentar que la Facultad de Idiomas brinda una amplia oferta de lenguas extranjeras, para que el alumno de maestría pueda prepararse.

- **Traducción e Interpretación:**

Conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos de la Traductología y de la Traducción, así como de las subcompetencias requeridas para ejercer la profesión, son conceptos básicos del programa, que los deben dar a conocer o reforzar en el alumno. Asimismo, la Terminología es una herramienta indispensable para que los traductores tengan conocimientos y desarrollen habilidades de esta subcompetencia y logren aplicarlos en traducciones especializadas propias del entorno. La versatilidad cultural y lingüística de esta zona geográfica hace necesario el conocimiento y aplicación de la localización, por lo cual se agrega a este proyecto. La interpretación, incluyendo las técnicas y las diversas modalidades, será también parte del área de estudio de esta propuesta.

- **Cultura**

La situación geográfica, cultural y lingüística que existe en la zona de impacto, requiere que el traductor e intérprete tenga conocimiento de las diversas expresiones culturales y las mismas idiosincrasias que se presentan en el área. Por lo tanto, se incluyen temáticas de cultura en ambos países y de la zona fronteriza, sin excluir el contexto mundial, para que se tenga una visión local, regional y global de estos aspectos.

### **Descripción de competencias a incluir:**

#### **Competencia lingüística:**

- Dominio de la lengua materna y manejo de todos los aspectos inherentes a los Niveles C1-C2 del MCERL

- Nivel C1 de dos lenguas extranjeras, siendo el inglés el primer idioma extranjero de preferencia.

### **Competencia lectora (Literacidad)**

- Desarrollo de habilidades básicas de lectura: procesos ascendentes y procesos descendentes en las lenguas de trabajo.
- Manejo de aspectos discursivos: código, géneros escritos y conocimiento de la función del discurso y los roles que asumen el lector y autor, entre otros, en las lenguas de trabajo. (Cassany 2006)

### **Competencia cultural**

- Conocimiento de la propia realidad social y cultural, así como el conocimiento amplio de la cultura de las sociedades de las lenguas de trabajo.
- Comprensión de la interlengua inglés-español fronterizo (Aunque éstas son formas dialectales del español su uso es generalizado, por lo cual el traductor y el intérprete deben conocerlas y manejarlas. Básicamente se utilizan en el lenguaje oral y esporádicamente en forma escrita. Este rubro se relaciona con el ámbito lingüístico, pero estrechamente ligado con la cultura binacional que se ha desarrollado en la zona de impacto de este estudio.

### **Competencia traductora:**

- Capacidad para comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada, según la finalidad de la traducción y las características del destinatario. (Hurtado 1996)

### **Competencia terminológica:**

- Supone la ampliación de estructuras conceptuales básicas hasta el grado de especialización del texto a traducir.

- Capacidad para extraer las relaciones entre conceptos, comprender sus interacciones y los procesos en los que están involucrados. (Faber 2010:3)

### **Competencia informacional/ instrumental/ Literacidad electrónica**

- Capacidad para utilizar y aplicar de forma crítica la información (científica, de gestión, personal, cultural, etc.) en su praxis profesional, siempre que ésta se vea beneficiada por ello, y le ayude a incrementar su competitividad y rendimiento. (Ortoll Espinet 2005)
- Uso de géneros electrónicos nuevos sincrónicos (chat, MSN, juegos de simulación) y asincrónicos (email, web, foros, blogs). (Cassany 2006:6)

### **Subcompetencia profesional**

- Conocimiento del entorno laboral y del funcionamiento del mercado de trabajo, de las tarifas oficiales, expedición de facturas, firma de contrato, seriedad y puntualidad en la entrega del encargo, etc. (Valero, Tercedor, Aguilar y Palomero enero 2002 a diciembre 2003:42)

Si bien es cierto, este anteproyecto es ambicioso y representa un reto para la Institución y para los docentes de Traducción e Interpretación, de la Facultad de Idiomas, se obtendrá una recompensa al ofertarse un programa de calidad que observe los lineamientos institucionales y los estándares nacionales e internacionales y que además cumpla con las expectativas de los directamente beneficiados en este proyecto: los traductores e intérpretes de la región que tendrán una oportunidad de continuar con su profesionalización en el área, sin tener que desplazarse fuera del Estado de Baja California.

## **6. CONCLUSIONES**

## **6. CONCLUSIONES**

La formación de traductores, para que se conviertan en verdaderos mediadores lingüísticos y culturales, no es una tarea sencilla. Sin embargo, es, indudablemente, un gran reto que se debe tomar debido a la importancia que reviste el contar con profesionales capacitados para enfrentar los desafíos que presenta la práctica de la traducción.

Por este motivo, el estudio para realizar un programa académico de Maestría en Traducción para implementarse en la Universidad Autónoma de Baja California, fue un reto que se tomó consciente de la responsabilidad que eso implicaba.

Al iniciar este estudio se planteó una hipótesis en dos partes, las cuales se comprobaron durante el proceso de la investigación. La primera, se refería a la influencia que tiene el contexto geográfico en la conceptualización que se tiene de la competencia traductora. En este sentido se pudo observar cómo se tienen que ir adecuando las subcompetencias de acuerdo a las situaciones culturales, lingüísticas y políticas que se presentan en un área geográfica particular. Sin bien es cierto, que las bases generales de la competencia traductora no se modifican, si es preciso adecuarlas a las situaciones particulares que se presentan. La segunda parte de la hipótesis se refiere a esos cambios que se deben incorporar a un programa de formación de traductores, para que estos estén conscientes de los retos que enfrentan en una situación compleja como la de la zona geográfica de este estudio.

Se definieron objetivos, los cuales fueron una línea rectora durante el desarrollo del estudio y se fueron cumpliendo uno a uno. El objetivo general estipulaba que se debía presentar evidencia de la influencia del contexto geográfico en el desarrollo de la competencia traductora y de la comprensión lectora en la región noroeste de México. Y los objetivos específicos son cuatro, los cuales hacen referencia a identificar los modelos actuales de la competencia traductora; el de obtener evidencia de en qué medida los modelos de competencia traductora toman en cuenta el contexto geográfico o cultural en la formación del traductor; el identificar aspectos no incluidos en los

modelos teóricos de competencia traductora y que se requieran por los traductores de la región donde se realiza el estudio; y por último el integrar una propuesta para el desarrollo de las competencias del perfil deseado del egresado de un programa de maestría en traducción en la región noroeste de México.

Se considera que los resultados de este proyecto permiten conocer la realidad y el contexto laboral de los traductores. Esto nos permite ver las particularidades que pueden no estar explícitas en las subcompetencias generales de la traducción. De esa manera el plan de estudios de Maestría en Traducción, se verá fortalecido por esos aspectos, que sin descuidar lo que establece la competencia traductora, deben lograr los Masters en Traducción.

El análisis de un programa que reúna una serie de características necesarias para un mediador lingüístico que logre estar inmerso exitosamente entre dos países, lenguas y culturas distintas presentaba un reto interesante. Primeramente, es preciso atender de manera particular las habilidades lectoras de los alumnos del programa para cerciorarse que tienen en nivel adecuado para transitar por el mismo. Esto es debido a los resultados que se obtuvieron y que indican un bajo nivel de lectura. Los alumnos de licenciatura en traducción adolecen de esos bajos niveles de lectura y aunque se tratan de subsanar, no siempre se logra. Es por esto que el nivel de Maestría debe atender el nivel de literacidad de los alumnos del mismo.

Pero además, se debe tomar en cuenta el híbrido lingüístico y cultural que se desarrolla y cambia diariamente entre los millones de hispanohablantes en los Estados Unidos y en general entre los residentes de la franja fronteriza entre estos dos países. Las diversas formas de quehacer económico que se fragua con un pie en cada país y que requiere cada vez más de traductores e intérpretes profesionales. Ésta es una exigencia constante que nos obliga a proponer estrategias viables para la formación de estos profesionales de la traducción.

La investigación de campo realizada fue útil y enriquecedora ya que brindó una clara perspectiva de lo que requiere el mercado laboral de la zona

fronteriza; lo que los traductores en servicio opinan que debe ser un traductor del siglo XXI, así como las opiniones de los otros sujetos de estudios que nos permite conocer lo que el traductor debe: saber, saber hacer y saber ser. Estas son las bases fundamentales para la propuesta de un programa académico que venga a solucionar el vacío profesional de la zona de impacto del estudio.

El proyecto no ha sido sencillo, sin embargo, el saber que es útil y necesario, ha hecho que el esfuerzo no sea tan pesado. Además, el concluir este proyecto, abre las posibilidades de continuar con una siguiente fase, la cual también es un paso natural de la investigación. Este será ya el trabajo del diseño curricular, que se trabajará fundamentado con este proyecto.

Todo proyecto de investigación abre pautas para continuar investigando y este estudio no es la excepción. El proyecto se ha convertido en una primera parte de los estudios consecuentes que se presentarán.

La elaboración de este estudio ha permitido un crecimiento profesional y personal que seguramente me brindará oportunidades de seguir trabajando en favor de la traducción y formación de traductores.

## **7 REFERENCIAS**

## REFERENCIAS

- ANUIES (2008). Estadísticas de la educación superior. Disponible en:  
[http://www.anuies.mx/servicios/e\\_educacion/index2.php](http://www.anuies.mx/servicios/e_educacion/index2.php)
- Banco Interamericano de Desarrollo (2010). *Ciencia, tecnología e innovación en América Latina y el Caribe. Un compendio estadístico de indicadores*. Disponible en: <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=35691608>
- Basich, K. & Muñoz, R. (2008). *Las fronteras reales de la traducción*. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/036\\_basich-munoz.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/036_basich-munoz.pdf)
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. 3rd.Ed. London and New York: Routledge
- Bell, R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. Londres:
- Cano Mora, V. (1996). *La profesión del traductor: los primeros pasos*. CVC Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/indice.htm>
- Cassany, D. (2005). "Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad". Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Universidad de Concepción, Chile. Disponible en:
- Cassany, D. (2006). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona : Paidós
- CONACYT (2013) Código de Buenas Prácticas del Programa Nacional de Posgrados de Calidad Dirección Adjunta de Posgrado y Becas Dirección de Posgrado Versión 1. Disponible en:  
<http://www.conacyt.mx/index.php/el-conacyt/convocatorias-y-resultados-conacyt/convocatorias-pnpc/908--10/file>
- CONAPO (2004). Vinculación de la Población. El crecimiento económico postenido, la pobreza y el desarrollo sustentable. Disponible en:

<http://www.conapo.gob.mx/work/models/CONAPO/Resource/205/1/images/Cap01.pdf>

CONAPO (2011). Índice de Migración por entidad Federativa y municipio

Capítulo 2. Cambios en los indicadores de marginación (Pág. 15).

Disponible en: [http://www.conapo.gob.mx/work/models/CONAPO/indices\\_margina/mf2010/CapitulosPDF/1\\_4.pdf](http://www.conapo.gob.mx/work/models/CONAPO/indices_margina/mf2010/CapitulosPDF/1_4.pdf)

Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais [vers le] français: method par objectif d'apprentissage*. Canada: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Dornbierer, M. (6 de octubre, 2012). *Satiricosas*. Diario La Crónica. Disponible en: <http://www.lacronica.com/Columnas/VerColumna.aspx?NumNota=799805>

Dornbierer, Manú (6 de octubre, 2012). *Satiricosas*. Diario La Crónica.

Consultado el 12 de octubre de 2012 en

<http://www.lacronica.com/Columnas/VerColumna.aspx?NumNota=799805>

Faber, Pamela (2010) Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. En Lexicon, Universidad de Granada.

<http://leicon.ugr.es/pdf/faber2010.pdf>

Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (2006). *Propuesta de Reestructuración de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés*. México: Manuscrito inédito.

Gárate, A. (2004). *La transformación del medio ambiente regional. Una visión desde la historia ambiental*. Tesis doctoral. Tijuana: Universidad Iberoamericana del Noroeste.

García, I. y J. Verdegal, (eds.) (1998) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I

Gile, D. (Revised Ed. 2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* pp. 22-23. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Guajardo, A.G. (2002). *Desarrollo de la Formación Docente en la Escuela de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California*. Tesis para obtener el grado de Maestría en Docencia y Administración Educativa. Manuscrito inédito.
- Hansen, G. (1997). Success in Translation, *Perspectives. Studies in Translatology*, 5, 2, pp. 201-210
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. New York: Routledge
- Hatim, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. England: Longman
- Hernández-Sampieri, R., Fernández Collado C. y P. Baptista Lucio (2010). *Metodología de la Investigación*. 5a. Ed. México: McGraw-Hill.
- Holmes, J. S. (2004) The name and nature of translation studies, in Lawrence Venuti (ed) (2004), *The Translation Studies Reader*, 2<sup>nd</sup> edition, London: Routledge. pp. 172-185
- House, Juliane (1997). *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- <http://www2.udec.cl/catedraunesco/05CASSANY.pdf>
- Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa “general”. Objetivos de aprendizaje y metodología. En A. Hurtado Albir (Dir.), *La enseñanza de la traducción*. Coll. Estudis sobre la traducció 3. Castellón, Universitat Jaume I, pp. 31-55.
- Hurtado Albir, A. (1999). Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. En A. Hurtado Albir (Dir.) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía. pp.8-58
- INEGI. (2010). Reporte sobre Analfabetismo. Disponible en: <http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/analfabeta.aspx?tema=P>

*Institucional* (PDI 2011-2015).

Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: The Kent State University Press.

Kiraly, D. (2010) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: San Jerome Longman.

Marmolejo F. y León, F. (2000). La educación superior en la frontera México-Estados Unidos: convergencias y divergencias. *Revista de la Educación Superior*, Vol. XXIX, No. 115, Julio-Septiembre, México, ANUIES.

Mayoral Asensio, R. (2001). *Estudios epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I

Monterey Institute Of International Studies. Master the art of translation & interpretation: communicating across-cultures with the spoken and written word. Disponible en:  
<http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/curriculum>

Munday, Jeremy

(2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres & Nueva York: Routledge.

Neubert, A. (1997). *Postulates for a theory of translation*. In J.H. Danks, G.M. Shreve, S.B. Fountain, & M.K. McBeath (eds), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (pp.1-24). Thousand Oaks: Sage

Neubert, A. (2000). Competence in Language, in Languages, and in Translation . In C. Schäffner et B. Adab, (dirs.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 3-18.

Nida, E. (1969). *The Theory and Practice Of Translation*. The Netherlands: The United Bible Societies.

Nord, C. (2009) El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209 - 243

OCDE (2012) Perspectivas: México Reformas para el Cambio: Disponible en:  
<http://www.oecd.org/mexico/49363879.pdf>

OCDE (2012) Perspectivas: México Reformas para el Cambio: Disponible en:  
<http://www.oecd.org/mexico/49363879.pdf>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2009). *Conferencia Mundial sobre la Educación Superior: La nueva dinámica de la educación superior y la investigación para el cambio social y el desarrollo*. Disponible en: [www.iesalc.unesco.org.ve/dmdocuments/comunicado\\_cmes09es.pdf](http://www.iesalc.unesco.org.ve/dmdocuments/comunicado_cmes09es.pdf)

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación. Vol. I*. Tesis Doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona.

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción*. 6: 39-45.

PACTE (2002). Grupo PACTE: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora. En Alcina Caudet, A; Gomero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castello de la Plana: Universitat Jaume I, 125-138.

PACTE (2003). Building a Translation competence Model. En: Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PACTE (2005) Proyectos de Investigación. Disponible en:  
<http://www.fti.uab.es/pacte/projectes/projectescastella>

Presas, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Thèse de doctorat, Universitat Autònoma de Barcelona.

Presas, M. (1998). Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular. En I. García Izquierdo y J. Verdegal (eds.).

*Los estudios de traducción: Un reto didáctico.* Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp.131-134.

- Programa para la Evaluación Internacional de Estudiantes PISA. (2012). Cuaderno de Divulgación. "Evaluación educativa Baja California" No. 3.
- Risku, H. (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*, Tübingen, Stauffenburg.
- Snell-Hornby, M. (2000). *Communicating in the Global Village: On language, Translation and Cultural Identity*. En C. Schäffner (Ed.) *Translation in the Global Village*. Great Britain: Short Run Press Ltd. pp.11-28
- Solís Carrillo, L. J. y García Ávila, C. (2013). *La Alfabetización Crítica en la Formación de Futuros Traductores*. L. J. Solís Carrillo y C. García Ávila (Eds.). *Literacidad y Traducción*. Universidad Autónoma del Estado de México: Cigome. pp. 65-84.
- Southwestern College Chula Vista California. *Legal Interpretation-Basic*. Disponible en: <http://www.swccd.edu/filecenter/ge/55/gedt.html>
- Southwestern College Chula Vista California. *Legal Interpretation/Translation-Intermediate Eng/Span*. Disponible en: <http://www.swccd.edu/filecenter/ge/117/gedt.html>
- Southwestern College Chula Vista California. *Medical Interpreter-Basic (English/Spanish)*. Disponible en: <http://www.swccd.edu/filecenter/ge/46/gedt.html>
- Southwestern College Chula Vista California. *Medical Interpreter-Intermediate (English/Spanish)*. *Medical Interpreter-Basic (English/Spanish)*. Disponible en: <http://www.swccd.edu/filecenter/ge/47/gedt.html>
- Tamayo y Tamayo, M. (2002) *El proceso de la investigación científica*. 4a Ed. México: Editorial Limusa.
- UNESCO (1998). *Declaración Mundial sobre la Educación Superior en el Siglo XXI: Visión y acción y marco de acción prioritaria para el cambio y el*

desarrollo de la Educación Superior. Disponible en: [http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration\\_spa.htm](http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm)

UNESCO (1998). Declaración Mundial sobre la Educación Superior en el Siglo XXI: Visión y acción y marco de acción prioritaria para el cambio y el desarrollo de la Educación Superior. Disponible en: [http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration\\_spa.htm](http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm)

Universidad Anáhuac. Maestría en traducción interpretación. Disponible en: <http://www.nxtbook.com/ml/UNIVERSIDADANAHUAC/MaestriaTraduccionInterpretacion/index>.

Universidad Autónoma de Baja California (2011). *Plan de Desarrollo*

Universidad Autónoma de Baja California (2014). *Modelo educativo*. Disponible en: <http://www.uabc.mx/formacionbasica/modeloedu.htm>

Universidad Autónoma de Baja California (2014). *Modelo educativo*. Disponible en: <http://www.uabc.mx/formacionbasica/modeloedu.htm>

Universidad Autónoma de Barcelona. Master En Traducción E Interpretación Profesional Chino-Español. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/pg.xines.chinese/Chinese%20Master/spanish/aims.html>

Universidad Autónoma de Barcelona. Máster Europeo de Traducción Audiovisual on line(metav). Disponible en: <http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=21>

Universidad Autónoma de Barcelona. Postgrado de traducción audiovisual virtual (ptav). Disponible en: <http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=57>

Universidad Autónoma de Tabasco. Diplomado en Traducción. Disponible en: <http://www.ujat.mx/interioradentro.aspx>

Universidad de Alcalá. Interpretación en Hospitales Y Centros de Salud. Disponible en: [http://www2.uah.es/traduccion/formacion/curso\\_traduccion\\_hospitales.html](http://www2.uah.es/traduccion/formacion/curso_traduccion_hospitales.html)

Universidad de Alcalá. Máster Universitario En Comunicación Intercultural, Interpretación Y Traducción En Los Servicios Públicos. Disponible en: [http://www2.uah.es/traduccion/formacion/master\\_oficial\\_POP.html](http://www2.uah.es/traduccion/formacion/master_oficial_POP.html)

Universidad de Alicante. Máster Oficial en Traducción Institucional (máster virtual). Disponible en: <http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/master-oficial-en-traduccion-institucional.html>

Universidad de Cordoba. Interpretación en Hospitales Y Centros de Salud. Disponible en: <http://www.uco.es/idep/masteres/traduccion-especializada-ingles-frances-aleman-espanol>

Universidad de Salamanca. Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Disponible en: <Http://Campus.Usal.Es/~Mastertraduccion/Master.Htm>

Universidad internacional UNINTER. Maestría en Traducción e Interpretación con componentes en: estudios culturales  
<http://www.universidad.uninter.edu.mx/>

Universidad Madero UMAD. Master en Interpretación y Traducción. Disponible en: <http://www.umad.edu.mx>

Universitat Oberta de Catalunya. Postgrado de Traducción tecnológica. Disponible en: <http://estudios.uoc.edu/es/masters-posgrados-especializaciones/diploma-posgrado/artes-humanidades/traduccion-y>

Universitat Pompeu Fabra Barcelona. Máster En Traducción Literaria Y Audiovisual. Disponible en: <http://www.idec.upf.edu/master-en-traduccion-literaria-y-audiovisual>

Universitat Pompeu Fabra Barcelona. Master en Estudios de Traducción. Disponible en: <http://www.upf.edu/postgrau/es/traduccion/pla-estudis/>

Valero, C. Tercedor, M., Aguilar, A., Palomero M.P.(2002-2003)El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad? Centro Virtual Cervantes.CVC. Enero- Dic. 2002-2003. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_041.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_041.pdf)

Zabalbeascoa, P. (2000). *La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm#10>

## ANEXO 1

### LA OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA LIC. EN TRADUCCIÓN DEL IDIOMA INGLÉS SOBRE LAS NECESIDADES Y PRIORIDADES EN SU FORMACIÓN COMO TRADUCTORES

Esta encuesta forma parte de las actividades que debo realizar para continuar la investigación requerida para mi propuesta del Doctorado Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El propósito de dicha encuesta es el de obtener información que permita sustentar la creación de un Posgrado en traducción para los egresados de esta licenciatura y traductores empíricos de la región. Por ello es importante contar con tu valiosa opinión. La claridad y veracidad de tus respuestas son fundamentales para ofrecer un programa de calidad. Los datos recabados serán utilizados de manera confidencial y sólo para fines estadísticos. ¡Gracias por tu cooperación!

**INSTRUCCIONES: Escribe en el paréntesis de la derecha el número que corresponda, de acuerdo a la respuesta elegida.**

1 Género

1	Femenino	2	Masculino	..... ( )
---	----------	---	-----------	-----------

2 Tu edad está entre:

1	18-20	2	21-23	3	24-26	4	27-29	5	Más de 30	..... ( )
---	-------	---	-------	---	-------	---	-------	---	-----------	-----------

3 ¿Por qué elegiste la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés?

1	Por tradición familiar	6	Porque me gusta el idioma Inglés	..... ( )
2	Por necesidad	7	Porque me gusta traducir	
3	Porque no tuve otra opción	8	Por tener conocimiento previo del idioma Inglés	
4	Por recomendación de alguien	9	Porque quiero tener un negocio propio	
5	Por conveniencia laboral	10	Otra (di cuál)	

4 ¿Cuáles son tus expectativas al terminar la carrera?

1	Adquirir prestigio social	5	Estudiar fuera del país
2	Tener ingresos económicos atractivos	6	Trabajar fuera del país

3	Tener mi propio despacho de traducciones	7	Trabajar para alguna empresa importante	..... ( )
4	Hacer algo que me gusta	8	Otras (di cuáles)	

5 ¿Estás trabajando actualmente?

1	Sí	2	No	..... ( )
---	----	---	----	-----------

6 Si tu trabajo se relaciona con tu carrera, ¿Cuánto te han servido los conocimientos recibidos en la Facultad de Idiomas para realizar las actividades de tu trabajo?

1	Mucho	2	Poco	3	Nada	..... ( )
---	-------	---	------	---	------	-----------

7 Si trabajas como traductor, selecciona el sector en donde laboras más horas. Señala sólo 1.

1	Sector privado	3	Trabajador independiente	5	Sector empresarial	..... ( )
2	Sector público	4	Sector de servicios	6	Otro nivel (di cuál)	

8 ¿Cuál fue el requisito para ser contratado como traductor? Marca sólo 1.

1	Estar estudiando la carrera	3	Acudir a una entrevista formal	..... ( )
2	Aprobar los exámenes de selección	4	Otro (di cuál)	

9 ¿Cuál es tu principal responsabilidad como traductor?

1	Traducir Inglés-Español	5	Coordinar traducciones	..... ( )
2	Traducir Español-Inglés	6	Enseñar inglés	
3	Interpretar Inglés-Español	7	Revisar traducciones	
4	Investigar Terminología	8	Otra (diga cuál)	

10 Señala con una X según sea la forma como te hayan impartido las siguientes materias. Marca sólo 1 opción por materia.

<i>Materias</i>	<b>Teórica</b>	<b>Práctica</b>	<b>Teórico-Práctica</b>
Gramática Inglesa I			
Lectura y Redacción en Inglés I			
Gramática Española I			
Lectura y Redacción en Español			
Estudio de las Civilizaciones			
Gramática Inglesa II			
Lectura y Redacción en Inglés II			
Gramática Española II			
Metodología de la Investigación			
Historia y Cultura Binacional			
Estructuras Gramaticales del Inglés			
Lectura y Escritura en Inglés I			
Lectura y Escritura en Español I			
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción			
Literatura Norteamericana			
Introducción al Análisis Contrastivo			
Lectura y Escritura en Inglés II			
Lectura y Escritura en Español II			
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español			
Literatura Mexicana			
Análisis Contrastivo I			
Terminología			
Traducción Español-Inglés I			
Teoría y Práctica de la Traducción Inglés-Español II			
Relaciones México-Estados Unidos			
Análisis Contrastivo II			

Introducción a la Interpretación			
Traducción Español-Inglés II			
Traducción Inglés-Español			
Historia de la Lengua Inglesa			
Redacción Formal Avanzada			
Interpretación			
Traducción Español-Inglés III			
Traducción Multimedia			
Traducción Automatizada			
Seminario de Investigación			

11 ¿Qué utilidad han tenido las siguientes materias para tu aprendizaje? Señala una opción por materia.

<i>Materias</i>	<b>Muy útil</b>	<b>Útil</b>	<b>Poco útil</b>	<b>Inútil</b>
Gramática Inglesa I				
Lectura y Redacción en Inglés I				
Gramática Española I				
Lectura y Redacción en Español				
Estudio de las Civilizaciones				
Gramática Inglesa II				
Lectura y Redacción en Inglés II				
Gramática Española II				
Metodología de la Investigación				
Historia y Cultura Binacional				
Estructuras Gramaticales del Inglés				
Lectura y Escritura en Inglés I				
Lectura y Escritura en Español I				

Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción				
Literatura Norteamericana				
Introducción al Análisis Contrastivo				
Lectura y Escritura en Inglés II				
Lectura y Escritura en Español II				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español				
Literatura Mexicana				
Análisis Contrastivo I				
Terminología				
Traducción Español-Inglés I				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II				
Relaciones México-Estados Unidos				
Análisis Contrastivo II				
Introducción a la Interpretación				
Traducción Español-Inglés II				
Traducción Inglés-Español				
Historia de la Lengua Inglesa				
Redacción Formal Avanzada				
Interpretación				
Traducción Español-Inglés III				
Traducción Multimedia				
Traducción Automatizada				
Seminario de Investigación				

12 Señala con una X, qué eres capaz de hacer como traductor, gracias a la formación recibida en la carrera:

• Gracias a lo aprendido en la carrera, soy capaz de:	
• Expresarme adecuadamente en forma oral y escrita en el idioma Inglés y Español	
• Identificar factores culturales, sociales y temporales que influyen en el desarrollo del idioma	
• Tener un dominio adecuado de la gramática y la sintaxis de los dos idiomas	
• Aplicar la metodología y técnicas del proceso de traducción	
• Llevar a cabo investigaciones documentales para la resolución de problemas	
• Utilizar adecuadamente programas computacionales	
• Emplear conocimientos de otras disciplinas en la práctica de la traducción	
• Realizar traducciones provenientes de otros medios distintos al texto impreso	
• Identificar y resolver adecuadamente problemáticas traductológicas entre los dos idiomas	
• Traducir adecuadamente textos en los diferentes ámbitos profesionales, llevando a cabo análisis de texto, identificación de problemas y reexpresión de texto	
• Hacer otras actividades (di cuáles)	

13 La formación que recibiste en la carrera de traducción, ¿Qué tanto te estimuló para.....

	<b>Mucho</b>	<b>Poco</b>	<b>Nada</b>
1)Estar informado mediante lectura de periódicos, revistas y libros de interés general			
2) Ser más participativo en asuntos de interés público			
3) Promover iniciativas benéficas para la colectividad			

14 De la formación que recibiste en la carrera, que tanto obtuviste de:

	<b>Mucho</b>	<b>Poco</b>	<b>Nada</b>

1) Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística			
2) Conocimientos teóricos y actualizados de la carrera			
3) Habilidades para la comunicación oral, escrita y/o gráfica			
4) Habilidad para la búsqueda de información			
5) Capacidad analítica y lógica			
6) Capacidad para aplicar conocimientos			
7) Conocimientos técnicos de la disciplina			
8) Capacidad para identificación y solución de problemas			
9) Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de enseñanza			

15 Señala con una **X** (tantas veces como sea necesario) el o los problemas que se te hayan presentado en tu carrera:

<input type="checkbox"/>	Ninguno	<input type="checkbox"/>	Maestros autoritarios
<input type="checkbox"/>	Cierre de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros impuntuales
<input type="checkbox"/>	Traslape de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dominan su materia
<input type="checkbox"/>	Materias que me han quedado rezagadas o atrasadas	<input type="checkbox"/>	Maestros que faltan a clases
<input type="checkbox"/>	Horarios hechos en función de los maestros	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dan clases
<input type="checkbox"/>	Horarios dispersos con horas libres	<input type="checkbox"/>	Maestros que saben su materia pero no saben enseñar
<input type="checkbox"/>	Horarios que no se ajustan a mis necesidades	<input type="checkbox"/>	Maestros que no cumplen con los contenidos del curso
<input type="checkbox"/>	Falta de lugares para el servicio social	<input type="checkbox"/>	No tengo tiempo para estudiar
<input type="checkbox"/>	Horarios que se traslapan con los del servicio social	<input type="checkbox"/>	No se cómo estudiar
<input type="checkbox"/>	Poca oferta de optativas	<input type="checkbox"/>	Estudio pero me va mal en los exámenes
<input type="checkbox"/>	No he tenido tutor en la carrera	<input type="checkbox"/>	No le dedico mucho tiempo a la escuela
<input type="checkbox"/>	Falta de información para tomar optativas en otros lugares	<input type="checkbox"/>	No cuento con suficientes recursos (equipo, libros, etc.)
<input type="checkbox"/>	Desconozco si tengo tutor	<input type="checkbox"/>	Falto mucho a clases
<input type="checkbox"/>	Falta de tiempo para asistir con mi tutor	<input type="checkbox"/>	No me gusta trabajar en grupo
<input type="checkbox"/>	Los horarios de mi tutor no coinciden con los míos	<input type="checkbox"/>	No estudio responsablemente para mis

No encuentro a mi tutor en sus horas indicadas para tutoría
Salones inadecuados o con poca capacidad
Falta del equipo de cómputo para los estudiantes

exámenes
No me organizo para entregar mis trabajos a tiempo
Conozco mis calificaciones hasta el final del semestre
Falta de material bibliográfico en la biblioteca

Otros (di cuáles):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

16 ¿Te gustaría realizar estudios de posgrado en traducción?

1	Si	2	No	.....	( )
---	----	---	----	-------	-----

17 ¿Qué tipo de estudios de posgrado te gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	.....	( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-------	-----

18 ¿Qué horarios se te facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	.....	( )
---	--------	---	-------	---	-------	-------	-----

19 ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abierto	4	A distancia	.....	( )
---	---------------	---	-------------------	---	-----------------	---	-------------	-------	-----

20 ¿En qué área o temática de especialización te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

\_\_\_\_\_

1	Traducción científica Inglés-español	3	Traducción técnica Inglés-español	5	Interpretación	7	Investigación traductológica	9	Traducir a idiomas diferentes al inglés al español
2	Traducción publicitaria Inglés-español	4	Traducción jurídica Inglés-español	6	Didáctica de la Traducción	8	Investigación terminológica	Otra (especifique) ..... ( )	

21 Por favor agrega todos los comentarios que consideres necesarios para mejorar tanto el plan de estudios como las condiciones de la carrera y de tu formación:

---



---



---



---



---



---

¡GRACIAS!

## Anexo 2:

### OPINIÓN DE LOS DOCENTES DE LA TRADUCCIÓN DE LA FACULTAD DE IDIOMAS

Esta encuesta forma parte de las actividades que debo realizar para continuar la investigación requerida para mi propuesta del Doctorado Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El propósito de dicha encuesta es el de obtener información que permita sustentar la creación de un Posgrado en traducción para los egresados de Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés y traductores empíricos de la región. Por ello es importante contar con su valiosa opinión. La claridad y veracidad de sus respuestas son fundamentales para ofrecer un programa de calidad. Los datos recabados serán utilizados de manera confidencial y sólo para fines estadísticos. ¡Gracias por su cooperación!

INSTRUCCIONES: Por favor escriba en el paréntesis de su derecha el número que corresponda, de acuerdo a la respuesta elegida.

1. Género

1	Femenino	2	Masculino	.....	( )
---	----------	---	-----------	-------	-----

2. Seleccione su nivel máximo de estudios:

1	Licenciatura	2	Especialidad	3	Maestría	4	Otro (especifique)	.....	( )
---	--------------	---	--------------	---	----------	---	--------------------	-------	-----

3. ¿Está usted titulado de su último grado de estudios?

1	Sí	2	No	.....	( )
---	----	---	----	-------	-----

4. Pertenece a la planta docente de:

1	Docencia	2	Traducción	3	Ambas	.....	( )
---	----------	---	------------	---	-------	-------	-----

5. ¿En qué fecha se incorporó a la planta docente de la(s) licenciatura(s)?

1	2004-2005	2	2002-2003	3	2000-2001	4	1998-1999	5	1996-1997	.....	( )
---	-----------	---	-----------	---	-----------	---	-----------	---	-----------	-------	-----

6. Seleccione el área específica de su formación:

1	Lic. en Docencia del Idioma Inglés	4	Lic. en Ciencias de la Educación	7	Lic. en Derecho	10	Otra (especifique)
2	Lic. en Traducción del Idioma Inglés	5	Lic. en Pedagogía	8	Lic. en Diseño Gráfico		

3	Lic. en Lengua y Literatura	6	Lic. en Psicología	9	Ing. en Sistemas Computacionales	..... ( )
---	-----------------------------	---	--------------------	---	----------------------------------	-----------

7. Seleccione la que considere su principal actividad en la Facultad de Idiomas:

1	Impartir clases	4	Elaborar material didáctico	7	Realizar proyectos de investigación	..... ( )
2	Reestructurar planes de estudio	5	Realizar tutorías de grupo	8	Coordinar alguna área	
3	Apoyar en CEMAAI	6	Dirigir tesis	9	Otra(s) (diga cuál(es))	

8. Marque con una X las actividades profesionales más comunes que, en su opinión, desempeña el docente de la traducción:

	Planear cursos		Supervisar programas		Elaborar cartas descriptivas	Otra(s) (especifique):
	Evaluar alumnos		Elaborar material didáctico		Realizar proyectos de investigación	
	Capacitar a otros docentes		Dirigir tesis		Realizar tutorías individuales / grupales	

9. Señale con una X (tantas veces como sea necesario) las áreas en las que recibe apoyo:

	Material didáctico		Servicio de biblioteca		Cursos de actualización en la Facultad de Idiomas.
	Impresión de material didáctico		Acceso a Internet		Cursos fuera de Mexicali
	Paquetería (software)		Becas		Eventos con presentación (ponencia)
	Equipo de computo		Intercambio académico		Eventos sin presentación (ponencia)
	Material bibliográfico		Horas de formación académica		Otra(s)(especifique)

10. ¿Cuenta con material bibliográfico adecuado para impartir su(s) materia(s)?

1	Siempre	2	Con frecuencia	3	Rara vez	..... ( )
---	---------	---	----------------	---	----------	-----------

11. Marque con una X la forma como evalúa a sus alumnos:

	Prácticas		Tareas		Reportes de lectura		Exámenes parciales		Trabajos de investigación
--	-----------	--	--------	--	---------------------	--	--------------------	--	---------------------------

Ensayos	Informes	Exámenes orales	Examen global	Participación en clase
Exposiciones	Asistencia	Exámenes escritos	Ejercicios en clase	Otra (diga cuál)

12. Mencione las actividades remediales que realiza para los alumnos que no logran el aprendizaje:

---



---



---

13. Gracias a mis clases, mis alumnos son capaces de (señale con una X cuantas veces sea necesario):

Ofrecer soluciones distintas a las que sugiere el profesor	Redactar escritos para publicación	Elaborar y aplicar encuestas
Proporcionar distintas respuestas para un mismo problema	Resolver casos hipotéticos	Hacer entrevistas
Llegar a sus propias conclusiones	Resolver ejercicios en clase	Otros (especifique)
Trabajar en equipo	Buscar información	

14. Considera que el plan de estudios está orientado a:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Nunca
Satisfacer necesidades de los alumnos				
Satisfacer necesidades de los maestros				
Satisfacer necesidades de la UABC				
Satisfacer las demandas del campo laboral				
Diversificar la formación del alumno				
Otra(s) (especifique)				

15. Marque con una X (cuantas veces sea necesario) si el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés proporciona al alumno:

Conocimientos generales de naturaleza científica y humanística	Habilidad para la comunicación oral, escrita y/o gráfica
--	--

Conocimientos teóricos amplios y actualizados (traducción)	Habilidad para la búsqueda de información
Conocimientos técnicos de la disciplina (traducción)	Habilidad para el manejo de métodos y técnicas de trabajo en su área
Capacidad analítica y lógica	Capacidad para identificación y solución de problemas
Capacidad para aplicar conocimientos adquiridos durante la carrera	Otro(s) (diga cuál)(es)

16. Considera que la formación a lo largo de la carrera permite al estudiante aplicar los conocimientos necesarios en el campo laboral:

1	Sí	2	No	3	A veces
---	----	---	----	---	---------

..... ( )

Si su respuesta a la pregunta anterior fue **no** o **a veces**, diga por qué:

---



---

17. Considera que la secuencia en la que se ofrecen las materias es la adecuada:

1	Sí	2	No	3	A veces
---	----	---	----	---	---------

..... ( )

Si su respuesta a la pregunta anterior fue **no** o **a veces**, diga por qué:

---



---

18. En mis clases, los alumnos desarrollan las siguientes habilidades para su desempeño profesional:

Habilidades para:	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca
Impartir clase					
Traducir textos					
Realizar actividades sin mi ayuda					
Proporcionar soluciones a casos reales ( traducción)					
Atender problemas y trastornos del proceso de enseñanza aprendizaje					
Asesorar a otros traductores					
Aplicar conocimientos en su área laboral ( traducción)					
Clasificar los distintos tipos de aprendizaje					
Administrar recursos humanos					

Ofrecer servicios profesionales de traducción					
Llevar a cabo un proyecto de investigación					
Interpretar en forma simultánea					
Otro(s) (especifique)					

19. ¿Le interesa continuar su formación docente y hacer estudios de posgrado en traducción o interpretación?

1	Si	2	No	..... ( )
---	----	---	----	-----------

20. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	..... ( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-----------

21. ¿Qué horarios se le facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	4	Fin de semana (viernes y sábado)	..... ( )
---	--------	---	-------	---	-------	---	----------------------------------	-----------

22. ¿Cómo preferiría los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	3	Los sábados	5	Un trimestre	7	Tres semanas	9	Intersemestral
2	Sistema abierto	4	Dos semanas	6	Una semana	8	Un semestre	..... ( )	

23. ¿Qué área de especialización preferiría?

1	Traducción científica Inglés-español	3	Traducción técnica Inglés-español	5	Interpretación	7	Investigación traductológica	9	Traducir a idiomas diferentes al inglés y al español
2	Traducción publicita Inglés-español	4	Traducción jurídica Inglés-español	6	Didáctica de la Traducción	8	Investigación terminológica	Otra (especifique) .....	

24. Por favor agregue todos los comentarios que considere necesarios para mejorar ya sea: a) el plan de estudios, b) las condiciones del docente para un mejor desempeño, c) la formación profesional del estudiante y d) la actualización profesional del docente

**¡GRACIAS!**

### Anexo 3

#### OPINIÓN DE LOS EGRESADOS DE LA LIC. EN TRADUCCIÓN DEL IDIOMA INGLÉS, SOBRE LA PRÁCTICA DE LA PROFESIÓN Y LA PERTINENCIA DEL PROGRAMA

Esta encuesta forma parte de las actividades que realiza la Facultad de Idiomas para reestructurar la **Lic. en Traducción del Idioma Inglés** y el propósito es obtener información que permita mejorar la formación para la profesión, motivo por el cual solicitamos su valiosa colaboración, ya que su opinión, experiencia y conocimientos sobre las condiciones, realidades y necesidades del ejercicio profesional aportarán importantes y significativos datos que nos conduzcan a ofrecer un programa pertinente y de calidad, en virtud de las nuevas demandas del campo laboral. La información proporcionada es confidencial y será utilizada sólo para fines estadísticos.

La Facultad de Idiomas le agradece el interés y el tiempo dedicado a esta encuesta. ¡Gracias!

1. Marque con una X su género y el rango representativo de su edad.

Género		Rango de edad en años							
Femenino	Masculino	20-23	24-27	28-31	32-35	36-39	40-43	44-47	Más de 50

2. Indique su máximo grado académico, el nombre de su carrera, si está titulado, la institución educativa de la que egresó, el lugar y el año.

Grado académico	Nombre de la carrera o grado	Titulado		Institución	Lugar	Año
		Sí	No			
Licenciatura						
Especialidad						
Maestría						
Doctorado						
Otro:						

3. ¿Trabaja usted actualmente en el área profesional para la que estudió?

Si .....	( )	No .....	( )
----------	-----	----------	-----

En el caso de que la respuesta haya sido Sí, diga cuánto tiempo lleva ejerciendo

\_\_\_\_\_

En el caso de que la respuesta haya sido No, a qué se debe.

\_\_\_\_\_

4. ¿Qué tan relacionada está la mayor parte de su actividad laboral cotidiana con la traducción e interpretación?

Totalmente	¿A qué se debe? _____
Algo	¿A qué se debe? _____
Poco	¿A qué se debe? _____
Nada	¿A qué se debe? _____

5. Señale con una **X** el lugar en donde usted trabaja actualmente, los puestos que ha ocupado, el tiempo de dedicación y el tipo de su contratación.

<i>Empresa o institución en que labora</i>	Tipo:	Comercio	Escuela	Maquiladora	Fábrica	Financiera	Hospital	
	Sector:	Público	Privado	Gobierno	Religioso	Social	Político	Científico

Puestos que ha ocupado desde que terminó su carrera hasta la fecha	Pro-fesor	Intérprete	Subdirector	Encargado de área	Supervisor	Asistente (diga qué tipo)
	Trad uctor	Investigador	Director	Administrador	Otro (diga cuál)	

<i>Tiempo de dedicación</i>	De tiempo completo	De medio tiempo	Por horas
<i>Forma de contratación</i>	De base	Eventual	Por honorarios

6. ¿Marque con MF= Muy frecuente; ó AV= A veces; ó N= Nada, en las casillas que indiquen la frecuencia con que usted utiliza los siguientes recursos en el ejercicio cotidiano de su profesión.

Computadora		Internet		Correo electrónico		Proyectores		Cañón para computadora		Procesador de texto		Hoja electrónica Excel	
Presentaciones Power Point		Programas editores		Calculadora		Teléfono		Organizadores electrónicos		Bibliotecas		Impresoras	
Data show		Máquina de escribir		Bases de datos		Escáner		Audio grabadoras		Televisores		Traductores mecánicos	
Fotocopiadoras		Fax		Cámaras fotográficas		Video filmadoras		Diccionarios y terminologías en papel		Diccionarios y terminologías en Discos compactos		Diccionarios y terminologías en línea	
Otros ¿Cuáles? _____													

7. Escriba lo que en su opinión un traductor-interprete debe saber, lo que debe saber hacer, y cómo debe ser para desempeñar satisfactoriamente su profesión

Debe <b>saber</b> (conocimiento)	Debe <b>saber hacer</b> (habilidades)	Debe <b>ser</b> (actitudes)

8. Indique si ha sido promovido en su empleo como traductor / intérprete desde que egresó de su carrera, a qué puestos y a qué se ha debido su promoción.

Sí ____ ¿A qué puestos? _____ _____ _____ _____	No ____ ¿A qué se debe? _____ _____ _____
--	--

9. ¿En qué campos e instancias cree usted que hay más oportunidades de trabajo para los traductores/ intérpretes?

CAMPOS				INSTANCIAS			
	Muchos	Pocos	Ninguno		Muchas	Pocas	Ninguna
Comercial				En dependencias de gobierno federal			
Industria				En dependencias de gobierno estatal			
Académico				En dependencias de gobierno municipal			

Productivo				Salud			
Político				Bancos			
Derecho internacional				Institutos de investigación			
Relaciones internacionales				Empresas transnacionales			
Turístico				Asociaciones civiles			
Agrícola				Embajadas			
Médico				Consulados			
Fabril				Editoriales			
Entretenimiento				Otras:			
Jurídico							
Deportivo							
Tecnológico							
Científico							
Financiero							
Artístico							
Otros:							

10. Marque los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional.

TIPOS DE DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Revistas.....( ) especializadas	Folletos .....( )	Segmentos.....( ) video grabados	Manuales en general .....( )	Otros: _____ _____
Contratos .....( ) En general	Investigaciones ...( )	Normas.....( )	Informes ..... ( ) Administrativos	

Revistas .....( ) de divulgación	Etiquetas de productos ( )	Informes.....( ) diversos	Documentos jurídicos.....( )
Documentos .....( ) De carácter oficial	Entrevistas .....( )	Trámites en general.....( )	Informes técnicos.....( )
Prescripciones médicas....( )	Reglamentos, leyes, estatutos, decretos, etc.....( )	Artículos científicos.....( )	Filmes .....( )
Documentos políticos.....( )	Especificaciones.....( )	Documentos académicos.....( )	Documentales de diversa índole....( )
Memorias de congresos.. ( )	Grabaciones diversas.....( )	Novelas...( )	Documentos policíacos.....( )
Segmentos audio grabados..( )	Artículos periodísticos. ( )	Poemas y versos.....( )	Informes médicos.....( )
Libros...( )	Canciones...( )	Documentos históricos..( )	

11. Marque las áreas en las que traduce de manera preponderante.

AREA A QUE CORRESPONDEN LOS DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Psicología ....( )	Espacial .....( )	Ciencias de la construcción...( )	Ciencias agrícolas...( )	Ciencias sociales.....( )
Marinas .....( )	Comercial .....( )	Energética.....( )	Ciencias alimenticias ..( )	Biomedicina ....( )
Ciencias de la salud...( )	Educativa .....( )	Zootecnia .....( )	Historia .....( )	Ingenierías ....( )
Religión .....( )	Aeronáutica .....( )	Ciencias de la alimentación ....( )	Cibernética .....( )	Política.....( )
Transporte .( )	Matemáticas ...( )	Filmica.....( )	Veterinaria .....( )	Recreación.....( )
Filosofía .....( )	Minería .....( )	Arquitectura .....( )	Artes.....( )	Entretenimiento.....( )

				)
Ciencias económicas... ( )	Ciencias agropecuarias..... ( )	Astronomía ..... ( )	Ciencias jurídicas .... ( )	Ciencias de la tierra..... ( )
Química ..... ( )	Automecánica ..... ( )	Antropología..... ( )	Cultural ..... ( )	Ciencias computacionales..... ( )
Literatura ..... ( )	Administración ..... ( )	Ciencias biológica.. ( )	Militar..... ( )	Criminalística... ( )
Ecología..... ( )	Otras			

12. Indique los idiomas principales de origen y meta en que traduce.

Idioma principal <b>del que</b> traduce:
Idioma principal <b>al que</b> traduce:
Idioma secundario <b>del que</b> traduce:
Idioma secundario <b>al que</b> traduce:
Otros idiomas <b>de los que</b> traduce:
Otro idiomas <b>a los que</b> traduce:

13. Indique cuál de las dos actividades siguientes realiza con más frecuencia:

Traducir	Mucho__    Algo__    Poco__    Nada__
Interpretar	Mucho__    Algo__    Poco__    Nada__

14. Indique con una X la actividades en que desearía capacitarse o especializarse más.

Traducir del idiomas diferentes al inglés..... ( )	Traducir filmes..... ( )	Traducir publicaciones especializadas..... ( )	Corregir estilos..... ( )
--	--------------------------	--	---------------------------

Traducir a idiomas diferentes al inglés y al español.....( )	Traducir segmentos radiofónicos.....( )	Interpretar conferencias.....( )	Diseñar páginas de Internet.....( )
Interpretar de idiomas diferentes al inglés.....( )	Investigación terminológica.....( )	Traducir manuales en general.....( )	Transcribir documentos.....( )
Interpretar a idiomas diferentes al español.....( )		Interpretar video grabaciones.....( )	Elaborar terminologías diccionarios.....( )
Didáctica de la traducción.....( )		Traducir software.....( )	Interpretar conferencias.....( )
Investigación traductológica.....( )		Conferencista en temas del área. ( )	Enseñanza de idiomas.....( )
Doblar películas.....( )	Otras: _____		

15. ¿Cómo ve el escenario futuro a 10 años para los traductores / intérpretes, en cuanto a la demanda de sus servicios, en cuanto a su formación académica, y las actividades emergentes que pudiera realizar a futuro?

	Mucha ___ se ___	Moderada ___	Poca ___	No
Demanda de sus servicios				
Grados académicos y/o especialidades que requerirán				
Actividades emergentes que en el futuro pudiera realizar				

16. ¿Le gustaría realizar estudios de posgrado?

1	Si	2	No
---	----	---	----

..... ( )

17. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	.....	( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-------	-----

18. ¿Qué horarios se le facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	.....	( )
---	--------	---	-------	---	-------	-------	-----

19. ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abierto	4	A distancia	.....	( )
---	---------------	---	-------------------	---	-----------------	---	-------------	-------	-----

20. ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

21. Por favor agregue todos los comentarios y sugerencias que considere necesarios para ayudarnos a mejorar la carrera de traductor de la Escuela de Idiomas de la UABC

22. Señale con una X (tantas veces como sea necesario) el, o los, problemas que se le hayan presentado en su carrera.

<input type="checkbox"/>	Ninguno	<input type="checkbox"/>	Maestros autoritarios
<input type="checkbox"/>	Cierre de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros impuntuales
<input type="checkbox"/>	Traslape de materias	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dominan su materia
<input type="checkbox"/>	Materias que me han quedado rezagadas o atrasadas	<input type="checkbox"/>	Maestros que faltan a clases
<input type="checkbox"/>	Horarios hechos en función de los maestros	<input type="checkbox"/>	Maestros que no dan clases
<input type="checkbox"/>	Horarios dispersos con horas libres	<input type="checkbox"/>	Maestros que saben su materia pero no saben enseñar
<input type="checkbox"/>	Horarios que no se ajustan a mis necesidades	<input type="checkbox"/>	Maestros que no cumplen con los contenidos del curso
<input type="checkbox"/>	Falta de lugares para el servicio social	<input type="checkbox"/>	No tengo tiempo para estudiar
<input type="checkbox"/>	Horarios que se traslapan con los del servicio social	<input type="checkbox"/>	No se cómo estudiar
<input type="checkbox"/>	Poca oferta de optativas	<input type="checkbox"/>	Estudio pero me va mal en los exámenes
<input type="checkbox"/>	No he tenido tutor en la carrera	<input type="checkbox"/>	No le dedico mucho tiempo a la escuela
<input type="checkbox"/>	Falta de información para tomar optativas en otros lugares	<input type="checkbox"/>	No cuento con suficientes recursos (equipo, libros, etc.)
<input type="checkbox"/>	Desconozco si tengo tutor	<input type="checkbox"/>	Falto mucho a clases

<input type="checkbox"/>	Falta de tiempo para asistir con mi tutor
<input type="checkbox"/>	Los horarios de mi tutor no coinciden con los míos
<input type="checkbox"/>	No encuentro a mi tutor en sus horas indicadas para tutoría
<input type="checkbox"/>	Salones inadecuados o con poca capacidad
<input type="checkbox"/>	Falta del equipo de cómputo para los estudiantes

<input type="checkbox"/>	No me gusta trabajar en grupo
<input type="checkbox"/>	No estudio responsablemente para mis exámenes
<input type="checkbox"/>	No me organizo para entregar mis trabajos a tiempo
<input type="checkbox"/>	Conozco mis calificaciones hasta el final del semestre
<input type="checkbox"/>	Falta de material bibliográfico en la biblioteca

Otros (di cuáles):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

23. Señale con una X según sea la forma como le hayan impartido las siguientes materias. Marque sólo una opción por materia.

Materias	Teórica	Práctica	Teórico-Práctica
Gramática Inglesa I			
Lectura y Redacción en Inglés I			
Gramática Española I			
Lectura y Redacción en Español			
Estudio de las Civilizaciones			
Gramática Inglesa II			
Lectura y Redacción en Inglés II			
Gramática Española II			
Metodología de la Investigación			
Historia y Cultura Binacional			
Estructuras Gramaticales del Inglés			
Lectura y Escritura en Inglés I			

Lectura y Escritura en Español I			
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción			
Literatura Norteamericana			
Introducción al Análisis Contrastivo			
Lectura y Escritura en Inglés II			
Lectura y Escritura en Español II			
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español			
Literatura Mexicana			
Análisis Contrastivo I			
Terminología			
Traducción Español-Inglés I			
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II			
Relaciones México-Estados Unidos			
Análisis Contrastivo II			
Introducción a la Interpretación			
Traducción Español-Inglés II			
Traducción Inglés-Español			
Historia de la Lengua Inglesa			
Redacción Formal Avanzada			
Interpretación			
Traducción Español-Inglés III			
Traducción Multimedia			
Traducción Automatizada			

Seminario de Investigación			
----------------------------	--	--	--

24. Escriba lo que es capaz de hacer en la práctica de la traducción/interpretación con la formación recibida en la carrera.

Gracias a lo aprendido en la carrera, hoy soy capaz de:
Otras actividades (diga cuáles) _____

25. ¿Qué utilidad han tenido en su práctica profesional las siguientes materias? Señale una opción por materia.

<i>Materias</i>	<b>Muy útiles</b>	<b>Útiles</b>	<b>Poco útiles</b>	<b>Inútiles</b>
Gramática Inglesa I				
Lectura y Redacción en Inglés I				
Gramática Española I				
Lectura y Redacción en Español				
Estudio de las Civilizaciones				
Gramática Inglesa II				
Lectura y Redacción en Inglés II				
Gramática Española II				
Metodología de la Investigación				
Historia y Cultura Binacional				
Estructuras Gramaticales del Inglés				
Lectura y Escritura en Inglés I				
Lectura y Escritura en Español I				
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción				
Literatura Norteamericana				

Introducción al Análisis Contrastivo				
Lectura y Escritura en Inglés II				
Lectura y Escritura en Español II				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español				
Literatura Mexicana				
Análisis Contrastivo I				
Terminología				
Traducción Español-Inglés I				
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II				
Relaciones México-Estados Unidos				
Análisis Contrastivo II				
Introducción a la Interpretación				
Traducción Español-Inglés II				
Traducción Inglés-Español				
Historia de la Lengua Inglesa				
Redacción Formal Avanzada				
Interpretación				
Traducción Español-Inglés III				
Traducción Multimedia				
Traducción Automatizada				
Seminario de Investigación				

26. Según su opinión, señale con una X (las veces que sea necesario) los cambios que deben hacerse a las siguientes materias.

<b>Materias</b>	<b>Sin cambios (como está)</b>	<b>Aumentarle</b>		<b>Reubicarla (etapa)</b>	<b>Eliminarla (¿Por qué?)</b>
		<b>Tiempo</b>	<b>Contenido</b>		

Gramática Inglesa I					
Lectura y Redacción en Inglés I					
Gramática Española I					
Lectura y Redacción en Español					
Estudio de las Civilizaciones					
Gramática Inglesa II					
Lectura y Redacción en Inglés II					
Gramática Española II					
Metodología de la Investigación					
Historia y Cultura Binacional					
Estructuras Gramaticales del Inglés					
Lectura y Escritura en Inglés I					
Lectura y Escritura en Español I					
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción					
Literatura Norteamericana					
Introducción al Análisis Contrastivo					
Lectura y Escritura en Inglés II					
Lectura y Escritura en Español II					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español					
Literatura Mexicana					
Análisis Contrastivo I					
Terminología					

Traducción Español-Inglés I					
Teoría y Práctica de la traducción Inglés-Español II					
Relaciones México-Estados Unidos					
Análisis Contrastivo II					
Introducción a la Interpretación					
Traducción Español-Inglés II					
Traducción Inglés-Español					
Historia de la Lengua Inglesa					
Redacción Formal Avanzada					
Interpretación					
Traducción Español-Inglés III					
Traducción Multimedia					
Traducción Automatizada					
Seminario de Investigación					

27. ¿Recomendaría a alguien la carrera? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

Gracias por su tiempo y por la valiosa información que nos ha proporcionado, la cual le aseguramos será manejada con discreción y con respeto.

Institución en donde se realizó la entrevista \_\_\_\_\_

Encuestador: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_ Hora: \_\_\_\_\_

Comentarios del encuestador \_\_\_\_\_

Anexo 4:

**OPINIÓN DE TRADUCTORES DE INGLÉS (NO EGRESADOS) SOBRE LA PRÁCTICA DE LA PROFESIÓN**

Esta encuesta forma parte de las actividades que realiza la Facultad de Idiomas para reestructurar la **Lic. en Traducción del Idioma Inglés** y el propósito es obtener información que permita mejorar la formación para la profesión, motivo por el cual solicitamos su valiosa colaboración, ya que su opinión, experiencia y conocimientos sobre las condiciones, realidades y necesidades del ejercicio profesional aportarán importantes y significativos datos que nos conduzcan a ofrecer un programa pertinente y de calidad, en virtud de las nuevas demandas del campo laboral. La información proporcionada es confidencial y será utilizada sólo para fines estadísticos.

La Facultad de Idiomas le agradece el interés y el tiempo dedicado a esta encuesta. ¡Gracias!

1. Marque con una X su género y el rango representativo de su edad.

Género		Rango de edad en años							
Femenino	Masculino	20-23	24-27	28-31	32-35	36-39	40-43	44-47	Más de 50

2. Indique su máximo grado académico, el nombre de su carrera, si está titulado, la institución educativa de la que egresó, el lugar y el año.

Grado académico	Nombre de la carrera o grado	Titulado		Institución	Lugar	Año
		Sí	No			
Licenciatura						
Especialidad						
Maestría						
Doctorado						
Otro:						

3. ¿Trabaja usted actualmente en el área profesional para la que estudió?

Si .....( )	No .....( )
-------------	-------------

En el caso de que la respuesta haya sido Sí, diga cuánto tiempo lleva ejerciendo

En el caso de que la respuesta haya sido No, a qué se debe.

4. ¿Qué tan relacionada está la mayor parte de su actividad laboral cotidiana con la traducción e interpretación?

Totalmente		¿A qué se debe?
Algo		¿A qué se debe?
Poco		¿A qué se debe?
Nada		¿A qué se debe?

5. Señale con una X el lugar en donde usted trabaja actualmente, los puestos que ha ocupado, el tiempo de dedicación y el tipo de su contratación.

<b>Empresa o institución en que labora</b>	<b>Tipo:</b>	Comercio	Escuela	Maquiladora	Fábrica	Financiera	Hospital
	<b>Sector:</b>	Público Privado	Gobierno	Religioso	Social	Político	Científico

<b>Puestos que ha ocupado desde que terminó su carrera hasta la fecha</b>	Profesor	Intérprete	Subdirector	Encargado de área	Supervisor	Asistente (diga qué tipo)
	Traductor	Investigador	Director	Administrador	Otro (diga cuál)	

<b>Tiempo de dedicación</b>	De tiempo completo	De medio tiempo	Por horas
<b>Forma de contratación</b>	De base	Eventual	Por honorarios

6. ¿Marque con MF= Muy frecuente; ó AV= A veces; ó N= Nada, en las casillas que indiquen la frecuencia con que usted utiliza los siguientes recursos en el ejercicio cotidiano de su profesión.

Computadora	Internet	Correo electrónico	Proyectores	Cañón para computadora	Procesador de texto	Hoja electrónica Excel	
Presentaciones Power Point	Programas editores	Calculadora	Teléfono	Organizadores electrónicos	Bibliotecas	Impresoras	
Data show	Máquina de escribir	Bases de datos	Escáner	Audio grabadoras	Televisores	Traductores mecánicos	
Fotocopiadoras	Fax	Cámaras fotográficas	Video filmadoras	Diccionarios y terminologías en papel	Diccionarios y terminologías Discos compactos	Diccionarios y terminologías en línea	
Otros ¿Cuáles?							

7. Escriba lo que en su opinión un traductor-interprete debe saber, lo que debe saber hacer, y cómo debe ser para desempeñar satisfactoriamente su profesión

Debe <b>saber</b> (conocimiento)	Debe <b>saber hacer</b> (habilidades)	Debe <b>ser</b> (actitudes)


8. ¿Indique si ha sido promovido en su empleo como traductor / intérprete desde que egresó de su carrera, a qué puestos y a qué se ha debido su promoción?

Sí ____ ¿A qué puestos? _____	No ____ ¿A qué se debe?
-------------------------------	-------------------------

9. ¿En qué campos e instancias cree usted que hay más oportunidades de trabajo para los traductores/ intérpretes?

CAMPOS				INSTANCIAS			
	Muchos	Pocos	Ninguno		Muchas	Pocas	Ninguna
Comercial				En dependencias de gobierno federal			
Industria				En dependencias de gobierno estatal			
Académico				En dependencias de gobierno municipal			
Productivo				Salud			
Político				Bancos			
Derecho internacional				Institutos de investigación			
Relaciones internacionales				Empresas transnacionales			
Turístico				Asociaciones civiles			
Agrícola				Embajadas			
Médico				Consulados			
Fabril				Editoriales			

Entretenimiento				Otras:			
Jurídico							
Deportivo							
Tecnológico							
Científico							
Financiero							
Artístico							
Otros:							

10. Marque los tipos de documentos que traduce en su desempeño profesional.

TIPOS DE DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Revistas.....( ) especializadas	Folletos .....( )	Segmentos video grabados.....( )	Manuales en general .....( )	Otros
Contratos en general... ( )	Investigaciones .....( )	Normas.....( )	Informes administrativos ..... ( )	
Revistas de divulgación .....( )	Etiquetas de productos... ( )	Informes diversos.....( )	Documentos jurídicos.....( )	
Documento de carácter oficial .....( )	Entrevistas .....( )	Trámites en general.....( )	Informes técnicos.....( )	
Prescripciones médicas....( )	Reglamentos, leyes, estatutos, decretos, etc.....( )	Artículos científicos..... ( )	Filmes .....( )	
Documentos políticos.....( )	Especificaciones.....( )	Documentos académicos.....( )	Documentales de diversa índole..... ( )	
Memorias de congresos.....( )	Grabaciones diversas.....( )	Novelas.....( )	Documentos policíacos.....( )	
Segmentos audio	Artículos periodísticos...( )	Poemas y versos.....( )	Informes médicos....( )	

grabados.....( )				
Libros.....( )	Canciones.....( )	Documentos históricos.....( )		

11. Marque las áreas en las que traduce de manera preponderante.

AREA A QUE CORRESPONDEN LOS DOCUMENTOS QUE TRADUCE				
Psicología ....( )	Espacial .....( )	Ciencias de la construcción .....( )	Ciencias agrícolas.....( )	Ciencias sociales.....( )
Marinas .....( )	Comercial .....( )	Energética.....( )	Ciencias alimenticias.....( )	Biomedicina .....( )
Ciencias de la salud ....( )	Educativa ....( )	Zootecnia ....( )	Historia .....( )	Ingenierías .....( )
Religión .....( )	Aeronáutica .....( )	Ciencia de la alimentación .....( )	Cibernética .....( )	Política.....( )
Transporte .....( )	Matemáticas .....( )	Fílmica.....( )	Veterinaria .....( )	Recreación.....( )
Filosofía .....( )	Minería .....( )	Arquitectura .....( )	Artes.....( )	Entretenimiento.....( )
Ciencias económicas...( )	Ciencias agropecuarias.....( )	Astronomía .....( )	Ciencias jurídicas .....( )	Ciencias de la tierra.....( )
Química .....( )	Automecánica .....( )	Antropología.....( )	Cultural .....( )	Ciencias computacionales.....( )
Literatura.....( )	Administración ....( )	Ciencias biológica.....( )	Militar.....( )	Criminalística.....( )
Ecología.....( )	Otras			

12. Indique los idiomas principales de origen y meta en que traduce.

Idioma principal **del que** traduce:

Idioma principal <b>al que</b> traduce:
Idioma secundario <b>del que</b> traduce:
Idioma secundario <b>al que</b> traduce;
Otros idiomas <b>de los que</b> traduce:
Otro idiomas <b>a los que</b> traduce:

13. Indique cuál de las dos actividades siguientes realiza con más frecuencia:

<b>Traducir</b>	Mucho___    Algo___    Poco___    Nada___
<b>Interpretar</b>	Mucho___    Algo___    Poco___    Nada___

14. Indique con una **X** las actividades en que desearía capacitarse o especializarse más.

Traducir del idiomas diferentes al inglés.....( )	Traducir documentos de especializados.....( )	Traducir publicaciones especializadas.....( )	Corregir estilos.....( )
Traducir a idiomas diferentes al inglés y al español.....( )	Editar documentos de índole diversa.....( )	Interpretar conferencias...( )	Diseñar páginas de Internet.....( )

Interpretar de idiomas diferentes al inglés.....( )	Traducir páginas de Internet.....( )	Traducir manuales en general.....( )	Transcribir documentos.....( )
Interpretar a idiomas diferentes al español....( )	Traducir filmes.....( )	Interpretar video grabaciones.....( )	Elaborar terminologías diccionarios.....( )
Didáctica de la traducción.....( )	Traducir segmentos radiofónicos..( )	Traducir software.....( )	Interpretar conferencias.....( )
Investigación traductológica.....( )	Investigación terminológica.....( )	Conferencista en temas del área .( )	Enseñanza de idiomas.....( )
Doblar películas.....( )	Otras:		

15. ¿Cómo ve el escenario futuro a 10 años para los traductores / intérpretes, en cuanto a la demanda de sus servicios, en cuanto a su formación académica, y las actividades emergentes que pudiera realizar a futuro?

	Mucha___	Moderada ___	Poca___	No se___
Demanda de sus servicios	_____			
Grados académicos y/o especialidades que requerirán	_____ _____ _____			
Actividades emergentes que en el futuro pudiera realizar	_____ _____ _____			

16. ¿Le gustaría realizar estudios de posgrado en traducción?

1	Si	2	No	.....	( )
---	----	---	----	-------	-----

17. ¿Qué tipo de estudios de posgrado le gustaría realizar?

1	Diplomado	2	Especialidad	3	Maestría	4	Doctorado	.....	( )
---	-----------	---	--------------	---	----------	---	-----------	-------	-----

18. ¿Qué horarios se le facilitarían?

1	Mañana	2	Tarde	3	Noche	.....	( )
---	--------	---	-------	---	-------	-------	-----

19. ¿Cómo preferirías los cursos para el posgrado?

1	Escolarizados	2	Semiescolarizados	3	Sistema abierto	4	A distancia	.....	( )
---	---------------	---	-------------------	---	-----------------	---	-------------	-------	-----

20. ¿En qué área o temática te interesaría realizar tus estudios de posgrado?

21. 21. Por favor agregue todos los comentarios y sugerencias que considere necesarios para ayudarnos a mejorar la carrera de traductor de la Facultad de Idiomas de la UABC.

---

¡GRACIAS!

## REVISIÓN DE PLANES DE ESTUDIO DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN EN INSTITUCIONES NACIONALES

### Instituciones Privadas en México

NOMBRE	UBICACIÓN	NATURALEZA	CARACTERÍSTICA
1. Maestría en Traducción e Interpretación Inglés Español	Universidad Autónoma de Guadalajara	Privada	Ciclo académico de 3 semestres consecutivos Más el tiempo necesario para terminar con el trabajo de investigación terminal (proyecto o tesis) que es requisito de titulación.
2. <a href="http://www.umad.edu.mx">Master en Interpretación y Traducción</a> <a href="http://www.umad.edu.mx">http://www.umad.edu.mx</a>	<a href="#">Universidad Madero</a>	Privada	Enfoque práctico para el desarrollo de habilidades de interpretación y traducción en los idiomas español, inglés y alemán.
3. Maestría en Traducción e Interpretación con componentes en estudios culturales  <a href="http://www.universidad.uninter.edu.mx/">http://www.universidad.uninter.edu.mx/</a>	<a href="#">Universidad Internacional</a>	Privada	Modalidades de titulación: Tesis. - Tesina con perfil de plan de negocios. - Tesina con perfil de informe en la práctica. - Tesina tradicional.
4. Maestría en Traducción	Colegio de México	Privada	Duración de cuatro semestres y da inicio cada dos años
5. Maestría en Traducción Interpretación  <a href="http://www.nextbook.com/ml/UNIVERSIDADANAHUAC/MaestriaTraduccionInterpretacion/index">http://www.nextbook.com/ml/UNIVERSIDADANAHUAC/MaestriaTraduccionInterpretacion/index</a>	Universidad Anáhuac	Privada	No presenta información adicional de la maestría a través de la web.

### Instituciones Públicas en México

NOMBRE	UBICACIÓN	NATURALEZA	CARACTERISTICAS
1. Diplomado en Traducción  <a href="http://www.ujat.mx/interioradentro.aspx">http://www.ujat.mx/interioradentro.aspx</a>	<i>Universidad Autónoma de Tabasco</i>	Pública	La metodología de enseñanza incluirá documentos reales tomados de la industria y, prácticas de traducción libre, revisión de terminología variada de cada uno de los temas, y la generación de un glosario inglés – español especializado.

### REVISIÓN DE PLANES DE ESTUDIO DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN EN INSTITUCIONES INTERNACIONALES

#### En California (Estados Unidos)

NOMBRE	UBICACIÓN	NATURALEZA	CARACTERISTICAS
Master the art of translation & interpretation: communicating across-cultures with the spoken and written word. <a href="http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/curriculum">http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/curriculum</a>	Monterey Institute of International Studies Monterey	Privada	El Instituto de Monterrey ha establecido asociaciones y memorandos de entendimiento con varias organizaciones de todo el mundo, proporcionando a nuestros estudiantes de Traducción e Interpretación con pasantías de verano y becas de postgrado
Maestría en traducción			
Legal Interpretation-Basic  <a href="http://www.swccd.edu/filecenter/ge/55/gedt.html">http://www.swccd.edu/filecenter/ge/55/gedt.html</a>	Southwestern College Chula Vista California	Privada	Duración- 12 meses
Legal Interpretation/Translation-Intermediate Eng/Span <a href="http://www.swccd.edu/filecenter/ge/117/gedt.html">http://www.swccd.edu/filecenter/ge/117/gedt.html</a>			Duración 18 meses
Medical Interpreter-Basic (English/Spanish)  <a href="http://www.swccd.edu/filecenter/ge/46/gedt.html">http://www.swccd.edu/filecenter/ge/46/gedt.html</a>			Duración-12 meses

Medical Interpreter-Intermediate (English/Spanish) <a href="http://www.swccd.edu/filecenter/ge/47/gedt.html">http://www.swccd.edu/filecenter/ge/47/gedt.html</a>			Duración – 24 meses
--	--	--	---------------------

### Públicas en España

NOMBRE	UBICACIÓN	NATURALEZA	CARACTERISTICAS
Master en Interpretación de Conferencias <a href="http://masteres.ugr.es/masterentraduccion/pages/info_academica/doc_masterrintconf">http://masteres.ugr.es/masterentraduccion/pages/info_academica/doc_masterrintconf</a>	Universidad de Granada	Pública	Presencial, Curso académico completo
Máster en Traducción Literaria y Audiovisual <a href="http://www.idec.upf.edu/master-en-traduccion-literaria-y-audiovisual">http://www.idec.upf.edu/master-en-traduccion-literaria-y-audiovisual</a>	Universitat Pompeu Fabra Barcelona	Pública	Metodología; Combinar sesiones de exposiciones teóricas con talleres y seminarios de carácter práctico, junto con visitas a estudios de doblaje así como a talleres de impresión.
Master en Estudios de Traducción <a href="http://www.upf.edu/postgrau/es/traduccion/pla-estudis/">http://www.upf.edu/postgrau/es/traduccion/pla-estudis/</a>	Universitat Pompeu Fabra Barcelona	Pública	1 año académico (60 créditos ECTS)
Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural <a href="Http://Campus.Usal.Es/~Mastertraduccion/Master.Htm">Http://Campus.Usal.Es/~Mastertraduccion/Master.Htm</a>	Universidad de Salamanca	Pública	Un año de duración la titulación consta de 24 créditos en asignaturas obligatorias teóricas y prácticas, y 30 créditos a escoger entre las asignaturas optativas
Postgrado de Traducción Audiovisual Virtual (ptav) <a href="http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=57">http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=57</a>	Universidad Autónoma de Barcelona	Pública	Online. Dividida en 4 módulos, 1 teórico y 3 prácticos.

<p>Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en Los Servicios Públicos</p> <p><a href="http://www2.uah.es/traduccion/formacion/master_oficial_POP.html">http://www2.uah.es/traduccion/formacion/master_oficial_POP.html</a></p>	<p>Universidad de Alcalá</p>	<p>Pública</p>	<p>Dividido en módulos online y presenciales</p>
<p>Curso sobre Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud</p> <p><a href="http://www2.uah.es/traduccion/formacion/curso_traduccion_hospitales.html">http://www2.uah.es/traduccion/formacion/curso_traduccion_hospitales.html</a></p>	<p>Universidad de Alcalá</p>	<p>Pública</p>	<p>Presencial. por temas</p>
<p>Máster en Traducción especializada (Inglés/ Español/ Alemán Español)</p> <p><a href="http://www.uco.es/idep/masteres/traduccion-especializada-ingles-frances-aleman-espanol">http://www.uco.es/idep/masteres/traduccion-especializada-ingles-frances-aleman-espanol</a></p>	<p>Universidad de Córdoba</p>	<p>Pública</p>	<p>Son objetivos generales de este máster aquellos contemplados en el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES):</p>
<p>Máster Oficial en Traducción Institucional (máster virtual)</p> <p><a href="http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/master-oficial-en-traduccion-institucional.html">http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/master-oficial-en-traduccion-institucional.html</a></p>	<p>Universidad de Alicante</p>	<p>Pública</p>	<p>Dividido en 3 módulos, uno común y dos de especialidad. online</p>
<p>Master En Traducción E Interpretación Profesional Chino-Español</p> <p><a href="http://www.fti.uab.es/pg.xines.chinese/Chinese%20Master/spanish/aims.html">http://www.fti.uab.es/pg.xines.chinese/Chinese%20Master/spanish/aims.html</a></p>	<p>Universidad Autónoma de Barcelona</p>	<p>Pública</p>	<p>Presencial. Dividida en asignaturas.</p>

## Privadas En España

NOMBRE	UBICACIÓN	NATURALEZA	CARACTERÍSTICAS
Postgrado de Traducción Tecnológica <a href="http://estudios.uoc.edu/es/master-s-posgrados-especializaciones/diploma-posgrado/artes-humanidades/traduccion-y-tecnologias/programa-academico">http://estudios.uoc.edu/es/master-s-posgrados-especializaciones/diploma-posgrado/artes-humanidades/traduccion-y-tecnologias/programa-academico</a>	Universitat Oberta de Catalunya	Privada	El posgrado se cursa en dos semestres y consta de cinco asignaturas obligatorias y un proyecto final. 1er. semestre
Máster Europeo de Traducción Audiovisual on line(metav)  <a href="http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=21">http://metav.uab.cat/acc/pagina.php?cod=21</a>	Universidad Autónoma De Barcelona	Pública	Dividido en 4 módulos. Online